

Universidad de Sevilla

FACULTAD DE COMUNICACIÓN

DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL Y PUBLICIDAD Y LITERATURA



TESIS DOCTORAL

**TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍA. ANÁLISIS DEL USO Y PERCEPCIÓN DE WIKIPEDIA POR PARTE
DE LOS PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN**

Autora: Dña. ELISA ALONSO JIMÉNEZ

Dirección: Dr. MANUEL ÁNGEL VÁZQUEZ MEDEL

Dr. ADRIÁN FUENTES LUQUE

Sevilla, 2014

DATOS SOBRE LA DEFENSA DE LA TESIS DOCTORAL

El acto de defensa de la presente tesis doctoral tuvo lugar el día 21 de noviembre de 2014 en la Sala de Juntas “Francisco Ayala” de la Facultad de Comunicación de la Universidad de Sevilla.

El tribunal evaluador estuvo compuesto por los siguientes doctores:

- Presidente: Dr. Domingo Sánchez-Mesa Martínez (Universidad de Granada)
- Vocal: Dra. Elena Di Giovanni (Università di Macerata)
- Vocal: Dra. María Cristina Valdés Rodríguez (Universidad de Oviedo)
- Vocal: Dra. Nieves Jiménez Carra (Universidad Pablo de Olavide)
- Secretario: Dr. Adrián Huici Módenes (Universidad de Sevilla)

Los expertos internacionales que previamente evaluaron la tesis y recomendaron su Mención Internacional fueron los profesores Dr. Michael Cronin (Univeristy College Dublin) y Dra. Elena Di Giovanni (Università di Macerata).

El citado tribunal calificó la tesis doctoral con **Sobresaliente *cum laude*** y se le otorgó la **Mención Internacional**.

A Manolo, Jimena y Manuel

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento a mi director, el Dr. Manuel Ángel Vázquez Medel, quien siempre me ha animado a seguir en la carrera investigadora, por todo el tiempo, esfuerzo y fe que ha depositado en mi formación doctoral y en esta tesis, y por ser un referente intachable, un brillante académico y una persona ejemplar a la que me honra haber conocido. A mi director, el Dr. Adrián Fuentes Luque, por haber alentado con constancia este proyecto, por su paciencia, entrega y dedicación en la dirección de esta tesis, ya que sin su ayuda y buen hacer no habría sido posible llegar hasta aquí.

Los generosos consejos e indicaciones de la Dra. Elisa Calvo, a quien considero amiga y mentora, han sido fundamentales para construir el andamiaje conceptual y metodológico de esta tesis.

También me gustaría agradecer la colaboración y ayuda de todos los miembros de mi grupo de investigación, HUM 384 «Teoría y Tecnología de la Comunicación». Las lecturas, escrituras y tertulias compartidas con ellos han enriquecido y embellecido sin duda este trabajo.

Esta tesis no habría sido posible sin el apoyo institucional de la Universidad Pablo de Olavide, gracias a la cual he podido realizar dos estancias de investigación –una en Harvard University y otra en Imperial College London– y he podido disfrutar de un contrato como Ayudante que me han permitido trabajar con intensidad y dedicación en esta investigación. En este sentido, el apoyo de mi área, el Área de Traducción e Interpretación, del Departamento de Filología y Traducción, así como de sus directores y miembros ha resultado decisivo.

Los coautores de dos de las publicaciones que componen esta tesis, la Dra. Elisa Calvo (UPO) y el Dr. Bryan Robinson (UGR), han sido dos excelentes compañeros de viaje y he podido aprender de su mano los intrincados laberintos de la publicación académica.

La generosa invitación del Dr. Jorge Díaz-Cintas (Imperial College) hizo posible mi estancia londinense, durante la cual tuve también la fortuna de aprender del Dr. Theo Hermans (UCL) durante el TRSS 2013. La trayectoria ejemplar de ambos investigadores y docentes de la traducción resulta un ejemplo impagable. No tengo palabras para agradecer el tiempo que me dedicaron ni para expresar cuánto aprendí de ellos.

Como estoy tratando de reflejar, muchas personas han contribuido al trabajo que aquí se presenta; en este sentido esta tesis puede considerarse *colaborativa*. Me gustaría agradecer la ayuda desinteresada y anónima de todos los editores y *peer-reviewers* que han supervisado las publicaciones compendiadas en esta tesis y las han mejorado sustancialmente gracias a sus revisiones y contribuciones.

Los profesores Alison J. Head y Michael B. Eisenberg, de la University of Washington, me facilitaron generosamente el cuestionario que sirvió de base para la investigación empírica.

Conté con la inestimable colaboración de un experto panel de jueces compuesto por la Dra. Marián Morón (UPO), la Dra. Elisa Calvo (UPO) y el Dr. Gabriel Cepeda (US).

Disfruté y aprendí de las amenas conversaciones con mis compañeros traductores de Lionbridge y con Rosario de Zayas (TatuTrad), Pedro Satué (†), Juanjo Arevalillo (Hermes Traducciones) y Manuel Mata.

Mi agradecimiento y reconocimiento también va para mis revisores de inglés, los excelentes traductores Andrew Taylor y Andy Goodall.

Los investigadores y traductores Lucas Vieira y Ruth Torres me facilitaron lecturas fundamentales y consejos acertados.

La ayuda de la Dra. Inés Rodríguez (de Tabula Rasa) y de Carmen Díaz (del Centro de Informática y Comunicaciones de la UPO) resultó fundamental para diseñar el cuestionario y analizarlo correctamente. Ángel Delgado (Biblioteca de la UPO) me explicó pacientemente cómo funcionan los sistemas de evaluación de la calidad de las publicaciones.

Asimismo, me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento a todas las personas, más de 400, que participaron en la encuesta, ya fuera como sujetos de la fase piloto o como encuestados, así como a todas aquellas personas, empresas y foros que contribuyeron a su difusión.

A mis amigas y compañeras docentes Elena, Elisa, Estela, Isabel, Inma, Marián, Mercedes, Nieves y Pepa y a mi queridísimo Gustavo les debo mucho. Nadie podría tener mejores compañeros.

Estoy inmensamente agradecida a la vida por tener como padres a dos personas extraordinarias, generosas y trabajadoras que me han apoyado en todo momento. A mis padres les debo todo.

Mis hermanas, mis amigos y el resto de mi familia han sabido comprender todas las ausencias de los últimos años. Les doy las gracias a todos por su paciencia, ayuda y comprensión.

Por último, mis tres amores, Manolo, Jimena y Manuel, merecen todo mi agradecimiento. Solo ellos saben cuánto ha supuesto esta aventura. Mi marido, el amor de mi vida, ha sido un padre ejemplar, el mejor compañero que alguien pueda desear para un viaje largo y lleno de sueños y sacrificio. Mis hijos han sido la energía maravillosa, la motivación que me ha hecho seguir adelante día tras día en los últimos años.

Como dice mi admirado filósofo José Antonio Marina «Para educar a un niño hace falta la tribu entera». También ha hecho falta el apoyo de toda la tribu, de la sociedad en su conjunto, para que esta tesis sea hoy una realidad.

A todos ellos, muchas gracias

Elisa

Sevilla, España

Julio, 2014

*Words are flowing out like endless rain into a paper cup,
They slither while they pass, they slip away across the universe*

«Across the Universe» (The Beatles, 1969)

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. ORGANIZACIÓN DE LA TESIS	17
2. INTRODUCCIÓN.....	19
2.1. Objeto de estudio	19
2.2. Fundamentos y antecedentes	20
2.3. Objetivos y estructura de la tesis	24
2.4. Metodología	26
2.4.1. Consideraciones adicionales sobre la tesis por compendio de publicaciones. 31	
PARTE A. Tecnología y traducción: análisis y propuestas	35
3. PUBLICACIÓN I. «DEVELOPING A BLUEPRINT FOR A TECHNOLOGY-MEDIATED APPROACH TO TRANSLATION STUDIES»	37
PARTE B. Análisis de Wikipedia	61
4. PUBLICACIÓN II. «UNA APROXIMACIÓN A WIKIPEDIA COMO POLISISTEMA CULTURAL»	63
5. PUBLICACIÓN III. «EXPLORING TRANSLATORS’ EXPECTATIONS OF WIKIPEDIA: A QUALITATIVE REVIEW»	93
PARTE C. Resultados: uso y percepción de Wikipedia por parte de los profesionales de la traducción.....	103
6. PUBLICACIÓN IV. «INTERACCIONES SOCIALES Y TECNOLÓGICAS EN EL ENTORNO PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN».....	105
7. PUBLICACIÓN V. «ANALYSING TRANSLATION PROFESSIONALS IN THE INFORMATION SOCIETY AND THEIR USE AND PERCEPTIONS OF WIKIPEDIA».....	135
PARTE D. Cuestiones finales	167
8. RESUMEN GLOBAL DE RESULTADOS	169
9. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS.....	173
9.1. Consideraciones en torno a traducción y tecnología.....	173
9.2. Consideraciones en torno a Wikipedia.....	173
9.3. El traductor en la sociedad informacional	175
9.4. Necesidades y herramientas del traductor	176
9.5. Uso y percepción de Wikipedia	179
10. CONCLUSIONES GENERALES	185

10.1. (A) Análisis de fenómenos tecnológicos en los Estudios de Traducción y nueva propuesta	185
10.2. (B) Análisis epistemológico de Wikipedia, con especial interés en su dimensión cultural y en posibles usos por parte de los traductores	189
10.3. (C) El contexto profesional de la traducción: uso y percepción de tecnologías y de Wikipedia	193
11. PROYECCIÓN DE RESULTADOS	203
12. BIBLIOGRAFÍA	205
13. ANEXOS.....	229
13.1. Documentos de trabajo para la construcción de cuestionarios y análisis de resultados.....	229
13.1.1. Transcripción de la sesión con grupo de discusión 1	231
13.1.2. Transcripción de la sesión con grupo de discusión 2	251
13.1.3. Cuestionario empleado en la encuesta.....	283
13.1.4. Traducción al inglés del cuestionario empleado en la encuesta	293
13.1.5. Tablas y gráficos de los resultados de la encuesta.....	303
13.2. Otras publicaciones de interés.....	349
13.2.1. Publicación VI. «The Transtranlator. An Attempt to Outline a Technology-based Traductology».....	349
13.2.2. Publicación VII. «Google and Wikipedia in the Professional Translation Process: A Qualitative Work».....	353
13.2.3. Publicación VIII. «Francisco Ayala and his Professional Approach to Translation Theory and Practice».....	361
14. GENERAL CONCLUSIONS.....	389
14.1. (A) Analysis of technological phenomena in Translation Studies and a new proposal	389
14.2. (B) Epistemological analysis of Wikipedia, with special attention to its cultural dimension and its possible uses by translators	393
14.3. (C) Translation in a professional context: how Wikipedia and technologies are used and perceived	397
15. SUMMARY IN ENGLISH.....	405

ÍNDICE DE TABLAS Y GRÁFICOS

Gráfico 1. Ciclo metodológico (adaptado de Calvo, 2010: 331)	26
Gráfico 2. Cuadro de los paradigmas puros y mixtos (adaptado por Calvo a partir del modelo de Grotjahn, 1987: 59-60) (Calvo, 2010: 328).....	27
Fig. 2.1-1 Featured article criteria (Wikipedia 2004/2013).....	97
Table 3-1 Translation tools (Austermühl 2001) and the corresponding translation processes and sub-processes (Holmes 1988)	98
Tabla 1. Guión orientativo de preguntas utilizado durante las sesiones con los grupos de discusión.....	111
Tabla 2. Categorización y codificación de los grupos de discusión.....	111
Tabla 3. Dificultades durante el proceso de traducción según los sujetos.....	117
Tabla 4. Herramientas y recursos empleados en el proceso de traducción según los sujetos	118
Figure 1. Responses to the question: ‘Country of residence’	142
Figure 2. Responses to the question: ‘What do you do?’.....	143
Figure 3. Responses to the question: ‘Which of the following statements most accurately describes your current work situation?’.....	143
Figure 4. Responses to the question: ‘How many years of professional experience do you have in the translation industry?’.....	144
Figure 5. Responses to the question ‘To which of the following categories, fields or specialisations are your services usually related?’.....	145
Figure 6. Respondents' years of experience and the extent to which their way of working has changed.....	146
Figure 7. Responses to the question: ‘How often do you experience the following needs when translating?’.....	147
Figure 8. Responses to the question: ‘How often do you tend to use the following tools or resources when translating?’.....	148
Figure 9. Responses to the question: ‘How often do you use Wikipedia for the following purposes?’.....	150
Figure 10. Responses to the question: ‘How strongly do you agree or disagree with the following statements?’.....	152

Figure 11. Responses to the question: 'How useful do you find Wikipedia when translating?'	153
Figure 12. Responses to the question: 'How reliable do you think Wikipedia is as a resource?'	153
Figure 13. Responses to the question: 'How easy do you think Wikipedia is to use?'	154
Figure 14. Responses to the question: 'Please indicate how positive or negative you think the following Wikipedia features are for translators?'	155
Figure 15. Responses to the question: 'How often do you let other people know that you use Wikipedia in your work?'	156
Figure 16. Responses to the question: 'Do you collaborate with Wikipedia in any way?'	157

1. ORGANIZACIÓN DE LA TESIS

De acuerdo con la normativa vigente (Acuerdo 9.1/C.G. 19-4-12, *por el que se aprueba la Normativa reguladora del régimen de la Tesis Doctoral de la Universidad de Sevilla*), esta tesis doctoral se presenta en la modalidad de compendio de publicaciones.

Señalamos que la presente tesis doctoral se compone de un total de cuatro artículos aceptados en revistas de impacto, más una quinta publicación aceptada en una publicación de prestigio (*Procedia*, de la editorial Elsevier), por lo que cumple sobradamente con lo especificado en el artículo 9 del citado Acuerdo, donde se establece que: «El conjunto de trabajos deberá estar conformado por un mínimo de dos artículos publicados o aceptados o capítulos de libro o un libro [...]» (Acuerdo 9.1/C.G. 19-4-12: 44).

De manera adicional, esta tesis compendia otros tres trabajos más, realizados en el marco de esta línea de investigación, que se encuentran en proceso de revisión en revistas indexadas o publicaciones de prestigio en el ámbito de las Humanidades o Ciencias Sociales, o que han sido presentados en congresos internacionales igualmente reconocidos.

Artículos aceptados en revistas y publicaciones de impacto:

- a) Developing a Blueprint for a Technology-Mediated Approach to Translation Studies. **Parte A.**
Alonso, Elisa y Calvo, Elisa
META: Le journal des traducteurs – Translators’ Journal
Aceptación: 14 de marzo de 2014
- b) Analysing the use and perception of Wikipedia in the professional context of translation. **Parte C.**
Alonso, Elisa
JoSTrans: The Journal of Specialised Translation
Aceptación: 5 de junio de 2014
Publicación prevista en el número 23 (enero de 2015)
- c) Google and Wikipedia in the Professional Translation Process: A Qualitative Work. **Anexo.**
Alonso, Elisa
Colección *Procedia* de Elsevier
Aceptación: 4 de junio de 2014
- d) Interacciones sociales y tecnológicas en el entorno profesional de la traducción. **Parte C.**
Alonso, Elisa
Tonos digital: Revista de Estudios Filológicos
Aceptación: 12 de junio de 2014
Publicado en el número 27 (julio de 2014)
- e) Francisco Ayala and his Professional Approach to Translation Theory and Practice. **Anexo.**
Alonso, Elisa
Trans: Revista de Traductología

Aceptación: 6 de junio de 2014

Publicación prevista en el número 19 (2015)

Artículos en proceso de revisión:

- f) Exploring Translators' Expectations of Wikipedia: A Qualitative Review. **Parte B.**
Alonso, Elisa y Robinson, Bryan.
Enviado a: *Journal of Technical Translation*
Una versión preliminar de este trabajo fue presentada en el *International Scientific Conference Meaning in Translation: Illusion of Precision*, 12-15 de septiembre de 2012, organizado por el Institute of Applied Linguistics de Riga Technical University, Riga (Letonia).
- g) Una aproximación a Wikipedia como polisistema cultural. **Parte B.**
Alonso, Elisa
Enviado a: *Convergencia*
Una versión preliminar de este trabajo fue presentada en las jornadas *Tendencias actuales en los estudios sobre el discurso. Homenaje a la profesora Elena Barroso Villar*, 15 de noviembre de 2012, organizadas por el Grupo de Investigación en Teoría y Tecnología de la Comunicación de la Universidad de Sevilla, Sevilla (España).

Contribuciones en congresos:

- h) The Transtranlator: An Attempt to Outline a Technology-based Traductology. **Anexo.**
Alonso, Elisa y Calvo, Elisa
Enviado a: *Convergencia*
Póster presentado en el *EST Symposium 'Same Place, Different Times'*, 27-28 de septiembre de 2012, Viena (Austria).

Asimismo, se indica que esta tesis cumple con los demás requisitos formales para su presentación bajo la modalidad de compendio. Concretamente, incluye:

- a) Informe de los directores de tesis con aprobación del órgano responsable del programa, por el que se especifica la idoneidad de la presentación de la tesis bajo esta modalidad.
- b) Informe de la relevancia científica de las publicaciones, basadas en los índices al uso de evaluación del impacto de publicaciones.
- c) Aceptación por escrito de los coautores, en su caso, de la presentación de los trabajos como parte de la tesis doctoral del doctorando.
- d) Renuncia de las personas que comparten la autoría a presentarlos como parte de otra tesis doctoral.

Por último, se especifica, en cumplimiento de lo regulado en la legislación universitaria vigente, que esta tesis doctoral incluye: introducción en la que se justifica su unidad temática, objetivos de estudio, un resumen global de resultados, discusión de resultados y conclusiones finales.

2. INTRODUCCIÓN

Estas primeras líneas del capítulo introductorio tienen como fin servir de guía al lector de la tesis doctoral que aquí se presenta. Como se explicará más adelante en profundidad, el objeto de estudio relaciona aspectos clave de la Traductología con el uso de una herramienta concreta como es Wikipedia por parte de los traductores expertos.

La tesis se divide en cuatro grandes bloques: en la primera parte (A) se realiza un análisis de la relación existente entre traducción y tecnología, seguido de una propuesta teórica propia; la segunda parte (B) constituye una revisión teórica y cualitativa de Wikipedia, con especial énfasis en su dimensión cultural y sus usos potenciales por parte de los traductores; en la tercera parte (C) se ha realizado un trabajo empírico cualitativo-cuantitativo basado en dos grupos de discusión y una encuesta en la que han participado más de cuatrocientos sujetos con el fin de conocer cómo se utiliza y percibe Wikipedia en el entorno profesional de la traducción. En la última parte de la tesis (D) se recopilan los principales resultados y conclusiones, y se indican futuras líneas de investigación que podrían ser continuación de este trabajo.

En este capítulo introductorio, se expondrá el objeto de estudio; se revisarán los fundamentos y antecedentes; se presentarán los objetivos de investigación y la estructura de la tesis. Asimismo, se incluirá en esta introducción una explicación de la metodología empleada.

2.1. Objeto de estudio

Este trabajo realiza un análisis del uso y percepción de Wikipedia en el contexto profesional de la traducción desde una aproximación que integra el papel central de la tecnología en los Estudios de Traducción.

El tema que aquí se presenta puede considerarse un ejemplo de investigación interdisciplinar, en cuyo análisis se han conjugado teorías del campo de la Traducción e Interpretación con otras disciplinas como son la Comunicación, las Tecnologías de la Información y la Comunicación, la Sociología, la Documentación, la Educación, la Psicología y la Inteligencia Artificial.

Este trabajo se ha gestado durante cinco años, partiendo de una investigación realizada para el DEA (Diploma de Estudios Avanzados) sobre la aplicación de la teoría de la traducción de Ayala al análisis traductológico de discursos tecnológicos (Alonso, 2010a), y ha ido evolucionando gracias a un proceso de aprendizaje desarrollado en varios centros de investigación. En primer lugar, durante la estancia realizada en Harvard University como *Complutense Fellow* en el verano de 2010, tuvimos la oportunidad de mantener una entrevista con el profesor Lakhani, coautor del libro *Perspectives on Free and Open Source Software* (2005), quien nos ayudó a delimitar Wikipedia como nuestro objeto de estudio. En 2012, pudimos asistir a las *I Jornadas de Formación para la investigación doctoral* organizadas en el marco del doctorado *Lenguas modernas, traducción y español como lengua extranjera*, en las que se trató la metodología en estos campos de la mano del Dr. Francisco Lorenzo, el Dr. Juan Crespo y la Dra. Elisa Calvo. En 2013, por mediación de nuestro director, el Dr. Adrián Fuentes Luque, fuimos invitados por el Dr. Jorge Díaz-Cintas a realizar una estancia en el

prestigioso centro que este dirigía, la Translation Unit del Imperial College London. Durante dicha estancia, también tuvimos la ocasión de participar en la Translation Research Summer School (TRSS) organizada por el Dr. Theo Hermans en University College London (UCL). Asimismo, pudimos presentar nuestro esquema de investigación a los doctores Díaz-Cintas y Hermans, así como a la profesora Mona Baker (docente en TRSS), quienes contribuyeron con valiosas aportaciones que sin duda han mejorado el resultado final de esta tesis doctoral.

Desde una perspectiva más personal, me gustaría mencionar que el interés por documentar el entorno de la traducción ejercida de manera profesional surgió a través de mi propia experiencia como traductora y localizadora, primero dentro de la multinacional Lionbridge y posteriormente como trabajadora *freelance* durante el periodo comprendido entre 1998 y 2011. Más recientemente, mi labor como docente en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla me ha llevado a reflexionar sobre la importancia de conocer cuál es la naturaleza de las interacciones entre el traductor y las herramientas, también con vistas a la formación de traductores.

El resultado de todo lo anterior es una tesis que constituye una revisión sistemática de las aproximaciones a la tecnología desde las corrientes disciplinarias con mayor peso en los Estudios de Traducción; un análisis cualitativo y epistemológico de Wikipedia como enciclopedia colaborativa y como herramienta caleidoscópica en el proceso de traducción; y una visión plural de Wikipedia en el contexto de la traducción profesional que se formula con el objetivo de documentar la percepción y uso de Wikipedia por parte de los profesionales de la muestra.

El hecho de que nuestro objeto de estudio específico sea Wikipedia quizá contribuye a una mayor relevancia de este trabajo, ya que la enciclopedia colaborativa interesa a numerosas disciplinas, a los medios de comunicación y al público en general. Wikipedia ya ha recibido atención en otros ámbitos, aunque esta es la primera vez que se aborda desde la Traductología con esta profundidad. No obstante, el objeto de estudio que es conlleva algunos inconvenientes: por un lado, Wikipedia es un fenómeno cambiante, por lo que cualquier investigación que trate de abordarla corre el riesgo de quedarse pronto obsoleta; y, por otro lado, para muchos todavía resulta una herramienta controvertida.

En cualquier caso, el hecho de que este trabajo se centre en Wikipedia lo convierte en cierta medida en una investigación transdisciplinar, que podría tener ecos o aplicaciones en otros campos y abrir nuevas vías de investigación antes no abordadas, como de hecho prueba el enriquecedor intercambio de información que se ha producido durante el proceso de trabajo con otros investigadores que ya han abordado este tema (Head y Eisenberg, 2009 y 2010; Wang, 2011; Aibar y Fuster, 2012; Aibar *et al.*, en prensa).

2.2. Fundamentos y antecedentes

Esta investigación se interesa por explorar el uso de Wikipedia en el contexto profesional de la traducción porque, hasta la fecha, no existían trabajos previos que hubieran abordado esta cuestión desde una perspectiva traductológica. No obstante, antes de entrar de lleno en esa cuestión, este trabajo contextualiza la traducción en el actual

paradigma digital y revisa el papel que desempeña la tecnología en la traducción a nivel teórico y práctico.

Uno de los elementos más novedosos de la tesis, que se ubica disciplinarmente dentro de los Estudios de Traducción, es la incorporación de constructos y consideraciones procedentes de los ámbitos de la Comunicación, la Semiótica y la Sociología, a los que hemos tenido acceso de la mano de uno de nuestros directores, el Dr. Vázquez Medel, quien dirige el programa de doctorado que nos permitió adquirir la formación necesaria previa a la realización de esta tesis; concretamente, nos referimos al programa «Literatura y Estética en la Sociedad de la Información» (antes denominado «Literatura y Comunicación. Programa Interdisciplinar de Doctorado en Estudios Culturales»), impartido en la Facultad de Comunicación de la Universidad de Sevilla. En este sentido, también nos gustaría señalar que el Grupo de Investigación HUM 384 «Teoría y Tecnología de la Comunicación», del que el Dr. Vázquez Medel también es responsable y al que pertenezco, ha sido un excelente foro para profundizar en estas disciplinas, que, aunque afines a la traducción, no habían formado parte fundamental de mi formación universitaria en la Licenciatura en Traducción e Interpretación.

Los trabajos de McLuhan (1964/1994), Echeverría (1994/1999), Castells (1996/2010 y 2001) y Vázquez Medel (2003b y 2008/2009) permiten contextualizar los impactos tecnológicos que se han producido y se siguen produciendo en el campo de la traducción como una manifestación más del impacto de Internet, la cultura digital y la tecnología en la sociedad actual. La inspiración para incorporar elementos del Transhumanismo al análisis de los fenómenos tecnológicos en la traducción, que constituye uno de los ejes conceptuales de esta tesis, emana igualmente de la lectura del ensayo de Vázquez Medel «El gran mediodía: sobre la transhumanización» (2003b).

Por otro lado, propuestas como las de Lévy (1997) en torno al concepto de *inteligencia colectiva*, y las de Jenkins, Purushotma, Weigel, Clinton y Robinson (2009) centradas en la *cultura participativa* sirven de obertura al análisis de Wikipedia que se realiza en esta tesis. Asimismo, los estudios sobre la semiótica de la cultura (Lotman, 1989), la construcción del imaginario social de Vázquez Medel (2008/2009) y la Teoría de los Polisistemas (Even-Zohar, 1990) aportan a nuestro análisis de Wikipedia perspectivas escasamente exploradas con anterioridad.

También debemos al Dr. Vázquez Medel la fortuna de haber conocido a Francisco Ayala en sus numerosas facetas: escritor, sociólogo, profesor, traductor, etc. En el anexo de estas tesis por compendio hemos incluido un trabajo que nos permite recrear el panorama social, político y cultural del siglo XX gracias a la figura de Ayala, así como conocer los entresijos de la industria editorial de los años cuarenta, cuando se asistía a los albores de la globalización (Alonso, 2015b). A pesar de que dicho trabajo, centrado en Ayala, se encuentra quizá alejado de nuestro objeto principal de estudio, lo cierto es que contiene numerosas claves que están presentes de manera transversal en esta tesis, como la importancia de conocer el contexto que rodea al traductor profesional –su *habitus*, en palabras de Chesterman (2007)–, su forma de abordar un encargo, la tecnología que utiliza, sus relaciones con empleadores, agencias, revisores, otros traductores, etc., así como su percepción de la traducción.

El interés por documentar el trabajo del traductor en su entorno procede también en gran medida de las lecturas que hemos acometido sobre la Teoría del Emplazamiento (Vázquez Medel, 2003c), una propuesta que, a pesar de su complejidad, resulta muy sencilla en su formulación y parte de la idea de que cada individuo es un complejo bio-psico-social (2003c: 22) que se encuentra *emplazado* en una triple deixis (la espacial, la temporal y, sobre todo, la personal, que brota del entrecruzamiento del espacio-tiempo). Cada individuo tiene su propio plexo, desde el cual se *despliega* o se *repliega* al interactuar con otros (2003c: 30). En palabras del propio autor de esta versátil teoría:

La Teoría del Emplazamiento articula una nueva *pléctica*, un conocimiento *de* y *desde* los plexos, lugares dinámicos cruzados por líneas de agenciamiento y relaciones múltiples. Cada uno de nosotros tiene su propio plexo: desde él nos desplegamos o nos replegamos. Hay, por tanto, una ética y una estética del despliegue, que tiene que ver con las interpretaciones más feroces de la *voluntad de poder* (Nietzsche) y una ética y una estética del repliegue, que se aproximan a los procesos de *desemplazamiento* descritos por la mística o por radicales experiencias poéticas. (2003c: 30)

La alineación de los fundamentos de la Transhumanización de la traducción con las dinámicas descritas en la Teoría del Emplazamiento permite un marco para la observación de los *despliegues* y *repliegues* del traductor humano en los procesos de traducción, de los que se dará cuenta en este trabajo.

Centrándonos en los Estudios de Traducción, existen numerosos antecedentes que han explorado el impacto causado por las herramientas que usan los traductores a nivel teórico y práctico; seguidamente, mencionaremos los que han sido más relevantes para nuestro estudio. En las obras de O'Hagan (1996) y Austerlühl (2001) se señala por primera vez el impacto de Internet (además de otras tecnologías) en la labor del traductor y en los procesos de traducción. Los trabajos de Pym (2004, 2011 y 2012; Biau-Gil y Pym, 2006) tienen el valor de analizar con acierto cómo el uso de las tecnologías en la práctica de la traducción posee numerosas repercusiones en cuestiones asentadas dentro de los Estudios de Traducción que necesitan ser repensadas (*skopos*, competencias, etc.).

Cronin (2010, 2013) analiza el giro tecnológico de la traducción esgrimiendo la importancia de la tecnología digital y la informática ubicua, incorporando además cuestiones sociológicas. Junto con Cronin, Littau (2011) y Byrne (2012) realizan un recorrido histórico por avances como la imprenta y la cultura digital para poner en valor la traducción y las tecnologías como agentes de cambio cultural que se encuentran íntimamente relacionados.

La importancia de la observación etnográfica y de las encuestas como metodología de investigación para estudiar el uso de las tecnologías –no solo específicas de la traducción, sino también genéricas– por parte de los traductores queda patente en los trabajos de Lagoudaki (2006) y Désilets, Melançon, Patenaude y Brunette (2009). Por otro lado, las repercusiones, negativas y positivas, de las tecnologías en el mercado laboral de la traducción han sido de interés para García (2010), van der Meer (2011) y Melby (2012), cuyos trabajos hemos revisado por su gran potencial argumental en torno a esta cuestión.

Desde el ámbito de la Sociología, la obra compilatoria de Wolf y Fukari (2007) y los trabajos de Buzelin (2007) y, desde el Cognitivismo, la propuesta de Risku (2010) nos animaron a proponer con mayor seguridad cuestiones claves de este trabajo, como la consideración de la tecnología a modo de extensión humana, así como la dimensión instrumental y multidireccional de la tecnología como agente del contexto de traducción.

Respecto al uso y percepción de Wikipedia en el contexto de la traducción, como hemos señalado, existen escasos trabajos de similares características. En el ámbito de la traducción, los resultados de algunas de las preguntas contenidas en la encuesta realizada por Torres (2012) indicaban el uso de Wikipedia por parte de los traductores como recurso lexicográfico. Con un enfoque cuantitativo, el proyecto de máster de Wang (2011) proponía un modelo basado en tres métricas (Informatividad, Traducibilidad y Densidad) para tratar de medir Wikipedia como fuente de conocimiento extralingüístico por parte de los traductores. El trabajo de Olvera y Gutiérrez (2011), a caballo entre el campo de la Documentación y la Traducción, basándose en la revisión de 165 artículos publicados entre 2000 y 2008, concluía que los tres recursos multilingües tradicionalmente más populares (traductores automáticos, diccionarios y *corpora*) estaban dando paso gradualmente a otros, como las ontologías y Wikipedia. Por su parte, la encuesta de McDonough Dolmaya (2012) analizaba los perfiles y motivaciones de los voluntarios que traducían la versión en inglés de Wikipedia.

Existen abundantes trabajos realizados en el campo del Procesamiento Natural del Lenguaje (*Natural Language Processing*, NLP) que tratan de explotar Wikipedia como corpus de conocimiento semántico con distintas aplicaciones, entre otras, la creación de herramientas terminológicas o lexicográficas (Oliver y Climent, 2012). En esta misma línea, Aguado de Cea (2013) se ha interesado por explorar la ontología que subyace en Wikipedia, DBpedia, y sus posibles aplicaciones para traductores y terminólogos.

Desde el ámbito de las Ciencias de la Información y la Documentación, el exhaustivo trabajo realizado por Head y Eisenberg (2009 y 2010) pone de manifiesto que los estudiantes universitarios de los Estados Unidos utilizan Wikipedia con mucha frecuencia para realizar sus trabajos de clase.

No obstante, más allá de estos estudios no existe un trabajo de características similares al que aquí se presenta, en el que se aborde una revisión cualitativa y crítica del papel que desempeña la tecnología en el ámbito de la traducción y se analice la epistemología de Wikipedia, así como sus posibles usos en el proceso de traducción, incorporando una visión de conjunto que integre a los profesionales de la traducción y tenga en cuenta sus percepciones.

El trabajo se presenta cuando han transcurrido once años desde el lanzamiento de Wikipedia y existe, por consiguiente, abundante literatura procedente tanto de medios de comunicación de divulgación general, como de publicaciones especializadas, cuya revisión permite observar la historia de Wikipedia ya con cierta perspectiva.

Como aspecto novedoso, la parte empírica de esta tesis recopila la visión de más de 400 profesionales de la traducción sobre su uso y percepción de la tecnología en el proceso de traducción, en general, pero muy especialmente centrados en el caso de Wikipedia. En

las publicaciones que dan forma a este trabajo, se exponen los detalles metodológicos, así como las matizaciones y posibles limitaciones a las que está sujeto, pero lo cierto es que el tamaño de la muestra es significativo en el marco de los Estudios de Traducción, donde rara vez se recopilan números elevados de opiniones. Más allá de la gran cantidad de datos recogidos, destacamos el valor de la información recopilada a través de los grupos de discusión que organizamos con anterioridad a la encuesta y que facilitaron, en gran medida, su diseño y posterior interpretación de la forma más válida y útil posible.

La calidad de la información que hemos obtenido a través de estos dos instrumentos, grupos de discusión y encuesta en línea, y su subsiguiente triangulación, permite componer una visión caleidoscópica y rica sobre aspectos muy diversos del contexto profesional de la traducción en la actual sociedad informacional.

2.3. Objetivos y estructura de la tesis

Una vez definido el objeto de estudio, así como los fundamentos y antecedentes de este trabajo, es el momento de establecer cuáles serán nuestras hipótesis u objetivos. La formulación de las hipótesis se puede considerar como:

[...] una solución tentativa al problema de investigación, formulada de manera enunciativa y que implica no solo la existencia de relación entre dos o más variables, sino el tipo de relación que aventuramos que existe, y que será lo que en momentos sucesivos tenemos que confirmar y refutar. (Buendía, Colás y Hernández, 1998: 80)

Sin embargo, como apunta Calvo (2010: 333) en relación con el análisis que realiza de la propuesta de Buendía *et al.* (1998: 82), en estudios históricos y también en los explorativos o descriptivos, como el que aquí nos ocupa, «se puede optar por plantear hipótesis o se puede simplemente tener como objetivo la descripción de hechos y situaciones, sin tener una hipotética relación de variables». Buendía *et al.* denominan a este tipo de hipótesis *hipótesis descriptivas que involucran una sola variable*, cuya peculiaridad es que permiten describir la presencia o ausencia de determinados hechos o fenómenos en la población.

Serían hipótesis en forma de afirmaciones que deben ser comprobadas pero no explican los hechos o fenómenos bajo estudio. Son hipótesis que sirven para probar la existencia o no de una característica o cualidad poblacional y descubrir nuevas hipótesis que expliquen la presencia o no de un fenómeno. (Buendía *et al.*, 1998: 23) (cit. Calvo, 2010: 333)

Por estos motivos, al ser nuestra aproximación observacional, descriptiva y exploratoria, se emplearán en este trabajo hipótesis de una sola variable que es posible formular a modo de objetivos. Podemos establecer tres niveles de objetivos en esta tesis, siendo el principal el siguiente:

Analizar el uso y percepción de Wikipedia como recurso de ayuda a la traducción experta, desde un punto de vista tanto teórico como práctico.

No obstante, este propósito se puede desglosar en una serie de objetivos que abarcan varios niveles:

- a) Analizar las propuestas en el ámbito de los Estudios de Traducción que incorporen una aproximación a la tecnología:
 - 1. Establecer un marco teórico respecto al tratamiento de la tecnología en los Estudios de Traducción.
 - 2. Identificar los tratamientos de la tecnología desde las principales corrientes dentro de la disciplina (Cognitivismo, Funcionalismo, Sociología de la Traducción).
 - 3. Examinar la posibilidad de abordar el fenómeno tecnológico en los Estudios de Traducción desde los postulados de la Transhumanización.
- b) Analizar las bases epistemológicas de Wikipedia:
 - 1. Examinar el origen y trayectoria de Wikipedia.
 - 2. Analizar la epistemología de Wikipedia, con especial énfasis en su carácter cultural.
 - 3. Explorar los posibles usos y aplicaciones de Wikipedia como herramienta de ayuda a la traducción.
- c) Analizar Wikipedia desde el punto de vista de los profesionales de la traducción:
 - 1. Establecer un marco teórico y metodológico adecuado para el estudio empírico.
 - 2. Analizar la experiencia de la muestra de profesionales de la traducción respecto al uso de tecnologías en el proceso de traducción.
 - 3. Interpretar el uso y percepción de tecnologías y de Wikipedia a la luz de los datos obtenidos.

El esquema de objetivos que acabamos de enunciar refleja la estructura del trabajo que aquí se presenta. Así, la tesis consta de tres partes principales (A, B, C). En la primera parte (A), en el trabajo «Developing a Blueprint for a Technology-Mediated Approach to Translation Studies» (Alonso y Calvo, en prensa), se especifican las coordenadas teóricas de la tesis, se recorren los principales antecedentes de análisis de la tecnología dentro de los Estudios de Traducción y se establece una propuesta teórica basada en la Teoría de la Transhumanización.

Dentro de la segunda parte (B), en el trabajo «Una aproximación a Wikipedia como polisistema cultural» (Alonso, 2015) se revisa el estado de la cuestión en torno a Wikipedia y se explora su dimensión cultural. Seguidamente, el artículo «Exploring Translators' Expectations of Wikipedia: A Qualitative Review» (Alonso y Robinson, en prensa) examina, a la luz de la epistemología de Wikipedia, los usos potenciales que podría tener Wikipedia como herramienta de traducción.

En la tercera parte (C) de esta tesis se han incluido dos trabajos empíricos: «Interacciones sociales y tecnológicas en el entorno profesional de la traducción» (Alonso, 2014) y «Analysing the use and perception of Wikipedia in the professional context of translation» (Alonso, 2015a). El marco conceptual de ambos estudios se ubica en la Teoría de la Transhumanización de la traducción y sus instrumentos metodológicos (grupos de discusión y encuesta en línea, respectivamente) se han elaborado, en gran medida, a partir de la base documental y analítica que componen las dos primeras partes de la tesis. Ambos trabajos constituyen un análisis observacional del uso y percepción de la tecnología entre los sujetos participantes (entre los que predominan los

profesionales de la traducción del contexto español) y tienen como intención conocer con mayor detalle el entorno profesional de la traducción, así como el uso y percepción de Wikipedia dentro del mismo.

En las consideraciones finales de esta tesis (parte D) se presenta el resumen de los resultados y su discusión. Por último, se reseñan las conclusiones de este trabajo y se apuntan las nuevas vías de investigación que pueden emanar de esta tesis.

2.4. Metodología

Los trabajos centrados en la interacción entre traducción y tecnología constituyen una de las áreas de investigación dentro de los Estudios de Traducción identificadas por Williams y Chesterman (2002: 14-16) en su obra *The Map*. Más concretamente, estos autores señalan el interés de la investigación centrada en los efectos de la tecnología en la forma de trabajar de los traductores, en el proceso de traducción o en su resultado. El trabajo que aquí presentamos se ubica metodológicamente en esta área de trabajo identificada por Williams y Chesterman dentro del *mapa* que proponen para abordar la investigación en Traductología.

El posicionamiento metodológico que predomina en esta tesis es de carácter hermenéutico, en tanto que persigue interpretar el papel que desempeña la tecnología en general, y Wikipedia en particular, dentro del contexto profesional de la traducción. La revisión cualitativa y crítica tradicional de las Humanidades se ha empleado sobre todo en las partes de análisis epistemológico y, en cierta medida, histórico de la tecnología dentro de los Estudios de Traducción (parte A) y de Wikipedia (parte B), mientras que las metodologías etnográficas, habituales en las Ciencias Sociales, se han empleado fundamentalmente en la parte empírica de este trabajo (parte C).

A continuación, se esquematiza a grandes rasgos el ciclo metodológico de esta tesis:

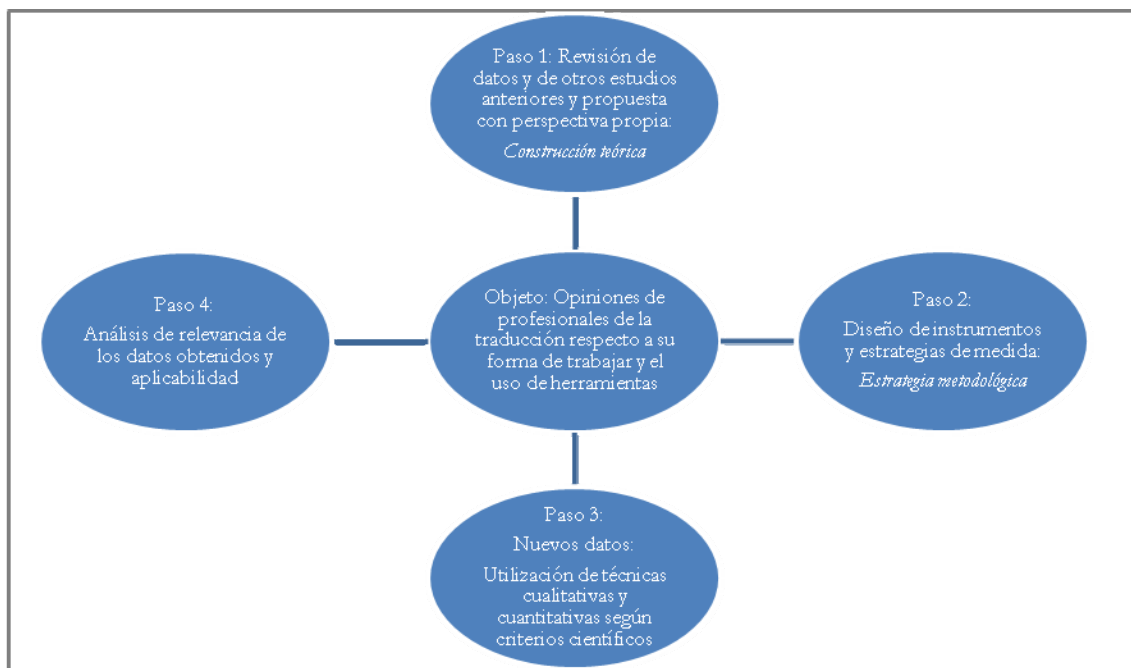


Gráfico 1. Ciclo metodológico (adaptado de Calvo, 2010: 331).

Para contextualizar metodológicamente la parte empírica de esta investigación, se ha empleado el análisis de Grotjahn (1987: 59-60) el cual, según Calvo (2010: 326-327), constituye una aportación relevante y esclarecedora, al estar centrado en el estudio de la lengua y tomar en consideración para la clasificación de paradigmas de investigación los parámetros ontológico, epistemológico y metodológico.

Como señala Calvo, en referencia al análisis de Grotjahn (1987), de la combinación de estos tres parámetros se obtienen dos paradigmas puros (el explorativo-interpretativo y el analítico-nomológico) y otros seis paradigmas mixtos que se resumen en el siguiente gráfico:

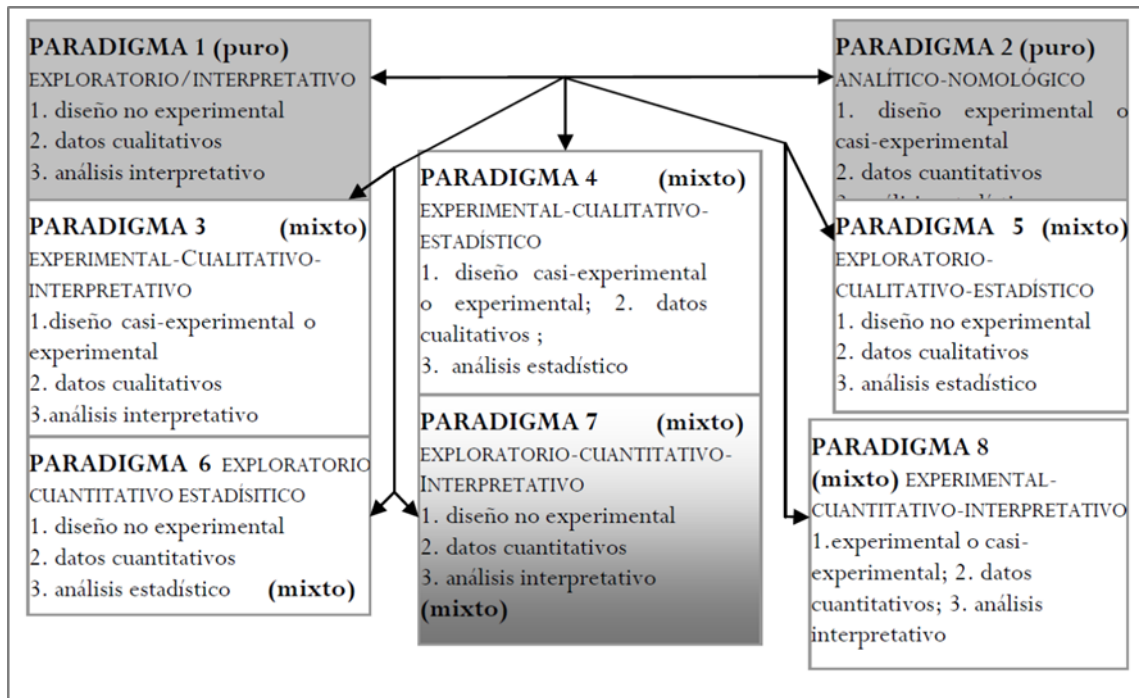


Gráfico 2. Cuadro de los paradigmas puros y mixtos (adaptado por Calvo a partir del modelo de Grotjahn, 1987: 59-60) (Calvo, 2010: 328).

Atendiendo a la clasificación anterior, nuestro estudio se enmarcaría en el modelo mixto 7 de Grotjahn, que Calvo explica en los siguientes términos:

Se trata de un estudio no experimental. No existe un grupo de control, no se ejerce manipulación empírica controlada. Los datos que se obtienen, desprendidos del cuestionario, son de tipo cuantitativo. No obstante, el estudio [...] no pretende tanto establecer la incidencia estadística y generalizable de las variables sondeadas, sino más bien detectar, cartografiar e interpretar posibles causas y explicaciones de ciertas realidades. Cuando se recurre a una metodología explorativa-interpretativa, el sujeto de estudio ya no se considera tanto como un objeto de investigación, sino más bien como un sujeto cognoscente, un informante, que en principio aporta sus teorías subjetivas para incorporarlas en el proceso de construcción de teorías en su justa relevancia. En términos de Grotjahn (1987: 67) se trata de un giro metodológico que pasa de lo analítico-nomológico a un modelo epistemológico. Mientras que la metodología analítica nomológica se centra en explicar factualmente la relación de distintos aspectos basándose en una regularidad de base teórica, la metodología exploratoria-interpretativa apuesta por la comprensión desde el punto de vista de cómo el informante relaciona unos aspectos y

otros basándose en sus propias reglas de regularidad, construyéndose así la visión que tiene del mundo y de sí mismo, su conocimiento cotidiano. (Calvo, 2010: 329)

Cada una de las publicaciones que se compendian en esta tesis incluye su propio apartado metodológico, que dará cuenta de la forma en que se ha ido componiendo este trabajo. No obstante, debemos mencionar como principal antecedente metodológico de la parte empírica de esta tesis los trabajos producidos por Head y Eisenberg: «How College Students Seek Information in the Digital Age» (2009) y «How today's students use Wikipedia for course related research» (2010). El trabajo realizado por estos autores, sobre el que se ha pronunciado en términos elogiosos el aclamado investigador en metodología de las Ciencias Sociales Colin Robson (2011: 58), ha permitido construir con mayor solidez el andamiaje conceptual y metodológico de esta tesis.

La propuesta metodológica de Head y Eisenberg (2009 y 2010) parte de un modelo mixto, con una primera fase basada en grupos de discusión cuyo objetivo es obtener datos cualitativos que posteriormente se utilizan para diseñar el cuestionario en línea (instrumento cuantitativo); y una segunda fase, en la que dicho cuestionario en línea se distribuye entre los sujetos de estudio, en el caso de estos autores, estudiantes universitarios de los Estados Unidos.

De manera paralela, la parte empírica de esta tesis (parte C) se compone de una primera fase, en la que se trabajó a través de dos grupos de discusión, y de una segunda fase basada en un cuestionario en línea, cuyo diseño se realizó a partir de los datos cualitativos obtenidos tanto de los grupos de discusión como de la revisión teórica de las dos primeras partes de esta tesis (A y B).

El valor de metodologías mixtas como la que han aplicado Head y Eisenberg (2009 y 2010), y nosotros mismos, ha sido resaltado por Rojo (2013), quien ha elaborado una monografía dedicada en exclusiva a los diseños y métodos de investigación específicos de la Traducción. Esta autora considera que en el campo de la Traducción:

[...] la combinación de métodos cuantitativos y métodos cualitativos ha ofrecido resultados interesantes que merece la pena seguir explorando. El empleo de técnicas mixtas permite detectar patrones regulares de comportamiento a la vez que facilita el análisis de su funcionamiento en casos particulares. (2013: 107)

Según Robson (2011: 161-171), los métodos mixtos (*mixed methods*) o diseños multiestrategia (*multi-strategy designs*), denominación que prefiere este autor, se caracterizan por la combinación de métodos cuantitativos y cualitativos y cada vez gozan de mayor aceptación en Ciencias Sociales.

Robson (2011: 167) identifica una serie de ventajas que puede aportar este tipo de diseños multiestrategia, que hemos traducido y adaptado en las siguientes líneas:

- a) Permitir la triangulación de datos cuantitativos y cualitativos, lo que mejora la validez de los resultados.
- b) Ofrecer aproximaciones de investigación más completas, con la capacidad de ilustrar mejor el tema de la investigación.

- c) Compensar las debilidades de cada uno de los diseños y ofrecer inferencias más sólidas.
- d) Dar respuesta a diferentes preguntas de investigación.
- e) Capacidad para tratar con situaciones y fenómenos complejos, lo que convierte a estos diseños en una alternativa de gran valor en la investigación basada en contextos del mundo real, cuya comprensión requiere distintas perspectivas.
- f) Explicar resultados; por ejemplo, explicar los resultados generados a partir de un estudio cuantitativo a través de una aproximación cualitativa, o viceversa.
- g) Ilustrar datos; por ejemplo, los datos cualitativos pueden ilustrar resultados cuantitativos y ayudar a tener una mejor visión de conjunto del fenómeno que se investiga.
- h) Refinar las preguntas de investigación; por ejemplo, la fase cualitativa de un estudio puede servir para definir mejor las preguntas de investigación o desarrollar hipótesis que se pongan a prueba en una fase cuantitativa de seguimiento.
- i) Desarrollar instrumentos y ponerlos a prueba; por ejemplo, la fase cualitativa de un estudio puede generar elementos que posteriormente sean incluidos en un instrumento de la fase cuantitativa del estudio (un cuestionario, test o escala, o plan de observación estructurada).
- j) Atraer financiación para un proyecto, debido al creciente interés que suscitan los proyectos que implican la colaboración de varias disciplinas.

En la misma línea, Rojo (2013: 106) explica que, a diferencia de lo que sucede en Ciencias Naturales, las Ciencias Humanas y Sociales, en las que se encuadra la traducción, constituyen sistemas abiertos, condicionados por la propensión de los humanos a sufrir alteraciones físicas y mentales y por su capacidad de provocar cambios en la configuraciones de los sistemas. También identifica las ventajas que aportan tanto el método cuantitativo como el cualitativo:

Los métodos cuantitativos pueden ayudarnos a identificar patrones en la práctica y determinar si están o no muy extendidos. Sin embargo, para analizar cómo funcionan esos mecanismos en casos particulares es necesario recurrir a una investigación de tipo más intensivo y cualitativo. (2013: 107)

Asimismo, la investigadora explica las dificultades que plantea querer aislar una variable y predecir con fiabilidad relaciones de causa-efecto en la investigación centrada en la traducción, por la preponderancia del componente humano, cultural y lingüístico en la actividad traductora:

El trabajo del traductor está condicionado, entre otros factores, por variaciones individuales de tipo físico y emocional, por las variaciones derivadas de las lenguas y culturas implicadas en el proceso traductor y por las variaciones impuestas por el contexto profesional y social en el que se realiza el encargo de traducción. (Rojo, 2013: 107)

Como hemos señalado, en la parte empírica de esta tesis, utilizamos en primer lugar un instrumento cualitativo como son los grupos de discusión. Como es sabido, los grupos de discusión (*focus groups*) son una modalidad de entrevista cuyo valor para la investigación en Ciencias Sociales ha sido puesto de relieve por Robson (2011: 279-290). A pesar de ser

un instrumento relativamente flexible, existe cierto consenso en torno a la definición de los grupos de discusión:

A focus group (sometimes referred to as a *focus group interview* –which emphasizes the fact that this is a particular type of interview) is a group interview on a specific topic which is where the ‘focus’ comes from. It is an open-ended group discussion which the researcher guides, typically extending over at least an hour, possibly two or more. (2011: 294)

Concretamente, en esta tesis se realizaron dos grupos de discusión, aproximadamente de una hora cada uno, en los que participaron un total de cinco expertos del sector de la traducción. Ambas sesiones tuvieron lugar de manera presencial y consistieron en entrevistas semiestructuradas que siguieron la secuencia habitual en estos casos: introducción, calentamiento, cuerpo principal de la entrevista, apaciguamiento (*cool-off*) y cierre (Robson, 2011: 284-285).

Por otro lado, el instrumento cuantitativo que hemos empleado en esta tesis ha sido una encuesta en línea a la que respondieron 412 sujetos. En este sentido, Rojo (2013: 108-114) considera que la encuesta es un instrumento de investigación que puede resultar de gran utilidad para el investigador en traducción, y que ya ha sido utilizado en los Estudios de Traducción, por ejemplo, para explorar las condiciones laborales de traductores e intérpretes, o para conocer la percepción del estudiantado de traducción. Además, Rojo analiza las ventajas y desventajas de las encuestas:

[...] su potencial para realizar investigaciones a gran escala y obtener datos difícilmente asequibles u observables a los que el investigador tan sólo puede tener acceso de forma indirecta. (Rojo, 2013: 112)

Como ventaja adicional, de relevancia en nuestro caso, al ser Wikipedia una herramienta controvertida, Robson (2011: 241) señala que las encuestas en línea (por Internet), como la que empleamos nosotros, permiten preservar el anonimato de los encuestados, una circunstancia que les anima a ser sinceros cuando se tratan cuestiones delicadas o polémicas. Para sumar un argumento más al uso de encuestas en línea, los autores Williams y Chesterman (2002: 15) también defienden el valor de los cuestionarios a la hora de conocer las actitudes de los traductores respecto a un determinado tipo de tecnología.

Como indicábamos antes, en cada una de las publicaciones de esta tesis por compendio se ofrecerán datos pormenorizados sobre la metodología empleada. Sirvan los apuntes que hemos esbozado como contextualización general de nuestro enfoque metodológico.

Desde el punto de vista formal, en cada una de las publicaciones contenidas en esta tesis se han seguido las directrices de formato, estilo, ortotipografía y referencias bibliográficas propias de la revista o publicación a la que van dirigidas.

Únicamente en los apartados de organización de la tesis, introducción, resumen global de resultados, discusión de resultados y conclusiones finales se ha optado por un criterio propio, en torno al que realizaremos seguidamente algunos apuntes. Por cuestiones de economía del lenguaje, en general, se ha utilizado el genérico masculino. Para el resto de

decisiones formales se ha tratado de secundar de manera coherente las convenciones de la Fundación del Español Urgente (Fundéu) y del *Diccionario panhispánico de dudas*. Las citas bibliográficas de apartados se han realizado conforme al método APA, que también ha sido el empleado para la elaboración de la bibliografía final.

En los anexos se ha incluido numerosa documentación que complementa el análisis de esta tesis, como los cuestionarios, las transcripciones completas de los dos grupos de discusión, las tablas y gráficos que constituyen los resultados de la encuesta realizada a profesionales de la traducción, etc. Asimismo, se ha incluido en inglés el resumen y las conclusiones de este trabajo, en cumplimiento de la normativa para la mención de Doctorado Internacional.

Por último, cabe mencionar que esta tesis se ofrece de manera impresa y también en formato electrónico (CD) para facilitar las búsquedas y su lectura.

2.4.1. Consideraciones adicionales sobre la tesis por compendio de publicaciones

Antes de concluir este apartado metodológico, consideramos conveniente formular algunas precisiones en torno a la modalidad de tesis bajo la cual se presenta este trabajo: la tesis por compendio de publicaciones. Se trata de una alternativa a la tesis tradicional que suele emplearse con relativa frecuencia en Ciencias y que en los últimos años está adquiriendo mayor relevancia en el ámbito de las Letras y las Ciencias Sociales.

En la Universidad de Sevilla, la regulación vigente (Acuerdo 9.1/C.G. 19-4-12) contempla esta modalidad:

Podrán presentarse para su evaluación como tesis doctoral un conjunto de trabajos publicados por el doctorando. El conjunto de trabajos deberá estar relacionado con el proyecto de tesis doctoral en programas regulados por el RD 1393/2007 o anteriores, o con el plan de investigación que conste en el documento de actividades del doctorando en programas regulados por el RD 99/2011. (Acuerdo 9.1/C.G. 19-4-12: 44)

Dicha normativa de la Universidad de Sevilla se aprueba en cumplimiento de una ley de rango superior, el Real Decreto 99/2011 de 28 de enero, por el que se regulan las enseñanzas oficiales de doctorado (BOE de 10 de febrero de 2011).

En cuanto a los requisitos que deben cumplir las tesis bajo la modalidad de compendio, en la citada normativa reguladora del régimen de tesis doctoral de la Universidad de Sevilla se estipula lo siguiente:

El conjunto de trabajos deberá estar conformado por un mínimo de dos artículos publicados o aceptados o capítulos de libro o un libro, debiendo ser el doctorando preferentemente el primer autor, o pudiendo ser el segundo autor siempre que el primer firmante sea el director o codirector de la tesis, y que el doctorando especifique cual ha sido su aportación científica, lo que deberá estar certificado por el director.

Las publicaciones deberán haber sido aceptadas para su publicación con posterioridad a la primera matrícula de tutela académica de tesis doctoral. (Acuerdo 9.1/C.G. 19-4-12: 44)

La tesis que aquí se presenta es un conjunto de cinco trabajos de investigación que cumplen con todos los requisitos antes mencionados, al ser artículos que han sido

aceptados con posterioridad a la primera matrícula de tutela académica de la tesis en revistas indexadas o publicaciones de impacto del ámbito de los Estudios de Traducción o las Ciencias Sociales:

- a) Developing a Blueprint for a Technology-Mediated Approach to Translation Studies. **Parte A.**
Alonso, Elisa y Calvo, Elisa
META: Le journal des traducteurs – Translators' Journal
Aceptación: 14 de marzo de 2014
- b) Analysing the use and perception of Wikipedia in the professional context of translation. **Parte C.**
Alonso, Elisa
JoSTrans: The Journal of Specialised Translation
Aceptación: 5 de junio de 2014
Publicación prevista en el número 23 (enero de 2015)
- c) Google and Wikipedia in the Professional Translation Process: A Qualitative Work. **Anexo.**
Alonso, Elisa
Colección *Procedia* de Elsevier
Aceptación: 4 de junio de 2014
- d) Interacciones sociales y tecnológicas en el entorno profesional de la traducción. **Parte C.**
Alonso, Elisa
Tonos digital: Revista de Estudios Filológicos
Aceptación: 12 de junio de 2014
Publicado en el número 27 (julio de 2014)
- e) Francisco Ayala and His Professional Approach to Translation Theory and Practice. **Anexo.**
Alonso, Elisa
Trans: Revista de Traductología
Aceptación: 6 de junio de 2014
Publicación prevista en el número 19 (2015)

Asimismo, por su contribución a la unidad temática de la tesis, se han incluido otros dos trabajos que se encuentran en proceso de revisión en sendas publicaciones y un tercero (póster) presentado en un simposio internacional organizado por la EST (European Society of Translation):

- f) Exploring Translators' Expectations of Wikipedia: A Qualitative Review. **Parte B.**
Alonso, Elisa y Robinson, Bryan
Enviado a: *Journal of Technical Translation*
Una versión preliminar de este trabajo fue presentado en el *International Scientific Conference 'Meaning in Translation: Illusion of Precision'*, 12-15 de septiembre de 2012, organizado por el Institute of Applied Linguistics de Riga Technical University, Riga (Letonia).

g) Una aproximación a Wikipedia como polisistema cultural. **Parte B.**

Alonso, Elisa

Enviado a: *Convergencia*

Una versión preliminar de este trabajo fue presentado en las jornadas *Tendencias actuales en los estudios sobre el discurso. Homenaje a la profesora Elena Barroso Villar*, 15 de noviembre de 2012, organizadas por el Grupo de Investigación en Teoría y Tecnología de la Comunicación de la Universidad de Sevilla, Sevilla (España).

h) The Transtranlator: An Attempt to Outline a Technology-based Traductology.

Alonso, Elisa y Calvo, Elisa

Póster presentado en el EST *Symposium 'Same Place, Different Times'*, 27-28 de septiembre de 2012, Viena (Austria).

Debe señalarse también que esta tesis cumple con otros aspectos formales enunciados en la citada normativa de la Universidad de Sevilla, como los siguientes:

Además de las publicaciones, la tesis doctoral deberá incluir necesariamente: introducción en la que se justifique la unidad temática de la tesis, objetivos a alcanzar, un resumen global de los resultados, la discusión de estos resultados y las conclusiones finales. Será precisa una copia completa de las publicaciones donde conste necesariamente: el nombre y adscripción del autor y de todos los coautores, en su caso, así como la referencia completa de la revista o editorial en la que los trabajos hayan sido publicados o aceptados para su publicación, en cuyo caso se aportara justificante de la aceptación por parte del editor jefe de la revista o editorial. (Acuerdo 9.1/C.G. 19-4-12: 45)

Igualmente, la Comisión de Doctorado de la Universidad de Sevilla ha autorizado la defensa de esta tesis doctoral, al haberse superado los siguientes requisitos específicos para el depósito de la tesis por compendio y no haberse producido alegaciones a la misma:

En el momento del depósito de la tesis doctoral para su defensa, el doctorando deberá aportar:

a) Informe del director de tesis con la aprobación del órgano responsable del programa, en el que se especificará la idoneidad de la presentación de la tesis bajo esta modalidad.

b) Informe de la relevancia científica de las publicaciones, basadas preferentemente en los índices al uso de evaluación del impacto de las publicaciones [...].

c) Aceptación por escrito de las personas que detenten la coautoría de los trabajos, si los hubiere, de la presentación de los mismos como parte de la tesis doctoral del doctorando.

d) Renuncia de las personas que compartan la autoría de los trabajos que no sean doctores a presentarlos como parte de otra u otras tesis doctorales. (Acuerdo 9.1/C.G. 19-4-12: 44-45)

A pesar de la relativa excepcionalidad de este formato fuera de las disciplinas asociadas con las Ciencias (Ingenierías, Ciencias de la Salud, etc.), ya existen antecedentes de tesis por compendio de publicaciones en el ámbito de los Estudios de Traducción y en disciplinas afines con nuestro objeto de estudio, como la Comunicación, la Lingüística Computacional, la Documentación o la Informática:

- GARCÍA ESTÉVEZ, Noelia (2013). *Presencia de las redes sociales y medios de comunicación: representación y participación periodística en el nuevo contexto social*. (Tesis doctoral dirigida por el Dr. José Manuel GÓMEZ MÉNDEZ y la Dra. Pastora Magdalena MORENO ESPINOSA). Universidad de Sevilla, Sevilla. Recuperado el 7 de julio de 2014 de <http://blad14.us.es/media/thesis/2336/P_T.D._PROV26.pdf>.
- ONCINS NOGUER, Estela (2013). *Accessibility for the Scenic Arts*. (Tesis doctoral dirigida por la Dra. Pilar ORERO y el Dr. Javier SERRANO). Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona. Recuperado el 1 de julio de 2014 de <<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/133314/eon1de1.pdf?sequence=1>>.
- ARNÁIZ UZQUIZA, Verónica (2012). *Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing: Some parameters and their evaluation*. (Tesis doctoral dirigida por la Dra. Pilar ORERO y la Dra. Paula IGAREDA). Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.
- VILA RIGAR, Marta (2013). *Abast i tipologia de la paràfrasi. Una aproximació empírica des de la lingüística computacional*. (Tesis doctoral dirigida por la Dra. M. Antònia MARTÍ ANTONÍN y el Dr. Horacio RODRÍGUEZ HONTORIA). Universitat de Barcelona, Barcelona. Recuperado el 1 de julio de 2014 de <<http://www.tdx.cat/handle/10803/117850>>.
- ARGUIMBAU VIVÓ, Llorenç (2010). *La informació científica i tecnològica: una perspectiva documental per observar, descriure, analitzar i difondre l'R+D+I*. (Tesis doctoral dirigida por la Dra. M. Eulàlia FUENTES I PUJOL). Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona. Recuperada el 1 de enero de 2014 de <<http://www.tdx.cat/handle/10803/4852>>.
- MARTÍNEZ BALLESTEROS, María del Mar (2011). *Evolutionary Algorithms to Discover Quantitative Association Rules*. (Tesis doctoral dirigida por el Dr. José C. RIQUELME SANTOS y la Dra. Alicia TRONCOSO LORA). Universidad de Sevilla, Sevilla. Recuperado el 1 de julio de 2014 de <<https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?fichero=34326>>.

Como hemos señalado con anterioridad, cualquier investigación centrada en Wikipedia se enfrenta a algunos retos. Por un lado, la naturaleza interdisciplinar de la enciclopedia colaborativa hace que quizá sea conveniente abordar su estudio desde una visión plurisubjetiva, a la que consideramos que contribuye la modalidad de tesis por compendio, ya que numerosos expertos participan de alguna forma en la validación y resultado final de los artículos, como, por ejemplo, los editores, el comité editorial y científico y los *peer reviewers* de las revistas, o el comité científico de los congresos en los que se han presentado algunos de los trabajos de esta tesis. Por otro lado, al ser Wikipedia un objeto de estudio cambiante, parecía difícil conjugar los plazos de elaboración de una tesis en formato tradicional con los plazos y requisitos de publicación de las revistas y publicaciones de prestigio. En cambio, la modalidad de tesis por compendio garantiza que los resultados que aquí presentamos constituyan una revisión completa y actualizada del estado de la cuestión y una aportación novedosa, de interés y relevancia, que ha sido validada por un número considerable de expertos de la comunidad científica internacional.

PARTE A. Tecnología y traducción: análisis y propuestas

3. PUBLICACIÓN I. «DEVELOPING A BLUEPRINT FOR A TECHNOLOGY-MEDIATED APPROACH TO TRANSLATION STUDIES»

Nota de la autora:

Los lectores podrán consultar este artículo en la revista *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, que en la fecha de depósito de esta tesis doctoral es titular de los derechos de explotación y publicación del mismo.

Si desean obtener información adicional, no duden en ponerse en contacto con la autora de esta tesis doctoral en la siguiente dirección de correo electrónico: elialonso[arroba]upo.es

ALONSO JIMÉNEZ, Elisa y CALVO ENCINAS, Elisa (en prensa). Developing a Blueprint for a Technology-mediated Approach to Translation Studies. [*Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*](#). (Aceptado: 14-03-2014)

PARTE B. Análisis de Wikipedia

4. PUBLICACIÓN II. «UNA APROXIMACIÓN A WIKIPEDIA COMO POLISISTEMA CULTURAL»

Nota de la autora:

Los lectores podrán consultar este artículo en la revista *Convergencia. Revista de Ciencias Sociales*, que en la fecha de depósito de esta tesis doctoral es titular de los derechos de explotación y publicación del mismo.

Si desean obtener información adicional, no duden en ponerse en contacto con la autora de esta tesis doctoral en la siguiente dirección de correo electrónico: elialonso[arroba]upo.es

ALONSO JIMÉNEZ, Elisa (2015c). Una aproximación a Wikipedia como polisistema cultural. *Convergencia. Revista de Ciencias Sociales*, Vol. 68 (mayo-agosto 2015).

5. PUBLICACIÓN III. «EXPLORING TRANSLATORS’ EXPECTATIONS OF WIKIPEDIA: A QUALITATIVE REVIEW»

Nota de la autora:

Los lectores podrán consultar este artículo en la revista *Journal of Technical Translation*, que en la fecha de depósito de esta tesis doctoral es titular de los derechos de explotación y publicación del mismo.

Si desean obtener información adicional, no duden en ponerse en contacto con la autora de esta tesis doctoral en la siguiente dirección de correo electrónico: elialonso[arroba]upo.es

ALONSO JIMÉNEZ, Elisa y ROBINSON-FRYER, Bryan (en prensa). Exploring ‘Translators’ Expectations of Wikipedia: A Qualitative Review. *Journal of Technical Translation*.

PARTE C. Resultados: uso y percepción de Wikipedia por parte de los profesionales de la traducción

6. PUBLICACIÓN IV. «INTERACCIONES SOCIALES Y TECNOLÓGICAS EN EL ENTORNO PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN»

Nota de la autora:

Los lectores podrán consultar este artículo en la revista *Tonos digital: Revista de Estudios Filológicos*, que en la fecha de depósito de esta tesis doctoral es titular de los derechos de explotación y publicación del mismo.

Si desean obtener información adicional, no duden en ponerse en contacto con la autora de esta tesis doctoral en la siguiente dirección de correo electrónico: elialonso[arroba]upo.es

ALONSO JIMÉNEZ, Elisa (2014). Interacciones sociales y tecnológicas en el entorno profesional de la traducción. *Tonos digital: Revista de Estudios Filológicos*, Vol. II (27).

Recuperado el 18 de julio de 2014 de

<<http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/1124/692>>.

7. PUBLICACIÓN V. «ANALYSING THE USE AND PERCEPTION OF WIKIPEDIA IN THE PROFESSIONAL CONTEXT OF TRANSLATION»

Nota de la autora:

Los lectores podrán consultar este artículo en la revista *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, que en la fecha de depósito de esta tesis doctoral es titular de los derechos de explotación y publicación del mismo.

Si desean obtener información adicional, no duden en ponerse en contacto con la autora de esta tesis doctoral en la siguiente dirección de correo electrónico: elialonso[arroba]upo.es

ALONSO JIMÉNEZ, Elisa (2015a). Analysing the use and perception of Wikipedia in the professional context of translation. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, Vol. 23, 89-116. Recuperado el 25 de febrero de 2015 de <http://www.jostrans.org/issue23/art_alonso.pdf>

PARTE D. Cuestiones finales

8. RESUMEN GLOBAL DE RESULTADOS

Esta tesis se presenta como una aproximación inter y transdisciplinar al análisis del tándem traducción y tecnología cuyo principal foco de interés lo constituye el uso y percepción de Wikipedia en el entorno profesional de la traducción. Del recorrido de las tres partes que componen la tesis, en cada una de las cuales se abordan los correspondientes objetivos específicos, podemos extraer los siguientes resultados:

- a) Objetivo de la parte A: analizar las propuestas en el ámbito de los Estudios de Traducción que incorporen una aproximación a la tecnología
 1. Resumen de resultados de la parte A

En la primera parte (A), el trabajo «Developing a Blueprint for a Technology-Mediated Approach to Translation Studies» (Alonso y Calvo, en prensa), constituye una revisión completa del tratamiento que han recibido hasta la fecha los fenómenos tecnológicos en los principales paradigmas y corrientes disciplinares existentes en los Estudios de Traducción (Funcionalismo, Cognitivismo y Sociología). Tras examinar estas propuestas, se explora la vía de considerar aproximaciones que contemplen una dimensión instrumental, más que artefactual o fragmentaria, de la tecnología en el ámbito de la traducción. Por último, se revisan los postulados de la Teoría de la Transhumanización (Vázquez Medel, 2003b) y se apuesta por aplicar sus fundamentos para formular una nueva perspectiva de análisis a los procesos de traducción actuales y futuros que permita contemplar su dimensión cognitiva, colectiva, sociológica y tecnológico-instrumental.

- b) Objetivo de la parte B: analizar las bases epistemológicas de Wikipedia
 2. Resumen de resultados de la parte B

En la segunda parte (B), el trabajo «Una aproximación a Wikipedia como polisistema cultural» (Alonso, 2015c) contiene una revisión del estado de la cuestión de Wikipedia a partir de la lectura de investigaciones académicas y publicaciones de medios de comunicación de divulgación general. Wikipedia se describe como una enciclopedia colaborativa en línea, hipermodal, abierta, ubicua y afín con la filosofía del *software* libre, que incorpora un modelo de *crowd-review* (en contraposición a la revisión por pares o *peer-review*). Incidiendo en la configuración de Wikipedia como sistema cultural, se realiza un análisis crítico de la enciclopedia colaborativa bajo el prisma del imaginario social propuesto por Vázquez Medel (1997 y 2008/2009) y la Teoría de los Polisistemas de Even-Zohar (1990), donde encontramos claves para la consideración de Wikipedia como sistema cultural, como repositorio de conocimiento y relaciones humanas.

A continuación, también en la parte B, el artículo «Exploring Translators' Expectations of Wikipedia: A Qualitative Review» (Alonso y Robinson, en prensa) examina, a la luz de la epistemología de Wikipedia, los usos potenciales que esta podría tener como herramienta de traducción. Para ello, se parte de la clasificación de procesos y subprocesos de traducción identificados por Holmes (1988) y se establece una correspondencia con las herramientas de traducción que, según Austermühl (2001), están presentes en cada uno de dichos procesos y subprocesos. Teniendo en cuenta cuáles podrían ser las expectativas del traductor, se señala el potencial de Wikipedia como fuente de conocimiento lingüístico, semántico, terminológico y lexicográfico. Dadas estas

características, se considera que Wikipedia podría estar presente prácticamente en las tres fases principales del proceso de traducción (recepción, transferencia y formulación).

c) Objetivo de la parte C: analizar Wikipedia desde el punto de vista de los profesionales de la traducción

3. Resumen de resultados de la parte C

En la tercera parte (C) de esta tesis, se han incluido los trabajos empíricos cuyo marco conceptual emana de la Teoría de la Transhumanización de la traducción y de otros elementos configurados en la primera parte (A) de esta tesis. En primer lugar, el artículo «Interacciones sociales y tecnológicas en el entorno profesional de la traducción» (Alonso, 2014) describe la metodología de trabajo seguida para abordar las sesiones con dos grupos de discusión en las que intervinieron un total de cinco profesionales de la traducción. El objetivo general de la investigación consistía en conocer el entorno profesional de la traducción, mientras que el específico perseguía examinar el uso y percepción de Wikipedia. Entre los resultados de este trabajo destacan los siguientes:

- Los sujetos emplean gran variedad de herramientas durante el proceso de traducción, tanto genéricas como especializadas.
- A pesar de que los sujetos parecen cómodamente instalados en el paradigma tecnológico, también aluden a numerosas interacciones con agentes humanos, fundamentalmente con clientes, gestores de proyectos, colegas y expertos.
- Las principales dificultades que experimentan los sujetos son terminológicas, documentales, de comprensión del texto original, de visualización de lo referido en el texto original, de traducción propiamente dicha, de comprobación de uso de términos o frases en contexto, de ortotipografía, de revisión y de negociación de las decisiones de traducción con clientes o expertos.
- La naturaleza de estas interacciones con agentes humanos y tecnológicos parece ser, en líneas generales, positiva. Así, por ejemplo, los sujetos aluden a determinadas herramientas (Internet, Wikipedia, corpus, foros, etc.) y a algunos agentes humanos (colegas y expertos) como aliados a la hora de afrontar dificultades de traducción.
- Los resultados parecen apuntar hacia la centralidad de la tecnología en los procesos de traducción, así como al carácter social, cognitivo y colaborativo de la traducción en nuestros días.

El segundo artículo de la parte C tiene como título «Analysing the use and perception of Wikipedia in the professional context of translation» (Alonso, 2015a). Se realiza una encuesta en línea entre profesionales de la traducción (en su mayoría traductores) con el objetivo general de explorar, desde una perspectiva tecnológica y sociológica, la forma en que realizan su trabajo, las necesidades que experimentan, así como las herramientas y recursos (humanos o impulsados por humanos) a los que recurren a la hora de traducir. El objetivo específico de esta investigación interpretativa y cualitativa consiste en examinar cómo utilizan Wikipedia los 412 sujetos que participaron en la encuesta y cuál es su percepción al respecto. Este artículo reconoce como marco conceptual el propuesto en la primera parte (A) y, para las tareas de diseño e interpretación

de la encuesta en línea, se tuvieron en consideración los datos aportados en la segunda parte (B) (sobre Wikipedia) y en el primer artículo de esta parte C (grupos de discusión).

Este artículo contiene gran parte de los resultados finales de esta tesis doctoral y sus principales hallazgos son los siguientes:

- Los encuestados utilizan con mucha frecuencia todo tipo de herramientas, entre las cuales las más específicas, como las memorias de traducción y las herramientas de traducción automática o postedición, no están entre las utilizadas con mayor frecuencia.
- Las herramientas genéricas (Google, Wikipedia, Google Images, etc.) o semiespecializadas (diccionarios, foros, blogs, etc.) son las más usadas por los traductores.
- Los encuestados acuden a recursos de carácter humano (o impulsados por humanos), como compañeros traductores, expertos, redes sociales, blogs, etc., para satisfacer sus necesidades habituales a la hora de traducir, que suelen ser documentales, terminológicas/lexicográficas o de visualización de una idea o concepto, para su comprensión.
- Los encuestados tienen una opinión general de Wikipedia positiva, en cuanto a su utilidad, fiabilidad y facilidad de uso.
- La mayoría de los encuestados dicen utilizar Wikipedia a la hora de traducir.
- Sin embargo, determinados resultados sugieren la existencia de algún tipo de controversia o censura respecto al uso de Wikipedia en contextos profesionales.

9. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

La dimensión tecnológica es inseparable de lo humano. No existen seres humanos sin tecnologías, porque en gran medida lo que denominamos “humano” es, también, consecuencia de ellas. “Pensamos porque tenemos mano” decía un adagio griego que Platón pone en boca de Sócrates. Y, en efecto, el pensamiento es en gran medida consecuencia de nuestra compleja interacción con el mundo.

Vázquez Medel (2003a: 24)

Este epígrafe de discusión de resultados servirá para poner en común los numerosos datos a los que se ha intentado dar forma o interpretar en las páginas anteriores. A continuación, se incide en los hallazgos principales, se realizan comparaciones con trabajos afines, y se comentan las implicaciones y repercusiones acerca de las teorías desarrolladas y los resultados obtenidos.

9.1. Consideraciones en torno a traducción y tecnología

La tecnología, a través de invenciones como la pluma, la imprenta o la informática, ha cambiado sustancialmente los paradigmas de lectoescritura humanos, sus formas de comunicación y, por ende, la traducción. Ciertamente, gracias al mayor grado de automatización existente en la traducción, es posible traducir un gran volumen de palabras en poco tiempo o de manera instantánea y, la mayoría de las veces, el uso de las tecnologías redundará en una mayor calidad de la traducción. Pero, a pesar de la creciente presencia de la tecnología, el traductor humano sigue siendo uno de los principales actores en los procesos de traducción.

En la introducción de esta tesis apuntábamos que la alineación de los fundamentos de la Transhumanización de la traducción con las dinámicas descritas en la Teoría del Emplazamiento, configuraba un marco para la observación de los *despliegues* y *repliegues* del traductor humano en los procesos de traducción. En los resultados de la parte empírica de este trabajo se constata cómo, en ocasiones, el humano hace uso de plexos tecnológicos, desplegándose en extensiones más allá de su corporeidad que desencadenan usos innovadores e instrumentales de la tecnología (Alonso y Calvo, en prensa). Otras veces debe replegarse ante la complejidad de los fenómenos tecnológicos o las imposiciones del *skopos* (Alonso, 2014). La constatación de la existencia de estas dinámicas plantea numerosos interrogantes que exceden a los objetivos de esta tesis: ¿Cómo pueden afectar los despliegues y repliegues del traductor respecto a los plexos tecnológicos a su propia biología y su cognición? ¿Es posible la innovación tecnológica en la traducción sin llegar a la desmesura? ¿El uso de Wikipedia por parte de los traductores constituye un ejercicio de despliegue o de repliegue?

9.2. Consideraciones en torno a Wikipedia

Wikipedia es un proyecto complejo de resultados dispares. La Wikipedia en cada idioma se configura como sistema o repositorio de conocimiento que surge del trabajo de una comunidad de usuarios que cabe suponer que redactan contenido, lo traducen o adaptan a partir de otras fuentes o de versiones en Wikipedia en otros idiomas. Cada una de las versiones compone un polisistema hipermodal, multilingüe, abierto y dinámico. Los

movimientos o tensiones entre los miembros de la comunidad se articulan a través del debate y del consenso, por lo que actúan a la vez de sistema comunicativo y organizativo del polisistema. Todas estas consideraciones confirman a Wikipedia como un ejemplo paradigmático de *inteligencia colectiva* (Lévy, 1997), una extensión tecnológica, resultado de una *cultura participativa* (Jenkins *et al.*, 2009).

Desde la década de los noventa del siglo XX (mucho antes, si consideramos el antecedente de McLuhan y otros) existen propuestas, como la de Lévy (1997), que consideran que la computerización de la sociedad puede promover la construcción de comunidades inteligentes en las que el potencial cognitivo y social de cada individuo, en interacción con el de otros, puede mejorar y desarrollarse mutuamente. La *inteligencia colectiva* de Lévy (1997: 17, 20) es una inteligencia universalmente distribuida, ya que nadie lo sabe todo, todo el mundo sabe algo, todo el conocimiento reside en la humanidad. Jenkins *et al.* (2009: 72), en su propuesta de *cultura participativa*, tienen muy presente el trabajo de Lévy y observan que este considera la inteligencia colectiva como una forma alternativa de poder que puede permitir a las comunidades responder a los poderes establecidos. Según Jenkins *et al.*, la cultura participativa es:

[...] a culture with relatively low barriers to artistic expression and civic engagement, strong support for creating and sharing creations, and some type of informal mentorship whereby experienced participants pass along knowledge to novices. In a participatory culture, members also believe their contributions matter and feel some degree of social connection with one another (at the least, members care about others' opinions of what they have created). (Jenkins *et al.*, 2009: xi)

Además, Jenkins *et al.* (2009: 79-81) identifican la tecnología *wiki* como una de las principales en las comunidades de inteligencia colectiva. Al hilo de este argumento, disertan sobre Wikipedia y la necesidad de que la escuela forme a personas capaces de evaluar la fiabilidad y credibilidad de las fuentes de información.

We all must learn how to read one source of information against another, to understand the contexts within which information is produced and circulated, to identify the mechanisms that ensure the accuracy of information, and to realize under which circumstances those mechanisms work best. (Jenkins *et al.*, 2009: 81)

Es interesante constatar que un instrumento intrínsecamente humano e imperfecto haya atraído la atención de gran número de investigaciones que persiguen explotar mediante procesos de automatización la potencialidad de Wikipedia con distintos fines, como crear diccionarios y glosarios, identificar patrones de comportamiento u obtener claves para el advenimiento de la web semántica. De nuevo, constatamos que se produce una retroalimentación, una especie de bucle entre la innovación y los usos de la innovación que genera la información (Castells, 1996/2010).

Por otro lado, Wikipedia no deja de ser una herramienta solidaria, muy distinta de otras que se desarrollan en el contexto empresarial. La forma en que está concebida y en la que crece, fundamentalmente desde el marco ético de la cultura *hacker* y el *software* libre, está muy alejada de los modos de producción industrial y valores propugnados por la hegemonía neoliberal, como la especialización y la competitividad.

Una aproximación a Wikipedia desde la perspectiva sistémico-cultural que planteamos en este trabajo, probablemente, puede descubrir nuevas vías de innovación, no solo pragmáticas, sino también para nuevos aspectos de la condición humana y las dinámicas de desarrollo y sociales.

9.3. El traductor en la sociedad informacional

Los encuestados que intervienen en la parte empírica de esta tesis perciben con claridad que su forma de trabajar ha cambiado debido a Internet y las nuevas tecnologías (acusan más el cambio los de mayor edad). Según los datos de los grupos de discusión analizados y presentados en este trabajo, las tareas de documentación y búsqueda de terminología se han visto modificadas radicalmente desde la aparición de Internet. No obstante, no son las únicas, y otras facetas del encargo, como la gestión de proyectos, la comunicación con clientes y con miembros del equipo de traducción, así como la traducción y la revisión asistidas o automáticas también han supuesto cambios sustanciales. Esta percepción de los sujetos confirma la propuesta de Cronin (2010) sobre las nuevas formas de traducir, que tienen su origen sobre todo en Internet, la cultura digital, la informática ubicua y las tecnologías que derivan de estas. En opinión del autor, son estas nuevas formas de traducir (el medio) las que están dando lugar al giro tecnológico en los Estudios de Traducción.

El profesional de la traducción incorpora una gran variedad de herramientas a la hora de traducir, a las que considera aliadas. No obstante, en muchos casos, el uso de determinadas herramientas no lo decide el traductor, sino que se imponen desde el *skopos* (el cliente), dentro de un contexto donde hay evidencias que apuntan a una creciente complejidad tecnológica de los encargos o *superkopos* (Alonso y Calvo, en prensa). En nuestro estudio, los sujetos de los grupos de discusión señalaban que, en ocasiones, el uso de herramientas, como los portales de gestión de traducciones, o el exceso de prescripciones técnicas de un encargo, más que facilitar el trabajo al traductor, lo dificulta o ralentiza. Son extremos en los que la tecnología resulta sumamente compleja y opaca. Cabría preguntarse si dicho nivel de complejidad tecnológica se debe a la dificultad intrínseca de determinados proyectos, a procedimientos de gestión o calidad internos de las partes implicadas (clientes, agencias, *vendors*, *freelancers*) o si obedecen a dinámicas cuyo objetivo último podría ser mermar el control del traductor sobre su propia producción.

Los traductores se retratan como *hombres orquesta*; poseen un repertorio bien surtido de herramientas que utilizan con gran frecuencia a la hora de traducir. Bien podría parecer que el hecho de que incorporen tantas herramientas y puedan pasar con facilidad de una a otra, aparentemente de manera intuitiva, dominando su manejo y conociendo sus limitaciones, asemejaría dichas herramientas a sus propias extensiones naturales. Esta es precisamente una de las premisas de la Transhumanización de la traducción (Alonso y Calvo, 2014 y en prensa), la del traductor como organizador y creador de traducciones gracias a capacidades humanas y extensiones sociales y tecnológicas, que parece ir en sintonía con los resultados de los trabajos empíricos que acabamos de presentar.

Al igual que se expone en Katan (2009: 118), según los datos de nuestra encuesta, el profesional de la traducción en la sociedad informacional ejercería, bajo la etiqueta

comúnmente conocida como *traductor*, roles variados (revisor, profesor, intérprete, gestor, etc.). Sería interesante comprobar en qué medida este hecho se debe a demandas del mercado o de sus clientes, que lo reconocen como *experto en lenguas*, o bien a inquietudes personales de los propios traductores, a cuestiones relacionadas con la precariedad laboral, a la versatilidad de los traductores (Calvo, 2010: 314) o a una combinación de estas y otras circunstancias.

También de manera paralela a los resultados de la encuesta de Katan (2009: 117) y otras similares (Pym, 2011: 9), la mayoría de los sujetos de nuestro estudio ejercían como profesionales *freelance*. En opinión de Katan, esto confirma la naturaleza fragmentada de la profesión. En la misma línea se pronuncian los autores del informe de Common Sense Advisory, centrado en las industrias de la lengua: «language services market has long been characterized by an extremely high degree of fragmentation» (Kelly y Stewart, 2011: 57). En su apunte de tendencias, consideran que el elevado número de pequeñas empresas y de profesionales *freelance*, además de evidenciar la fragmentación de la industria, también inhibe la colaboración e innovación dentro del sector (2011: 59). Como señalábamos en el párrafo anterior, detrás de esta peculiaridad laboral del sector de la traducción podría haber distintos motivos que merecería la pena explorar (condiciones del mercado, precariedad laboral, preferencias personales, etc.).

Por último, debemos apuntar que, quizá, más que de *traductores*, deberíamos haber hecho referencia en nuestro trabajo a las *traductoras* que predominan en nuestra muestra. Este no es un dato novedoso, ya que las mujeres son mayoría en el ámbito profesional de la traducción y en la formación universitaria de traductores (Katan, 2009: 142-143; y Calvo, 2010: 383, 430). Quizá sea precisamente esta característica de nuestra muestra la que podría ofrecer las claves para explicar las dos circunstancias a las que aludíamos en los párrafos anteriores y que caracterizan la profesión, a saber, que la mayoría de nuestros sujetos eran *freelance* y que realizaban tareas variadas. Merecería la pena explorar si estas variables (mujer, *freelance*, multitarea y precariedad laboral) están correlacionadas de algún modo, tal como sugiere Katan (2009: 134): «Clearly, the cottage industry nature of mainly female translators has led to easy exploitation and LAP [Lower Autonomy Professional] status and conditions».

9.4. Necesidades y herramientas del traductor

Los resultados de este trabajo abundan en la creciente presencia de la tecnología en el ámbito de la traducción, un hecho que a día de hoy pocos cuestionan. El traductor encuentra distintas dificultades a la hora de traducir, tiene necesidades variadas y, en consecuencia, su *caja de herramientas* también es heterogénea.

A pesar de que, como señala Hurtado (2001: 286-287) basándose en Nord (1988), la *dificultad de traducción* es un concepto de carácter subjetivo y el *problema de traducción* es de carácter objetivo, ambos conceptos están íntimamente relacionados, ya que «las fronteras entre ambos son todavía algo difusas y requieren una investigación empírica profunda [...]». Hurtado (2001: 287-288) propone una clasificación para agrupar los variados problemas de traducción que existen:

- 1) Problemas lingüísticos. Son problemas de carácter normativo, que recogen sobre todo discrepancias entre las dos lenguas en sus diferentes planos: léxico, morfosintáctico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión temática, tipologías textuales e intertextualidad).
- 2) Extralingüísticos. Son problemas que remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.
- 3) Instrumentales. Son problemas que derivan de la dificultad en la documentación (por requerir muchas búsquedas o búsquedas no usuales) o en el uso de herramientas informáticas.
- 4) Pragmáticos. Son problemas relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaturas, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en el que se efectúa la traducción. (2001: 288)

Nuestro trabajo empírico (Alonso, 2014 y 2015a) se interesa por la percepción y la subjetividad del traductor y, por consiguiente, se pregunta a los sujetos por las necesidades que encuentran a la hora de traducir. Los resultados obtenidos confirman la existencia de necesidades bien conocidas del traductor, como la de documentarse, conocer el significado de un término, encontrar equivalentes, solventar dificultades terminológicas y dudas ortotipográficas, etc. Estas suelen solucionarse mediante recursos como diccionarios, bases de datos terminológicas, buscadores, enciclopedias, etc.

No obstante, de manera novedosa, este trabajo destaca la importancia de los recursos genéricos (Internet, Google, Wikipedia) en el proceso de traducción. Se constata que el profesional de la traducción realiza un uso instrumental de ellos, siendo esta una característica de la Transhumanización de la traducción (Alonso y Calvo, 2014 y en prensa). Es decir, que los sujetos no utilizan Wikipedia simplemente como una enciclopedia (como discutiremos más adelante), ni Google simplemente como un buscador. Al contrario, al interaccionar los sujetos con Google despliegan toda una serie de usos instrumentales: Google como recurso documental, lexicográfico y terminológico, como corpus paralelo, para confirmar traducciones, para negociar decisiones de traducción con terceros, para comprobar el uso de un término o frase en contexto, para identificar fuentes fiables a través de búsquedas acotadas, etc.

También se descubren nuevas necesidades, como la de visualizar la imagen asociada con un término o idea para comprender algún punto del texto que se va a traducir. En la misma línea, otro de los valores de este trabajo es que pone de manifiesto las necesidades sociales del traductor y, por ende, la importancia de recursos como expertos o traductores (con los que negocia sus decisiones de traducción), foros y blogs (a los que recurren para conocer las opiniones de otros traductores respecto a estrategias de traducción, uso de herramientas, etc.).

En cualquier caso, parece que los sujetos acuden indefectiblemente a Google para solucionar sus dificultades o como un primer punto de partida. Asimismo, la necesidad de consultar el uso de términos en contexto (*Web as a corpus*) enfatiza la presencia de Internet y los buscadores en el escritorio del traductor. A pesar de que parece que los sujetos

incorporan numerosos mecanismos de cotejo para las soluciones que encuentran en recursos no especializados y poco controlados como Google y Wikipedia, esto podría tener como consecuencia cierto empobrecimiento lingüístico de los flujos de traducción o la perpetuación de errores de traducción que podrían fosilizarse o incorporarse a los estándares comúnmente aceptados de la lengua.

La interacción de los traductores con otros agentes, como clientes y gestores de proyectos, no siempre está exenta de conflicto y, dada la necesidad de negociar sus decisiones con dichos agentes, quizá desde la formación de traductores podría darse mayor énfasis a competencias sociales y al desarrollo de *soft skills* (competencias genéricas personales, como por ejemplo, la capacidad de comunicarse y trabajar en equipo, la capacidad de solucionar problemas, el liderazgo, etc.).

¿Qué sucede con las herramientas especializadas como memorias de traducción y traducción automática? Las memorias de traducción están presentes con relativa frecuencia en los procesos de traducción, este no es un hecho novedoso (Lagoudaki, 2006; y LeBlanc, 2013, entre otros). Probablemente, los sujetos que las conocen y las usan aprecian sus beneficios contrastados (según Somers, 2003; Oliver, Moré y Climent, 2007; y otros: ahorro de costes y de tiempo, mayor coherencia, etc.). Se observa cierta fidelización a las memorias: aquellos que las usan lo hacen con mucha frecuencia. No obstante, a pesar de que el *software* comercial de memorias de traducción se distribuye desde hace más de 30 años, todavía tiene mucho por recorrer.

Translation memory (TM) is still not broadly adopted. What is amazing to us is that we frequently run into LSPs that do not use translation memory whatsoever, yet they still process millions upon millions of words per year. Our surveys of translators show the same thing – that Microsoft Word is one of the most popular “tools” that translators use. (Kelly y Stewart, 2011: 58-59)

Hemos señalado que las características de nuestra muestra, en la que abundan profesionales que ejercen la profesión de manera autónoma en lugar de hacerlo en empresas o instituciones, podían estar sesgando de alguna forma los datos respecto al uso de memorias de traducción y traducción automática. Incluso considerando esta limitación, el hecho de que la traducción automática ocupe la penúltima posición en el escalafón de herramientas más utilizadas es un dato llamativo. Algunas claves para interpretar este dato se pueden encontrar en la encuesta realizada por Guerberof Arenas (2013), quien recientemente ha observado que los traductores profesionales tienen una actitud negativa hacia las tarifas y la gestión de la postedición, uno de los principales servicios que utilizan traducción automática:

From this group of professional translators we can see that those doing post-editing are well-informed about the process and the current shortcomings. We do not find a negative attitude towards working with MT (although the majority of translators might dislike it) but rather problems with how the task is paid or organised. (Guerberof Arenas, 2013: 93)

En otras palabras, a pesar del aumento de productividad que se puede lograr gracias a la postedición (Guerberof Arenas, 2013: 77), a los *freelancers* no les gusta (2013: 81), porque muchas veces requiere mayor esfuerzo que la revisión de traducciones humanas

(2013: 78) o porque consideran que las tarifas de postedición que se pagan a los traductores son injustas (2013: 82). En contraste, las agencias de traducción y sus traductores no se encontrarían en disposición de poder elegir o no si utilizar la postedición en un proyecto de traducción y, en esos contextos, probablemente solo se tienen en consideración parámetros de productividad. Según los datos de 2011 del informe que realiza anualmente el Common Sense Advisory, las agencias de traducción o *vendors* que aplican postedición estarían obteniendo amplios márgenes de beneficios: mientras que la contribución total de la postedición de traducción automática a los beneficios del mercado de las industrias de la lengua no es significativo, merece la pena apuntar que un gran número de empresas del sector están obteniendo más del 10% de sus beneficios gracias a este servicio (Kelly y Stewart, 2011: 46-47). Es decir, mientras que las agencias y *vendors* obtienen suculentos beneficios gracias a la postedición, los *freelancers* no consideran que sus tarifas por este servicio sean justas y, en consecuencia, no son partidarios.

En resumen, como se indicaba antes, parece plausible pensar que los *freelancers* no recurren de manera voluntaria a la postedición o la traducción automática, a menos que se lo exijan las agencias o *vendors* para los que trabajan, pero esta afirmación debería ser confirmada en futuros trabajos.

9.5. Uso y percepción de Wikipedia

Este trabajo documenta, por primera vez, el uso de Wikipedia por parte de profesionales de la traducción (Alonso, 2014 y 2015a). Como apuntábamos en la introducción, Olvera y Gutiérrez (2011) y Torres (2012) fueron los primeros en encontrar indicios del uso de Wikipedia como herramienta de ayuda a la traducción. En el proyecto de máster de Oumai (2011), con un enfoque completamente cuantitativo, similar al del Stvilia *et al.* (2005), se trataba de diseñar un modelo de evaluación de Wikipedia para traductores basado en tres métricas (Informatividad, Traducibilidad y Densidad). A pesar de la existencia de estos trabajos en el ámbito de la traducción, como ya se ha explicado, fue la propuesta de los investigadores Head y Eisenberg (2009 y 2010), del ámbito de la Documentación y las Ciencias de la Información, la que se empleó como referencia por contar con una metodología sólida ya validada y tener un objetivo afín: conocer cómo utilizan y perciben Wikipedia los estudiantes universitarios de los Estados Unidos.

Al igual que sucedía en el trabajo de Head y Eisenberg (2009 y 2010), nuestros sujetos, de forma similar a los estudiantes universitarios estudiados por dichos autores, utilizan Wikipedia de manera generalizada. En el trabajo de estos investigadores se ponía de manifiesto que los estudiantes parecían ser conscientes de las limitaciones de la enciclopedia y la utilizaban para realizar una primera aproximación a su trabajo de clase, pero luego utilizaban otras fuentes. Según nuestros datos, los profesionales de la traducción actuarían de manera similar, pero el cotejo y *contracotejo* con otras fuentes sería más sistemático.

Según los datos de la parte empírica de esta tesis, al igual que sucede con Google, los sujetos describen un uso instrumental de Wikipedia, que es utilizada con notable frecuencia a la hora de traducir. Así, recurren a este proyecto colaborativo para usos que estarían dentro de lo que cabría esperar –documentarse sobre un tema o encontrar el

significado de un término—, pero también para otros que resultan novedosos: identificar el significado de referencias culturales, buscar términos equivalentes, ver las imágenes asociadas con un término o idea, buscar traducciones previas, comprobar el uso de un término o frase en contexto y, en menor medida, justificar sus decisiones de traducción ante terceros (clientes, colegas, etc.).

La dimensión cultural de Wikipedia, que ocupa el segundo lugar entre los usos más frecuentes que dan los sujetos a la enciclopedia («Identificar el significado de referencias culturales»), dada su relevancia para los objetivos de este trabajo, merece algunas consideraciones adicionales. En primer lugar, sería conveniente indagar qué entienden exactamente los sujetos por *referencias culturales*.

Al hilo de una disertación sobre la traducción como comunicación intercultural, Hurtado (2001: 607) opina que: «El trasvase de los elementos culturales presentes en un texto es uno de los mayores problemas a los que se enfrenta el traductor». Tras realizar una revisión de las aproximaciones a la cuestión cultural realizadas desde la Traductología, Hurtado concluye que los *culturemas* (denominación que ella prefiere) son:

[...] los elementos culturales característicos de una cultura presentes en un texto y que, por su especificidad, pueden provocar problemas de traducción. Esos elementos culturales, que pueden aparecer marcados en un texto de un modo más o menos explícito, son, como hemos visto, de diversa índole: relacionados con la ecología, lo material, lo social, lo religioso, lo paralingüístico, etc. (Hurtado, 2001: 611)

Retomando la pregunta que planteábamos en párrafos anteriores (¿qué es una *referencia cultural* para los traductores?), constatamos que existe cierto consenso en torno a lo que los traductores pueden considerar como *referencias culturales*. Por consiguiente, ¿considerarían los sujetos de nuestro estudio que «Identificar el significado de referencias culturales» implica únicamente un conocimiento lingüístico? ¿O interpretan esto como una competencia que incorpora además elementos contextuales, culturales y pragmáticos, como creemos? Consideramos que en este punto convergen cuestiones como los análisis de los problemas o dificultades de traducción, las necesidades del traductor y las competencias del traductor. En futuras investigaciones se podría evaluar con mayor profundidad la dimensión cultural de Wikipedia, en qué medida y de qué forma el traductor la utiliza para abordar la traducción de *culturemas*.

En cualquier caso, la introducción de este ítem en la encuesta, que no estaba presente en el cuestionario de Head y Eisenberg (2009 y 2010) que nos sirvió como modelo, se produjo durante la fase de pilotaje de la encuesta. Dos de los sujetos de dicha fase, dedicados a la traducción literaria y jurídica respectivamente, señalaron que recurrían a Wikipedia para solucionar las dificultades que les planteaban las *referencias culturales*. Resulta relevante destacar el dato de su perfil especializado en traducción literaria y jurídica, porque quizá son dos de los campos en los que con mayor frecuencia aparecen elementos propios de la cultura o del sistema jurídico, social o administrativo propios de un país, que es necesario trasladar al texto meta. Es decir, que los traductores, en tanto que expertos culturales, mediadores o enlaces, son muy conscientes de las diferencias existentes entre una cultura y otra en su sentido más amplio, y reconocen en Wikipedia un sistema que les

permite conocer el significado de dichas referencias y –dado el carácter polisistémico, multilingüe y multicultural de la enciclopedia– buscar opciones de traducción.

Según nuestros datos, se pone de manifiesto, además, que los sujetos hacen uso de Wikipedia sabiendo muy bien cuáles son sus limitaciones y también sus potencialidades. En su interacción con la herramienta, ya han superado la fase de aprendizaje y tanteo propia de los estudiantes. Parecen tener expectativas muy bien definidas sobre lo que la enciclopedia les puede ofrecer y la utilizan como una extensión más de las capacidades que poseen para llevar a cabo el trasvase lingüístico, cultural y funcional que implica todo acto traductor, maximizando su capacidad de procesamiento rápido y crítico de la información.

Sería interesante comprobar si las características del uso de Wikipedia por parte de los profesionales que acabamos de describir (cotejo sistemático, usos instrumentales y expectativas que se confirman con el uso) también se producen en contextos como la traducción por parte de voluntarios no expertos o colaborativa entre no expertos, o entre los estudiantes de traducción. Podría suceder que todos estos colectivos compartan esta aproximación a Wikipedia, pero también podrían existir diferencias propias de los profesionales frente a los no profesionales.

Los sujetos ponderan positivamente la utilidad, fiabilidad y facilidad de uso de Wikipedia, a pesar de sus limitaciones, que conocen bien. Les gusta sobre todo el hecho de que sea gratuita, un dato que podría estar relacionado con la fragmentación y precariedad laboral señalados por Katan (2009), es decir, que los sujetos, al tener recursos limitados a la hora de invertir en herramientas, valorarían la gratuidad de Wikipedia. El resto de las características que valoran en Wikipedia (que está disponible en Internet, que cubre muchos temas, que contiene información en muchos idiomas, etc.) ya fueron revisadas en la segunda parte (B) de esta tesis.

Es de destacar que la única característica que los sujetos no consideran claramente positiva de todas las enumeradas se refiere a su dimensión colaborativa y abierta: el hecho de que varias personas pueden participar en su redacción o traducción. Según los datos obtenidos (Alonso, 2015a), no existen tendencias definidas, ya que el 13% lo considera muy positivo; el 23.5% lo considera en parte positivo; el 28.9% no lo considera ni positivo ni negativo; el 29.7% lo considera en parte negativo; y el 4.8% lo considera muy negativo.

Encontramos varias explicaciones que, de manera individual o conjuntamente, pueden servir para interpretar este dato: 1) Los sujetos consideran que esta característica repercute en la fiabilidad de Wikipedia; 2) Los sujetos la valoran en cierta medida, porque incorpora cierta neutralidad y *plurisubjetividad* en el contenido de los artículos, pero pesan más los argumentos en contra de la fiabilidad; 3) Los sujetos quizá desconocen qué implica exactamente esta característica o no saben que es una característica de Wikipedia. En cualquier caso, esta es una vía que requiere un estudio en mayor profundidad.

Si a los sujetos les gusta tanto la herramienta y la usan con tanta frecuencia, ¿por qué no colaboran con Wikipedia más activamente? Según la información obtenida de los grupos de discusión y de la encuesta, el nivel de implicación de los sujetos en Wikipedia es muy bajo. En este punto, el trabajo de McDonough Dolmaya (2012), que se centró en las motivaciones de los voluntarios que participan en proyectos de traducción colaborativa

entre los que se encuentra Wikipedia, complementa nuestro trabajo desde un punto de vista diferente. En la composición de las muestras de nuestros respectivos trabajos puede haber algunos elementos que nos permitan esclarecer el bajo índice de participación de nuestros sujetos en Wikipedia.

En la muestra de McDonough Dolmaya (2012: 172-175) predominaban los sujetos varones menores de 35 años y que nunca habían trabajado como traductores profesionales (perfil de traductor aprendiz o novel), y solo algunos de ellos (12%) trabajaban en las industrias de la lengua. A grandes rasgos, entre los voluntarios de esta clase de proyectos abundaban los estudiantes de secundaria o universidad (3%) y los profesionales de la informática (15%). Según los datos de su encuesta (2012: 182), los sujetos participan traduciendo en este tipo de iniciativa: 1) Para hacer que la información esté disponible para los usuarios de otras lenguas (89.3%); 2) Porque el proyecto les estimula intelectualmente (68%); 3) Para apoyar a la organización que lanza la iniciativa (56%); 4) Para mejorar el nivel de su lengua materna (36%) y de su lengua extranjera (28%); 5) Para mejorar su reputación como traductores (9.3%) o atraer clientes (4%). Entre los pocos profesionales que participan en este tipo de traducciones colaborativas, una de las principales motivaciones sería el de su propia promoción profesional (2012: 183).

Recordemos que la muestra de nuestro estudio se caracteriza por el predominio de mujeres, *freelance*, de más de 30 años, que trabajan como profesionales y que cuentan con más de 5 años de experiencia. La baja participación de las mujeres en los proyectos de *software* libre, de similares características a Wikipedia, es un hecho contrastado. Según Feller *et al.* (2005: 31), la participación de mujeres en este tipo de iniciativas es de tan solo el 5-7%. Dado el perfil que acabamos de describir, y a pesar de que a los sujetos de nuestro estudio les gusta Wikipedia, podrían extrapolarse posibles motivaciones como las siguientes: 1) Entre sus prioridades no está el hacer que la información mundial esté disponible para los usuarios de otras lenguas, al menos, no el hacerlo de manera gratuita; 2) Colaborar en Wikipedia no les estimula intelectualmente, o más bien, les estimulan más otras cosas; 3) No necesitan mejorar sus competencias de idiomas ni traductoras, o si necesitan hacerlo, no recurren a Wikipedia; 4) No necesitan atraer clientes ni mejorar su prestigio, o si necesitan hacerlo no creen que Wikipedia sea una vía prioritaria; 5) No tienen tiempo de participar en Wikipedia.

En lo que respecta a la posible existencia de censura respecto al uso de Wikipedia, los datos apuntan a que, de entrada, a los sujetos no les parece mal que la gente en general utilice Wikipedia, aunque esta tendencia fue menos contundente cuando se les preguntó específicamente por el caso de estudiantes y traductores (Alonso, 2015a). No obstante, cuando se profundiza en este tema y se pregunta a los sujetos en qué medida reconocen ante otras personas que utilizan Wikipedia, sus respuestas evidencian ciertos matices. En un estudio empírico del que tuvimos conocimiento pocos días antes del depósito de esta tesis (Aibar *et al.*, en prensa), se pone de manifiesto que los profesores universitarios de Cataluña, al igual que los sujetos de nuestro estudio, valoran de manera positiva Wikipedia y la utilizan con frecuencia como usuarios; no obstante, a pesar de que reconocen su utilidad como recurso docente, no hacen uso de Wikipedia con este fin. Los autores del trabajo apuntan la existencia de cierto conflicto entre los procedimientos académicos

estándar para la creación de conocimiento y el modelo abierto y colaborativo que sustenta Wikipedia.

En la misma línea, según nuestros datos, parece que cuanto más profesional es el contexto, menos están dispuestos los sujetos a reconocer que utilizan Wikipedia en su trabajo. Se constata que ante familiares y amigos, la mayoría (64.1%) reconoce siempre o casi siempre que utiliza Wikipedia, pero cuando el contexto se profesionaliza, este porcentaje descende: ante traductores y revisores lo reconoce el 47.4%; ante gestores y jefes, el 36.4%; y ante clientes, el 31.3% (Alonso, 2015a). En cualquier caso, los porcentajes correspondientes a sujetos que no lo reconocen nunca o casi nunca son en todos los casos minoritarios. Esto pone de manifiesto que, a pesar de existir ciertas reticencias a la hora de admitir el uso de Wikipedia, esta ya está presente en el contexto profesional.

Debemos tener en consideración además que, según algunos testimonios de los grupos de discusión (Alonso, 2014), podría ser cada vez más frecuente que los traductores negocien sus decisiones de traducción con terceros (clientes, gestores, revisores, expertos, etc.) aludiendo a Wikipedia como fuente. Los sujetos contaban que Wikipedia era considerada por algunos clientes finales como una herramienta fiable y global. Recordemos, además, que algunos sujetos de la encuesta (Alonso, 2015a) señalaban que utilizaban Wikipedia, entre otros usos, para justificar sus decisiones (3.9% casi siempre, 4.2% a menudo, 12.3% a veces, 23.7% casi nunca, 56.7% nunca). Estos datos no revelan un uso mayoritario de Wikipedia como herramienta de consenso entre los actores del proceso de traducción, pero quizá sí una tendencia incipiente que merecería la pena ser estudiada con detalle para ver cómo evoluciona.

Los datos de uso de Wikipedia no dejan lugar a duda: Wikipedia está presente en el proceso de traducción profesional. No sucede así a la inversa, es decir, que los traductores profesionales no participan en gran medida en la creación de Wikipedia. ¿Significa esto que no existe una interacción real entre Wikipedia y estos sujetos? ¿Se confirma en este caso el perfil de *prosumidor* que consume y produce Wikipedia? Los flujos de uso y creación en el caso de los sujetos estudiados no obedecen al patrón más evidente del *prosumidor*. No obstante, se constata que los discursos de Wikipedia, su información textual y visual, su contenido cultural y multilingüe, quizá también una nueva forma de organizarse, de negociar, de consensuar, de crear de manera solidaria, se están introduciendo de algún modo en los flujos de traducción que se producen en el contexto profesional. La forma en que Wikipedia está penetrando en este contexto no es a través de la imposición, sino de la aceptación gradual basada en el cumplimiento de las expectativas del profesional de la traducción. No es, por tanto, una herramienta impuesta por el *skopos*, el cliente, el mercado, sino una herramienta solidaria en el sentido más amplio de la palabra, una aliada para los traductores. Es lo que podemos considerar un efecto *Caballo de Troya*, en tanto que Wikipedia parece haberse introducido en el núcleo del proceso de traducción, el que dominan los profesionales, y desde ahí estaría infiltrándose en el resto del sistema.

10. CONCLUSIONES GENERALES

Esta tesis realiza un análisis del papel que desempeña la tecnología, a nivel teórico, en los Estudios de Traducción y, a nivel práctico, dentro del proceso de traducción, poniendo especial énfasis en el uso y percepción de Wikipedia en el contexto profesional de la traducción. Al ser esta una tesis bajo la modalidad de compendio de publicaciones, este apartado de conclusiones tiene el valor adicional de establecer una circularidad que permite hilar lo expuesto en cada uno de los trabajos que la componen y establecer conexiones entre los mismos. Dado nuestro emplazamiento como investigadores dentro del sistema universitario español, resulta inevitable que nuestros resultados y conclusiones puedan ser de especial interés para el contexto español. Como indicábamos en la introducción, el objetivo principal que acabamos de enunciar se despliega en una serie de objetivos más concretos que hemos tratado de cubrir a lo largo de este trabajo. En los siguientes párrafos revelaremos nuestras conclusiones de manera esquemática, atendiendo a las partes principales de esta investigación.

10.1. (A) Análisis de fenómenos tecnológicos en los Estudios de Traducción y nueva propuesta

En la primera parte de la tesis, centrada en el binomio traducción-tecnología se establecían los siguientes objetivos: a) Revisar los marcos teóricos (Cognitivismo, Funcionalismo y Sociología de la Traducción), que hasta la fecha habían abordado el estudio de los fenómenos tecnológicos dentro de los Estudios de Traducción; b) Examinar la posibilidad de abordar dichos fenómenos desde los postulados de la Transhumanización, a través de la propuesta de Vázquez Medel (2003b).

Los dos objetivos específicos que acabamos de enunciar nos han llevado a las siguientes observaciones y conclusiones, que se han puesto de manifiesto en Alonso y Calvo (2014 y en prensa):

- 1 A día de hoy nadie pone en duda que la tecnología ha cambiado la mayoría de las actividades (la escritura es un claro ejemplo) y que, en el caso de los traductores, el uso de tecnologías de la información y la comunicación es un hecho; así lo señalan, entre otros, los siguientes autores: Hutchins y Somers (1992), O'Hagan (1996), Trujillo (1999), Austermühl (2001), Mossop (2001), Bowker (2002), Somers (2003), Torres (2003), Lagoudaki (2006), Melby (2006), Désilets *et al.* (2009), Cronin (2010), García (2010), Pym (2012), LeBlanc (2013). No obstante, hasta la fecha, las tecnologías de la traducción han sido consideradas, dentro de los Estudios de Traducción, no como actores decisivos en el proceso de traducción, sino más bien como artefactos, como elementos subordinados del trabajo de traductor, auxiliares o secundarios, configurando propuestas en gran medida antropocéntricas. Este hecho ha tenido como consecuencia que los fenómenos tecnológicos hayan estado escasamente representados como objetos de estudio por sí mismos en la disciplina.
- 2 Desde mediados del siglo XX, hemos asistido a la creciente mecanización o automatización de determinadas capacidades de la traducción como industria, actividad o proceso. Las dos vías, más o menos definidas, que existen son la

traducción asistida por ordenador o TAO (*Computer-Assisted Translation Tools*) y la traducción automática o TA (*Machine Translation*). Mientras que la TAO es fragmentaria en su formulación y aspira a identificar los principales procesos y subprocesos que componen la traducción e intervenir en los mismos para facilitar el trabajo del traductor humano, la TA es holística y, en última instancia, pretende eliminar toda intervención humana en el proceso de traducción. La industria suele enfatizar las numerosas ventajas que aportan estas tecnologías (ahorro de tiempo y costes, mayor coherencia de la traducciones, etc.). Desde los Estudios de Traducción, aunque se reconocen dichas ventajas, también se señala, por un lado, que la TAO impone cierta deshumanización en el proceso de traducción y una pérdida de perspectiva por parte del traductor (Biau Gil y Pym, 2012); y, por otro, que la TA plantea un futuro laboral incierto para los traductores (García, 2009), salvo para aquellos que sepan adaptarse y buscar nuevos nichos que requieren una capacidad de pensamiento crítico (Melby, 2012).

- 3 Las dinámicas de deshumanización asociadas a la mecanización de las actividades humanas ya fueron identificadas por McLuhan (1964/1994: 7-8), quien advirtió que los procesos de mecanización tenían como consecuencia la reestructuración del trabajo humano a través de la fragmentación, con la consiguiente deshumanización. No obstante McLuhan consideraba que, mientras que la mecanización era fragmentaria, la automatización era integral y descentralizada; también, que el advenimiento de la *aldea global* se caracterizaría por las *extensiones del hombre*, es decir, «the technological simulation of consciousness, when the creative process of knowing will be collectively and corporately extended to the whole human society, much as we have already extended our senses and our nerves by the various media» (1964/1994: 3-4).
- 4 Entre las corrientes teóricas de los Estudios de Traducción que han prestado atención a la tecnología, el Funcionalismo y la Teoría del *Skopos* se han interesado por las implicaciones tecnológicas del encargo de traducción. Así, prestan atención a cuestiones como, por ejemplo, que en el encargo del cliente se prescriba el uso de una determinada herramienta de traducción (posiblemente, traducción automática, memorias de traducción o revisión automática), con las limitaciones o el enfoque fragmentario que esto impone al traductor (Biau-Gil y Pym, 2006); o que la actual convivencia en el entorno cibernético de los lenguajes de marcado como XML y XLIFF con las lenguas naturales o los elementos audiovisuales condicionen las decisiones del traductor (de la Cova, 2012). En este sentido, la creciente complejidad tecnológica de determinados proyectos de traducción tiene como consecuencia la existencia de *superskopos* que contienen gran cantidad de instrucciones técnicas (configuración del equipo, herramienta que se debe utilizar, gestión automatizada del proyecto, protocolo para *queries*, etc.), las cuales dificultan y ralentizan la labor del traductor; pero también dan como resultado la presencia de otras situaciones en las que no existiría *skopos* alguno (quizá porque el cliente lo da por sentado) y, en consecuencia, el traductor compone su propio *autoskopos*.
- 5 Las teorías cognitivas de la traducción suelen ser antropocéntricas y estar centradas en analizar los procesos mentales, la toma de decisiones y las competencias del

- traductor. Solo los enfoques más constructivistas (como los de Risku, 2002 y 2010; y O'Brien, 2013) atienden al impacto de la tecnología y consideran que es necesario repensar conceptos comúnmente aceptados.
- 6 Fenómenos como la aceleración de las comunicaciones, la globalización, la localización, la informática ubicua, la traducción automática, la traducción *wiki* o colaborativa, los nuevos dispositivos y la conectividad casi ininterrumpida nos obligan a reconsiderar la concepción tradicional de la traducción que, más allá de ser un producto o un servicio, se configura como un flujo ininterrumpido, multidireccional e inconmensurable.
 - 7 Desde la observación de los cambios sociales que está generando la tecnología en numerosos ámbitos de la sociedad (McLuhan, 1964/1994; Castells, 1996/2010 y 2001, entre otros), una aproximación instrumental –en su sentido vigotskiano–, más que artefactual, al papel que desempeña la tecnología en el ámbito de la traducción permite adoptar un nuevo prisma. Este punto de vista implica que el uso de la tecnología es una acción instrumentalizada que configura un sistema en el que la tecnología no se puede separar de sus usuarios o las sociedades en que se enmarcan, y estos no se pueden separar de las tecnologías que usan (Cronin, 2010; Littau, 2011; Byrne, 2012; Alonso y Calvo, 2014 y en prensa).
 - 8 En este contexto, son las herramientas genéricas e Internet (y no tanto las específicas de traducción, como la traducción asistida o automática) las que mayor impacto ejercen en la traducción (Biau-Gil y Pym, 2006; Désilets *et al.*, 2009; Byrne, 2012). Asimismo, son las tecnologías de la información y la conectividad digital, en general, las que poseen mayor peso psicológico y, en consecuencia, las que más influyen en las mentes de los usuarios, desplegando una dialéctica bidireccional de aprendizaje, es decir, un comportamiento instrumental –si queremos, inteligente–, en el que tanto usuario como herramienta se enriquecen y aprenden de sus mutuas interacciones.
 - 9 La necesaria visión de conjunto que implican las aproximaciones instrumentalizadas de la traducción parece estar encontrando hueco en la tercera de las corrientes existentes en los Estudios de Traducción: la sociológica. Los tradicionales giros que se reconocen en los Estudios de Traducción como disciplina (a saber, el lingüístico de los sesenta y setenta; el cultural y comunicativo de los ochenta y noventa) están dejando paso al nuevo giro sociológico (Wolf y Fukari, 2007) o, más bien, sociológico-tecnológico, y se está prestando mayor atención al contexto (también denominado *red, sistema, ecosistema*) en el que se produce el acto traductor. A diferencia de lo que sucedía en los anteriores giros, las tendencias sociológicas consideran la traducción, no como un producto, sino como un proceso en el que intervienen numerosos actores. A pesar de que el enfoque sociológico se ha centrado sobre todo en la traducción literaria, también existen propuestas como las de Buzelin (2005) y Chesterman (2007), que incorporan la tecnología como un agente más del contexto social de la traducción o el *habitus* del traductor, que suscita, en palabras de Wolf (2007: 19) un análisis más minucioso de la emergencia socio-cognitiva de las competencias de traducción y su resultado. Dentro del enfoque sociológico, el marco conceptual de la teoría del actor-red (*actor-network*

theory), propuesta por Latour (1987) y desarrollada por otros investigadores como Ritzer (2005), permite incluir agentes no humanos, entre los que se encuentra la tecnología, que cobran sentido únicamente al interactuar con otros elementos de la red.

- 10 Tras revisar de manera crítica las corrientes cognitivas, funcionalistas y sociológicas de la traducción, consideramos que hasta la fecha ninguna de ellas ha conseguido aprehender completamente la centralidad de los fenómenos tecnológicos en la traducción, la naturaleza colectiva de los flujos de traducción ni la dimensión instrumental-cognitivo-social de las herramientas (o *extensiones tecnológicas*) en los procesos de traducción.
- 11 Es, en cambio, a la luz del Transhumanismo, y siguiendo las bases propuestas por Vázquez Medel en su ensayo «El gran mediodía: sobre la transhumanización» (2003b), donde se encuentran, en nuestra opinión, las claves necesarias para interpretar la centralidad tecnológica y el carácter colectivo de los procesos de traducción que se producen en la actualidad y que están por llegar. Las tres vías que existen, según esta teoría, para superar el umbral de lo humano y trascender a lo transhumano, son la revolución genética, la tecnológica e informática o la vía colectiva. En nuestra opinión, en el ámbito de la traducción parece factible alcanzar la Transhumanización a través de la tercera vía, es decir, gracias, al «surgimiento de una mente superior, una superinteligencia o superconciencia, como consecuencia de la integración progresiva de las inteligencias humanas individuales» (2003b: 28).
- 12 La hipótesis de la Transhumanización de la traducción (también referida en este trabajo como *extended translation* en alusión a la importancia de las extensiones tecnológicas) recoge algunos elementos de las corrientes funcionalistas, cognitivas y sociológicas de la traducción y los conjuga con otros constructos de relevancia en este trabajo: las extensiones tecnológicas, la dimensión instrumental de las herramientas, los flujos colectivos de traducción, etc. El resultado de lo anterior es componer una teoría que se refiere a una red o a un sistema social, antropológico y cognitivo que integra a traductores humanos y extensiones tecnológicas, tanto específicas de la traducción como genéricas (fundamentalmente, Internet y tecnologías de la información) y que reconoce la dimensión colectiva de los flujos de traducción en la actualidad. Se trata de una propuesta centrada en tecnología y que contempla las herramientas, no como artefactos aislados capaces de llevar a cabo una tarea o subproceso bajo la supervisión del humano, sino como instrumentos que al interactuar con el humano desencadenan toda una serie de aplicaciones y usos innovadores. La Transhumanización de la traducción reconoce, además, la dimensión creativa y de aprendizaje que se desprende de estas extensiones tecnológicas, tanto desde el usuario a la herramienta, como desde la herramienta al usuario. En esta propuesta, el traductor se perfila como organizador y creador de discursos naturales producidos gracias a sus propias capacidades humanas y también a las extensiones sociales y tecnológicas que establece con su entorno o red.
- 13 Alguna de las actuales manifestaciones de la Transhumanización de la traducción son los proyectos de traducción automática basados en corpus gigantes de

traducciones previamente hechas por humanos (por ejemplo, el Traductor de Google) o las iniciativas de traducción colaborativa facilitadas por las tecnologías 2.0 y posteriores, *crowdsourcing*, traducción activista, traducción *wiki*, proyectos de *software* libre, etc.

- 14 Existen concomitancias entre nuestra Transhumanización de la traducción y el planteamiento que están desarrollando Risku y Windhager (2013), del que tuvimos conocimiento tras haber presentado las bases de nuestro trabajo (Alonso y Calvo, 2012a y 2012b). Lo que Risku y Windhager (2013) han denominado *extended translation* es una aproximación cognitivista que tiene en cuenta la complejidad del proceso de traducción, así como la importancia del entorno social y tecnológico que lo rodea. La existencia de proyectos que parecen ir en la misma línea que el nuestro contribuye a la solidez y coherencia de la propuesta que hemos desarrollado en Alonso y Calvo (2014 y en prensa), que deseamos que tenga continuidad en futuros estudios realizados por nosotros o por otros investigadores.
- 15 En el plano profesional, en línea con las dinámicas de deshumanización descritas por McLuhan, consideramos que cada acto traductor se encuentra en un *continuum*, una especie de escala definida por el peso de la tecnología, que recorre los estadios de deshumanización, rehumanización y, en última instancia, de transhumanización.
- 16 Al ser Wikipedia una herramienta genérica, gratuita y disponible en Internet, parece relevante analizar su uso y percepción entre los traductores expertos, con el fin de explorar qué tipo de relaciones se establecen entre la herramienta y los sujetos.

10.2. (B) Análisis epistemológico de Wikipedia, con especial interés en su dimensión cultural y en posibles usos por parte de los traductores

Desde su creación en 2003, Wikipedia ha atraído la atención de los medios de comunicación, de numerosas disciplinas y del público en general. Dada la excepcionalidad de Wikipedia (sobre todo al proponer un modelo de autoría abierto en un proyecto enciclopédico), su trayectoria no ha estado exenta de polémica y de encendidos debates en torno a su calidad, fiabilidad, etc.

Existe, por lo tanto, gran cantidad de literatura que nos ha servido para abordar uno de nuestros objetivos específicos, a saber: a) Examinar el origen y trayectoria de Wikipedia, así como su epistemología. Tras esas primeras lecturas, dadas algunas peculiaridades de la enciclopedia, se observó la necesidad de incluir otro objetivo específico: b) Analizar con mayor detalle el carácter cultural de Wikipedia, por ser esta dimensión cultural uno de los principales elementos que podrían ser de interés para los traductores. Con vistas a diseñar los instrumentos metodológicos que componen la tercera parte de la tesis, se consideró necesario plantear también como objetivo específico: c) Explorar los posibles usos y aplicaciones de Wikipedia como herramienta de ayuda a la traducción.

A continuación, se presentan aquellas conclusiones que tienen que ver con los dos primeros objetivos de esta segunda parte desarrollados fundamentalmente en Alonso (en prensa b) y, seguidamente, las que permiten explorar Wikipedia como herramienta de traducción, que se han estudiado en Alonso y Robinson (en prensa):

- 1 Del análisis crítico de Wikipedia desde las teorías de Lévy (1997) y Jenkins *et al.* (2009) se constata que el proyecto colaborativo se produce en el contexto de la inteligencia colectiva y es una manifestación de la cultura participativa.
- 2 Desde la aparición de Wikipedia en 2003, los medios de comunicación de divulgación general se han interesado por las controversias entre sus fundadores -Wales y Sanger-, su política editorial (Waters, 2006; y Rajan, 2009), su acceso abierto (de Vrieze, 2012), su neutralidad (Bernstein, 2011), su fiabilidad (McHenry, 2004), su calidad o precisión (Giles, 2005; Chesney, 2006; Gorman, 2007; Halavais y Lackaff, 2008).
- 3 El fenómeno de Wikipedia se ha explorado desde numerosas disciplinas de interés para nuestro objeto de estudio: la Inteligencia Artificial (Oliver y Climent, 2012; Aguado de Cea, 2013; Hovy, Navigli y Ponzetto, 2013), la Traducción (McDonough Dolmaya, 2012), las Ciencias de la Documentación, la Información y la Educación (Stvilia *et al.*, 2005; Ayers *et al.*, 2008; Lim, 2009; Head y Eisenberg, 2010; Aibar y Fuster, 2012; Saorín, 2012; Thornton-Verma, 2012, y otros), la Historia (Burke, 2012) y la creación colaborativa (Feller *et al.*, 2005; Benkler, 2006; Wattenberg y Viégas, 2010; Stefaner *et al.*, 2011).
- 4 Con la excepción de algunos trabajos (Benkler, 2006; Ayers *et al.*, 2008; Jenkins *et al.*, 2009; y Burke, 2012) que incorporan un punto de vista más filosófico y crítico, la mayoría de las propuestas son descriptivas o pragmáticas. Los proyectos que abordan la dimensión multilingüe de Wikipedia siguen la línea de explotar la enciclopedia como corpus para la creación de aplicaciones o productos terminológicos o lexicográficos (Adafre y de Rijke, 2006; Potthast *et al.*, 2008; Jones *et al.*, 2008; Schönhofen *et al.*, 2008; Adar, Skinner y Weld, 2009; Nguyen *et al.*, 2009; Ye *et al.*, 2012; Aguado de Cea, 2013; Oliver y Climent, 2012).
- 5 Las aproximaciones más exploradas de Wikipedia hasta la fecha son las siguientes: Wikipedia como enciclopedia en línea, Wikipedia como aplicación de los presupuestos del movimiento del *software* libre al ámbito de las enciclopedias, Wikipedia como proyecto colaborativo (*wiki*) que implementa el modelo de producción de *crowdsourcing*, Wikipedia como ontología (web semántica), Wikipedia como corpus multilingüe con aplicaciones en lexicografía y terminología.
- 6 Wikipedia, en tanto que enciclopedia en línea, se considera una fuente secundaria y comparte numerosas características con las enciclopedias habituales. No obstante, se diferencia de las mismas en algunos aspectos: a) En lugar de estar elaborada por expertos, es un proyecto colaborativo basado en el trabajo de una comunidad abierta de voluntarios; b) Su alcance es más amplio que el de otras enciclopedias, al incluir artículos especializados y generalistas; c) Es una enciclopedia dinámica y, gracias a su política editorial abierta, posee un alto grado de actualización; d) No es un proyecto comercial. Al estar alojada en Internet, posee todas las características de este medio: ubicuidad, naturaleza hipermedia, indexación en buscadores, etc.
- 7 Desde el ámbito del *software* libre, se considera que Wikipedia es una aplicación exitosa a la producción creativa de los métodos de código abierto y sus elementos estructurales y éticos: a) Sistema colaborativo de creación de contenido (basado en

- la tecnología *wiki* y el *wikitexto* propuestos por primera vez por Ward Cunningham en 1995); b) Modelo de autoría y revisión por pares (o más bien, como proponemos, *crowd-review*); c) Cultura *hacker* (inspirada por el programador Richard Stallman, cuyo modelo de innovación encuentra su razón de ser en la satisfacción personal de los voluntarios); d) Licencias abiertas de distribución y propiedad intelectual (que son una adaptación de la licencia GNU diseñada por Stallman).
- 8 El *crowdsourcing* también contribuye al carácter colaborativo de Wikipedia, en tanto que existe una llamada formulada por la Wikimedia Foundation para solicitar la colaboración de una masa de autores, revisores, benefactores, etc., que a su vez pueden tratar de reclutar la colaboración de otros.
- 9 Existen investigaciones previas que han documentado ciertos indicios de la dimensión cultural de Wikipedia: a) Trabajos empíricos como los de Hara, Schachaf y Hew (2010), que tratan de identificar comportamientos típicos en las discusiones que mantienen los autores, revisores, administradores, etc. en distintos idiomas; b) En la misma línea, la investigación de Rinser, Lange y Naumann (2013) se interesa por la identificación de grupos de artículos de Wikipedia en distintos idiomas que describen las mismas entidades del mundo real; c) Por su parte, Biuk-Aghai, Pang y Si (2013) han representado los mapas de los temas o categorías más colaborativos (en los que más sujetos intervienen) en las Wikipedias en inglés, alemán, chino, sueco y danés, y han encontrado interesantes diferencias en cuanto a la distribución de la autoría; d) Por último, van der Velden (2013) explora la posibilidad de descentralizar el diseño de Wikipedia para adaptarlo a la producción de conocimiento indígena.
- 10 Nuestra principal aportación al análisis epistemológico de Wikipedia es la hipótesis de abordar la enciclopedia en línea como sistema o polisistema cultural a la luz de los trabajos de Vázquez Medel (1997 y 2008/2009) y Even Zohar (1990).
- 11 Según Vázquez Medel (2008/2009), quien se basa en Lotman (1979), la cultura es memoria, sistema, comunicación; en tanto que memoria no hereditaria, debe estar organizada de manera sistémica y establecer su propio sistema de comunicación intra e intercultural. Wikipedia, a) al ser un proyecto que persigue aglutinar todo el conocimiento humano (Wales, 2004); b) al poseer mecanismos comunicativos y organizativos que se articulan a través del debate y consenso de la comunidad (por ejemplo, *Articles for Deletion*); c) al regirse por un sistema de autoría colaborativa (*wiki*) y revisión por parte de la masa (*crowd-review*); y d) dada su naturaleza dinámica, compleja e irreductible, se configura como sistema cultural en el sentido propuesto por Vázquez Medel (2008/2009).
- 12 En un primer acercamiento, el carácter sistémico de Wikipedia emana de su naturaleza hipermedia (hiperenlazado) y multilingüe (una Wikipedia para cada idioma). En la Teoría de los Polisistemas de Even-Zohar (1990), se señala que un sistema es algo dinámico, heterogéneo, no sincronístico, y para que funcione no es necesario que sea uniforme. La naturaleza dinámica de Wikipedia se pone de manifiesto al ser un repositorio de información que cambia a lo largo del tiempo, pero que a la vez mantiene un registro de cada uno de sus estados sincrónicos gracias al historial de versiones y discusiones que permite su estructura; su

naturaleza es heterogénea y diversa, surgida de su faceta colaborativa y plurisubjetiva.

- 13 El polisistema abarca las nociones de sistema cerrado y abierto: «tanto la idea de un conjunto-de-relaciones cerrado, en el que los miembros reciben su valor de sus respectivas oposiciones, como la idea de una estructura abierta que consiste en varias redes-de-relaciones de este tipo que concurren» (Even-Zohar 2007/2011: 4). Wikipedia es un sistema cerrado y abierto, es un discurso que se puede leer y también escribir, como hemos indicado, de manera colaborativa. La comunidad controla el proyecto enciclopédico (en ocasiones, los administradores ejercen sus funciones de manera férrea) a través de directrices como Punto de Vista Neutral, Verificabilidad, Investigación No Original, *Articles for Deletion*, etc.
- 14 El polisistema incorpora elementos heterogéneos y una visión dinámica impulsada por tensiones y movimientos entre centros y periferia. Wikipedia en sus inicios fue un proyecto periférico que ha ido adquiriendo centralidad a medida que aumentaba el tamaño de la enciclopedia (en todos los idiomas), el número de miembros de su comunidad y el de usuarios. En el centro del polisistema se encuentra la Wikipedia en inglés (debido al mayor tamaño de la enciclopedia en ese idioma, en el cual se fundó), que interactúa con las demás a través de mecanismos como la traducción, la adaptación o el enriquecimiento (o supervisión) mutua entre los sistemas e individuos de la comunidad. Por consiguiente, la Wikipedia en cada idioma es un sistema que está intra e interrelacionado con las Wikipedias en otros idiomas. Las versiones de Wikipedia en cada idioma no son simétricas, ya que cada sistema posee su propia morfología.
- 15 Como consecuencia de los argumentos anteriores, parece plausible considerar Wikipedia como polisistema cultural, según los postulados del imaginario social de Vázquez Medel y la Teoría de los Polisistemas de Even-Zohar.

En cuanto a los posibles usos que podría tener Wikipedia en el entorno de traducción, se extraen las siguientes conclusiones (Alonso y Robinson, en prensa):

- 16 En un contexto de aceleración de las comunicaciones, donde las prácticas de teletraducción y la presión del tiempo forman parte de lo cotidiano, los traductores recurren a Internet en general para documentarse (Corpas, 2004; Pinto, 2004/2011; Lagoudaki, 2006); incorporan todo tipo de herramientas, incluidas las genéricas o escasamente controladas (Désilets *et al.*, 2009), y Wikipedia como recurso documental, lexicográfico y terminológico (Torres, 2012).
- 17 Las facetas enciclopédica, multilingüe y cultural de Wikipedia la convierten en una herramienta con variadas posibilidades dentro del proceso de traducción.
- 18 Como no existen trabajos exhaustivos que aborden el uso y percepción de Wikipedia por parte de traductores, es necesario explorar, de manera cualitativa, desde los Estudios de Traducción, las fases que componen el proceso de traducción y las herramientas que están presentes en cada una, con el fin de determinar si las características de Wikipedia podrían permitir, *de facto*, su uso como herramienta de traducción. Esta revisión, además, sirve para recopilar una base documental para la

fase empírica de esta tesis y para diseñar sus instrumentos (grupos de discusión y encuesta en línea).

- 19 Visto de otro modo, se pretende formular hipótesis sobre cuáles podrían ser las expectativas de los traductores respecto a Wikipedia, desde un punto de vista teórico. La consideración de las expectativas conlleva necesariamente a reflexiones en torno a la calidad de productos y servicios. En este sentido, se señala que Wikipedia incorpora mecanismos para mejorar la calidad de sus artículos (recomendaciones para promover la verificabilidad de los artículos, el uso de un punto de vista neutral, etc.), así como signos externos que evidencian dicha calidad (estrella dorada de los artículos destacados y otras escalas: *A*, *Good Article*, *Stub*, etc.).
- 20 Tras revisar el estado de la cuestión en torno a Wikipedia, así como la categorización de procesos existentes en la traducción propuestos por Holmes (1988) –a saber, recepción, transferencia y formulación– y las herramientas que están presentes en cada uno de ellos, según Austerlitz (2001) –entre otras, bases de datos terminológicas y de conocimiento hipermedia, enciclopedias electrónicas, diccionarios y archivos electrónicos, y corpus digitales– se propone que la enciclopedia en línea, al ser un sistema cultural y un corpus semántico y multilingüe (con información terminológica y lexicográfica), pudiera estar presente en gran parte de los procesos y subprocessos de la traducción.

10.3. (C) El contexto profesional de la traducción: uso y percepción de tecnologías y de Wikipedia

A través de las opiniones de las dos muestras de profesionales de la traducción (grupos de discusión y encuesta), se conoce la experiencia de los profesionales respecto a la tecnología y Wikipedia dentro del proceso de traducción (Alonso, 2014 y 2015a). Los siguientes párrafos servirán para corroborar y contrastar algunas de las conclusiones reflejadas en la literatura existente, así como para identificar nuevos caminos de investigación. Recordemos que nuestros objetivos eran: a) Establecer un marco teórico y metodológico adecuado para el estudio empírico; b) Analizar la experiencia de la muestra de profesionales de la traducción respecto al uso de tecnologías en el proceso de traducción; y c) Interpretar el uso y percepción de tecnologías y de Wikipedia a la luz de los datos obtenidos.

- 1 El marco teórico de la parte empírica de la tesis parte de la Transhumanización de la traducción, desarrollado en la primera parte (A), que a su vez reconoce las aportaciones sociológicas que consideran la tecnología como agentes de la red del traductor. Igualmente, está presente en nuestra aproximación la revisión de la literatura centrada en los fenómenos tecnológicos de la traducción ya expuesta en la parte A. Por otro lado, al estar centrada esta tesis en el contexto profesional de la traducción, también se tienen en consideración trabajos previos que tratan de profundizar en la faceta profesional y social de la traducción (entre otros, Mayoral, 2001; Gouadec, 2005; Monzó Nebot, 2006; Risku, 2006; Katan, 2009; Kuznik y Verd, 2010; Dam y Zethsen, 2011).

- 2 El uso de instrumentos metodológicos etnográficos ha permitido a otros investigadores con anterioridad abordar el estudio de las interacciones entre traductor y tecnología (entre otros, Fulford, 2002; LISA/OSCAR, 2002; eCoLoRe, 2003; Fulford y Granell-Zafra, 2004; Lagoudaki, 2006; O'Brien, 2006 y 2008; Désilets *et al.*, 2009; Olohan, 2011; Torres, 2012; LeBlanc, 2013). En este sentido, el hecho de disponer de un antecedente de investigación metodológicamente bien construido como el de Head y Eisenberg (2009 y 2010), que aborda la percepción de Wikipedia desde el punto de vista de los universitarios de los Estados Unidos, aporta solidez a nuestra propia investigación. Se constata, además, que ese es uno de los pocos trabajos sobre Wikipedia que se basan en su percepción por parte de un colectivo. Así, el uso triangulado de instrumentos metodológicos como el grupo de discusión (cualitativo) y la encuesta en línea (cuantitativo) se han mantenido en nuestra propuesta empírica, al existir amplio consenso en el ámbito de las metodologías de investigación en Ciencias Sociales en torno al uso de modelos mixtos o multiestrategia (Robson, 2011: 18-30; Rojo, 2013: 107). Las necesarias adaptaciones metodológicas que se han realizado a partir del modelo de Head y Eisenberg han sido respecto al idioma (nuestro trabajo no era en inglés, sino en español), la escala (siendo la nuestra inevitablemente menor dado que se trata de una tesis doctoral y no cuenta con financiación adicional) y el perfil de la muestra (en lugar de centrarnos en estudiantes de los Estados Unidos, nuestra muestra final se compone de profesionales de la traducción, sobre todo del contexto español). Con el fin de adaptar los instrumentos utilizados al ámbito de la traducción profesional se utilizó la información recopilada en torno a traducción y tecnología (parte A) y al binomio Wikipedia-traducción (parte B).
- 3 Los resultados de los trabajos empíricos de esta tesis resultan de interés para los Estudios de Traducción, pero también se innova en otras disciplinas, ya que es la primera vez que se documenta el uso y percepción de Wikipedia dentro de un contexto profesional.
- 4 Las características del perfil de la muestra hacen que resulte muy interesante dado nuestro objeto de estudio. En la muestra predominan los profesionales con más de cinco años de experiencia, con edades comprendidas entre los 26 y los 45 años; aunque también hay un número significativo de mayor edad, ya que el 30% de los sujetos tenían entre 46 y 70 años. En línea con otras encuestas realizadas entre profesionales y estudiantes de traducción, en nuestra muestra predominan las mujeres y se observa una notable fragmentación de la profesión, ya que la mayoría de ellos eran *freelance*. También queda de manifiesto una considerable diversificación de tareas realizadas por los sujetos (traducción, revisión, docencia, interpretación, gestión, etc.) y la variada gama de especializaciones (técnica, jurídico-económica, *marketing*, informática, para el turismo, científica, etc.). A pesar de que metodológicamente no es posible comparar nuestra muestra con las de otros estudios similares, el perfil que acabamos de definir parece describir bien la tónica general de la industria.
- 5 Los resultados de esta investigación pueden ser relevantes fundamentalmente dentro del contexto español, que es el que aparece más ampliamente representado.

La mayoría de los sujetos eran de España (51.4%) o de otros países hispanohablantes (14.1%). A pesar de que esto resulta en gran medida inevitable, dada nuestra posición como investigadores de una universidad española, lo cierto es que muchos otros países están representados en la muestra, como Reino Unido (7.7%), otros países europeos (21.3%, entre otros, Luxemburgo, Portugal, Italia, Alemania, Bélgica, Francia, etc.) y del resto del mundo, hasta alcanzar un total de 32 países. La configuración de los perfiles de lenguas de los sujetos va en sintonía con la distribución geográfica de la muestra. Entre los 35 idiomas representados predomina el español, algo que cabría esperar a razón del método de muestreo y el contexto de investigación original, seguido de otros como el inglés, francés, alemán, italiano y portugués.

- 6 De las respuestas de ambos colectivos (grupos de discusión y encuesta) se desprende que, efectivamente, como se propone desde la Teoría de la Transhumanización aplicada a la traducción, el papel de la tecnología resulta central en los procesos de traducción, y que la aparición de Internet y la nueva conectividad ha supuesto un cambio radical en la forma de traducir. Los sujetos de mayor edad perciben este cambio de manera más acusada.
- 7 Parece existir una correlación entre algunas de las necesidades más habituales de los sujetos (documentales, terminológicas y lexicográficas) y las herramientas que más utilizan (Google, diccionarios, bases de datos terminológicas, Wikipedia, Internet como corpus, etc.). No obstante, aparte de estas necesidades más o menos identificadas en la literatura existente, en este estudio se revelan algunos datos menos explorados, como la necesidad de los sujetos de identificar fuentes fiables, consultar traducciones previas, ver las imágenes asociadas con un término o idea, así como necesidades sociales (negociar las decisiones de traducción con clientes, colegas, etc. o consultar con expertos), que se desgranar seguidamente.
- 8 Otras necesidades también destacables hacen referencia al uso de memorias de traducción, así como a la interacción del traductor con otros agentes humanos de su red, como expertos y colegas, con los que en numerosas ocasiones negocia sus decisiones de traducción.
- 9 Jenkins *et al.* (2009: 81) ya indicaban que en las culturas participativas, dentro de un contexto de superabundancia de información, es necesario contrastar la información con distintas fuentes e identificar los mecanismos que garantizan la fiabilidad de la información. En los grupos de discusión, se pone de manifiesto que los sujetos parecen muy habituados a estos mecanismos de cotejo y *contracotejo* con distintas fuentes y que saben discernir bien cuándo una fuente es fiable y cuándo no lo es. Esto no quiere decir que no utilicen las fuentes menos fiables, sino que lo hacen incorporando cautelas adicionales, en línea con lo que se acaba de mencionar. Por consiguiente, no es de extrañar que los sujetos del estudio consideren que buscar fuentes fiables es una de las necesidades más habituales de los profesionales de la traducción. En este sentido, contrastar la información puede ser una de las características que diferencian al traductor profesional del estudiante o aficionado, no tanto porque estos últimos no sean conscientes de la cuestionable fiabilidad de

algunas fuentes, sino porque no tienen el nivel de rigor, sistematicidad y perfeccionismo que manifiestan los profesionales de la muestra.

- 10 La necesidad de consultar traducciones previas se pone de manifiesto en los dos colectivos. Los sujetos son conscientes de que Internet es un corpus multilingüe y, por este motivo, lo utilizan para buscar documentos paralelos y sitios web multilingües (de multinacionales, de Wikipedia, etc.) o para consultar corpus paralelos alineados (tipo Eur-Lex o Linguee). Además, son conscientes de que en los foros de traductores, como ProZ o Wordreference, ya existe un repositorio importante de decisiones de traducción en torno a las cuales otros traductores han debatido. No consideran que estos foros sean fuentes fidedignas, pero los utilizan como punto de partida de su búsqueda y contrastan estas soluciones iniciales con muchas otras fuentes. El hecho de disponer de un recurso tan omnipresente y versátil como Internet en el que buscar traducciones podría estar ocasionando una cierta dependencia entre los profesionales de la traducción, que recurren casi indefectiblemente a la red para iniciar su búsqueda o confirmar sus soluciones.
- 11 La necesidad de visualizar las imágenes asociadas con un término o idea también es común tanto en los sujetos de los grupos de discusión como en los de la encuesta, y su identificación constituye uno de los elementos novedosos de esta tesis. No es de extrañar que en el actual contexto hipermodal (donde se combinan imágenes, texto, audio) y sensorial, el traductor perciba con notable intensidad esta necesidad a la hora de documentarse y traducir.
- 12 Junto con la centralidad de la tecnología como agente primordial del proceso de traducción, en este trabajo queda patente también la importancia que los profesionales de la traducción conceden a sus interacciones, tanto positivas como negativas, con agentes tecnológicos y humanos del proceso de traducción. En los dos colectivos estudiados se constata la existencia de necesidades que hemos denominado *sociales* (negociar las decisiones de traducción con clientes, colegas, etc. o consultar con expertos). Este punto constituye un hallazgo importante de esta tesis. Resulta evidente que en algunos casos lo social y lo tecnológico se encuentran íntimamente unidos, por ejemplo, en herramientas como los foros y las listas de distribución de traductores, blogs, Skype, redes sociales, Wikipedia, etc.; pero también en el uso compartido de memorias de traducción o en la postedición de proyectos donde intervienen varios traductores. Como se ha indicado, la mayoría de las relaciones que mantiene el traductor con los agentes de su entorno son positivas. No obstante, hemos detectado que las interacciones de los traductores con determinados agentes humanos, fundamentalmente gestores de proyectos y clientes, se rigen en ocasiones por la desconfianza mutua y la existencia de ciertas tensiones. Sería interesante explorar la existencia de dinámicas de este tipo en una muestra mayor y tratar de identificar específicamente si existen interacciones conflictivas entre el traductor y otros agentes de su entorno: cliente, gestores de proyecto, expertos, otros traductores, revisores, etc.
- 13 Los sujetos hacen uso de una gran variedad de herramientas, que utilizan para abordar las dificultades de traducción. En el escritorio del traductor tienen presencia de mayor a menor frecuencia, de manera aproximada, los siguientes

recursos y herramientas: a) Las herramientas genéricas (Google, Wikipedia, Google Images, otras enciclopedias en línea, etc.); b) Otros recursos que podemos considerar pseudoespecializados (diccionarios en línea o impresos, foros y blogs de traducción y de otros temas, etc.); c) Las herramientas especializadas de traducción asistida (memorias de traducción, bases de datos terminológicas, etc.) y, en mucha menor medida, de traducción automática (segunda herramienta menos utilizada según los datos de la encuesta); d) Los recursos sociales (compañeros traductores, listas y foros de traductores, expertos, blogs de traducción y otros temas); e) Teléfonos móviles, otros recursos impresos y otros buscadores.

14 Respecto al uso de herramientas especializadas de traducción como las memorias de traducción y la traducción automática, los datos indican que no son las que con mayor frecuencia utilizan los profesionales de la muestra. Las memorias de traducción ocupan la séptima posición en el *ranking* del total de 20 herramientas consideradas en la encuesta. No obstante, se percibe que aquellos traductores que las utilizan, lo hacen casi siempre (39.1%), lo que indicaría cierta fidelización a dichas herramientas, aunque se desconoce si es por imposiciones del *skopos* (por ejemplo, porque el cliente lo demanda) o por propia iniciativa de los traductores. Por otra parte, resulta muy llamativo el hecho de que la traducción automática (TA) ocupe la penúltima posición (19/20) en la clasificación de herramientas más utilizadas por los sujetos. Desde mediados del siglo XX, la automatización de la traducción ha sido uno de los objetivos más perseguidos por la Inteligencia Artificial, la Informática y las industrias de la lengua, con el fin de eliminar lo que se consideran, desde algunos ámbitos de la sociedad, barreras a la comunicación global. Sin embargo, los profesionales de la traducción en muchos casos han percibido las herramientas de TA más como enemigas que como aliadas. El hecho de que en nuestra muestra predominen los *freelance* podría ser un factor que explique la bajísima frecuencia de uso de la TA entre los encuestados. Estos datos pueden revelar una tendencia real o una declaración de intenciones que expresa el rechazo o las reticencias hacia la TA por parte de este colectivo. En cualquier caso, la implantación generalizada en todos los niveles de la industria de estas herramientas especializadas, sobre todo en el caso de la traducción automática y los sistemas de postedición, todavía tiene un largo camino por recorrer, en especial entre los *freelance*.

15 De manera paralela, a pesar de que los sujetos perciben las tecnologías en general como ayudas a la traducción, determinadas aberraciones, como la excesiva complejidad tecnológica de algunos encargos (*superskopos*) o la opacidad y despersonalización de las plataformas de gestión de traducciones suponen un obstáculo, más que una ayuda, para el traductor.

16 Los fenómenos tecnológicos, por tanto, poseen un carácter dual que oscila entre lo positivo (las herramientas de traducción se perciben como ayudas a la traducción) y lo negativo (la tecnología obstaculiza la labor de traductor por su excesiva complejidad y la traducción automática perjudica el estatus del traductor profesional).

- 17 El lugar destacado que ocupan los recursos con un bajo nivel de especialización, en línea con los postulados de la Transhumanización de la traducción, pone de manifiesto la dimensión instrumental que adquieren las herramientas en su interacción con el traductor profesional. En consecuencia, no serían las características objetivas de la herramienta las que la convierten en instrumento, sino el uso que hace de ella el traductor. Así, por ejemplo, el traductor, al interactuar con Wikipedia, descubre nuevas aplicaciones para la enciclopedia en línea (retroalimentación de la innovación y sus usos), maximiza su potencial y extiende sus propias competencias traductoras con la inteligencia colectiva que contiene Wikipedia como sistema cultural y multilingüe.
- 18 Concretamente, en el caso de Wikipedia, la mayoría de los sujetos la utilizan, a la hora de traducir, con diversos fines, entre los que destacan los usos asociados a sus necesidades más frecuentes (necesidades documentales, terminológicas y lexicográficas y de visualización de ideas o conceptos). Si bien el hecho de que los sujetos utilicen Wikipedia para documentarse está dentro de lo que cabría esperar, el uso de Wikipedia como recurso término-lexicográfico y visual señala comportamientos del traductor inexplorados hasta la fecha.
- 19 Otro dato que también resulta novedoso, y que confirma nuestra puesta en valor de Wikipedia como sistema cultural en la segunda parte (B) de esta tesis, es el hecho de que los sujetos utilicen Wikipedia para «Identificar el significado de referencias culturales», que ocupa el segundo lugar entre los usos más frecuentes que dan a la enciclopedia. En esta misma línea apunta el resultado que indica que una de las características más valoradas de Wikipedia (78.2%) es el hecho de que contiene información cultural. La percepción de Wikipedia por parte de los traductores como entidad cultural abre una nueva vía de investigación que será necesario abordar desde otras disciplinas, como los Estudios Culturales, la web semántica o las competencias de los traductores, entre otras.
- 20 Los sujetos también estiman en cierta medida el valor de Wikipedia como corpus, tanto para consultar traducciones previas de un término o frase como para consultar el uso de un término o frase en contexto. Por el contrario, los sujetos no suelen utilizar Wikipedia para elaborar sus propios glosarios, crear o alimentar sus memorias de traducción o crear sus corpus de textos paralelos o de referencia, quizá porque estas son tareas complejas que además suelen requerir el uso de *software* específico.
- 21 Respecto al uso de Wikipedia como recurso que permite justificar las decisiones de traducción ante clientes, agencias o colegas, y que es una práctica que salió a relucir durante los grupos de discusión, parece que no se confirma claramente a la luz de los resultados de la encuesta (el 56.7% dijo que nunca utilizaba Wikipedia con este fin). No obstante, los datos también indican que, aunque este es un fenómeno minoritario, sí que existen sujetos que utilizan Wikipedia con este propósito. Consideramos conveniente seguir prestando atención a esta tendencia, ya que en caso de aumentar el uso de Wikipedia como herramienta global para consensuar decisiones, este argumento contribuiría a la constatación del desplazamiento de Wikipedia desde la periferia hasta el centro del sistema.

- 22 La forma de utilizar Wikipedia por parte de los profesionales de la traducción parece obedecer a rutinas o comportamientos estereotipados. Los sujetos señalan que recurren a Wikipedia como un primer acercamiento a una dificultad documental (conocer el tema del texto a traducir, identificar fuentes fiables), terminológica (buscar términos equivalentes), para comprender el texto de origen, para comprender referencias culturales, etc. En muchas ocasiones, los traductores harían uso de una técnica que consiste en que, una vez identificado el término o idea dentro de la Wikipedia en un idioma, se cambia a la versión de Wikipedia en otro idioma para tratar de establecer correspondencias conceptuales, terminológicas, entre los dos sistemas, etc. Los sujetos parecen conocer muy bien las limitaciones de Wikipedia: que la estructura no es simétrica en todas las Wikipedias de cada idioma ni en sus artículos, que a veces los artículos son traducciones y que Wikipedia no es una fuente siempre fidedigna. Por este motivo, tras recurrir a Wikipedia para una primera aproximación, dijeron contrastar siempre (o casi siempre) la información que de ahí obtienen con muchas otras fuentes.
- 23 La valoración de los sujetos respecto a Wikipedia es positiva o muy positiva en términos generales, en cuanto a su utilidad, fiabilidad y facilidad de uso. Como se ha indicado antes, toda valoración de la calidad nos remite a consideraciones sobre las expectativas de los usuarios. Probablemente, la clave para comprender la percepción positiva que tienen los sujetos (profesionales de la traducción) se encuentra, además de en las cualidades intrínsecas de la enciclopedia, en el hecho de que los sujetos la conocen bastante bien y son muy conscientes de sus limitaciones (aunque también de sus ventajas) y, en este sentido, sus expectativas son razonables. Al igual que sucede con otras herramientas genéricas, los sujetos señalaron que introducen una serie de mecanismos de comprobación para contrastar la información obtenida de Wikipedia.
- 24 Las características de Wikipedia más valoradas son, en orden decreciente, las siguientes: es gratis, está en Internet, contiene información sobre muchos temas, en muchos idiomas, es libre, su estructura permite vincular conceptos y términos, incluye referencias al final, suele contener imágenes, suele contener información actualizada y a veces contiene información que no es posible encontrar en otro sitio. En cambio, los sujetos no valoran positivamente el carácter abierto y colaborativo de Wikipedia, ya que esto tiene implicaciones para su fiabilidad, por lo que no consideran beneficioso el hecho de que varias personas puedan participar escribiendo y traduciendo los artículos.
- 25 A pesar de los datos positivos en cuanto a la frecuencia de uso de Wikipedia y su valoración general por parte de los sujetos, existen reminiscencias de censura en lo referente a su uso. Los sujetos aprecian sobre todo que Wikipedia les ayude a la hora de traducir, pero, siendo conscientes de la controversia que rodea a la enciclopedia y las limitaciones en cuanto a la fiabilidad que implica su componente colaborativo, no siempre se muestran dispuestos a reconocer que la usan ante terceros. Esta tendencia se pone de manifiesto con mayor intensidad cuanto más profesionalizado es el contexto. Así, los sujetos suelen reconocer que usan Wikipedia ante familiares y amigos, pero su disposición para hacerlo va en

disminución progresiva en los siguientes contextos: ante compañeros traductores y revisores, ante gestores de proyecto y superiores y, en último lugar, ante clientes. Estas mismas reticencias respecto al uso de Wikipedia en el entorno profesional las han observado Aibar *et al.* (en prensa) en un estudio realizado entre profesores universitarios de Cataluña. Estos datos no van en sintonía con algunas afirmaciones de los grupos de discusión que perfilaban Wikipedia como herramienta global de consenso que permitía negociar decisiones con clientes. No obstante, vistos todos los datos en su conjunto, sí parecen ser representativos de que, todavía con las reticencias de algunos, Wikipedia abandona progresivamente la periferia del sistema.

26 En cuanto al perfil de los sujetos referido a su nivel de implicación en Wikipedia como proyecto colaborativo, los datos indican que los profesionales de la traducción participan con muy poca frecuencia en el mismo (casi nunca crean artículos, ni añaden información en su lengua materna o extranjera, traducen, realizan donaciones a Wikipedia o participan en la toma de decisiones). Es decir, que mientras que los datos confirman el rol de los profesionales de la traducción como consumidores de Wikipedia, no sucede lo mismo respecto a su faceta como productores, por lo que, *a priori*, no se cumple uno de los mantras de la web 2.0, a saber, el del *prosumidor*. Esta pasividad de los sujetos a la hora de participar en la elaboración de recursos como Wikipedia resulta llamativa, dado el papel del traductor como mediador interlingüístico e intercultural, y como usuario destacado de los recursos de lenguas y cultura en distintos idiomas.

27 En una interpretación amplia de las actividades y flujos de traducción, es posible poner en relación nuestros datos con los de McDonough Dolmaya (2012), centrados en las percepciones de los voluntarios de Wikipedia en inglés. Existen dos características de nuestra muestra que podrían explicar el bajo nivel de participación de nuestros sujetos en Wikipedia. En primer lugar, es un hecho constatado que las mujeres (un género que predomina en nuestra muestra) no suelen participar en proyectos de *software* libre (Feller *et al.*, 2005: 31) y, según los datos de McDonough Dolmaya, en cuya muestra predominan los hombres, tampoco participan traduciendo Wikipedia. En segundo lugar, el hecho de que los sujetos de nuestra muestra sean primordialmente profesionales de la traducción podría ser una segunda vía para explicar esos datos, es decir, configurando un panorama en el que los profesionales de la traducción no suelen participar en traducción colaborativa.

28 La metáfora del *Caballo de Troya* permite ilustrar el recorrido de los flujos de traducción que emanan de Wikipedia y que son producidos, según los datos de McDonough Dolmaya (2012: 175), sobre todo por estudiantes de secundaria y universitarios (37%) o por profesionales ajenos a la traducción (solo el 15% de los voluntarios de su encuesta trabajan en las industrias de la lengua). Wikipedia se perfila como una herramienta colaborativa, muy distinta de otras que se desarrollan en el contexto empresarial. En ese sentido, constituye una forma de inteligencia colectiva que, en el sentido propuesto por Levy (1997) y Jenkins *et al.* (2009: 72), prefigura una forma alternativa de poder que permite a la comunidad responder a

los poderes establecidos (academia, gobiernos totalitarios, globalización, etc.). Los profesionales de la traducción participan escasamente en la creación y en la traducción de los artículos, sin embargo, de algún modo, al utilizarlos, los incorporan en su propia producción, de manera que sus discursos (traducidos de manera profesional) entran a formar parte de la corriente principal del contenido traducido a nivel global, irrumpiendo como *Caballo de Troya* entre los valores de la hegemonía neoliberal, como la especialización y la competitividad.

11. PROYECCIÓN DE RESULTADOS

Una vez expuestas las conclusiones finales de este trabajo, se pueden apuntar algunas líneas de investigación futura con respecto a la hipótesis de la Transhumanización de la traducción que hemos planteado, y respecto al uso y percepción de tecnologías y Wikipedia en el ámbito de la traducción profesional.

- a) Revisar conceptos asentados en la disciplina a la luz de la importancia de la tecnología que hemos expuesto en esta tesis. Por ejemplo, ¿es posible incorporar la tecnología de manera natural en la actual Teoría del *Skopos*? Otros conceptos que habría que revisar son: noción de autoría y *copyright*, concepto de texto (producto cerrado o flujo cambiante), competencias del traductor, normas de traducción, etc.
- b) Estudiar de qué forma se influirán mutuamente los humanos y las tecnologías en los procesos de traducción. ¿Habrá cambios competenciales? ¿Biológicos? ¿Sociales? ¿Profesionales?
- c) Profundizar en el estudio de los procesos cognitivos que se activan durante la interacción del traductor con la tecnología, incorporando en la medida de lo posible las actuales corrientes de estudio de la Neurociencia.
- d) Incluir nuevos parámetros para el estudio de la traducción, más allá de los asociados a la rentabilidad (productividad, tiempo, coste, etc.) y de las competencias traductorales del humano en un contexto aislado.
- e) Replantear la formación de traductores incorporando la centralidad y transversalidad de la tecnología.
- f) Explorar en qué medida impactan algunos de nuestros resultados en la formación de traductores.
- g) Estudiar si las manifestaciones de la Transhumanización de la traducción son iguales, mayores, menores, inexistentes, dependiendo del contexto social. La tecnología es un motor de innovación, pero sus aplicaciones pueden diferir considerablemente dependiendo de las condiciones sociales existentes.
- h) Identificar diferencias entre la forma de traducir del profesional, aficionado o voluntario.
- i) Revisar los modelos competenciales existentes y determinar si nuestra propuesta tiene cabida en ellos, con las necesarias adaptaciones.
- j) Profundizar en la instrumentalización de las herramientas del entorno del traductor.
- k) Poner en relación esta investigación con la corriente de estudio centrada en los *big data* y la web semántica.
- l) Examinar con mayor detalle cómo se configuran los actuales flujos de comunicación (traducción automática, postedición, traducción asistida, traducción humana, sistemas mixtos) y la presencia y repercusión que tiene Wikipedia en los mismos.

12. BIBLIOGRAFÍA

- ACUERDO 9.1/C.G. 19-4-12, *por el que se aprueba la Normativa reguladora del régimen de la Tesis Doctoral de la Universidad de Sevilla*. En Boletín Oficial de la Universidad de Sevilla (BOUS). Recuperado el 01 de enero de 2014 de <<http://bous.us.es/2012/numero-3/pdf/archivo-10.pdf>>.
- ADAFRE, Sisay F. y DE RIJKE, Maarten (2006, abril). Finding similar sentences across multiple languages in Wikipedia. En *EACL-2006: 11th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics. Proceedings of the Workshop on NEW TEXT Wikis and Blogs and Other Dynamic Text Sources*. (pp. 62-69.). Filadelfia: Association for Computational Linguistics. Recuperado el 18 de julio de 2014 de <http://www.researchgate.net/publication/200772754_Finding_Similar_Sentences_across_Multiple_Languages_in_Wikipedia>.
- ADAR, Eytan, SKINNER, Michael y WELD, Daniel S. (2009). Information arbitrage across multi-lingual Wikipedia. En *WSDM '09 Proceedings of the Second ACM International Conference on Web Search and Data Mining*. (pp. 94-103). Nueva York: ACM. doi: 10.1145/1498759.1498813.
- AGUADO DE CEA, Guadalupe (2013). *Terminology and Dbpedia: Back to basics?* Presentado en Translation at the Frontiers of the Lexicon: The New Fields of Terminology. 6th Terminology Seminar in Brussels (TSIB 2013), Bruselas. Recuperado el 25 de enero de 2013 de <<http://termisti.org/semin2013/aguado.pdf>>.
- AIBAR, Eduard y FUSTER, Mayo (2012). Academic research into Wikipedia. *Digithum, Vol. 14*. Recuperado el 25 de enero de 2013 de <<http://journals.uoc.edu/ojs/index.php/digithum/article/view/n14-aibar-fuster/n14-aibar-fuster-eng>>.
- AIBAR, Eduard; LLADÓS, Josep; MINGUILLON, Julià; MESEGUER, Antoni y LERGA, Maura (en prensa). Wikipedia at University: what faculty think and do about it. *The Electronic Library. The international journal for the application of technology in information environments*.
- ALONSO JIMÉNEZ, Elisa (2010a). *La traducción de discursos tecnológicos de inglés a español estándar: una aproximación desde Francisco Ayala*. (Proyecto de DEA. Diploma de Estudios Avanzados, dirigido por el Dr. Manuel Ángel VÁZQUEZ MEDEL). Universidad de Sevilla, Sevilla.

- ALONSO JIMENEZ, Elisa (2010b). Francisco Ayala y la traducción: vida, obra y pensamiento. En MARCOS ALDÓN, Manuel y GARCÍA CALDERÓN, Ángeles (Eds.), *Traducción y Tradición. Textos Humanísticos y Literarios*. (pp. 365-382). Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.
- ALONSO JIMÉNEZ, Elisa (2011). Nuevos recursos de investigación en torno a traducción, tecnología informática y español: de ventanas, arañas y ratones. En CALVO ENCINAS, Elisa *et al.* (Eds.), *La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. (pp. 87-97). Granada: Editorial Comares.
- ALONSO JIMÉNEZ, Elisa (2012, noviembre). *Análisis del discurso en Wikipedia desde la Teoría de los Polisistemas*. [Archivo de vídeo]. Presentado en Tendencias actuales en los estudios sobre el discurso. 15 de noviembre de 2012, Universidad de Sevilla, Sevilla. Recuperado el 1 de marzo de 2014 de <http://www.youtube.com/watch?v=Bs5yRjG7owM&feature=youtube>.
- ALONSO JIMÉNEZ, Elisa (2014). Interacciones sociales y tecnológicas en el entorno profesional de la traducción. *Tonos digital: Revista de Estudios Filológicos*, Vol. II (27). Recuperado el 18 de julio de 2014 de <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/1124/692>.
- ALONSO JIMÉNEZ, Elisa (2015a). Analysing the use and perception of Wikipedia in the professional context of translation. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, Vol. 23, 88-116. http://www.jostrans.org/issue23/art_alonso.pdf
- ALONSO JIMÉNEZ, Elisa (2015b). Francisco Ayala and his Professional Approach to Translation Theory and Practice. *Trans: Revista de Traductología*, Vol. 19.
- ALONSO JIMÉNEZ, Elisa (2015c). Una aproximación a Wikipedia como polisistema cultural. *Convergencia. Revista de Ciencias Sociales*, Vol. 68 (mayo-agosto 2015).
- ALONSO JIMÉNEZ, Elisa (en prensa a). Google and Wikipedia in the Professional Translation Process: A Qualitative Work. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Número monográfico "Actas de la XXXII Conferencia de AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada). Industrias de la lengua y cambio social".
- ALONSO JIMÉNEZ, Elisa y CALVO ENCINAS, Elisa (2012, septiembre). *The Transtranlator: An Attempt to Outline a Technology-based Traductology*. Presentado en EST Symposium 'Same Place, Different Times'. 27-28 de septiembre de 2012. Viena: Universidad de Viena. Recuperado el 1 de julio de 2014 de <http://hdl.handle.net/10433/1002>.

- ALONSO JIMÉNEZ, Elisa y CALVO ENCINAS, Elisa (2012a). The Ultimate Turn?: from Translator to Trans-translator. En BOYDEN, Michael (Ed.), *EST Symposium 'Same Place, Different Times' Book of Abstracts*. 27-28 de septiembre de 2012. (p. 5). Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- ALONSO JIMÉNEZ, Elisa y CALVO ENCINAS, Elisa (2014). Evolución de Paradigmas en Traductología a la Luz de los Fenómenos Tecnológicos. En ORTEGA ARJONILLA, Emilio (Dir.), *Translating Culture - Traduire la Culture - Traducir la Cultura*. (pp. 59-74). Granada: Comares.
- ALONSO JIMÉNEZ, Elisa y CALVO ENCINAS, Elisa (en prensa). Developing a Blueprint for a Technology-mediated Approach to Translation Studies. *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*.
- ALONSO JIMENEZ, Elisa y ROBINSON-FRYER, Bryan (2012, septiembre). Translating Wikipedia. En PLATONOVA, Marina (Ed.), *International Scientific Conference 'Meaning in Translation: Illusion of Precision' Book of Abstracts*. 12-15 de septiembre de 2012. (pp. 44-45). Riga (Letonia): The Institute of Applied Linguistics of Riga Technical University.
- ALONSO JIMÉNEZ, Elisa y ROBINSON-FRYER, Bryan (en prensa). Exploring Translators' Expectations of Wikipedia: A Qualitative Review. *Journal of Technical Translation*.
- AMORÓS, Andrés (1973). *Bibliografía de Francisco Ayala*. Nueva York: Syracuse University.
- ARGUIMBAU VIVÓ, Llorenç (2010). *La informació científica i tecnològica: una perspectiva documental per observar, descriure, analitzar i difondre l'R+D+I*. (Tesis doctoral dirigida por la Dra. M. Eulàlia FUENTES I PUJOL). Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona. Recuperada el 1 de enero de 2014 de <<http://www.tdx.cat/handle/10803/4852>>.
- ARNÁIZ UZQUIZA, Verónica (2012). *Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing: Some parameters and their evaluation*. (Tesis doctoral dirigida por la Dra. Pilar ORERO y la Dra. Paula IGAREDA). Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.
- ASTORGA, Antonio (2012, marzo, 13). Carolyn Richmond: Se repiten idioteces sobre la obra de Francisco Ayala. *ABC*. Recuperado el 6 de noviembre de 2013 de <<http://www.abc.es/20120313/cultura/abci-carolyn-richmond-repiten-idioteces-201203131720.html>>.
- AUSTERMÜHL, Frank (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome.

- AYALA, Francisco (1965). *Death as a Way of Life*. (Joan MACLEAN, trad. al inglés). Londres: Michael Joseph.
- AYALA, Francisco (1982/2006). *Recuerdos y Olvidos*. (2ª ed.). Madrid: Alianza.
- AYALA, Francisco (1987). *Usurpers*. (Carolyn RICHMOND, trad. al inglés). Nueva York: Schocken.
- AYALA, Francisco (2007). *Obras completas 3: Estudios literarios*. Barcelona: Galaxia Gutenberg; Círculo de Lectores.
- AYERS, Phoebe; MATTHEWS, Charles y YATES, Ben (2008). *How Wikipedia works: And how you can be a part of it*. San Francisco: No Starch Press.
- BALLING, Laura Winther; CARL, Michael y JAKOBSEN, Arnt Lykke (Eds.) (2012). *Proceedings of the International Workshop on Expertise in Translation and Post-editing: Research and Application*. Frederiksberg (Dinamarca): Copenhagen Business School. Recuperado el 1 de marzo de 2014 de <<http://bridge.cbs.dk/events/ETP-2012-Proceedings.pdf>>.
- BASSNETT, Susan y LEFEVERE, André (1990). *Translation, History and Culture*. Nueva York: Pinter Publishers.
- BENKLER, Yochai (2006). *The wealth of networks. How social production transforms markets and freedom*. New Haven (Estados Unidos): Yale University Press.
- BERNERS-LEE, Tim (1998, 14 de octubre). *Semantic Web Road map*. Recuperado el 25 de enero de 2013 de <<http://www.w3.org/DesignIssues/Semantic.html>>.
- BERNSTEIN, Jon (2011, 3 de febrero). Wikipedia's benevolent dictator. *New Statesman*. Recuperado de 25 de enero de 2013 de <<http://www.newstatesman.com/digital/2011/01/jimmy-wales-wikipedia-site>>.
- BIAU-GIL, José Ramón y PYM, Anthony (2006). Technology and Translation. A Pedagogical Review. En PYM, Anthony; PERESTRENKO, Alexander y STARINK, Bram (Eds.), *Translation Technology and its Teaching*. Tarragona: Intercultural Studies Group, Universitat Rovirai Virgili. Recuperado el 24 de julio de 2014 de <<http://isg.urv.es/library/papers/isgbook.pdf>>.
- BIUK-AGHAI, Robert P.; PANG, Cheong-Iao y SI, Yain-Whar (2013). Visualizing large-scale human collaboration in Wikipedia. *Future Generation Computer System, Vol. 31*, 120-133.

- BOWKER, Lynne (2002). *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- BUENDÍA EISMAN, Leonor; COLÁS BRAVO, Pilar y HERNÁNDEZ PINA, Fuensanta (1998). *Métodos de investigación en psicopedagogía*. Madrid: McGraw Hill.
- BURKE, Peter (2012). *A Social History of Knowledge, II: From the Encyclopédie to Wikipedia*. Cambridge; Malden (Estados Unidos): Polity Press.
- BUZELIN, Hélène (2005). Unexpected Allies: How Latour's Network Theory Could Complement Bourdieusian Analysis in Translation Studies. *The Translator, Vol. 11(2)*, 193-218.
- BUZELIN, Hélène (2007). 'Translations "in the Making"'. En WOLF, Michaela y FUKARI, Alexandra (Eds.), *Constructing a Sociology of Translation*. (pp. 135-169.). Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- BYRNE, Jody (2006). *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht (Países Bajos): Springer.
- BYRNE, Jody (2012). *Scientific and Technical Translation Explained*. Manchester; Kinderhook (Estados Unidos): Saint Jerome Publishing.
- CALVO ENCINAS, Elisa (2008, septiembre). *Efectos imprevistos del uso de herramientas de TAO en las clases de traducción: de la literalidad a la funcionalidad y vuelta a la literalidad*. Presentado en International Seminar on Corpus Linguistics, Granada.
- CALVO ENCINAS, Elisa (2010). *Análisis curricular de los Estudios de Traducción e Interpretación en España: perspectiva del estudiantado*. (Tesis doctoral dirigida por la Dra. Dorothy KELLY). Universidad de Granada, Granada. Recuperado el 25 de enero de 2013 de <digibug.ugr.es/bitstream/10481/3488/1/1852574x.pdf>.
- CALLON, Michel (1986). The Sociology of an Actor-Network: The Case of the Electric Vehicle. En CALLON, Michel; LAW, John y RIP, Arie (Eds.), *Mapping the Dynamics of Science and Technology: Sociology of Science in the Real World*. (pp. 19-34). Londres: MacMillan Press.
- CÁNOVAS, Marcos y SAMSON, Richard (2008). Dos ejemplos de aplicación de software libre en la docencia de la traducción. En DÍAZ FOUQUES, Óscar y GARCÍA GONZÁLEZ, Marta (Eds.), *Traducir (con) software libre*. (pp. 193—211). Granada: Comares.

- CASTELLS, Manuel (1996/2010). *The Information Age: Economy, Society, and Culture: The Rise of the Network Society*. (2ª ed.). Chichester (Reino Unido): Wiley-Blackwell.
- CASTELLS, Manuel (2001). *La Galaxia Internet: [reflexiones sobre Internet, empresa y sociedad]*. Barcelona: Plaza & Janés.
- CASTELLS, Manuel (2003). Internet, libertad y sociedad: Una perspectiva analítica. *Polis, Revista Latinoamericana*, 4. Recuperado el 18 de julio de 20014 de <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2798272>>.
- CHAN, Sin-wai (2004). *A Dictionary of Translation Technology*. Hong Kong: Chinese University Press.
- CHESNEY, Thomas (2006). An empirical examination of Wikipedia's credibility. *First Monday*, Vol. 11(11). Recuperado el 25 de enero de 2014. doi: <http://dx.doi.org/10.5210/fm.v11i11.1413>.
- CHESTERMAN, Andrew (2007). Bridge Concepts in Translation Sociology. En WOLF, Michaela y FUKARI, Alexandra (Eds.), *Constructing a Sociology of Translation*. (pp. 171-186). Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2004). Localización de recursos y compilación de corpus vía internet: Aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada. En GONZALO GARCÍA, Consuelo y GARCÍA YEBRA, Valentín (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. (pp. 223-256). Madrid: Arco/Libros.
- CRONIN, Michael (2010). The Translation Crowd. *Tradumàtica*, Vol. 8. Recuperado el 3 de junio de 2014 de <<http://www.fti.uab.cat/tradumatica/revista/num8/articles/04/04art.htm>>.
- CRONIN, Michael (2013). *Translation in the Digital Age*. Nueva York: Routledge.
- DAM, Helle V. y ZETHSEN, Karen Korning (2011). The status of professional business translators on the Danish market: A comparative study of company, agency and freelance translators. *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, Vol. 56(4), 976-997. Recuperado el 18 de julio de 2014. doi: 10.7202/1011263ar.
- DE LA COVA, Elena (2012, diciembre). *XLIFF: ventajas y desventajas para la traducción*. Presentado en el IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: La traducción de la(s) Cultura(s), Málaga.

- DE VRIEZE, Jop (2012, 2 de mayo). U.K. Government Enlists Wikipedia Founder for Open Access Policy. *Science Insider*. Recuperado el 25 de enero de 2014 de <<http://news.sciencemag.org/2012/05/u.k.-government-enlists-wikipedia-founder-open-access-policy>>.
- DESILETS, Alain; MELANÇON, Christiane; PATENAUDE, Geneviève y BRUNETTE, Lousie (2009, agosto). *How Translators Use Tools and Resources to Resolve Translation Problems: An Ethnographic Study*. Presentado en MT Summit XII - Workshop: Beyond Translation Memories, Ottawa. Recuperado el 3 de junio de 2014 de <<http://www.mt-archive.info/MTS-2009-Desilets-2.pdf>>.
- DILLON, Sarah y FRASER, Janet (2006). Translators and TM: an investigation of translators' perceptions of translation memory adoption. *Machine Translation, Vol. 20(2)*, 67-79.
- DUNNE, Keiran J. (Ed.) (2006). *Perspectives on Localization*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- EICHEVERRÍA EZPONDA, Javier (1994/1999). *Telépolis*. Barcelona: Ediciones Destino.
- ECOLORE (2003, mayo). *Translation Memory Survey 2003*. Recuperado el 1 de marzo de 2014 de <<http://ecolore.leeds.ac.uk/xml/project/news.xml?lang=en>>.
- ENRÍQUEZ-RAÍDO, Vanessa (2013). La docència de les tecnologies everywhere de la traducció: un enfocament cap el creixement personal i el aprenentatge al llarg de la vida [=Teaching Translation Technologies Everywhere: Towards a Self-Discovery and Lifelong Learning Approach]. *Tradumàtica, Vol. 11*, 275-285. Recuperado el 18 de julio de 2014 de <<http://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/52>>.
- ESSELINK, Bert (2000). *A Practical Guide to Localization*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1990). Polysystem Studies. *Poetics Today, Vol. 11(1)*, 1-270.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (2007/2011). *Polisistemas de cultura*. (Ricardo BERMÚDEZ OTERO, trad. al castellano). Tel Aviv: Universidad de Tel Aviv.
- FARÍAS, Ignacio (2014). Cultura: la performación de mundos sociomateriales. *Convergencia. Revista de Ciencias Sociales, Vol. 21(64)*, 65-91. Recuperado el 25 de enero de 2014 de <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=10529071003>>.

- FELLER, Joseph; FITZGERALD, Brian; HISSAM, Schott A. y LAKHANI, Karim R. (Eds.) (2005). *Perspectives on Free and Open Source Software*. Cambridge (Estados Unidos): The MIT Press.
- FORTEA, Carlos (2007). Francisco Ayala, traductor de Rilke y Mann. En ELENA, P. *et al.* (Eds.), *Actas del I Simposio sobre la Traducción. Interpretación del/ al alemán «Puente entre dos mundos: últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español»*. (pp. 140-146). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- FREE SOFTWARE FOUNDATION y SMITH, Brett (2007/2010). *A Quick Guide to GPLv3*. Recuperado el 25 de enero de 2014 de <<http://www.gnu.org/licenses/quick-guide-gplv3.html>>.
- FUCHS, Martin (1997). Übersetzen und Übersetzt-Werden: Plädoyer Für Eine Interaktion Analytische Reflexion. En BACHMANN-MEDICK, Doris (Ed.), *Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen*. (pp. 308-328). Berlín: Schmidt.
- FULFORD, Heather (2002, noviembre). Freelance translators and machine translation: An investigation of perceptions, uptake, experience and training needs. En *Sixth EAMT Workshop "Teaching machine translation"*. (pp. 117-122). Manchester: UMIST. Recuperado el 1 de marzo de 2014 de <<http://www.mt-archive.info/EAMT-2002-Fulford.pdf>>.
- FULFORD, Heather y GRANELL-ZAFRA, Joaquín (2004). Translation and Technology: a Study of UK Freelance Translators. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, Vol. 4. Recuperado el 1 de marzo de 2014 de <http://www.jostrans.org/issue04/art_fulford_zafra.pdf>.
- FUNDACIÓN FRANCISCO AYALA (2013). *Fundación Francisco Ayala*. Recuperado el 6 de noviembre de 2013 de <<http://www.ffayala.es/>>.
- GARCÍA, Ignacio (2010). The Proper Place of Professionals (and Non-Professionals and Machines) in Web Translation. *Tradumàtica*, Vol. 8. Recuperado el 1 de marzo de 2014 de <<http://www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/view/225898/307309>>.
- GARCÍA ESTÉVEZ, Noelia (2013). *Presencia de las redes sociales y medios de comunicación: representación y participación periodística en el nuevo contexto social*. (Tesis doctoral dirigida por el Dr. José Manuel GÓMEZ MÉNDEZ y la Dra. Pastora Magdalena MORENO

- ESPINOSA). Universidad de Sevilla, Sevilla. Recuperado el 7 de julio de 2014 de <[http://blad14.us.es/media/thesis/2336/P_T.D. PROV26.pdf](http://blad14.us.es/media/thesis/2336/P_T.D_PROV26.pdf)>.
- GARCÍA MONTERO, Luis (2006). Vivir desterrado, pensar el exilio. *Hispania*, Vol. 89(4), 775-784.
- GEEL, María Carolina (1949). Los cuadernos de Malte de Rainer María Rilke. Revista de Occidente, febrero-marzo. En *Proyecto Patrimonio. El salón de lectura en español de Internet*. Recuperado el 6 de noviembre de 2013 de <<http://www.lettras.s5.com/rilke250402.htm>>.
- GILES, Jim (2005). Internet encyclopaedias go head to head. *Nature*, Vol. 428, 900-901. Recuperado el 25 de enero de 2013 de <http://www.u.arizona.edu/~trevors/nature_15dec2005_wikipedia.pdf>.
- GONZALO GARCÍA, Consuelo y GARCÍA YEBRA, Valentín (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.
- GÖPFERICH, Susanne (2009). Towards a Model of Translation Competence and its Acquisition: The Longitudinal Study Trans Comp. En GÖPFERICH, Susanne; JAKOBSEN, Arnt Lykke y MEES, Inger (Eds.), *Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research*. (pp. 11–37). Copenhagen: Samfundslitteratur.
- GORMAN, G.E. (2007). A tale of information ethics and encyclopaedias; or, is Wikipedia just another Internet scam? *Online Information Review*, Vol. 31(3), 273-276. Recuperado el 25 de enero de 2013. doi: 10.1108/14684520710773050.
- GOUADEC, Daniel (2005). Modélisation du processus d'exécution des traductions. *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, Vol. 50(2), 643-655. Recuperado el 19 de julio de 2014. doi: 10.7202/011008ar.
- GREENFIELD, Adam (2006). *Everyware: The Dawning Age of Ubiquitous Computing*. California: Peachpit Press Berkeley.
- GREIMAS, Algirdas Julien y COURTÉS, Joseph (1979). *Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*. Madrid: Editorial Gredos.
- GROTJAHN, Rudiger (1987). On the Methodological Basis of Introspective Methods. En FAERCH, Claus y KASPER, Gabriele (Eds.), *Introspection in Second Language Research*. (pp. 54-82). Bristol: Multilingual Matters.

- GUERBEROF ARENAS, Ana (2013). What do professional translators think about post-editing? *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, Vol. 19, 75-95. Recuperado el 10 de junio de 2014 de <http://www.jostrans.org/issue19/art_guerberof.pdf>.
- HALAVAIS, Alexander y LACKAFF, Derek (2008). An analysis of topical coverage of Wikipedia. *Journal of Computer-Mediated Communication*, Vol. 13(2), 429-440. Recuperado el 25 de enero de 2013. doi: 10.1111/j.1083-6101.2008.00403.x
- HARA, Noriko; SCHACHAF, Pninay HEW, Khe F. (2010). Cross-Cultural Analysis of the Wikipedia Community. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, Vol. 61(10), 2.097-2.108. Recuperado el 25 de enero de 2013 de <<http://eprints.rclis.org/15529/1/WikipediaCommunity.pdf>>.
- HEAD, Alison J. y EISENBERG, Michael B. (2009). *Lessons Learned: How College Students Seek Information in the Digital Age*. (Project Information Literacy First Year Report with Student Survey Findings). Washington: University of Washington's Information School. Recuperado el 1 de marzo de 2014 de <http://projectinfolit.org/images/pdfs/pil_fall2009_finalv_yr1_12_2009v2.pdf>.
- HEAD, Alison J. y EISENBERG, Michael B. (2010). How today's college students use Wikipedia for course related research. *First Monday*, Vol. 15(3). Recuperado el 1 de marzo de 2014. doi: <http://dx.doi.org/10.5210/fm.v15i3.2830>.
- HEATH, Christian y HINDMARSH, Jon (2000). Configuring Action in Objects: From Mutual Space to Media Space. *Mind, Culture and Activity*, Vol. 7(1-2), 81-104. doi: 10.1080/10749039.2000.9677649.
- HERMANS, Theo (1997). Translation as Institution. En SNELL-HORNBY, Mary; JETTAROVÁ, Zuzana y KAINDL, Klaus (Eds.), *Translation as Intercultural Communication. Selected Papers from the EST Congress, Prague 1995*. (pp. 3-10). Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- HOLMES, James S. (1988). The Name and Nature of Translation Studies. En HOLMES, James S. (Ed.), *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. (pp. 67-80). Ámsterdam: University of Amsterdam.
- HOVY, Eduard; NAVIGLI, Roberto y PONZETTO, Simone P. (Eds.) (2013). Artificial Intelligence, Wikipedia and Semi-Structured Resources. *Artificial Intelligence*, Vol. 194, 1-252.

- HOWE, Jeff (2006/2010). *Crowdsourcing. Why the Power of the Crowd is Driving the Future of Business*. [Blog]. Recuperado el 25 de enero de 2013 de <<http://www.crowdsourcing.com/>>.
- HURTADO, Amparo (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- HUTCHINS, John y SOMERS, Harold (1992). *An Introduction to Machine Translation*. Londres: Academic Press.
- IHRIE, Maureen y OROPESA, Salvador A. (Eds.) (2011). *World Literature in Spanish: An Encyclopedia*. Santa Bárbara (Estados Unidos): ABC-CLIO.
- INSTITUTE FOR THE FUTURE OF THE UNIVERSITY OF PHOENIX INSTITUTE. *Future Work Skills 2020*, (2011). Palo Alto (Estados Unidos): University of Phoenix Research Institute. Recuperado el 25 de enero de 2013 de <http://www.urv.cat/media/upload/arxiu/CAE/oprofessional/future_work_skills_2020.pdf>.
- JENKINS, Henry; PURUSHOTMA, Ravi; WEIGEL, Margaret; CLINTON, Katie y ROBINSON, Alice J. (2009). *Confronting the challenges of participatory culture: media education for the 21st century*. Cambridge (Estados Unidos): The MIT Press.
- JIMÉNEZ CARRA, Nieves (2008). *La traducción del lenguaje de Jane Austen*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- JONES, Gareth J.F.; FANTINO, Fabio; NEWMAN, Eamonn y ZHANG, Ying (2008). *Domain-specific query translation for multilingual information access using machine translation augmented with dictionaries mined from Wikipedia*. Presentado en CLIA 2008 - 2nd International Workshop on Cross Lingual Information Access: Addressing the Information Need of Multilingual Societies. Hyderabad (India). Recuperado el 19 de julio de 2014 de <http://doras.dcu.ie/386/1/cross_ling_info_2008.pdf>.
- KATAN, David (2009). Translation Theory and Professional Practice: A Global Survey of the Great Divide. *Hermes-Journal of Language and Communication Studies*, Vol. 42, 111-154. Recuperado el 19 de julio de 2014 de <http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-42-7-katan_net.pdf>.
- KAY, Martin (1980). *The proper place of men and machines in language translation*. Palo Alto (Estados Unidos): Xerox, Palo Alto Research Center. Recuperado el 1 de marzo de 2014 de <<http://www.mt-archive.info/70/Kay-1980.pdf>>.

- KELLY, Dorothy (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes, Vol. 1*, 9-20. Recuperado el 19 de julio de 2014 de <<http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes1/02%20Kelly.pdf>>.
- KELLY, Natally y STEWART, Robert G. (2011). *The Language Services Market: 2011. An Annual Review of the Translation, Localization, and Interpreting Services Industry*. Lowell (Estados Unidos): Common Sense Advisory. Recuperado el 19 de julio de 2014 de <http://www.common senseadvisory.com/Portals/_default/Knowledgebase/ArticleImages/110531_R_Language_Services_Market_Preview.pdf>.
- KUZNIK, Anna y VERD, Joan Miquel (2010). Investigating Real Work Situations in Translation Agencies. Work Content and Its Components. *Hermes-Journal of Language and Communication Studies, Vol. 44*, 25-43. Recuperado el 19 de julio de 2014 de <<http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-44-kuznik&verd.pdf>>.
- LAGOUDAKI, Elina (2006). Translation Memory Survey 2006: Users' Perceptions around TM Use. En EVANS, Helen; HEATH, Diane; HILL, Sue; GELDER, Catriona y COULT, Graham (Eds.), *Translating and the Computer 28, November 2006*. Londres: ASLIB.
- LATOUR, Bruno (1987). *Science in Action: How to follow scientists and engineers through society*. Cambridge (Estados Unidos): Harvard University Press.
- LAW, John (1999). After ANT: Topology, Naming and Complexity. En LAW, John y HASSARD, John (Eds.), *Actor Network Theory and After*. (pp. 1-14). Oxford: Blackwell Publishers.
- LEBLANC, Matthieu (2013), Translators on Translation Memory TM. Results of an Ethnographic Study in Three Translation Services and Agencies. *The International Journal for Translation y Interpreting Research, Vol. 5(2)*, 1-13. Recuperado el 1 de marzo de 2014. doi: ti.105202.2013.a01.
- LÉVY, Pierre (1997). *Collective Intelligence: Mankind's Emerging World in Cyberspace*. Cambridge (Estados Unidos): Perseus Publishing.
- LIM, Sook (2009). How and why do college students use Wikipedia? *Journal of the American Society for Information Science and Technology, Vol. 60(11)*. Recuperado el 25 de enero de 2013. doi: 10.1002/asi.21142.

- LITTAU, Karin (2011). First Steps towards a Media History of Translation. *Translation Studies*, Vol. 4(3), 261-281. Recuperado el 19 de julio de 2014. doi: 10.1080/14781700.2011.589651.
- LOCALIZATION INDUSTRY STANDARDS ASSOCIATION (LISA) (Ed.) (2002). *2002 Translation Memory Survey: Translation Memory and Translation Memory Standards*. Recuperado el 1 de marzo de 2014 de <<http://www.tradulex.org/Bibliography/LISATMsurveyX.pdf>>.
- LOTMAN, Iuri M. (1989). Algunas consideraciones sobre la tipología de las culturas. *Revista de Occidente*, Vol. 103, 5-20.
- LUHMANN, Niklas (2006). *La Sociedad de la Sociedad*. (Javier TORRES NAFARRETE, trad.). México DF: Herder. Recuperado el 19 de julio de 2014 de <<http://archivosociologico.files.wordpress.com/2010/07/la-sociedad-de-la-sociedad-niklas-luhmann.pdf>>.
- MARTÍNEZ BALLESTEROS, María del Mar (2011). *Evolutionary Algorithms to Discover Quantitative Association Rules*. (Tesis doctoral dirigida por el Dr. José C. RIQUELME SANTOS y la Dra. Alicia TRONCOSO LORA). Universidad de Sevilla, Sevilla. Recuperado el 1 de julio de 2014 de <<https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?fichero=34326>>.
- MATA, Manuel (2005). Localización y traducción de contenido web. En REINEKE, Detlef (Ed.), *Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías*. (pp. 187-252). Las Palmas: Anroart.
- MAYORAL, Roberto (2001). *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- MCDONOUGH DOLMAYA, Julie (2012). Analyzing the Crowdsourcing Model and Its Impact on Public Perceptions of Translation. *The Translator, Non-Professionals Translating and Interpreting. Participatory and Engaged Perspectives*, Vol. 18, 167-91.
- MCHENRY, Robert (2004, 15 de noviembre). *The Faith-Based Encyclopedia*. [Mensaje en Blog]. Recuperado el 25 de enero de 2013 de <http://www.ideasinactiontv.com/tcs_daily/2004/11/the-faith-based-encyclopedia.html>.
- MCLUHAN, Marshall (1964/1994). *Understanding Media. The Extensions of Man*. Cambridge (Estados Unidos); Londres (Reino Unido): The MIT Press.

- MELBY, Alan K. (1982). Multi-level translation aids in a distributed system. En HORECKÝ, Ján (Ed.), *COLING 82: Proceedings of the Ninth International Conference on Computational Linguistics, Prague, July 5-10, 1982*. (pp. 215-220). Ámsterdam: North Holland Publishing Company. Recuperado el 20 de julio de 2014 de <<http://ww2.cs.mu.oz.au/acl/C/C82/C82-1034.pdf>>.
- MELBY, Alan K. (2006). MT+TM+QA: The Future is Ours. *Tradumàtica, Vol. 4*. Recuperado el 3 de junio de 2014 de <<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num4/articles/04/04.pdf>>.
- MELBY, Alan K. (2012). Terminology in the Age of Multilingual Corpora. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation, Vol. 18*, 7-29. Recuperado el 3 de junio de 2014 de <http://www.jostrans.org/issue18/art_melby.pdf>.
- MESA Villalba, Sara. (2004). Francisco Ayala y la traducción: entre la fidelidad y la naturalidad. Un estudio comparativo de las teorías de la traducción de Francisco Ayala, Ortega y Gasset y Octavio Paz. En VÁZQUEZ Medel, MANUEL ÁNGEL y SÁNCHEZ TRIGUEROS, Antonio. (Eds.), *El tiempo y yo: encuentro con Francisco Ayala y su obra*. (pp. 221-230). Sevilla: Ediciones Alfar.
- MONZÓ NEBOT, Esther (2006). ¿Somos profesionales? Bases para una sociología de las profesiones aplicada a la traducción. En PARADA, Arturo y DÍAZ FOUQUES, Óscar (Eds.), *Sociology of translation*. (pp. 155-176). Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- MORÓN MARTÍN, Marián (2009). *Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de traductores: la experiencia de los graduados en el programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa)*. (Tesis doctoral dirigida por la Dra. Dorothy KELLY). Universidad de Granada, Granada. Recuperado el 5 de julio de 2014 de <<http://digibug.ugr.es/handle/10481/3496>>.
- MOSSOP, Brian (2001). *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.
- NGUYEN, Dong *et al.* (2009). WikiTranslate: Query translation for cross-lingual information retrieval using only Wikipedia. En PETERS, C. *et al.* (Eds.), *Evaluating systems for multilingual and multimodal information access: 9th Workshop of the Cross-Language Evaluation Forum, CLEF 2008*. Aarhus (Dinamarca). 17-19 de septiembre de 2008. (pp. 58-65). Berlín: Springer. Recuperado el 23 de julio de 2014 de <<http://download.springer.com/static/pdf/651/bfm%253A978-3-642-04447->

2%252F1.pdf?auth66=1406282596_338e38c7ce4a7903986035b537f2578b&ext=.pdf>.

- NORD, Christiane (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. (Julius GROOS, trad. al inglés). Ámsterdam: Rodopi.
- O'BRIEN, Sharon (2006). Eye Tracking and Translation Memory Matches. *Perspectives: Studies in Translatology*, Vol. 14(3), 185–205. doi: 10.1080/09076760708669037.
- O'BRIEN, Sharon (2008). Processing Fuzzy Matches in Translation Memory Tools: An Eye-Tracking Analysis. En GÖPFERICH, Susanne; JAKOBSEN, Arnt Lykke y MEES, Inger (Eds). (2008), *Looking at Eyes. Eye Tracking Studies of Reading and Translation Processing*. (pp. 79-102). Copenhagen: Samfundslitteratur. Recuperado el 20 de julio de 2014 de <<http://disciplinas.stoa.usp.br/mod/resource/view.php?id=62750>>.
- O'BRIEN, Sharon (2013). The Borrowers: Researching the Cognitive Aspects of Translation. *Target. International Journal of Translation Studies*, Vol. 25(1), 5-17. Recuperado el 20 de julio de 2014. doi: 10.1075/target.25.1.02obr.
- O'HAGAN, Minako (1996). *The Coming Industry of Teletranslation: overcoming communication barriers through telecommunication*. Clevedon (Reino Unido): Multilingual Matters Ltd.
- O'HAGAN, Minako (2012). Translation as the New Game in the Digital Era. *Translation Spaces*, Vol. 1, 123-141. Recuperado el 20 de julio de 2014. doi: 10.1075/ts.1.06oha.
- OLIVER, Antoni; MORÉ, Joaquim y CLIMENT, Salvador (2007). *Traducción y tecnologías*. Barcelona: Editorial UOC.
- OLIVER, Antoni y CLIMENT, Salvador (2012). Using Wikipedia to develop language resources: WordNet 3.0 in Catalan and Spanish [=Ús de la Viquipèdia per al desenvolupament de recursos lingüístics: el WordNet 3.0 català i castellà]. *Digithum*, Vol. 14, 68-76. Recuperado el 20 de julio de 2014 de <<http://journals.uoc.edu/index.php/digithum/article/view/n14-oliver-climent/n14-oliver-climent-eng>>.
- OLOHAN, Maeve (2011). Translators and translation technology: The dance of agency. *TranslationStudies*, Vol. 4(3), 342-357. Recuperado el 20 de julio de 2014. doi: 10.1080/14781700.2011.589656.

- OLVERA LOBO, M^a Dolores y GUTIÉRREZ ARTACHO, Juncal (2011). Language resources used in multi-lingual question-answering systems. *Online Information Review*, Vol. 35(4), 543-557. Recuperado el 20 de julio de 2014. doi: 10.1108/14684521111161927.
- ONCINS NOGUER, Estela (2013). *Accessibility for the Scenic Arts*. (Tesis doctoral dirigida por la Dra. Pilar ORERO y el Dr. Javier SERRANO). Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona. Recuperado el 1 de julio de 2014 de <<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/133314/eon1de1.pdf?sequence=1>>.
- PACTE (2003). Building a Translation Competence Model. En ALVES DOS SANTOS, Fabio (Ed.), *Triangulating Translation*. (pp. 43-66). Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- PIAGET, Jean (1978). *Behaviour and Evolution*. Nueva York: Routledge & K. Paul.
- PINTO MOLINA, María (2011). *E-COMS. Electronic content management skills*. Recuperado el 3 de junio de 2014 de <<http://www.mariapinto.es/e-coms/>>.
- POTTHAST, Martin; STEIN, Benno y ANDERKA, Maik (2008). A Wikipedia-based multilingual retrieval model. En MACDONALD, Craig *et al.* (Eds.), *Advances in information retrieval: 30th European Conference on IR Research, ECIR 2008*. Glasgow. 30 de marzo-3 de abril. (pp. 522-530). Berlín: Springer. Recuperado el 22 de julio de 2014 de <<http://bookzz.org/dl/2120334/13f80a>>.
- PRUNČ, Erich (2007). Priests, Princes and Pariahs. Constructing the Professional Field in Translation. En WOLF, Michaela y FUKARI, Alexandra (Eds.), *Constructing a Sociology of Translation*. (pp. 39-55). Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- PYM, Anthony (2004). *The Moving Text: Localization, Translation, and Distribution*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- PYM, Anthony (2011). What Technology Does to Translating. *The International Journal for Translation and Interpreting Research*, Vol. 3(1). Recuperado el 3 de junio de 2014 de <<http://trans-int.org/index.php/transint/article/view/121/81>>.
- PYM, Anthony (2012). *Translation Skill-sets in a Machine-translation*. Presentado en 16th Symposium on Interpreting and Translation Teaching, Graduate Institute of Cross Cultural Studies, Fu Jen Catholic University, Taiwan. Recuperado el 1 de marzo de

- 2014 de <http://usuaris.tinet.cat/apym/online/training/2012_competence_pym.pdf>.
- RABARDEL, Pierre (1995). *Les hommes et les technologies: une approche cognitive des instruments contemporains*. París: Armand Colin.
- RAJAN, Amol (2009, agosto, 27). The Big Question: Why has Wikipedia changed editorial policy, and will it improve the website? *The Independent*. Recuperado el 25 de enero de 2013 de <<http://www.independent.co.uk/life-style/gadgets-and-tech/features/the-big-question-why-has-wikipedia-changed-editorial-policy-and-will-it-improve-the-website-1777569.html>>.
- RAYMOND, Eric S. (2001). *The cathedral and the bazaar: Musings on Linux and open source by an accidental revolutionary*. Sebastopol (Estados Unidos): O'Reilly.
- REAL DECRETO 99/2011, de 28 de enero, *por el que se regulan las enseñanzas oficiales de doctorado*. En Boletín Oficial del Estado (BOE) de 10 de febrero de 2011. Recuperado el 1 de julio de 2014 de <<http://www.boe.es/boe/dias/2011/02/10/pdfs/BOE-A-2011-2541.pdf>>.
- RICHMOND, Carolyn (Trad.) (1987). Translator's Introduction. En AYALA, Francisco (Ed.), *Usurpers*. (pp. vii-xiii). Nueva York: Schocken Books.
- RINSER, Daniel; LANGE, Dustin y NAUMANN, Félix (2013). Cross-lingual entity matching and infobox alignment in Wikipedia. *Information Systems, Vol. 38(6)*, 887-907. doi: 10.1016/j.is.2012.10.003.
- RISKU, Hanna (2002). Situatedness in Translation Studies. *Cognitive Systems Research, Vol. 3(3)*, 523-533. doi: 10.1016/S1389-0417(02)00055-4.
- RISKU, Hanna (2006). Cooperation and Quality Assurance in Technical Translation Projects. *Language at Work – Bridging Theory and Practice, Vol. 1(1)*, 15-19. Recuperado el 23 de julio de 2014 de <<http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/law/article/view/6234/5409>>.
- RISKU, Hanna (2010). A Cognitive Scientific View on Technical Communication and Translation. *Target. International Journal of Translation Studies, Vol. 22(1)*, 94-111. doi: 10.1075/target.22.1.06ris.

- RISKU, Hanna y WINDHAGER, Florian (2013). Extended Translation: A Sociocognitive Research Agenda. *Target. International Journal of Translation Studies*, Vol. 25(1), 34-46. doi: 10.1075/target.25.1.04ris.
- RITZER, George (Ed.) (2005). *Encyclopedia of Social Theory*. Thousand Oaks (Estados Unidos): Sage Publications.
- ROBINSON, Douglas (1997). *Becoming a Translator*. Londres; Nueva York: Routledge.
- ROBSON, Colin (2011). *Real World Research: A resource for users of social research methods in applied settings*. (3ª ed.). Chichester (Reino Unido): Wiley.
- RODRÍGUEZ HERRERA, Daniel (2011). *Ceros y unos: La increíble historia de la informática. Internet y los videojuegos*. Madrid: Ciudadela Libros.
- ROJO, Ana (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Editorial Síntesis.
- RUSHDIE, Salman (1981/1991). *Imaginary Homelands: Essays and Criticism 1981-1991*. Londres: Granta Books; Penguin.
- SABIO, José Antonio y FERNÁNDEZ, María Manuela (1999/2000). Francisco Ayala: Traductor y Teórico de la Traducción. *Sendebarr*, Vol. 10-11, 31-42.
- SAORÍN, Tomás (2012). *Wikipedia de la A a la W*. Barcelona: Editorial UOC.
- SCHÖNHOFEN, Péter; BENCZÚR, András; BÍRÓ, István y CSALOGÁNY, Károly (2008). Cross-language retrieval with Wikipedia. En PETERS, C. et al. (Eds.), *Advances in multilingual and multimodal information retrieval: 8th Workshop of the Cross-Language Evaluation Forum, CLEF 2007*. Budapest (Hungría). 19-21 de septiembre de 2007. (pp. 72-79). Berlín: Springer. Recuperado el 23 de julio de 2014 de <<http://bookzz.org/book/2100568/0b1d0e>>.
- SLASHDOT (2004, 28 de julio). *Wikipedia founder Jimmy Wales responds*. [Mensaje de Foro]. Recuperado el 25 de enero de 2013 de <<http://slashdot.org/story/04/07/28/1351230/wikipedia-founder-jimmy-wales-responds>>.
- SNELL-HORNBY, Mary (1995/2006). *The Turns of Translations Studies: New paradigms or shifting viewpoints?* Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- SOMERS, Harold (Ed.) (2003). *Computers and Translation*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

- SORIANO, Inmaculada (2007). *Evaluación de un programa de movilidad en la formación de traductores*. (Tesis doctoral dirigida por la Dra. Dorothy KELLY). Universidad de Granada, Granada. Recuperado el 5 de julio de 2014 de <<http://hera.ugr.es/tesisugr/16713266.pdf>>.
- SPECIA, Lucia y TORRES, Ruth (2012). Post-Editing practice – a survey of translators' preferences and concerns. En BALLING, Laura; Winther; CARL; Michael y JAKOBSEN, Arnt Lykke (Eds.) (2012), *Proceedings of the International Workshop on Expertise in Translation and Post-editing: Research and Application*. (pp. 34-35). Frederiksberg (Dinamarca): Copenhagen Business School.
- STEFANER, Moritz; TARABORELLI, Dario y CIAMPAGLIA, Giovanni L. (2011). *Notabilia – Visualizing Deletion Discussions on Wikipedia*. Recuperado el 25 de enero de 2013 de <<http://notabilia.net>>.
- STVILIA, Besiki; TWIDALE, Michael B.; SMITH, Linda C. y GASSER, Less (2005). Assessing information quality of a community-based encyclopedia. En NAUMANN, Felix; GERTZ, Michael y MADNICK, Stuart E. (Eds.), *Proceedings of the 2005 International Conference on Information Quality (MIT IQ Conference)*. (pp. 442-454). Cambridge (Estados Unidos): The MIT Press. Recuperado el 25 de enero de 2013 de <<http://mailer.fsu.edu/~bstvilia/papers/quantWiki.pdf>>.
- TAUS (2010, 10 de marzo). Postediting in Practice. A TAUS Report. En *TAUS. Enabling Better Translation*. Recuperado el 1 de marzo de 2013 de <<https://www.taus.net/reports/postediting-in-practice>>.
- THORNTON-VERMA, Henrietta (2012). Reaching the Wikipedia Generation. En *Library Journal*. Recuperado el 25 de enero de <<http://lj.libraryjournal.com/2012/04/publishing/reaching-the-wikipedia-generation-lj-recently-gathered-publishers-aggregators-and-librarians-to-discuss-trends-and-thorny-issues-in-reference/#>>.
- TOFFLER, Alvin (1989). *The Third Wave*. Nueva York: Bantam Books.
- TORRES DEL REY, Jesús (2003). *Nuevas tecnologías y enseñanza de la traducción: límites y posibilidades de los modelos de aplicación*. (Tesis doctoral dirigida por la Dra. África VIDAL CLARAMONTE). Universidad de Salamanca, Salamanca. Recuperado el 25 de enero de 2013 de <<http://isg.urv.es/library/papers/TORRESDELREY.pdf>>.

- TORRES DOMÍNGUEZ, Ruth (2012). 2012 Use of Translation Technologies Survey. *Mozgorilla*. Recuperado el 1 de marzo de 2013 de <<http://mozgorilla.com/en/tecnologii-en-en/translation-technologies-survey-results/>>.
- TOURY, Guideon (2012). *Descriptive Translation Studies - and beyond*. (2ª ed.). Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- TRUJILLO, Arturo (1999). *Translation Engines: Techniques for Machine Translation*. Londres: Springer.
- VAN DER MEER, Jaap (2011). The Future for Translators Looks Bright, but They Will Have to Reinvent the Profession First. En *TAUS. Enabling Better Translation*. Recuperado el 23 de julio de 2014 de <<https://www.taus.net/articles/the-future-for-translators-looks-bright-but-they-will-have-to-reinvent-the-profession-first>>.
- VAN DER VELDEN, Maja (2013). Decentering Design: Wikipedia and Indigenous Knowledge. *International Journal of Human-Computer Interaction*, Vol. 29(4), 308–316. doi: 10.1080/10447318.2013.765768.
- VANDEPITTE, Sonia (2008). Remapping Translation Studies: Towards a Translation Studies Ontology. *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, Vol. 53(3), 569-588. doi: 10.7202/019240ar.
- VÁZQUEZ MEDEL, Manuel Ángel (1995). *El universo plural de Francisco Ayala*. Sevilla: Alfar.
- VÁZQUEZ MEDEL, Manuel Ángel (1997). La semiótica de la cultura y la construcción del imaginario social. En CÁCERES SÁNCHEZ, Manuel (Ed.), *En la esfera semiótica lotmaniana*. Valencia: Episteme.
- VÁZQUEZ MEDEL, Manuel Ángel (1999-2000). *Seminario de Doctorado «Francisco Ayala y la traducción»*. (Programa Interdisciplinar de Doctorado en Literatura y Comunicación). Universidad de Sevilla, Sevilla.
- VÁZQUEZ MEDEL, Manuel Ángel (2002). Mundialización, comunicación y nuevo humanismo. Implicaciones educativas. *Agora@ Digit@l*, Vol. 3. Recuperado el 25 de enero de 2013 de <<http://www.uhu.es/agora/version01/digital/numeros/03/03-articulos/monografico/pdf3/medel.PDF>>.
- VÁZQUEZ MEDEL, Manuel Ángel (2003a). El mito de Prometeo: fundación y quiebra de lo humano. En Blesa, Túa; Navarro, A. y ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE SEMIÓTICA

- (Eds.), *Mitos. Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica celebrado en la Universidad de Zaragoza del 4 al 9 de noviembre de 1996*. (Vol. I, pp. 222-227). Zaragoza.
- VÁZQUEZ MEDEL, Manuel Ángel (2003b). El gran mediodía: sobre la transhumanización. En MORALES ASTOLA, Rafael y RODRÍGUEZ FITO, Javier (Eds.), *Pensar la gestión cultural en Andalucía*. (pp. 26-44). Huelva: Geca.
- VÁZQUEZ MEDEL, Manuel Ángel (Dir.) (2003c). *Teoría del Emplazamiento: Aplicaciones e Implicaciones*. Sevilla: Ediciones Alfar.
- VÁZQUEZ MEDEL, Manuel Ángel (2006). *Francisco Ayala: el sentido y los sentidos*. Sevilla: Alfar.
- VÁZQUEZ MEDEL, Manuel Ángel (2008/2009). La semiótica de la cultura y la construcción del imaginario social. *Entretextos*, Vol. 11-12-13. Recuperado el 25 de enero de 2013 de <<http://www.ugr.es/~mcaceres/entretextos/entre11-12/pdf/vazquez.pdf>>.
- VENUTI, Lawrence (2008). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. (2ª ed.). Londres; Nueva York: Routledge.
- VERILLON, Pierre y RABARDEL, Pierre (1995). Cognition and Artifacts: A Contribution to the Study of Thought in Relation to Instrumented Activity. *European Journal of Psychology of Education*, Vol. 10(1), 77-101. doi: 10.1007/BF03172796
- VERMEER, Hans J. (1978) Ein Rahmen für eine allgemeine Translations theorie. *Lebende Sprachen*, Vol. 23(1), 99-102.
- VERMEER, Hans J. (1996). *A Skopos Theory of Translation (Some Arguments for and against)*. Heidelberg (Alemania): Textcontext.
- VIEIRA, Lucas N. y SPECIA, Lucia (2011). *A Review of Translation Tools from a Post-Editing Perspective*. Presentado en *Bringing MT to the User. Research Meets Translators 3rd Joint EM+/CNGL Workshop*. Luxemburgo. Recuperado el 1 de marzo de 2014 de <http://clg.wlv.ac.uk/papers/NunesSpecia_Jec2011.pdf>.
- VILA RIGAR, Marta (2013). *Abast i tipologia de la paràfrasi. Una aproximació empírica des de la lingüística computacional*. (Tesis doctoral dirigida por la Dra. M. Antònia MARTÍ ANTONÍN y el Dr. Horacio RODRÍGUEZ HONTORIA). Universitat de Barcelona, Barcelona. Recuperado el 1 de julio de 2014 de <<http://www.tdx.cat/handle/10803/117850>>.

- VINTAR, Špela (2012, julio). Machine Translation and Its Role in Professional Translation. *EMUNI Doctoral School*. Portoroz (Eslovenia). [Sin publicar].
- VYGOTSKY, Lev S. (1978). *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes*. Cambridge (Estados Unidos): Harvard University Press.
- WANG, Timmy Oumai (2011). *The study of the use of Wikipedia by translation professionals*. (Proyecto de máster no publicado -*M.Sc. thesis*- dirigido por el Dr. Mark SHUTTLEWORTH). Imperial College London, Londres.
- WATERS, Richard (2006, 20 de noviembre). Wikipedia stand-off in search for online truth. *Financial Times*. Recuperado el 25 de enero de 2013 de <http://www.ft.com/intl/cms/s/0/3300554a-6d6a-11db-8725-0000779e2340.html>.
- WATTENBERG, Martin y VIÉGAS, Fernanda (2010). Beautiful history: Visualizing Wikipedia. En STEELE, Julie y ILIINSKY, Noah (Eds.). *Beautiful visualization: [looking at data through the eyes of experts]*. (pp. 175-91). Sebastopol (Estados Unidos): O'Reilly. Recuperado el 23 de julio de 2014 de <http://it-ebooks.info/book/283/>.
- WIKIPEDIA (2001/2013a). Wikipedia. En *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Recuperado el 24 de julio de 2014 de <http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Wikipedia&oldid=533681410>.
- WIKIPEDIA (2001/2013b). Featured articles. En *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Recuperado el 3 de junio de 2013 de http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Wikipedia:Featured_articles&oldid=533672716.
- WIKIPEDIA (2004/2013). Featured article criteria. En *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Recuperado el 3 de junio de 2014 de http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Wikipedia:Featured_article_criteria&oldid=581504182.
- WIKIPEDIA (2005/2013). Version 1.0 Editorial Team Assessment. En *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Recuperado el 3 de junio de 2014 de http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Wikipedia:Version_1.0_Editorial_Team_Assessment&oldid=528368250.
- WILLIAMS, Jenny y CHESTERMAN, Andrew (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.

- WOLF, Michaela (2007). Introduction: The Emergence of a Sociology Translation. En WOLF, Michaela y FUKARI, Alexandra (Eds.), *Constructing a Sociology of Translation*. (pp. 1-36). Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- WOLF, Michaela y FUKARI, Alexandra (Eds.) (2007). *Constructing a Sociology of Translation*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- YE, Zheng; HUANG, Jimmy X.; HE, Ben y LIN, Hongfei (2012). Mining a Multilingual Association Dictionary From Wikipedia for Cross-Language Information Retrieval. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, Vol. 63(12), 2474-2487. doi: 10.1002/asi.22696.
- ZARO VERA, Juan Jesús y RUIZ NOGUERA, Francisco (Eds.) (2007). *Retraducir: una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales*. Málaga: Miguel Gómez Ediciones.

13. ANEXOS

13.1. Documentos de trabajo para la construcción de cuestionarios y análisis de resultados

13.1.1. Transcripción de la sesión con grupo de discusión 1

Grupo de discusión 1

Fecha: 28/05/2013

Lugar: Sevilla

Medio: en persona

Duración: 52'

[Introducción: bienvenida y explicación de los objetivos y la dinámica de la sesión por parte de la entrevistadora]

1 Entrevistadora: El tema de esta reunión, el
2 motivo por el que os he convocado aquí es
3 para conocer vuestra opinión sobre el tema
4 de esta investigación. El tema general sería:
5 los traductores de la Sociedad de la
6 Información. Entonces, quizá para empezar,
7 si os parece, os podéis presentar de manera
8 libre. Si quieres comentar, entre otras
9 cuestiones, por ejemplo, vuestros años de
10 experiencia profesional, si realizáis otra
11 actividad profesional además de la
12 traducción, vuestras combinaciones
13 lingüísticas y especialidades o qué tipo de
14 encargo soléis recibir. Adelante, S1.

15 S1: Bueno, mi nombre es S1, soy traductor
16 desde 1979 y también traductor jurado del
17 inglés. No tengo, o mejor dicho, tengo una
18 especialidad más o menos definida que es la
19 traducción jurídica y financiera, pero aparte
20 de eso he tocado otras muchas áreas de la
21 traducción, especialmente la traducción
22 técnica, en el terreno de la ingeniería
23 mecánica, la construcción, obras públicas,
24 arquitectura, aerogeneradores y todo eso.

25 E: Muy bien.

26 S1: Si quieres puedo añadir que detesto la
27 traducción médica y que hago cualquier
28 esfuerzo por no tener que traducir nunca ese
29 tipo de temas <risas>.

30 E: Muy bien, muchas gracias. ¿S2?

31 S2: Investigador y profesor también. Una de
32 mis especialidades es la traducción médica
33 <risas> y otras especialidades de la sanidad.

Perf

(15-24)

S1 se presenta como un traductor de inglés con mucha experiencia, especializado en jurídica, financiera y técnica.

Perf

(26-29)

S1 expresa su rechazo por la traducción médica.

Perf

(31-37)

S2 está especializado en traducción médica y trabaja con los idiomas inglés, alemán y español.

34 Los binomios con los que suelo trabajar son
35 del inglés y del alemán al español. A pesar
36 de ser traductor jurado hago muy pocas
37 cosas de traducción jurada. Y como resumen
38 (...).

39 E: ¿Cuál es tu actividad principal?

40 S2: ¿Principal? Investigar y dar clases,
41 desde hace algunos años.

42 E: ¿Y qué tipo de encargos sueles recibir?

43 S2: Últimamente generales, no
44 especializados. Técnicos, sobre todo.

45 E: Muy bien. Bueno, ahora me gustaría
46 conocer algo más acerca de vuestra forma de
47 trabajar. ¿Cómo abordáis vosotros un
48 encargo de traducción desde que se recibe el
49 encargo hasta que se entrega?

50 S1: En eso hay pocas reglas fijas, porque
51 depende mucho del ánimo del día, de todo
52 eso, el *mood*, ¿eh? Pero básicamente lo
53 primero es lógicamente abrir una ficha del
54 encargo, tomar nota de toda la información
55 relevante, sobre todo la relacionada con el
56 contacto, con quién tienes que tratar para ese
57 encargo, con quién tienes que tratar para
58 cobrarlo y con quién tienes que tratar en
59 caso de que haya algo que no entiendas o
60 que esté confuso o que esté equivocado
61 simplemente. Eso es lo más importante. Una
62 vez que tienes la ficha, pues ya te pones a
63 trabajar y lo primero que haces es examinar
64 el texto, a ver hasta qué punto estás
65 familiarizado con la temática y con el
66 lenguaje del texto. Si es un tema que has
67 hecho muchas veces y con el que estás
68 plenamente familiarizado, simplemente te
69 pones a traducir. Y ahí la elección también
70 que debes hacer es entre traducir
71 directamente en Word si es un texto cortito,
72 simple y sin mayores problemas, o recurrir a
73 un programa de traducción asistida, en mi
74 caso DéjàVu. Y siempre cuando ves que es
75 un texto de cierta extensión, donde va haber
76 necesidad de controlar muy especialmente la
77 terminología, aunque no sea un texto
78 repetitivo, basta con que sea un texto muy

Perf

(39-44)

S2 tiene como actividad principal la docencia y la investigación; indica que recibe sobre todo encargos de traducciones no especializadas y técnicas.

SkPrp

Herr

Dif

(52-80)

S1 describe las principales tareas de la fase de preparación del encargo: gestión (ficha del encargo), inspección del texto, selección de herramientas (Word o DéjàVu), identificación de dificultades y búsqueda de documentación.

79 extenso que te obligue a un control fuerte de
 80 lo que estás escribiendo. Una vez que eliges
 81 eso, te pones a traducir sin más. Si se trata
 82 de un documento con un lenguaje con el que
 83 no estás tan familiarizado, entonces la
 84 inmediata es empezar a buscar
 85 documentación, es lo primero. Haces una
 86 lectura rápida del texto, una lectura por
 87 encima para orientarte respecto a dónde
 88 pueden estar las dificultades principales y en
 89 primer lugar intentas encontrar –hoy día a
 90 través de Internet, antes a través de las
 91 bibliotecas y de los documentos de
 92 referencia que teníamos a toneladas en el
 93 despacho– intentas encontrar documentos
 94 muy similares. Por ejemplo, si estás
 95 traduciendo un informe anual o un informe
 96 de no sé (...) un informe de impacto
 97 ambiental o cualquier cosa de esas, hay
 98 muchas referencias que puedes encontrar
 99 por ahí de empresas importantes que los
 100 publican anualmente. Tanto empresas
 101 españolas, que siempre es una referencia, no
 102 para copiarlos, evidentemente, porque
 103 muchas veces te encuentras con que no están
 104 para copiarlos desgraciadamente, pero sí por
 105 lo menos para saber con qué problemas se
 106 han tropezado tus compañeros anteriormente
 107 con textos similares y procurar no caer en
 108 los mismos errores. Pero también hay
 109 muchísima documentación que puedes
 110 encontrar en Internet de empresas de
 111 cualquier país que está traducida al español,
 112 si son empresas españolas. El caso de
 113 empresas españolas que traducen al inglés
 114 también es una información muy útil y muy
 115 interesante. Y con todo eso pues ya te
 116 preparas tus referencias básicas. Te aseguras
 117 de que tienes los glosarios adecuados o de
 118 que tienes medios de consultar esos
 119 glosarios y te pones a traducir. Ahí hay

SkPrp

Herr

(89-93)

S1 destaca el cambio que se ha producido, debido a la aparición de Internet, a l a hora de documentarse.

SkPrp

Herr

HerrS

(94-115)

En la fase de preparación del encargo, si no conoce el tema, S1 realiza una búsqueda exhaustiva de documentos similares al TO o corpus paralelos para identificar estrategias de traducción y para no caer en los mismos fallos de otros compañeros traductores.

SkPrp

Herr

(115-119)

S1 indica que, también en la fase inicial, prepara sus referencias básicas y comprueba los glosarios y medios que necesita para el encargo.

120 varios enfoques posibles. El mío suele ser
 121 pararme en cada charco. No tengo
 122 estrictamente un criterio de rentabilidad o de
 123 aprovechar, de optimización del tiempo o
 124 algo de eso, sino que prefiero ir trabajando
 125 de una manera que yo diría que es una
 126 especie de bucle que cada vez se abre más.
 127 Empiezas a traducir y de repente decides
 128 que tienes que volver al principio otra vez,
 129 vuelves al principio, lo repasas todo,
 130 avanzas unos metros más, vuelves otra vez
 131 para atrás, vuelves a repasar, vuelves a
 132 avanzar, es un método de bucle continuo, así
 133 dando vueltas y vueltas casi como una ola.
 134 Y, por supuesto, esa opción no es demasiado
 135 rápida. Hay otras ocasiones en las que he
 136 probado métodos que me aconsejan mis
 137 compañeros, pero que no van con mi
 138 personalidad desgraciadamente. Consiste
 139 básicamente en cargar el ordenador. Es
 140 decir, tú ponte a escribir, escribe aunque sea
 141 de manera muy imprecisa, pero escribe. Y si
 142 tienes que traducir 50 páginas, escribe las 50
 143 páginas, y luego ya empieza el proceso de
 144 corregir, revisar y todo eso. Eso está bien
 145 desde el punto de vista psicológico, porque
 146 te da la impresión de que ya lo has hecho,
 147 pero en realidad no has hecho nada <risas>,
 148 porque hay tantas cosas que corregir luego
 149 que a lo mejor no te trae cuenta. Yo prefiero
 150 otro sistema, que es un sistema que requiere
 151 quizá un poco más de paciencia, pero vas
 152 consolidando lo que vas haciendo y al final
 153 la última revisión es muy fácil y muy rápida.
 154 Y esto es básicamente todo.
 155 E: Muy bien, muchas gracias. S2, ¿cuál es tu
 156 forma de trabajar?
 157 S2: Bueno, como me estoy dedicando más a
 158 investigación y a docencia en estos últimos
 159 años, lo que hago es con las empresas que
 160 más trabajo meterme en la página web y ver
 161 si hay algo para mí. Yo entro con un usuario
 162 y con una contraseña y me fijo en lo que
 163 hay. Ya tengo mi perfil de los textos. No
 164 hago lecturas previas, porque todo eso se

SkEje

Dif

SkCtr

(115-154)

S1 reconoce la existencia de varios enfoques a la hora de traducir y señala que él se detiene en cada dificultad (*charco*) y sigue un sistema de bucle: traducir, retroceder, revisar lo traducido y avanzar un poco más. Es consciente de que su método quizá no es el más rentable, pero prefiere producir traducciones consolidadas, en lugar de borradores que luego tendría que revisar. Indica que la ventaja de su método es que la fase de revisión es muy rápida.

Hum

(135-144)

S1 narra que mantiene comunicaciones con otros compañeros de profesión (traductores) y que entre ellos comentan distintas formas de abordar los encargos.

Herr

(159-167)

S2 declara que recibe sus encargos a través de plataformas virtuales, a las que accede con un usuario y contraseña. Como suele trabajar con las mismas empresas y tipos de textos, la fase de preparación es muy breve en su caso.

165 hace con el primer y el segundo encargo de
 166 traducción. Así que ya voy a los textos. Yo
 167 sé con lo que me voy a encontrar
 168 generalmente, así que nada, es bajármelos,
 169 leerlos, anotarlos. Cuando anoto voy
 170 poniendo comentarios del tipo «Bueno, esto
 171 no sé ahora cómo lo resolvería, pero esto
 172 hay que investigarlo». Entonces nada,
 173 cuando empiezo a trabajar, empiezo a
 174 traducir y cuando me voy encontrando con
 175 anotaciones o con comentarios, ahí es donde
 176 me detengo. Y ¿qué más? Suelo trabajar con
 177 Trados, incluso cuando el encargo no me
 178 pide que trabaje con Trados. Me gusta
 179 guardar todo en memoria de traducción. Una
 180 de mis líneas de investigación es la
 181 traducción, así que siempre tengo algún
 182 glosario al que echarle mano y, si no, me
 183 gusta hacérmelos mucho (...). Me gusta
 184 trabajar progresivamente, no me gusta
 185 traducir lo que no puedo resolver en el
 186 momento y avanzar. Me gusta detenerme,
 187 porque sé que me puedo encontrar con un
 188 montón de términos luego. Aparte, uno los
 189 intuye (...) cómo va a venir el texto cargado
 190 de términos luego. Entonces prefiero
 191 resolverlos y ya los tengo resueltos todas las
 192 otras veces que me aparezcan. A veces hago
 193 búsquedas y digo: «A ver, esto que tardé
 194 media hora en resolver, ¿cuántas veces
 195 aparece en el texto?». Y voy viendo si me
 196 trae beneficio o no el haberme detenido. Si
 197 aparece una sola vez, a veces elijo seguir si
 198 me está dando mucho trabajo resolverlo y
 199 digo: «Bueno, luego lo resolveré». Hacer dos
 200 lecturas antes de (...), depende de las
 201 dimensiones del texto evidentemente, pero
 202 un par de lecturas me suele gustar hacer
 203 antes de entregarlo. Entre la primera y
 204 segunda lectura pasar un corrector de Word.
 205 No sé, es tan automático que estoy
 206 intentando no olvidarme de nada. Sí, y con
 207 la última lectura, eso. Y si llega a ser
 208 inversa, bueno generalmente se lo pido
 209 algún nativo para que lo lea, que, bueno, yo

SkPrp

Dif

(166-172)

En la fase de preparación del proyecto, S2 realiza una lectura previa del texto e identifica dificultades que marca mediante comentarios.

SkPrp

Dif

(176-183)

S2 afirma que utiliza siempre memorias de traducción (Trados), así como glosarios que, en ocasiones, elabora él mismo.

SkEje

Dif

(183-199)

S2 señala que, por lo general, durante la fase de ejecución, prefiere ir resolviendo las dificultades que encuentra al traducir, en lugar de dejar las dudas para el final. Por otro lado, al igual que S1 hizo con anterioridad, S2 alude a la existencia de la *intuición* del traductor que, en este caso, le ayuda a prever las dificultades terminológicas que tendrá un determinado texto.

SkCtr

Herr

Dif

Hum

(199-212)

S2 describe la fase final, o de control, de un proyecto, en la que suele realizar dos lecturas de la traducción, utiliza el corrector ortográfico de Word. También subraya que en el caso de traducción inversa, suele recurrir a revisores nativos.

210 tengo un par seleccionados y me gusta
 211 siempre antes de entregarlos. Y creo que
 212 (...)
 213 E: Muchas gracias.
 214 S2: No sé si fui muy escueto, pero bueno.
 215 E: Muy bien, muchas gracias. Bueno, los
 216 dos habéis mencionado básicamente tres
 217 fases, que son además la que se suelen
 218 reconocer dentro de los Estudios de
 219 Traducción: una fase de preparación, una
 220 fase de ejecución del trabajo y una fase de
 221 revisión o de control.
 222 S1: <asentimiento>
 223 S2: <asentimiento>
 224 E: Me gustaría saber en cada una de estas
 225 fases, porque habéis mencionado también
 226 (...) S1 hablaba de los *charcos* y, S2, tú
 227 hablabas de las *dificultades* que había
 228 quizá en algún momento del encargo,
 229 ¿cuáles son esas dificultades que soléis
 230 encontrar en un encargo y qué herramientas
 231 o qué recursos utilizáis para solventarlos? Si
 232 os parece, nos podemos detener en cada una
 233 de las partes: la fase de preparación o
 234 recepción del encargo. S1, en esa fase
 235 primera ¿qué dificultades sueles encontrar y
 236 a qué recursos acudes para solventarlas?
 237 S1: La verdad es que la fase de preparación,
 238 como sabes, ha cambiado mucho en los
 239 últimos años con la generalización de
 240 Internet y todo eso. Entonces, no hay
 241 realmente grandes dificultades en el sentido
 242 de que hay información de sobra. Quizá la
 243 mayor dificultad, y esa es la que se puede
 244 encontrar un traductor con menos
 245 experiencia, es la dificultad de distinguir
 246 entre las referencias que merecen crédito y
 247 las que no lo merecen. Por ejemplo, y no sé
 248 si es correcto señalarlo expresamente en esta
 249 ocasión, pero yo a veces cuando realmente
 250 estoy bloqueado con un término o con una
 251 expresión, pues la pongo en Internet entre
 252 comillas y pongo al lado la palabra mágica:
 253 ProZ. Y entonces me lleva a un montón de
 254 compañeros que se han tropezado con esa

SkPrp

SkEje

Dif

Herr

HerrS

(237-272)

S1 vuelve a incidir en el impacto ejercido por Internet en la actividad del traductor. Señala que existe gran abundancia de información y que en la actualidad la dificultad radica (sobre todo para los traductores menos expertos) en distinguir los recursos fiables de los que no lo son. Como ejemplo, alude a las búsquedas que se realizan en foros de traductores (ProZ), cuya fiabilidad es variable.

255 misma piedra anteriormente y han tratado de
 256 resolverlo. En el 90 por ciento de los casos
 257 las soluciones son incorrectas, pero a veces
 258 hay un brillante 10 por ciento que, o bien es
 259 la solución correcta, o bien te pone sobre la
 260 pista correcta. Eso es lo que digo, que a lo
 261 mejor un traductor que no tenga todavía
 262 suficiente experiencia se puede confundir y
 263 se puede creer que aquello, porque
 264 simplemente ha recibido 5 puntos de
 265 aprobación de otros compañeros, de otros
 266 pares, es bueno. Y no, ha recibido 5 puntos
 267 porque casualmente las personas que han
 268 entrado allí a mirarlo tampoco tenían una
 269 idea muy clara de aquello y casualmente, a
 270 lo mejor el que lo sabía, ese día no miró
 271 <risas>. Ahí hay que tener cuidado de
 272 distinguir entre lo que vale y lo que no vale.
 273 Y luego en otro tipo de referencias pasa
 274 igual. Si te encuentras un documento, y
 275 estoy pensando a lo mejor en textos incluso
 276 de organismos internacionales. Los
 277 organismos internacionales suelen tener
 278 textos que son digamos oficiales, de la casa,
 279 traducciones que son oficiales para ellos y
 280 luego otro montón de traducciones que
 281 hacen en delegaciones, sucursales, oficinas
 282 de otros países y todo eso, que no son los
 283 textos oficiales. Entonces a veces buscando
 284 una ayuda, vas a parar a un texto que no es
 285 el texto oficial, pero tiene la apariencia o
 286 una cierta apariencia de serlo porque
 287 procede de un sitio web que lleva el logo del
 288 organismo. Entonces te crees que ese es el
 289 bueno y a lo mejor ese no es el bueno. Y a lo
 290 mejor resulta que, por decir algo, pues lo
 291 han hecho en Honduras o en Guatemala y
 292 está muy localizado para Honduras o
 293 Guatemala, pero no te valdría para otro país
 294 de habla española a lo mejor, porque se ha
 295 hecho por la sección local del organismo allí
 296 y para consumo interno exclusivamente. Eso
 297 es otro de los casos que te puedes encontrar.
 298 No sé, quizá vamos un poco alternando ¿no?
 299 Para no hacernos pesados <risas>.

(237-272)

[continúa del cuadro anterior]

Dif

Herr

(273-297)

S2 describe procesos de búsqueda de *Web as a Corpus*; indica que la dificultad señalada antes (determinar la fiabilidad de los recursos) también se produce en el caso de contenido publicado en sitios web de empresas u organismos internacionales, cuya fiabilidad es variable y, en ocasiones, puede estar excesivamente adaptado a un *locale*.

300 S2: No (...). Yo lo que suelo hacer cuando
 301 me encuentro con una dificultad, como
 302 decíamos antes, es meterme en foros.
 303 Perdón, antes de eso en bancos
 304 terminológicos si hay alguno o algún
 305 glosario especializado. Después me gusta
 306 meterme en foros. Después me gusta mucho
 307 trabajar con corpus paralelos, de hecho, con
 308 corpus paralelos me gusta más trabajar que
 309 con foros, porque me doy cuenta por mí
 310 mismo y no entro en la nube de «Bueno,
 311 ¿pero esto estará bien resuelto, mal
 312 resuelto?». Y el corpus paralelo a mí la
 313 verdad es que me da bastante confianza y
 314 siempre teniendo en cuenta que las fuentes
 315 van ser fuentes documentales fidedignas, y
 316 no una fuente documental, ¿yo qué sé? (...)
 317 Wikipedia, por ejemplo, que está tan
 318 vapuleada, yo lo utilizo deliberadamente
 319 como referencia.
 320 S1: Sí, yo también.
 321 S2: Pero eso no quiere decir que lo use
 322 luego como una fuente documental válida,
 323 pero sí como referencia lo suelo usar mucho.
 324 Y después me encanta como última etapa –a
 325 ver, ya he dicho lo de los foros, glosarios
 326 especializados si se trata de técnica o
 327 científica, de corpus paralelos– y me encanta
 328 consultar con especialistas, lo hago
 329 deliberadamente, porque no me falla nunca,
 330 sí. No me falla nunca. Si es de, no sé, de un
 331 texto automotriz, no sé, preguntarle a
 332 alguien que tenga idea, algún ingeniero
 333 electromecánico o civil, no sé. Siempre trato
 334 de resolverlo con un especialista, porque, a
 335 pesar de lo que uno piensa, se suelen alegrar
 336 mucho cuando viene un traductor interesado
 337 en un texto de los que ellos mismos generan
 338 o suelen leer y tengo una experiencia
 339 fantástica. De hecho, sobre todo en medicina
 340 es donde más he resuelto cosas con
 341 especialistas.
 342 S1: Probablemente el médico, el especialista
 343 médico, tiene una mejor conciencia del
 344 lenguaje de la que pueda tener el ingeniero

Dif

Herr

HerrS

(300-316)

S2 relata que, para solucionar las dificultades de traducción, hace uso de variados recursos (bancos de datos, foros, glosarios especializados y corpus paralelos).

(317-319)

S2 menciona, por primera vez durante esta sesión, Wikipedia. Lo hace *a motu proprio*, sin que la entrevistadora le haya preguntado expresamente por este recurso. S2 expresa que utiliza deliberadamente Wikipedia para solucionar sus dificultades de traducción, a pesar de ser una fuente vapuleada por algunos

Wik

CWik

Wik

(320)

Al hilo de la afirmación anterior de S2, S1 también confirma que utiliza Wikipedia.

Wik

(321-323)

S2 matiza que utiliza Wikipedia con mucha frecuencia, pero no considera que sea una fuente documental válida, sino una primera referencia. Estas alusiones a Wikipedia parecen ir en la línea de un hilo discursivo que se repetirá en varias ocasiones: «Sí, uso Wikipedia, pero...».

Dif

Hum

(327-341)

S2 describe con entusiasmo que los especialistas, sobre todo médicos, son, en su opinión y según su experiencia, un recurso de gran ayuda para el traductor.

345 en un montón de casos, porque mi
 346 experiencia en ese terreno de recurrir a
 347 especialistas se da más bien en el terreno de
 348 la ingeniería, sobre todo cuando he tenido
 349 que hacer traducciones de ascensores y otros
 350 tipos de aparatos elevadores y cosas de esas.
 351 Y la experiencia es que el ingeniero es
 352 fantástico para explicarte cómo funciona la
 353 cosa.
 354 S2: <asentimiento>
 355 S1: Y, en un momento dado, que puedes
 356 estar atascado, porque la redacción original
 357 no es del todo buena, que te explique
 358 alguien cómo funciona te ayuda a poderlo
 359 contar luego en español de la manera
 360 correcta, es decir, a interpretar y completar
 361 esos pequeños huecos y lagunas del original
 362 para que salga un texto comprensible. Pero
 363 cuando le preguntas cómo se llaman las
 364 cosas, ahí ya caemos en un mundo que es
 365 (...). Dentro de la misma empresa y dentro
 366 de la misma oficina de una misma ciudad, te
 367 puedes encontrar tres ingenieros que le
 368 llaman a una determinada pieza de tres
 369 maneras distintas ¿sabes? Y entonces tienes
 370 que empezar a aceptar que en el terreno de
 371 la ingeniería no hay el grado de precisión
 372 lingüística que hay en otras áreas.
 373 S2: <asentimiento>
 374 S1: Sino que cada cosa puede tener varios
 375 nombres e incluso un especialista a lo mejor
 376 no se los sabe todos. De modo que siempre
 377 tienes que andar con el problema de la
 378 elección, con cuál término me quedo de los
 379 muchos que oigo citar para llamar a una
 380 cosa ¿con cuál me quedo? Por ejemplo, en el
 381 terreno de los ascensores, yo manejo un
 382 glosario que está en varios idiomas (español,
 383 inglés, francés, italiano y alemán) y en la
 384 parte española hay nombres de cosas que no
 385 coinciden con lo que te dicen los fabricantes
 386 españoles y es un diccionario de la
 387 Federación Internacional de Nosequecosa de
 388 los ingenieros de aparatos elevadores. Sin
 389 embargo, es terminología que no se usa

Dif

Hum

(342-376)

S1 coincide en que los especialistas pueden ser de gran ayuda para el traductor, pero no tanto para cuestiones terminológicas, sino para explicaciones generales que ayuden a comprender el TO. S1 hace referencia, sobre todo, a especialistas de la ingeniería.

Dif

Herr

(380-394)

S1 alude a las dificultades terminológicas que enfrenta el traductor. En ocasiones, en los recursos terminológicos se emplean diferentes términos para un mismo concepto o existen diferentes denominaciones dependiendo de la variedad lingüística de la lengua. A veces el traductor debe tomar decisiones en contra de lo que se indica en los recursos terminológicos.

390 aquí, pero a lo mejor se utiliza mucho más
 391 que en España, se utiliza a lo mejor en
 392 Latinoamérica, donde hay mucha más gente
 393 que habla español que aquí, que aquí somos
 394 cuatro gatos.

395 S2: <asentimiento>

396 S1: Y por eso está en ese glosario, y no es la
 397 que yo tengo que utilizar a lo mejor.

398 S2: Yo esa misma experiencia la tengo, de
 399 momento tengo una experiencia bastante
 400 buena, pero tengo esa misma experiencia
 401 con informáticos.

402 S1: ¡Ah, sí!

403 S2: Que tú dices, no sé, ahora se me viene
 404 una de *emparejamiento de*, pero siempre
 405 lo suelo resolver por el lado del concepto.

406 No sé, se me viene ahora un *phoning*
 407 *pairment*, que me decían ellos mismos

408 *emparejamiento de teléfono* y yo me
 409 negaba a poner *emparejamiento de*

410 *teléfono* y me decían: «Pero nosotros lo
 411 entendemos así». Y yo les decía: «No, pero
 412 está mal» <risas>. Ellos no saben, pero el
 413 lingüista trata de decirlo de una mejor
 414 manera. Y al final era una *sincronización*
 415 *de teléfono* y yo sabía que había una mejor
 416 forma de ponerlo. Como anécdota, pero hay
 417 veces que preguntando en qué consiste algo,
 418 uno llega a resolverlo.

419 S1: Sí.

420 S2: Incluso hasta puede proponer cosas que
 421 después funcionan mejor. A mí me sigue
 422 gustando más lo de *sincronizar teléfono*
 423 que lo de *emparejar teléfono*.

424 E: Muy bien, muy interesante. Cuando S2
 425 han mencionado los recursos que utilizaba y
 426 decía «Wikipedia al principio», S1 asentía.

427 S1 ha dicho que sí.

428 S1: Sí.

(380-394)

[continúa del cuadro anterior]

(398-423)

S2 señala que, en ocasiones, ha recurrido a ingenieros informáticos para solucionar las dificultades terminológicas de un texto y que ha discutido con ellos acerca de cuál era el término correcto para la traducción.

Dif

Hum

<p>429 E: ¿Usas Wikipedia, con qué frecuencia, S1?</p> <p>430 S1: Porque es una referencia además muy</p> <p>431 importante. Wikipedia a veces no es tanto el</p> <p>432 texto, sino las referencias que salen al final.</p> <p>433 S2: <asentimiento></p> <p>434 S1: Al final viene una larga lista de fuentes</p> <p>435 y curioseando entre esas fuentes puedes</p> <p>436 encontrar dónde mirar de una manera mucho</p> <p>437 más precisa.</p> <p>438 S2: <asentimiento></p> <p>439 S1: Aparte de que también es cierto que la</p> <p>440 calidad de redacción de la Wikipedia va</p> <p>441 mejorando.</p> <p>442 S2: <asentimiento></p> <p>443 S1: Ha mejorado considerablemente mucho</p> <p>444 en estos últimos años y ya se expresan las</p> <p>445 cosas mucho mejor, aunque todavía hay (...).</p> <p>446 Yo soy editor de la Wikipedia y de vez en</p> <p>447 cuando entro y corrijo cositas, básicamente</p> <p>448 cosas de lenguaje, porque ya me chirría, me</p> <p>449 rechina demasiado y digo: «Bueno, vamos a</p> <p>450 arreglar un poquito esta frase». Porque a</p> <p>451 veces supongo que la persona que redacta</p> <p>452 algo, pues lo redacta con el espíritu de</p> <p>453 periodista que quiere adelantarse con la</p> <p>454 noticia o algo así, ¿no? Es decir, que hay</p> <p>455 una cierta premura en aportar la información</p> <p>456 y a veces se escapan detalles sintácticos</p> <p>457 incluso que luego te hacen muy tortuosa la</p> <p>458 lectura, pero como referencia es excelente.</p> <p>459 S2: Como referencia está muy bien, incluso</p> <p>460 a veces con nombres. Yo qué sé, cosas que</p> <p>461 funcionan con un latinismo en alemán y en</p> <p>462 español tienen su nombre vulgarizado, pero</p> <p>463 ya utilizado en el ámbito científico.</p> <p>464 Entonces voy jugando con español, con</p> <p>465 alemán (...)</p> <p>466 S1: Sí.</p>	<p style="text-align: center; border: 1px solid orange; padding: 2px;">Wik</p> <p style="text-align: center; border: 1px solid orange; padding: 2px;">Wik</p> <p style="text-align: center; border: 1px solid orange; padding: 2px;">Wik</p> <p style="text-align: center; border: 1px solid purple; padding: 2px;">Dif</p> <p style="text-align: center; border: 1px solid orange; padding: 2px;">Wik</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p>(430-437) S1 declara que Wikipedia es una referencia muy importante y destaca el valor de las referencias que se indican al final de los artículos para encontrar información mucho más precisa.</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p>(439-445) S1 puntualiza que la calidad de la redacción de Wikipedia ha mejorado mucho en los últimos años.</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p>(446-458) S1 revela que él es editor de Wikipedia. Sus contribuciones suelen ser pequeñas correcciones de estilo, sintácticas, etc. A pesar de la existencia de estos pequeños errores, S1 insiste en que Wikipedia es una referencia excelente.</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>(459-465) S2 está de acuerdo en enunciar las virtudes de Wikipedia como referencia. Además, describe que utiliza Wikipedia cotejando las versiones de los artículos en varios idiomas, de manera contrastiva, para solucionar dificultades terminológicas.</p> </div>
---	--	--

467 S2: Y con las referencias, no sé, está (...),
 468 pero bueno nunca lo cito evidentemente para
 469 que nadie se me tire al cuello <risas>.
 470 S1: <risas>
 471 S2: Pero yo reconozco que lo uso. Y
 472 entrecorrido mucho también, algo que S1 ha
 473 mencionado como primera fase, de cuando
 474 empiezo a buscar un término.
 475 E: Entonces, S1 ¿tú usas Wikipedia porque
 476 te sale como un resultado de Google o
 477 también haces alguna vez búsquedas
 478 directamente en Wikipedia?
 479 S1: A veces hago búsquedas directas, pero
 480 cuando me sale, siempre miro ahí, es decir,
 481 es una de las que (...). Normalmente las
 482 búsquedas que hago son de frases o de
 483 expresiones entre comillas para tener una
 484 cosa más precisa. Y también muchas veces,
 485 en el caso de que (...). Yo hago poca
 486 traducción inversa, pero sí hago bastante
 487 revisión de traducción inversa y en ese caso
 488 incluso utilizo la coetilla esta de *site:uk* o
 489 cosas así, incluso *ac.uk* cuando busco
 490 referencias universitarias específicas, y eso
 491 ayuda mucho también a acotar la búsqueda.
 492 E: Y en tu caso, S2 ¿tú utilizas directamente
 493 Google o realizas búsquedas en Wikipedia
 494 directa?
 495 S2: No, yo Google, pero cuando me lleva a
 496 Wikipedia, yo voy a Wikipedia. Lo que pasa
 497 es que lo que hago con el resultado de
 498 Wikipedia después es buscarlo y
 499 documentarme sobre lo que encontré en
 500 Wikipedia para confirmarlo.
 501 S1: <asentimiento>
 502 S2: Pero generalmente cuando se trata de
 503 términos o de (...) no tengo una experiencia
 504 negativa.
 505 E: Y, ¿con qué uso específico? ¿Es
 506 solamente para documentarte sobre un tema
 507 o para terminología, colocaciones,
 508 fraseología? ¿Creas o manipulas el corpus
 509 de Wikipedia de alguna forma? ¿Cómo lo
 510 utilizas?
 511 S2: No básicamente es primero para ver de

CWik

(467-471)
 S2 expone que, a pesar de lo dicho anteriormente (que utiliza mucho Wikipedia, que es una buena fuente de referencia, que le resulta de utilidad para un primer acercamiento documental, para cuestiones terminológicas, etc.), nunca lo cita para evitar críticas o controversias («para que nadie se me tire al cuello»). Encontramos en las palabras de S2 alusiones a la existencia de censura o autocensura respecto a Wikipedia que merecería la pena explorar con mayor profundidad.

Dif

Herr

(472-474)
 Al igual que antes hizo S1, S2 reconoce que utiliza Internet como corpus para solventar dificultades terminológicas.

Wik

Herr

(479-491)
 Cuando se le pregunta por el modo en el que suele acceder a Wikipedia, S1 comenta que su acceso es a través de buscadores y a veces mediante búsquedas directas. S1 parece tener un manejo avanzado de los buscadores e ilustra, una vez más, el uso de la web como corpus. Realiza, por ejemplo, búsquedas en Internet acotando dominios o empleando comillas para restringir los resultados.

Dif

Wik

Herr

(495-504)
 S2 responde que accede a Wikipedia desde Google. Insiste en que su método consiste en contrastar el resultado que encuentra en Wikipedia. Además, cuando ha recurrido a Wikipedia para solucionar dificultades terminológicas, su experiencia no ha sido negativa.

512 qué se trata algo, de qué se trata la cosa,
 513 porque no lo sé (...), digo: «¿Esto qué?». No
 514 sé (...), algún elemento quirúrgico que no
 515 conozco, un órgano, farmacología, primero
 516 para saber qué es y después para orientarme.
 517 Luego lo que encuentro lo busco para
 518 confirmar si es así. Lo puedo buscar
 519 libremente o ya acotando las referencias que
 520 pueda tener Wikipedia, que muchas veces
 521 me resultan útiles.

Dif

Wik

(511-521)

Cuando se pregunta a S2 acerca de los usos específicos para los que recurre a Wikipedia, responde que la utiliza para comprender el TO (contrastando siempre la información con otras fuentes) y que también le resultan de ayuda las fuentes indicadas al final de los artículos de Wikipedia.

522 E: Has dicho antes que pasas de una versión
 523 de un artículo de un idioma a otro. ¿Haces
 524 ese cotejo dentro de un mismo artículo?
 525 S2: Sí, sí, sí, en Wikipedia, eso lo hago en
 526 Wikipedia para ver si lo que yo busco
 527 realmente es lo que yo creo que busco,
 528 entonces, sí.

Dif

Wik

(525-528)

Preguntado por una alusión anterior que hizo a un procedimiento de cotejo de las versiones de Wikipedia en varios idiomas, S2 confirma que realiza ese cotejo contrastivo de un artículo en varios idiomas para confirmar el uso de términos.

529 E: S1, ¿con qué uso específico utilizas
 530 Wikipedia? ¿Para qué cuestiones
 531 específicas?

532 S1: Pues básicamente igual que S2, es decir,
 533 hay cosas que hay que buscar simplemente
 534 porque quieres enterarte y quieres tener
 535 información general. En ese sentido la
 536 Wikipedia para mí suple un poquito la
 537 función que hacía la *Encyclopaedia*
 538 *Britannica*, que fue una de mis primeras
 539 inversiones. Aquella cosa, un metro y medio
 540 de libros, carísima. Y la Wikipedia la verdad
 541 es que suple un poco todo aquello. Quizá no
 542 con el nivel de profundidad que aportaba la
 543 *Britannica*, pero sí, con una gran variedad
 544 de información, así que eso es lo primero. Y
 545 luego pues buscar términos, por supuesto.
 546 En el terreno de la terminología, la verdad es
 547 que la Wikipedia me da información, pero
 548 menos. Me da información contextual para
 549 las cosas en las que yo me muevo. Cuando
 550 lo que busco es terminología, aparte de (...).
 551 Antes hablaba S2 de los corpus paralelos y
 552 todo esto, yo corpus utilizo pocos todavía.

Dif

Wik

Herr

(532-552)

Por su parte, S1 indica que también utiliza Wikipedia para obtener información general o contextual. Al igual que hizo con anterioridad, alude al impacto de Internet en la fase de documentación de un encargo; concretamente, compara Wikipedia con la *Encyclopaedia Britannica* y explica que la primera contiene gran variedad de información, mientras que la segunda profundizaba más en los temas. El otro uso que refiere de Wikipedia es para buscar términos, aunque subraya que para este fin, prefiere recurrir a los corpus.

553 Utilizo algunos de Internet, pero la mayor
 554 parte de las veces me los tengo que fabricar
 555 a base de alinear textos y cosas así. Y, sin
 556 embargo, en la traducción jurídica muchas
 557 veces encuentro terminología en otra fuente
 558 muy interesante que es el EUR-Lex.
 559 S2: <asentimiento>
 560 S1: EUR-Lex te da una información
 561 fantástica, porque eso sí es un verdadero
 562 corpus paralelo y además multilingüe. Y
 563 muchas veces, cuando estoy muy atascado
 564 con un término, paso por varios idiomas.
 565 Con el alemán no me atrevo mucho, pero
 566 con el francés <risas>.
 567 S2: Yo a veces también.
 568 S1: Continuamente comparando (...)
 569 S2: Muchas veces te orientan (...)
 570 S1: A veces, ¿verdad?, te da pistas y cosas.
 571 Y en ese sentido EUR-Lex, que tú haces tu
 572 búsqueda y luego le indicas en qué par de
 573 idiomas quieres que te lo enseñe y te saca
 574 dos columnas, cada una en un idioma. Eso
 575 es fantástico, porque ahí sí puedes ver el
 576 término en contexto. Puedes ver si eso es
 577 exactamente lo que estás buscando y puedes
 578 saber perfectamente cómo se dice en el
 579 idioma que buscas.
 580 E: Muy bien, muy interesante.
 581 S2: Pero el corpus paralelo para mí es
 582 básico, porque es el hábitat de lo que
 583 estamos buscando, del objeto.
 584 E: ¿Y crees que Wikipedia tiene esa entidad
 585 de corpus paralelo?
 586 S2: Yo no uso Wikipedia como (...), no.
 587 S1: No, porque además la redacción en cada
 588 idioma es un poco independiente. Yo a
 589 veces me he encontrado esa triste sorpresa
 590 de buscar una cosa muy puñetera muy
 591 puñetera que no sé dónde encontrar y me la
 592 encuentro en un fantástico artículo en inglés
 593 y digo: «¡Ah! Le doy a español y ya lo
 594 tengo». Y le doy a español y sale otro
 595 artículo diferente, que habla de lo mismo,
 596 pero no es el mismo artículo <risas>.
 597 Entonces ya no puedo comparar.

Dif

Herr

(553-579)

S1 narra que recurre a Internet para crear sus propios corpus (*Web for corpus*) a partir de procedimientos de alineación. Dado que su campo de especialidad es el financiero, utiliza con frecuencia EUR-Lex. S1 se muestra entusiasmado por las posibilidades que brindan los corpus paralelos.

Dif

Herr

(581-583)

S2 está de acuerdo y también alaba el valor de los corpus paralelos que son, en su opinión, el «hábitat de lo que estamos buscando».

Wik

(584-586)

Cuando se le pregunta a S2 si Wikipedia tiene entidad de corpus paralelo, responde que, en su opinión, no.

Wik

(587-598)

S1 explica que Wikipedia no tiene entidad de corpus paralelo, porque las versiones de los artículos son diferentes en cada idioma. En el caso de utilizar Wikipedia para dificultades terminológicas, se la ha dado el caso de encontrar el término en un idioma, pero, al hacer el cotejo, el cambio a otra versión, el término que habría sido equivalente no aparecía.

598 S2: <asentimiento>
 599 E: Tú antes has mencionado, S1, que tú
 600 incluso editas artículos de Wikipedia, que
 601 haces modificaciones.
 602 S1: Sí, a veces sí.
 603 E: ¿Sabes cómo se crean los artículos de
 604 Wikipedia? ¿Qué criterios se utilizan?
 605 ¿Quiénes están detrás de esos artículos?
 606 S1: Nunca he creado ninguno y la verdad es
 607 que no me he parado a pensarlo. Sé que hay
 608 gente que se dedica casi a eso. Hay un
 609 equipo reducido de gente que se dedica a
 610 este trabajo. Yo hago el más básico que es el
 611 de editar únicamente.
 612 E: ¿Piensas que ese grupo de personas son
 613 profesionales contratados?
 614 S1: No tengo información, no lo sé.
 615 E: ¿Utilizas algún criterio para determinar la
 616 calidad?, porque antes hablabas de que
 617 puede ser un poco arriesgado el tema de la
 618 calidad de los artículos, ¿utilizas algún tipo
 619 de criterio para determinar si es el artículo
 620 puede ser fiable o no?
 621 S1: ¿En la Wikipedia? Bueno, en la
 622 Wikipedia hay un primer dato y es si la
 623 redacción es correcta o no es correcta. Si tú
 624 ves una redacción descuidada, puedes
 625 sospechar que a lo mejor el autor –y esto no
 626 es garantía de nada pero a lo mejor el autor–,
 627 igual que descuidó la redacción, descuidó
 628 también algunas nociones importantes. Y a
 629 veces resulta que solo descuidó la redacción
 630 y no las cuestiones importantes. Y a veces,
 631 por las mismas, caes como un pardillo,
 632 porque ves un texto muy bien escrito y luego
 633 nada más que dice cuatro tonterías. Aunque
 634 no es muy frecuente que en la Wikipedia se
 635 digan cuatro tonterías. Al menos los textos
 636 que se introducen nuevos llevan una serie de
 637 controles que dicen que esto requiere
 638 revisión, que esto todavía no está
 639 confirmado, que esto no sé qué (...). Cuando
 640 un texto está cerrado, suele ser una
 641 referencia razonablemente fiable, desde
 642 luego mucho más fiable que muchas cosas

Wik

(599-614)

S1, a pesar de haber editado artículos de Wikipedia, desconoce quiénes los crean, aunque piensa que hay un equipo reducido de personal contratado para la creación de artículos.

Wik

(621-644)

Cuando se le pregunta acerca de los criterios para determinar la calidad de Wikipedia, S1 señala que él se fija, en primer lugar, en la redacción, aunque esto no es siempre una evidencia clara de la fiabilidad de un artículo. S1 opina que la fiabilidad de los artículos suele ser aceptable o incluso buena en el caso de los artículos que están *cerrados*, esto es, que no contienen advertencias (resultado de controles) indicando que el artículo requiere revisión u otras carencias.

643 que hay por ahí. Para mí el tema de la
644 Wikipedia no está mal (...). Me interesa más
645 el tema de los corpus paralelos y sobre todo
646 ahora que (...). Yo hace muchos años que
647 trabajo con DéjàVu, pero todavía no había
648 encontrado el momento de pasarme a la
649 nueva versión. La nueva versión permite
650 trabajar con corpus de pago. Hay algunos
651 corpus por ahí que tú puedes contratar la
652 suscripción.

653 S2: <asentimiento>

654 S1: Entonces la información de esos corpus
655 te entra directamente en tu aplicación de
656 DéjàVu y la puedes utilizar ¿sabes? Y eso es
657 un terreno que quiero empezar a explorar ya
658 pronto, porque conozco gente que la está
659 utilizando y está encantada con eso.

660 E: Muy interesante. S2, ¿sabes cómo se
661 crean los artículos de Wikipedia? ¿Tienes
662 algún criterio para determinar su calidad?

663 S2: Bueno, cómo están redactados, lo que
664 decía S1. Lo que pasa es que tampoco es
665 algo muy certero. A veces quiénes los
666 escribieron, ¿no?, los puedes investigar un
667 poco y ver si son profesionales de lo que
668 están escribiendo o yo qué sé. Pero ya te
669 digo, para mí es tan meramente orientativo
670 lo de Wikipedia y después lo verifico con
671 tantas otras cosas, que no, no. Para mí, no
672 sé. Si estoy hablando de términos médicos,
673 las revistas que publican PubMed, por decir
674 algo, MedLine, algo así, en algún medio
675 muy grande y masivo, esas sí suelen ser
676 fuentes que no les cuestiono nada.

677 E: Entonces ¿qué grado de fiabilidad le
678 darías a los artículos de Wikipedia?

679 S2: ¿Entre qué números? ¿Del 1 al 5?

680 E: Por ejemplo, del 1 al 5.

681 S2: No sé, tampoco me gustaría ser injusto,
682 porque lo uso solamente como una
683 orientación. ¿Del 1 al 5? No sé (...)

684 E: ¿O consideras que la calidad es variable y
685 que no puedes dar un criterio homogéneo?

686 S2: No, no lo tengo, es que no lo tengo,
687 porque como lo uso para eso nada más. Ni

Wik

Herr

Hum

(644-659)

S1 señala que «Wikipedia no está mal», pero insiste en que le interesan más los corpus paralelos, sobre todo la posibilidad de integrarlos con la memoria de traducción, DéjàVu, en su caso. Parece que otros compañeros traductores utilizan esa funcionalidad y se la han recomendado. Esta interacción con colegas de profesión evidencia, de nuevo, la dimensión social de la profesión.

Wik

Herr

(662-675)

S2 considera también que la calidad de la redacción podría ser significativa de la calidad de un artículo, pero no es un método certero; apunta a la posibilidad de revisar los perfiles de los autores de los artículos. S2 incide en su observación anterior, en el sentido de que para él Wikipedia sirve para una aproximación inicial que luego contrasta con otras fuentes consideradas por él fiables, como por ejemplo PubMed y MedLine, en el caso de la medicina.

Wik

(677-687)

Cuando se le pregunta por el grado de fiabilidad que en su opinión tienen los artículos de Wikipedia, S2 insiste en que solo la usa como orientación inicial. Le cuesta mucho valorar la fiabilidad de la enciclopedia.

688 siquiera lo cito yo Wikipedia. No lo cito ni
 689 siquiera una sola vez.

690 E: Y, tú, S1, en cuanto a la fiabilidad ¿cuál es
 691 tu posicionamiento?

692 S1: Yo en esto estoy igual. Incluso cuando
 693 (...) <risas> cuando ves estudiantes de la
 694 universidad que en sus pequeños ensayos y
 695 esas cosas citan Wikipedia, a mí se me
 696 ponen los pelos de punta. Es que no debes
 697 citarlo. La Wikipedia no tiene entidad
 698 académica para ser una fuente de referencia.

699 S2: <asentimiento>

700 S1: Tiene entidad para ser una orientación
 701 personal, una fuente de información
 702 personal, pero no como referencia. No tiene
 703 entidad para eso, porque la propia forma
 704 abierta en que se basa su redacción y toda su
 705 estructura impide que pueda alcanzar en
 706 algún momento esa categoría de fuente de
 707 referencia ya de valor académico. No se
 708 debe citar.

709 S2: Lo que sí yo hago en las clases, por
 710 ejemplo, yo la menciono y siempre aclaro
 711 esto, porque me imagino que estoy con
 712 adultos enfrente y no con niños, digo, me
 713 imagino, porque también me equivocaré
 714 alguna vez. Pero nunca muestro hostilidad
 715 por mi parte, porque para mí es una aliada,
 716 Wikipedia.

717 S1: Sí, lo mismo.

718 S2: Y yo conozco profesores que realmente
 719 le tienen directamente tirria a Wikipedia. Y
 720 yo no se la tengo, porque a mí me ha
 721 ayudado muchísimas veces, innumerables
 722 veces, para llegar a la primera fase de
 723 investigar un término, de orientación. Para
 724 mí ha sido súper útil.

725 E: ¿Y crees que sería importante contar con
 726 una formación específica para?

727 S2: ¿Publicar en Wikipedia o cómo?

728 E: No, para poder usarla con algún tipo de
 729 criterio.

730 S2: Yo creo que con (...), no sé, no creo que
 731 sea suficiente del todo, pero yo creo que los
 732 alumnos ahora que tienen formación en

CWik

(687-689)

Al hilo de la dificultad que supondría para él valorar la fiabilidad de Wikipedia, S2 argumenta que nunca la cita. Consideramos que este hilo discursivo (unido al hecho de que el sujeto utiliza Wikipedia) podría evidenciar la existencia autocensura respecto a la enciclopedia.

CWik

(692-708)

S1 coincide con la opinión de S2, en el sentido de que Wikipedia no se debe citar; especialmente, respecto a su uso por parte de estudiantes, argumenta: «Es que no debes citarlo. La Wikipedia no tiene entidad académica para ser una fuente de referencia». S1 señala que la naturaleza colaborativa de Wikipedia («la forma abierta en que se basa su redacción y toda su estructura») le impide alcanzar esa categoría. Encontramos interesante su opinión de que Wikipedia debe restringirse al ámbito de lo personal: «Tiene entidad para ser una orientación personal, una fuente de información personal, pero no como referencia».

CWik

(709-724)

A pesar de que nunca la cita, S1 reconoce la utilidad de Wikipedia y que la usa con mucha frecuencia en una primera aproximación documental o terminológica. En su labor como docente no muestra hostilidad hacia Wikipedia, pero indica que otros profesores sí lo hacen.

733 Documentación Aplicada a la Traducción y
 734 saben cómo llega un libro a una biblioteca, o
 735 cómo llega un artículo, cómo se publica,
 736 cuáles son fuentes que ellos pueden
 737 considerar fidedignas y no. Tampoco te digo
 738 que (...) tendría que ser una asignatura por lo
 739 menos (...), yo creo que es bimestral ahora,
 740 tendría que ser semestral para que ellos
 741 pudieran ver las cosas con mayor
 742 profundidad. Pero yo creo que ahora, por lo
 743 menos yo los veo que en ese sentido yo me
 744 lo tuve que currar más por mi cuenta y ahora
 745 salen con una herramienta (...). Saldrán con
 746 puntos débiles en otros aspectos
 747 seguramente, pero en eso yo los veo que
 748 (...), igual que en todo lo que es informática,
 749 que es una autoformación que yo tuve que
 750 hacer.
 751 S1: <asentimiento>
 752 S2: Probablemente a S1 le haya pasado lo
 753 mismo y ahora en eso están hasta
 754 sobreformados, porque tienen, no sé, más de
 755 la mitad de la carrera en aulas de
 756 informática. Y con Documentación tienen
 757 esos dos meses, es verdad, es muy poco,
 758 pero después tienen, no sé. Yo con los
 759 alumnos de cuarto año les insisto en las
 760 fuentes y «¿Dónde lo has visto?». Siempre
 761 es un referente el tema de las fuentes que
 762 está presente.
 763 E: S1, en tu caso, ¿crees que a los
 764 traductores les ayudaría tener una formación
 765 específica sobre cómo usar Wikipedia?
 766 S1: Les ayudaría tener una formación sobre
 767 cómo abordar el análisis y la valoración de
 768 la documentación y de las fuentes, eso sí. Es
 769 decir, yo creo que interesa animarlos a
 770 buscar, animarlos a leer todo lo que pillen,
 771 sin despreciar en principio nada, pero
 772 animarlos también a estar atentos, es decir,
 773 introducir cautelas. Y hacerles ver que no
 774 todo vale, que no todo es bueno y que no
 775 todo es de fiar y que hay que contrastar la
 776 información, siempre hay que contrastarla.
 777 Yo creo que esa es la esencia de lo que hay

FWk

(730-763)

Cuando se le pregunta acerca de si cree conveniente que se proporcione formación específica sobre Wikipedia a los estudiantes de traducción, S2 expresa que no lo considera oportuno. Considera que actualmente, desde su punto de vista, los estudiantes de traducción están sobreformados en competencias tecnológicas. No obstante, considera necesario incidir en que aprendan a valorar, en general, la fiabilidad de las fuentes.

FWk

(766-788)

S1 coincide con la opinión de S2, en el sentido de que la formación de traductores debería permitirles analizar y valorar las fuentes con un espíritu crítico e incidir en la conveniencia de contrastar la información.

778 que explicarles.
 779 [Disertación/broma sobre política entre los
 780 sujetos]
 781 E: Ya para terminar os quería preguntar
 782 vuestra valoración de la utilidad de
 783 Wikipedia. ¿Del 1 al 5, S2, siendo 5 el
 784 máximo, qué utilidad le das a Wikipedia
 785 para los traductores?
 786 S2: Me gustaría ser generoso por eso,
 787 porque la uso mucho, no sé. Yo si fuera
 788 todavía más (...) si los artículos que tuviera
 789 pudieran ser otra cosa, a Wikipedia le daría
 790 hasta el 5. Lo que pasa es que, no sé, le daría
 791 un 3 por quedarme en el medio, nada más
 792 porque la uso, por una cuestión de
 793 coherencia, pero ya digo que no la cito
 794 nunca.
 795 E: Muy bien, gracias, ¿en tu caso, S1?
 796 S1: Yo le daría un 3 también. Estaba
 797 pensando antes cuando S2 estaba hablando,
 798 que realmente no pasaría de ahí,
 799 precisamente por lo que cabe esperar de la
 800 Wikipedia. Yo creo que nos da todo lo que
 801 cabría esperar de ella, pero sería absurdo
 802 pedirle más.
 803 E: Bueno, pues muchísimas gracias a los
 804 dos.
 805 S2: De nada, esperamos haberte ayudado.
 806 S1: Esperemos que sí.
 807 E: Muchas gracias.

CWik

Wik

(786-794)

Cuando se le pregunta a S2 acerca de la valoración de Wikipedia en cuanto a su utilidad (siendo 1 el mínimo y 5 el máximo), indica que le concedería un 3. No obstante, repite que utiliza con mucha frecuencia Wikipedia, pero que nunca la cita.

Wik

(795-802)

S1 también valoraría con 3 la utilidad de Wikipedia y explica que su valoración está relacionada con las expectativas que uno puede tener respecto a Wikipedia: «Yo creo que nos da todo lo que cabría esperar de ella, pero sería absurdo pedirle más».

13.1.2. Transcripción de la sesión con grupo de discusión 2

Grupo de discusión 2

Fecha: 29/05/2013

Lugar: Sevilla

Medio: en persona

Duración: 50'

[Introducción: bienvenida y explicación de los objetivos y la dinámica de la sesión por parte de la entrevistadora]

- 1 Entrevistadora: Si os parece, podemos
 2 comenzar con una breve presentación de
 3 cada una de vosotras en la que me
 4 contéis, si os parece bien, vuestros años
 5 de experiencia, si la traducción es vuestra
 6 actividad profesional principal o si la
 7 compagináis con otra, con qué
 8 combinaciones lingüísticas soléis
 9 trabajar, que especialidad o qué tipo de
 10 encargos soléis recibir. De acuerdo,
 11 empezamos contigo, S3.
 12 S3: Bien, pues me llamo S3, estudié
 13 Filología Inglesa, Traducción e
 14 Interpretación. Llevo trabajando en la
 15 traducción alrededor de 11 o 12 años.
 16 Trabajé unos años en una empresa como
 17 traductora en prácticas, luego estuve
 18 trabajando en el Parlamento Europeo,
 19 también en prácticas. Y cinco años en
 20 <ciudad> en <empresa> como gestora de
 21 proyectos de traducción y desde entonces
 22 me dedico a la traducción autónoma.
 23 Soy traductora autónoma. Suelo hacer
 24 traducción enfocada a la tecnología, lo
 25 que se conoce como localización,
 26 traducción de páginas web, software y
 27 hago algo también de docencia.
 28 E: Muy bien, muchas gracias. S4,
 29 cuéntanos.
 30 S4: Soy S4. Soy licenciada en Filología
 31 Inglesa, pero de esto hace mucho tiempo.
 32 Llevo dedicada a la traducción 16 ó 17

Perf

(12-27)

S3 se presenta como una traductora *freelance*, especializada en la localización, que posee formación universitaria en Traducción e Interpretación y unos 12 años de experiencia profesional. Compagina esta actividad con algo de docencia.

Perf

(30-45)

S4 posee una dilatada experiencia profesional en la industria de la traducción (16-17 años) y formación universitaria en Filología Inglesa; está especializada en la traducción tecnológica, aunque últimamente recibe encargos de variada índole (seguros, turismo, etc.). S3 trabaja en equipo con otras traductoras y, esporádicamente, imparte clases prácticas a jóvenes traductores.

33 años, por ahí, y me dedico sobre todo a la
 34 traducción tecnológica, sobre todo
 35 técnica (hardware, software), también
 36 localizando, como mi compañera, incluso
 37 de seguros; últimamente mucho turismo,
 38 portales turísticos y, bueno, no sé.
 39 Trabajo en equipo, somos un equipo,
 40 ahora todo mujeres, y también imparto
 41 esporádicamente alguna clase, sobre todo
 42 a nivel práctico, un poco para enseñar a
 43 los jóvenes lo que hacemos los que
 44 llevamos muchos años en el gremio, algo
 45 muy práctico, nada teórico.
 46 E: S4, dentro del equipo de traductores,
 47 ¿cuál es tu rol?
 48 S4: Yo soy la gestora de proyectos,
 49 mantengo contacto con los clientes,
 50 también me dedico a la búsqueda de
 51 nuevos clientes, presento presupuestos y
 52 también designo el equipo ideal para el
 53 proyecto, y también soy traductora, hago
 54 un poco de todo.
 55 E: Muchas gracias. S5, cuéntanos algo
 56 sobre ti.
 57 S5: Mi nombre es S5, llevo 8 años
 58 dedicada la traducción. Empecé como
 59 becaria en la empresa donde estoy
 60 trabajando y ya me quedé (...)
 61 E: ¿Qué idiomas sueles traducir?
 62 S5: Si, de inglés a español.
 63 E: ¿Y qué temas?
 64 S5: Normalmente de todo: traducción
 65 tecnológica, también localización,
 66 turismo, marketing, seguros, bancos, de
 67 todo un poco. No tengo una rama en
 68 especial, simplemente me dedico a todo
 69 un poco, hay cosas que se dan mejor,
 70 pero bueno.
 71 E: ¿Eres empleada de una agencia?
 72 S5: Si, soy empleada.
 73 E: Muy bien, muchas gracias. S3, nos
 74 gustaría saber ahora cómo es tu forma de
 75 abordar un proyecto de traducción, desde
 76 que recibes el encargo hasta que lo
 77 entregas. ¿Cuál es tu forma de trabajar

(30-45)
 [continúa del cuadro anterior]

Perf

(48-54)
 Preguntada por su rol dentro del equipo, S4 indica que es la gestora de proyectos; entre sus tareas se encuentran la búsqueda de clientes, el contacto con los mismos, elaboración de presupuestos y selección del equipo de traductores para cada proyecto. Por último, S4 indica que hace un poco de todo y que también traduce.

Perf

(57-72)
 S5 tiene una experiencia profesional de 8 años. Empezó como becaria en una empresa de traducción y luego se incorporó en su plantilla. Suele traducir del inglés al español sobre diversos temas («de todo un poco»): traducción tecnológica, localización, turismo, marketing, seguros, bancos, etc.

78 habitual, si es que tienes alguna forma
 79 habitual de trabajar a la hora de enfocar
 80 la traducción en sí, desde que recibes el
 81 encargo hasta que lo entregas? ¿Cómo te
 82 sueles enfrentar a un encargo de
 83 traducción?
 84 S3: Pues normalmente suelo recibir mis
 85 encargos de traducción bien sea por
 86 *e-mail*, por medio de la gestora de
 87 proyectos que me lo envía a mí o a mí y a
 88 alguno de los compañeros si son
 89 traducciones muy grandes, o por un
 90 sistema de intranet de alguna empresa
 91 que nos asigna las traducciones a
 92 diferentes traductores. Entonces yo
 93 recibo mi traducción, veo el número de
 94 palabras y me voy organizando el día:
 95 «Bueno, pues tengo tantas palabras para
 96 traducir, tal día, esto lo termino mañana».
 97 Así me voy organizando un poco en
 98 función del volumen que tengo.
 99 Entonces, cuando me pongo a traducir, lo
 100 primero que suelo hacer es saber qué voy
 101 a traducir, porque a veces los traductores
 102 no sabemos lo que estamos traduciendo,
 103 dependiendo de la empresa, de su política
 104 de confidencialidad, etc. Entonces intento
 105 averiguar qué es a nivel general y luego
 106 ya pues leer el texto y ver un poquito de
 107 qué se trata, y ya empiezo a traducir
 108 directamente. Yo sé que a lo mejor hay
 109 otros traductores que buscan
 110 terminología, pero yo directamente me
 111 pongo a traducir y, a medida que voy
 112 traduciendo, pues me voy enfrentando los
 113 diferentes desafíos que tiene la
 114 traducción. ¿No sé si quieres que
 115 desarrolle más ese proceso (...)?
 116 E: Perdón, te quería preguntar si la
 117 temática que traduces es muy variada o
 118 si estás especializada.

Hum

Dif

SkPrp

SkEje

(84-108)

Preguntada sobre su forma de abordar un encargo de traducción, S3 narra en primera persona del plural que habitualmente reciben (ella o sus compañeros) los encargos a través de un correo electrónico que les envía la gestora de proyectos o a través de la intranet de la empresa que les asigna las traducciones. A pesar de haber indicado con anterioridad que ella es traductora autónoma, parece que forma parte de uno o varios equipos estables de traductores. S4 organiza su trabajo en función del volumen del proyecto. Parece que, en la fase inicial del encargo, S3 desconoce los datos esenciales de lo que tiene que traducir (la empresa no le facilita información o, en ocasiones, son datos sujetos a cuestiones de confidencialidad), por lo que la dificultad inicial consiste en identificar la naturaleza del encargo («saber qué voy a traducir»). Posteriormente, lee el texto y examina su temática, a nivel general. Como ella misma señala, después de este examen preliminar, S3 se pone directamente a traducir.

Hum

Dif

SkEje

(108-115)

Se pone de manifiesto que S3 mantiene contactos con otros traductores y reconoce que estos tienen otras formas de abordar un encargo (otros traductores buscan terminología antes de traducir), pero ella se pone a traducir inmediatamente y va solventando las dificultades de la traducción a medida que surgen.

119 S3: La verdad es que yo diría que casi
 120 todo lo que hago, yo diría un 90 por
 121 ciento, es tecnológico: software y sitios
 122 web. De vez en cuando alguna otra cosa
 123 más, algún proyecto de arquitectura,
 124 algún proyecto a lo mejor administrativo,
 125 pero casi todo es de tecnología.
 126 E: ¿Cuál es la actividad que desempeñas
 127 con mayor frecuencia: traducción,
 128 revisión, control de calidad?
 129 S3: Yo creo que traducción normalmente
 130 un 65-70% ciento y revisión un 30%.
 131 Tengo un cliente grande con el que hago
 132 casi 50%-50% (revisión-traducción) y
 133 otro cliente de los dos principales con los
 134 que hago casi todo traducción. Y cuando
 135 termino mi traducción reviso siempre 3
 136 veces, porque soy una persona un poco
 137 despistada entonces como no revises tres
 138 veces, no, y ya está, entrego.
 139 E: Gracias muy bien. S4, cuéntenos cuál
 140 es tu forma de abordar un encargo de
 141 traducción.
 142 S4: Siempre depende de si se trata de un
 143 cliente directo o si es a través de una
 144 agencia grande. Normalmente nosotros
 145 tenemos o clientes directos, que suelen
 146 pedirnos casi siempre traducciones del
 147 español a otros idiomas, o trabajamos
 148 para agencias de traducción multilingües
 149 y nosotros somos sus *Single Language*
 150 *Vendor*, suelen enviarnos todo lo que
 151 tengan de inglés a español, nuestra
 152 combinación de idiomas. Si se trata de un

Perf

(119-134)

Cuando se le pregunta por sus especializaciones, S3 contesta que ella está muy especializada en la traducción tecnológica y solo un 10% de los encargos que reciben son de otra temática (arquitectura, temas administrativos, etc.). En cuanto a las actividades que desempeña habitualmente, S3 responde que aproximadamente el 70% es traducción y el 30% es revisión, salvo con uno de sus principales clientes para el que trabaja al 50% entre traducción y revisión.

SkCtr

(134-138)

La fase final del encargo para S3 conlleva revisar tres veces su propia traducción, porque reconoce que es un poco despistada, y, por último, entregar.

Hum

SkPrp

(142-152)

Por su parte, S4, que con anterioridad explicó que es la gestora de una agencia (un *equipo de traductoras* como ella lo denomina), detalla su forma de abordar un encargo de traducción en primera persona del plural, algo que, en nuestra opinión, evidencia su percepción de la traducción como una actividad en colaboración con otras personas. S4 explica que tienen dos formas diferenciadas de afrontar un encargo en función del tipo de cliente: para clientes directos, realizan traducciones inversas (del español a otros idiomas), y para agencias grandes, actúan de SLV (*Single Language Vendor*) y suelen encargarse de las traducciones de inglés a español, que es su lengua materna.

153 cliente directo, para mí es muy (...) me
 154 lleva mucho tiempo, porque no me fío
 155 nada de lo que los clientes (...). Ellos no
 156 saben tampoco lo que quieren. Entonces
 157 tienes que tener muy claro y dejarles muy
 158 claro: «¿Va a haber más versiones del
 159 documento?». Tienes que tener una
 160 fluidez en el diálogo. De hecho, ahora
 161 estamos con dos o tres proyectos de
 162 clientes directos que nos han actualizado
 163 archivos y me los traen impresos. «Mira
 164 esto lo hemos cambiado» y cosas así, la
 165 gente funciona así todavía. Entonces,
 166 claro la dinámica es distinta. Si es un
 167 cliente directo tengo primero que
 168 asegurarme de que el cliente me ha
 169 enviado lo que realmente necesita
 170 traducir, si ya es el final, etc. Una vez
 171 que ya tengo de verdad la documentación
 172 que necesita traducirse, los plazos de
 173 entrega son muy importantes, porque en
 174 base a eso me permitirá llevar una forma,
 175 llevar una dinámica en la gestión del
 176 proyecto u otra. Si hay que usar dos o
 177 tres traductores, depende siempre del
 178 plazo de entrega. Yo intento siempre, si
 179 no son volúmenes muy grandes, que
 180 siempre se encargue una persona. ¿Qué

Dif

SkPrp

Dif

SkPrp

(152-170)

S4 argumenta que las principales dificultades de los encargos para clientes directos proceden del desconocimiento de los mismos acerca de la dinámica que debe seguir un proyecto de traducción, lo que implica para ella la necesidad de mantener un diálogo constante con estos clientes y dedicarles gran cantidad de tiempo. Por ejemplo, estos clientes desconocen sus propias necesidades («Ellos no saben tampoco lo que quieren»), no son conscientes de los problemas que acarrea modificar los archivos una vez iniciada su traducción, o la forma y formato adecuados para realizar dichas modificaciones. De las palabras de S4 se desprende que en las interacciones con estos clientes directos existe una negociación y renegociación continua. Debido al desconocimiento que tienen las empresas acerca de la actividad de la traducción, S4 desconfía de estos clientes («no me fío de lo que los clientes») y de sus palabras se desprende que, en estos casos, ella actúa como *educadora* de los clientes, en el sentido de que debe enseñarles cuál es la forma de gestionar un encargo de traducción.

(170-180)

Una vez que S4 ha confirmado con el cliente cuál es la documentación que necesita traducirse, debe negociar los plazos de entrega. Para S4 esto resulta fundamental, ya que la fecha de entrega determinará el número de traductores que debe asignar al proyecto y la dinámica del mismo. S4 señala que, siempre que el plazo y el volumen lo permiten, prefiere asignar un solo traductor a los encargos.

181 más? Cuando nosotros traducimos,
 182 cuando somos traductores para una
 183 agencia grande, bueno todo el mundo
 184 (...). Solemos trabajar en portales
 185 del cliente. Cada vez es más
 186 habitual, que el cliente ni siquiera te
 187 mande un *e-mail*, muchas veces ni te
 188 avisan de que te envían un proyecto, sino
 189 que directamente, realmente recibes una
 190 pequeña nota por correo electrónico que
 191 te dice: «Tienes –ni siquiera viene el
 192 número del palabras, ni la fecha– tal
 193 proyecto esperándote». Y una vez que
 194 entras en el portal, ya ves la fecha, ves si
 195 es viable y luchas un poco por a ver si te
 196 lo pueden ampliar, dependiendo de la
 197 temática. Nuestra experiencia es que
 198 muchas veces los gestores del proyecto te
 199 engañan un poco, no te dan toda la
 200 información. Lo primero que quieren es
 201 que aceptes el proyecto y, una vez que lo
 202 has aceptado, empieza ya a verse el lado
 203 oscuro del proyecto. Pues resulta que
 204 viene con un recuento, con un *break* de
 205 Trados, pero luego no hay memoria,
 206 «¿cómo puede ser que haya fuzzies y
 207 100% si no me estás proveyendo de esa
 208 memoria?». Cada vez nos encontramos

Dif

SkPrp

Herr

HerrS

SkPrp

Dif

SkPrp

Hum

(181-193)

Al igual que S3, cuando S4 trabaja para agencias grandes, recibe la primera comunicación del encargo a través del correo electrónico y los archivos que debe traducir se encuentran en el portal del cliente. S4 comenta (en el mismo sentido que S3 hizo con anterioridad) que la principal dificultad de esa fase inicial consiste en determinar la naturaleza del encargo. Solo una vez que S4 accede al portal del cliente puede examinar el proyecto y conocer los datos básicos (número de palabras, plazos de entrega, etc.)

(193-197)

Una vez que S4 conoce los datos básicos del proyecto, trata de negociar (ampliar) un plazo de entrega viable.

(197-208)

S4 desconfía también de los gestores de proyectos de las agencias grandes. En este caso, S4 percibe que los gestores tratan deliberadamente de engañar al SLV y le ocultan información: «Nuestra experiencia es que muchas veces los gestores del proyecto te engañan un poco, no te dan toda la información. Lo primero que quieren es que aceptes el proyecto y, una vez que lo has aceptado, empieza ya a verse el lado oscuro del proyecto».

209 más con eso. Como traductora, cada vez
 210 me quejo más de que los gestores de
 211 proyecto con los que trabajo son peores.
 212 No sé si es un discurso de que llevo ya
 213 muchos años y cualquier tiempo pasado
 214 fue mejor, pero me da la sensación, que
 215 además lo hemos hablado en el equipo,
 216 que los gestores de proyecto son cada vez
 217 más inexpertos y preparan los paquetes
 218 peor, surgen muchos problemas en medio
 219 que luego intentan que tú solventes
 220 unilateralmente por el mismo precio. No
 221 sé, es la sensación como traductora.
 222 Entonces nosotras, a nivel particular,
 223 intentamos, como cada vez nos fiamos
 224 menos de la gestión de proyectos externa,
 225 intentamos gestionar internamente,
 226 llevando nuestra propia revisión, nuestro
 227 propio control de calidad. Aunque
 228 solamente nos contraten para traducción.
 229 Por ejemplo, ejecutamos herramientas de
 230 control de calidad automática, intentamos
 231 tener glosarios, guías de estilo, etc.
 232 Entonces cada compañera tiene, aparte de
 233 su función de traductora, mantiene algo a
 234 nivel global dentro de la empresa. Una se
 235 encarga de memorias de traducción, otra
 236 se encarga de glosarios y vamos
 237 repartiendo un poco las tareas a nivel
 238 individual, pero sí que quería decir eso
 239 que últimamente, la gestión de proyectos
 240 la veo cada vez peor. Siempre que
 241 trabajamos para agencias muy grandes
 242 suelen intentar colarte algo.
 243 E: Muy bien muchas gracias, S5.
 244 Cuéntame tu forma de trabajar.

Dif

SkPrp

Hum

(208-218)

S4 indica que otra dificultad de la fase de preparación de un proyecto es la inexperiencia de los gestores de las agencias grandes. Parece, por ejemplo, que los gestores desconocen las dinámicas que implica el uso de memorias de traducción.

SkEje

Dif

Hum

(218-221)

Durante la fase de ejecución de la traducción, S4 también señala tensiones de origen ético en su interacción con los gestores: «[...] surgen muchos problemas en medio que luego intentan que tú solventes unilateralmente por el mismo precio».

SkPrp

SkEje

SkCtr

Dif

Hum

Herr

(222-238)

Para solventar los problemas y la desconfianza que generan una gestión deficiente por parte de las agencias y el desconocimiento de las dinámicas de traducción por parte de los clientes directos, S4 señala que en su agencia tienen implantado su propio sistema de gestión de proyectos que funciona de manera interna. Es un sistema de gestión que mantienen de manera colaborativa entre todos los miembros del equipo y se utiliza para distintos fines durante todas las fases del encargo de traducción: gestión de documentación (glosarios, guías de estilo), memorias de traducción, control de calidad automático, etc.

Dif

Hum

(238-242)

S4 insiste en varias ocasiones en la falta de confianza que mantiene respecto los gestores de proyectos de las agencias grandes.

245 S5: Bueno, mi proceso, al trabajar con S4
 246 en la misma empresa, es similar al de
 247 ella, a lo que ella ha contado. A veces
 248 son clientes directos, otros no.
 249 Normalmente ella es la que abre los
 250 proyectos. Bueno, también lo repartimos
 251 entre nosotras, pero el primer paso para
 252 nosotros es abrir el proyecto en
 253 ProjectTest. Viendo el recuento que
 254 Tenemos, intentar calcular los días que
 255 necesitamos y tal para saber si es viable
 256 el plazo de entrega, si se puede entregar
 257 en la fecha que te pide el cliente e
 258 intentar eso, hacer un número de palabras
 259 al día. Después, a título personal si tengo
 260 tiempo, siempre que termino la
 261 traducción, me gusta echar una lecturilla
 262 por si hay algún error que el *spelling*, que
 263 el corrector gráfico no lo pillá y, no sé,
 264 siempre me gusta si puedo –últimamente
 265 que hay mucho trabajo no puedo– pero
 266 cuando hay tiempo y tal me gusta darle
 267 un toque final. Y bueno, ese es mi
 268 proceso personal, parecido a lo que ha
 269 contado S4.
 270 E: Muy bien, muchas gracias. Por lo que
 271 veo entonces las tres coincidís en que hay
 272 una fase de preparación, una fase de
 273 ejecución y una fase de control, de
 274 entrega o control.
 275 Todas: <asienten>
 276 E: Dentro de cada una de estas fases,
 277 ¿qué necesidades o qué dificultades
 278 soléis encontrar y que herramientas usáis
 279 para solventarlas? ¿Dificultades
 280 habituales que encontráis y cómo las
 281 solventáis? ¿A qué herramientas o
 282 recursos acudís para solventarlas?
 283 S3: Dificultades, ¿a qué nivel?
 284 E: Pues dependiendo de la fase que sea,
 285 identificar las dificultades que se
 286 presentan y, a continuación, si es posible,
 287 indicar qué recursos o herramientas
 288 utilizáis para solventarlas. ¿S4?

SkPrp

SkEje

Herr

Hum

(245-258)

S5 indica que, al trabajar con S4 en la misma empresa, su forma de abordar un encargo es similar. Aporta datos adicionales, como por ejemplo que la herramienta que utilizan para su gestión interna es ProjectTest. S5 también habla en estos momentos de la conversación en primera persona del plural y hace referencia a una dinámica de trabajo en equipo.

SkCtr

Herr

(259-267)

S5 describe que en la fase final del encargo le gusta hacer una última revisión por si las herramientas no han detectado algún error y darle un *toque final*.

289 S4: Hablando de las tres fases del
 290 proyecto ¿no? ¿El previo, luego la fase
 291 propia de traducción y la fase de control
 292 final?
 293 E: Sí.
 294 S4: Nosotros es que utilizamos una
 295 herramienta de gestión de proyectos,
 296 ProjectTest, que no sé si lo conocéis, es
 297 muy parecida a muchas otras. Intentamos
 298 siempre, tenemos por costumbre, una vez
 299 que recepcionamos un proyecto, primero
 300 asegurarnos de que todo funcione.
 301 Aunque no podamos ponernos con el
 302 proyecto en dos o tres días, comprobar
 303 memoria, comprobar que los recuentos
 304 coinciden, que todo se abre, que tenemos
 305 claras las instrucciones del cliente que
 306 muchas veces son jeroglíficas y no es
 307 fácil descifrar qué quiere realmente el
 308 cliente. Y últimamente, como cada vez
 309 hay más variedad de herramientas de
 310 ayuda a la traducción, hay que tener muy
 311 claro qué versión quieren, si van a querer
 312 el limpio o el sucio, etc. Todo eso antes.
 313 Nosotros todo eso lo vamos escribiendo
 314 en el *General Information* de ProjectTest,
 315 donde vamos poniendo toda la
 316 información que surge sobre el proyecto.
 317 ProjectTest es nuestra base de trabajo en
 318 las tres fases del proyecto ¿no? A veces
 319 también utilizamos –que ya no se llama
 320 Google Doc– Google Drive, para plasmar
 321 los proyectos previstos, porque ProjectTest
 322 no te permite esa opción. Entonces tú
 323 muchas veces has dicho que sí a varios
 324 proyectos, se van retrasando, pero como
 325 ya has dicho que sí, da igual, el sí está
 326 dicho. Esto aquí no (...), aunque las
 327 fechas hayan cambiado, tú ya has
 328 aceptado y es una manera también de
 329 controlar el tiempo, dentro de lo posible,
 330 la planificación del tiempo futuro.

SkPrp

SkEje

SkCtr

Herr

(294-297)

Cuando se les pregunta por las dificultades de las fases de un encargo de traducción y los recursos o herramientas que emplean para solucionarlas, S4 alude de nuevo a su herramienta de gestión, ProjectText, que utilizan durante todo el proyecto. S4 describe con detalle la forma de abordar el encargo, incidiendo, una vez más en la gestión del mismo.

SkPrp

Dif

Herr

(298-312)

S4 señala que en la fase inicial la principal dificultad consiste en conocer la naturaleza del encargo («qué quiere realmente el cliente»), comprobar que ellos reciben todos los recursos (memoria, recuentos, archivos, etc.) y que estos son correctos y funcionan, así como asegurarse de que están claras las instrucciones del encargo («que muchas veces son jeroglíficas») y qué herramientas y configuración deben utilizar.

SkPrp

SkEje

SkCtr

Herr

(313-318)

S4 explica que toda la información y las instrucciones del proyecto se consignan en la herramienta de gestión, ProjectText, que para ellos resulta de gran utilidad: «es nuestra fase de trabajo en las tres fases del proyecto».

SkPrp

Herr

Hum

(319-330)

S4 comenta que, para mantener cierto control sobre los proyectos que están por llegar a la agencia, utilizan Google Drive, que, como es sabido, es una *suite* ofimática en la nube que permite el trabajo colaborativo. S4 alude de nuevo a cuestiones éticas que afectan a la gestión de proyectos. Al igual que señalaba antes, una vez aceptado un proyecto, el cliente entiende que la aceptación de condiciones inicial se mantiene, incluso si el proyecto se retrasa.

331 Cuando recepcionamos, en el previo, lo
 332 que hacemos, una vez que tenemos todo,
 333 es eso: decidir a quién se le asigna.
 334 Normalmente y para ser sincera es
 335 quien esté libre, porque aquí todo el
 336 mundo hace de todo. A no ser que, una
 337 vez que empezamos, veamos que es algo
 338 muy especializado, que, por ejemplo, es
 339 médica. Pues le pedimos a un compañero
 340 que sabemos que ya ha traducido para
 341 esta cuenta: «Échale un vistazo a lo que
 342 yo termine, por favor». Para asegurarnos
 343 de que va en coherencia con lo que
 344 hemos hecho anteriormente. Pero
 345 normalmente el que se queda libre es el
 346 que se hace cargo del proyecto: «¿Quién
 347 queda libre antes? Pues tú te encargas de
 348 tal, tal tal». Durante el proceso de
 349 traducción, siempre guardamos en el
 350 servidor las memorias generales de cada
 351 cuenta –no me refiero a cada cliente, sino
 352 a cada cuenta dentro de cada cliente–, y
 353 aparte las que nos mandan para cada
 354 proyecto. Solemos trabajar el proyecto,
 355 utilizando siempre como referencia la
 356 que tenemos, y, una vez que se entrega el
 357 proyecto, se actualiza la memoria que
 358 tenemos en el servidor. ¿Qué más? Si hay
 359 glosarios los ampliamos, bueno los
 360 utilizamos con MultiTerm, ¿qué más, qué
 361 más?
 362 S5: Pero la pregunta era dificultades (...)
 363 S4: Ah, ¿dificultades? Por ejemplo,
 364 comunicación con los clientes. Yo echo
 365 de menos una herramienta que me diga a
 366 qué he respondido y a qué no. Os
 367 parecerá una tontería, pero yo por la
 368 mañana lo que hago es darle a *Reply* a
 369 todo y dejar abiertos los mensajes sin
 370 escribir y poco a poco entonces voy (...).
 371 Entonces muchas veces tengo como 45
 372 mensajes que responder y es complicado.
 373 No conozco ningún cliente de correo que
 374 me pueda realmente avisar, que pueda yo

SkPrp

SkCtr

Hum

(331-348)

S4 indica que también forma parte de la fase inicial del proyecto la selección del traductor o del equipo que se encargará del mismo. En su caso, el criterio para asignar el trabajo se basa en la disponibilidad del traductor más que en su especialización, «porque aquí todo el mundo hace de todo». Únicamente en el caso de textos muy especializados se solicita a un compañero que ya haya trabajado con esa cuenta que realice una revisión final para garantizar la coherencia con encargos previos.

SkEje

SkCtr

Herr

(348-361)

Durante la fase de ejecución y control, S4 hace referencia al uso de glosarios con MultiTerm y de memorias de traducción que crean y mantienen actualizadas para cada proyecto.

(362)

En este momento de la conversación S5 interrumpe a S4 y le indica que la pregunta inicial de la entrevistadora les instaba a señalar las dificultades del encargo.

Hum

Dif

HerrS

Hum

(363-378)

S4 señala entonces que para ella la gestión de los correos electrónicos que intercambia con los clientes supone un gran dificultad; concretamente, echa en falta una herramienta que indique a qué correos ha contestado y a cuáles no, y que categorice el correo por prioridad.

375 categorizar qué tengo que responder
 376 antes y qué tengo que responder después.
 377 No he dado yo con la tecla todavía,
 378 ¿existe?
 379 S3: Hay una nueva que se llama (...),
 380 luego te lo cuento (...) que se llama
 381 Mailbox, actúa con Mailbox, que se va
 382 integrar con Dropbox. Yo no la he
 383 probado todavía bien, la tengo instalada
 384 en el móvil, pero creo que te permite
 385 categorizar los correos por importancia,
 386 tú los defines. Es complicado de
 387 configurar, pero la gente, lo que he leído
 388 en los *reviews*, funciona bastante bien.
 389 Yo no lo he probado, pero que lo mires.
 390 S4: Para mí la gestión de correos es muy
 391 difícil, porque además no puedes valorar
 392 cuánto tiempo te va a llevar por el
 393 tamaño del proyecto. Hay proyectos que
 394 tienen 200.000 palabras e intercambias
 395 dos *e-mails* con el *Project Manager*,
 396 porque todo está claro, y hay otros
 397 proyectos de 20 palabras en el que te
 398 viene de vuelta el archivo 500 veces, etc.
 399 Entonces muchas veces es complicado.

Hum

HerrS

Dif

Hum

Herr

(379-389)

S3 interviene para recomendar a S4 una nueva herramienta, Mailbox. Asistimos en directo a una interacción entre profesionales al uso de la ilustrada por S1 en el otro grupo de discusión, cuando comentaba respecto a la funcionalidad de incorporar corpus en DéjàVu: «porque conozco gente que la está utilizando y está encantada con eso» (658-659); o cuando se refería a la existencia de otros métodos para abordar un encargo: «Hay otras ocasiones en las que he probado métodos que me aconsejan mis compañeros [...]» (135-138). La propia S3 hace referencia aquí a las revisiones o *reviews* que otros traductores han hecho de Mailbox y que ella ha leído. Todas estas interacciones son, en nuestra opinión, evidencias de la dimensión social de la traducción.

(390-399)

S4 incide en la idea de lo complicado que resulta para ella la gestión de correos y la imposibilidad de determinar, basándose en el tamaño del encargo, el tiempo que la gestión del correo requerirá. S4 hace referencia a la interacción con el gestor de proyectos de la agencia grande; cuando la información está clara, basta con intercambiar unos pocos correos, pero otras veces, aunque el proyecto sea pequeño, el número de intercambios puede ser considerable.

400 S5: ¿Puedo interrumpirte? Yo
 401 últimamente en proyectos que he estado
 402 haciendo, la mayor dificultad que
 403 encontrado ha sido la falta de
 404 comunicación con el cliente. Por
 405 ejemplo, me han surgido bastantes
 406 *queries* y no me las ha contestado o he
 407 visto que no han mostrado ningún
 408 interés. Entonces eso me crea una
 409 inseguridad a la hora de entregar un
 410 proyecto. «Bueno yo he entregado esto,
 411 pero no tengo la seguridad de que esté
 412 perfecto, 100%». Hombre, puede
 413 haber errores lógicamente, pero si no
 414 encuentro que el cliente haya respondido
 415 a mis *queries* y tal, pues eso me crea
 416 cierta inseguridad. Y veo eso, que hay
 417 una falta de comunicación, por lo menos
 418 en los últimos proyectos que estado
 419 haciendo, bastante, bastante importante,
 420 eso es lo que (...)

421 E: S3, ¿alguna dificultad que quieras
 422 comentar o añadir?

423 S3: Yo creo que son básicamente
 424 parecidas. O sea, yo las dificultades a
 425 nivel de preparación, la mayoría de mis
 426 clientes me dan ya la información a nivel
 427 de volumen de palabras y todo eso
 428 bastante claro. O sea, que ahí no tengo
 429 que buscar nada, a no ser que sea un
 430 cliente directo que tenga que hacer yo un
 431 análisis, etc. Durante la fase de
 432 traducción, las herramientas que suelo
 433 utilizar son las memorias del cliente.
 434 Algunas veces tengo acceso a esas
 435 memorias por la base de datos de ellos,
 436 por su portal, como estamos diciendo, y
 437 otras veces tengo las memorias yo del
 438 cliente, porque tengo acceso a ellas por
 439 Dropbox o lo que sea; compartimos la
 440 memoria y puedo consultar la
 441 información allí, o los glosarios. O sea,
 442 casi toda la información, casi todas las
 443 dificultades lingüísticas las suelo
 444 solventar con la información del cliente,

Hum

Dif

(400-420)

S5 interrumpe a S4 para comentar que la principal dificultad para ella también es la comunicación con el cliente. No obstante, no se centra en el número de correos que se intercambian y el tiempo que esto conlleva, sino, al contrario, en la ausencia de respuestas por parte del cliente. Así, explica que a veces le surgen dudas que envía al cliente a modo de *queries*, pero que el cliente no contesta o no muestra interés y esto le crea inseguridad a la hora de entregar un proyecto.

SkEje

Dif

Herr

(423-450)

S3 señala que la mayoría de sus clientes no son directos (entendemos que son agencias o empresas habituadas a los flujos de traducción), por lo que la fase de preparación no es compleja. S3 suele recibir el volumen de palabras y el resto de la información con bastante claridad. Durante la fase de ejecución de la traducción, S3 también acostumbra a recibir todos los recursos necesarios; concretamente describe que recibe acceso a las memorias de traducción, que son su principal recurso, a través de la base de datos o el portal del cliente, o a través de Dropbox (herramienta en la nube). S3 concluye que la mayoría de los recursos que necesita para afrontar las dificultades de la traducción (memorias, guías de estilo, glosarios), así como el resto de la información del proyecto los recibe directamente del cliente. Para el resto de dificultades lingüísticas recurre a diccionarios electrónicos y corpus.

445 tanto memorias, como glosarios, como
 446 guías de estilo. Y luego, por supuesto,
 447 otro tipo de dificultades lingüísticas, con
 448 diccionarios electrónicos, corpus, con lo
 449 que sea, dependiendo del tema, pero
 450 básicamente así.

451 E: Centrándonos en esas dificultades más
 452 de traducción, ¿qué herramientas sueles
 453 utilizar?

454 S3: Es que casi todo lo que suelo utilizar,
 455 lo principal son las memorias y los
 456 glosarios del cliente.

457 E: ¿Y aparte de eso?

458 S3: ¿Aparte de eso? Diccionarios, pues a
 459 lo mejor consulto mucho diccionarios
 460 que sean especializados en el campo o
 461 monolingües en inglés. Casi siempre
 462 cuando tengo dificultades de traducción,
 463 suele ser porque no estoy entendiendo
 464 bien, por lo que sea, el inglés. Entonces
 465 suelo consultar qué es lo que estoy
 466 traduciendo, por ejemplo, cualquiera –
 467 *Collins*, *Webster* o cualquiera de estos –
 468 lo consulto para enterarme bien de qué es
 469 la traducción. Y ya a nivel de
 470 terminología especializada, pues ahora
 471 mismo no te puedo decir, pero bases de
 472 datos, listas que tengo de bases de datos
 473 terminológicas, que, dependiendo del
 474 tema de la traducción que sea claro.

475 S4: Nosotras como trabajamos en equipo,
 476 hacemos nuestra búsqueda personal y, si
 477 vemos que la duda no se solventa, para
 478 mí la ayuda más grande es Skype, que
 479 tenemos creado un grupo entre todas y
 480 ponemos: «Tal, ¿qué os parece eso?». Y
 481 son cuatro o cinco cabezas pensando
 482 sobre el término y siempre llegamos a un
 483 consenso y nos ayudamos unos a otros.

484 E: Y esa búsqueda personal previa que tú

Herr

Dif

SkEje

(454-474)

Cuando preguntamos si utiliza otras herramientas, S3 recalca que sus recursos principales son las memorias y glosarios que le proporciona el cliente. No obstante, cuando insistimos, S3 revela que sus dificultades de traducción suelen tener como causa la falta de comprensión del texto de origen, por lo que recurre a diccionarios especializados o monolingües de la lengua meta (*Collins*, *Webster*, etc.). Para solucionar las dificultades terminológicas, acude a bases de datos terminológicas especializadas.

Hum

Dif

HerrS

(475-483)

S4, alude de nuevo a su forma de trabajar basada en el equipo. Explica que para solucionar dificultades terminológicas en primer lugar realiza una búsqueda individual, pero, si la duda no se solventa, acude a un grupo de chat que tienen creado en Skype todos los miembros del equipo. S4 destaca las ventajas de la suma de inteligencias («son cuatro o cinco cabezas pensando sobre el término»), así como la importancia de buscar un consenso y ayudarse entre sí.

485 haces, ¿dónde la realizas?
 486 S4: Pues depende. Cuando es algo
 487 técnico, siempre están los glosarios de
 488 Microsoft, que están ahí libres para que
 489 todo el mundo acceda. He aprendido
 490 mucho de los becarios. Los becarios
 491 tienen una lista de diccionarios *online*
 492 impresionante que yo he ido adaptando,
 493 de los cuales yo muchas veces no me fio
 494 nada. He buscado mucho en la *RAE* listas
 495 de países (...). La *RAE* es para nosotros
 496 una referencia y el *Panhispánico de*
 497 *dudas* también.
 498 S3: Fundéu también, el corpus *CREA*.
 499 Para mí el corpus *CREA* para dudas
 500 lingüísticas (...)
 501 S4: Ese no lo conocemos.
 502 S3: El corpus de la *RAE*. El corpus
 503 *CREA* es casi todo de periódicos y
 504 publicaciones así. Entonces para dudas
 505 lingüísticas en español del tipo *¿confiar*
 506 *en o confiar a?* Bueno, esa es fácil,
 507 pero en algunas dudas de colocaciones y
 508 cosas así, el corpus *CREA* a mí me
 509 funciona bastante bien.
 510 S4: Luego cuando hacemos control de
 511 calidad y cosas así, pues tenemos aquí
 512 nuestro Sousa y esas cosas también las
 513 utilizamos. Y el *Manual de*
 514 *ortotipografía* y esas cosas.
 515 E: S5, cuéntanos alguna experiencia
 516 personal en cuanto a las herramientas y

Herr

Hum

Herr

Hum

Herr

Herr

SkCtr

(486-497)

Cuando le preguntamos acerca de cómo realiza su búsqueda individual, S4 responde que depende de la temática. Por ejemplo, de los glosarios de Microsoft destaca su carácter libre, el hecho de que están disponibles para que cualquier los consulte. Incidiendo una vez más en las interacciones con otros traductores, S4 comenta que los becarios que han pasado por su agencia le han facilitado largas listas de diccionarios *online*, aunque también señala que no considera que dichos diccionarios sean fiables. En su opinión, el *Diccionario de la lengua española (RAE)* y el *Diccionario panhispánico de dudas* sí que son recursos de referencia.

(498-500)

S3 añade que ella también utiliza los recursos de la Fundéu (Fundación del Español Urgente) y el *Corpus de Referencia del Español Actual* (corpus *CREA*).

(501-509)

De nuevo, asistimos a una interacción entre profesionales en la que uno realiza una recomendación a otro. En este caso, S4 explica a S3 las ventajas del corpus *CREA*.

(510-514)

S4 añade que para las tareas de control de calidad, les resulta de ayuda las obras de Martínez de Sousa.

517 recursos que utilizas tú.
 518 S5: Bueno, yo más o menos igual que lo
 519 que han dicho mis compañeras:
 520 memorias de traducción, fundamental,
 521 bases de datos terminológicas también si
 522 el cliente te las proporciona, diccionarios
 523 también lógicamente. También, como ha
 524 dicho S4, los glosarios de Microsoft,
 525 cuando es alguna traducción dedicada a
 526 tecnología y tal. No sé (...), a título
 527 personal me suelo meter en portales de
 528 traductores, ProZ, y tal para realizar
 529 consultas. Después si veo una definición
 530 de un término o la traducción de un
 531 término, tampoco me fío 100% de lo que
 532 dicen. Pero bueno, yo después hago mis
 533 búsquedas en Google y tal, para ver si
 534 realmente esa traducción se utiliza o está
 535 aprobada.
 536 E: ¿Hacéis los demás también búsquedas
 537 en Google?
 538 S3: Muchas.
 539 S4: Yo en Google nunca, yo en Yahoo.
 540 Simplemente por buscar en otro sitio,
 541 porque sé que las demás buscan todas en
 542 Google. Entonces yo siempre, por crear
 543 más variedad.
 544 Todos: <risas>
 545 S4: Como casi todo el mundo busca en
 546 Google, pues yo busco en otra, no por
 547 llevar la contraria, sino (...). Aparte que
 548 siempre busco en Yahoo, porque me sale
 549 un listado distinto. He comprobado y es
 550 distinto. Entonces a veces digo: «Pues a
 551 mí sí me sale no sé qué». Y a lo mejor en
 552 Google no ha salido, o al revés.

SkEje

Dif

HerrS

Herr

(518-535)

Cuando preguntamos a S5, alude a las mismas herramientas señaladas por las otras entrevistadas (memorias, bases de datos terminológicas, diccionarios, glosarios de Microsoft, etc.) y añade que para un primer acercamiento ella recurre a ProZ, el foro de traductores. No obstante, señala que no se fía completamente de lo que allí se sugiere y que contrasta esa información de otro modo. Por ejemplo, en el caso de términos que encuentra en ProZ, realiza búsquedas en Google (*Web as a Corpus*) para comprobar el uso de dichos términos en contexto.

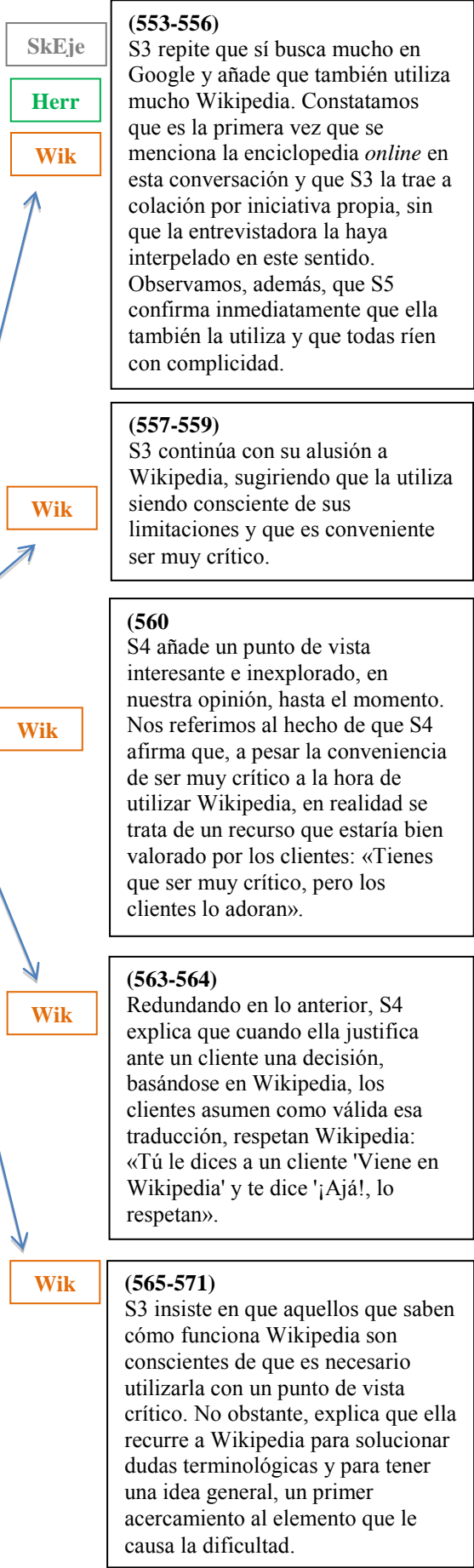
Herr

Hum

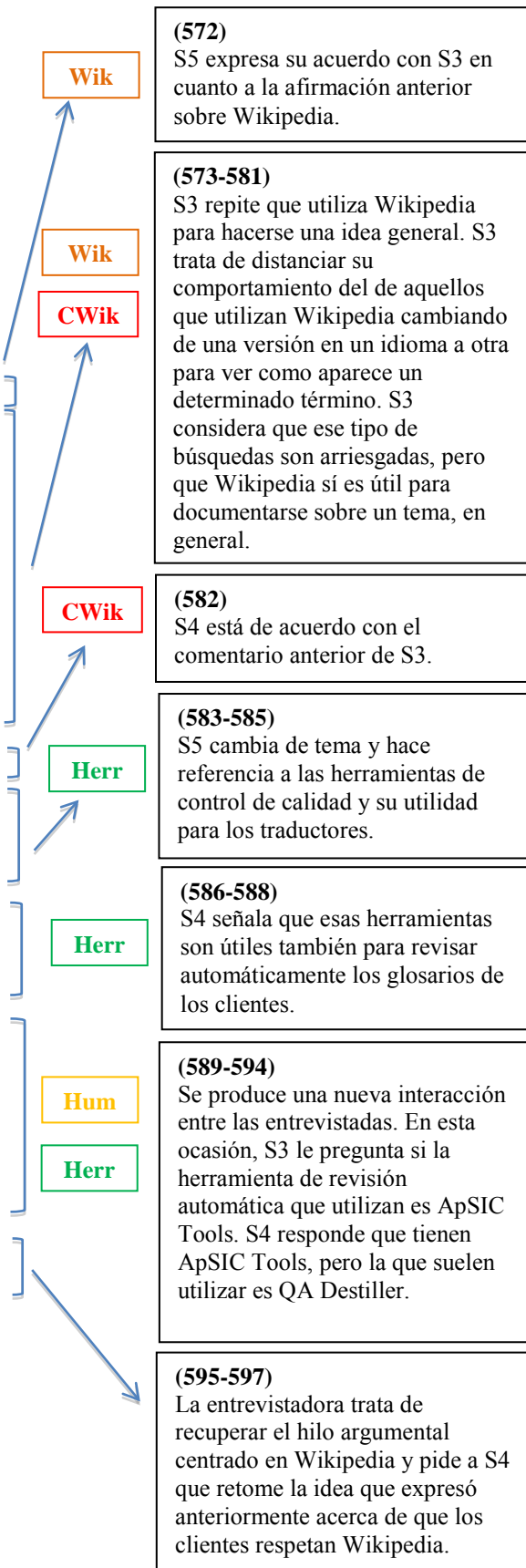
(538-552)

Cuando preguntamos a las demás si también realizan búsquedas en Google, S3 confirma que sí realiza muchas búsquedas en Google. No obstante, S4 señala que ella busca pero en otro buscador, Yahoo, porque sabe que todo el mundo busca en Google y ha constatado que los resultados no son los mismos que arroja Yahoo: «[...] por crear más variedad».

553 S3: En Google mucho. Yo también tiro
 554 de Wikipedia.
 555 S5: Sí, sí, también, también.
 556 S3, S4, S5: <risas>
 557 S3: Yo sé que Wikipedia tiene su (...), yo
 558 sé que tienes que ser muy crítico, pero
 559 (...)
 560 S4: Tienes que ser muy crítico, pero los
 561 clientes lo adoran.
 562 S3: Pero (...)
 563 S4: Tú le dices a un cliente «Viene en
 564 Wikipedia» y te dice «¡Ajá!», lo respetan.
 565 S3: Pero la gente que sabe cómo
 566 funciona Wikipedia sabe que lo tiene que
 567 mirar desde un punto de vista crítico.
 568 Pero a lo mejor si me sale algún término,
 569 alguna cosa rara que no conozca bien,
 570 pues busco en Wikipedia: «¿Oye, esto de
 571 qué es, esto cómo iba, cómo funciona?»



572 S5: Sí, sí.
 573 S3: Y busco en Wikipedia también para
 574 hacerme, para la idea general. Luego no
 575 lo utilizo como una herramienta de
 576 traducción, que mucha gente a lo mejor
 577 te dice: «Pues en Wikipedia esto está en
 578 inglés, ¿a ver cómo ésta español?». Claro,
 579 eso es un peligro, pero para saber más o
 580 menos del tema, también tiro de
 581 Wikipedia.
 582 S4: Sí claro, sí, sí.
 583 S5: Sí, y, bueno, programas también para
 584 hacer QA también es interesante, ¿no?
 585 hablar (...)
 586 S4: Sí, claro también a la hora de tener
 587 un glosario del cliente lo cotejamos
 588 automáticamente.
 589 S3: ¿Con ApSIC Tools?
 590 S4: No, nosotras (...)
 591 S5: Sí, también.
 592 S4: También tenemos ApSIC Tools, pero
 593 solemos trabajar con QA Destiller.
 594 S3: ¡Ah!
 595 E: Me interesa, S4, eso que has dicho de
 596 que tus clientes respetan Wikipedia.



597 ¿Puedes elaborar esa idea?
 598 S4: Sí, tanto Wikipedia como Google. Te
 599 pongo un ejemplo, hace 2 días nos dicen
 600 que *paquete de vacaciones* no, sino
 601 *vacaciones combinadas*. Y le digo yo al
 602 cliente: «No, *vacaciones combinadas*, no,
 603 *paquete de vacaciones*». E
 604 inmediatamente me dice el cliente: «Es
 605 verdad, viene en Wikipedia y encontré
 606 38.000 *hits* en Google». Y entonces ya
 607 *paquete de vacaciones*. Y no nosotros,
 608 como hablantes especializadas
 609 profesionales, sino que ha hecho la
 610 búsqueda y viene *paquete de*
 611 *vacaciones* 200.000 y, no sé. Que al final
 612 en realidad pueden más los *hits* de Google
 613 o lo que aparezca en Wikipedia que tus
 614 criterios de lingüista especializado en un
 615 idioma.
 616 E: ¿Y vosotras mismas también hacéis
 617 esas búsquedas directas en Google en
 618 plan corpus a ver si algún término o
 619 alguna fraseología se utiliza, tiene más
 620 *hits*, menos *hits*?
 621 S4: Yo no.
 622 S5: Sí, entre comillas, ¿no? para (...)
 623 S4: Ah, bueno.
 624 S3: Asegurando (...) sí, perdona.
 625 E: ¿Entrecomillado?
 626 S5: Sí, sí, sí, eso era.
 627 S3: Y buscando que sea Google España.
 628 S5: Efectivamente.
 629 S3: Y resultados *de* España.
 630 S4: *De España*
 631 S5: Efectivamente.
 632 S3: O sea, filtrando la búsqueda, que no
 633 sea exactamente Google.es, sino
 634 resultados *de España*.
 635 S5: Sí, sí.
 636 S3, S4, S5: <asienten>
 637 E: ¿Y dentro de Wikipedia hacéis
 638 también ese tipo de búsquedas?
 639 S4: No.

Wik

Herr

(598-615)

S4 expresa que los clientes respetan tanto Wikipedia como Google. Para ilustrar su afirmación comenta el caso de un cliente con el que estaba discutiendo acerca de la idoneidad de emplear un término en una determinada traducción. S4 y su cliente tenían opiniones encontradas. Finalmente, el cliente aceptó el término propuesto por S4, porque, tras realizar una búsqueda en Wikipedia y en Google, encontró que dicho término era el que aparecía recogido en la enciclopedia en línea y también el que arrojaba más resultados (*hits*) al buscarlo en Google. S4 se lamenta de que el factor determinante no fue su opinión como lingüista experta, sino los resultados que aparecían en Google y Wikipedia.

(616-636)

La entrevistadora les pregunta si ellas realizan también búsquedas en Google (*Web as a corpus*) para comprobar el número de veces que aparece o ver el término en contexto. Tras un primer momento de confusión, todas admiten hacerlo y demuestran un uso avanzado de los buscadores. Utilizan por ejemplo comillas y elementos de la búsqueda avanzada para acotar las búsquedas.

Herr

640 S5: No.
 641 E: En tu caso, S3, ¿solamente para
 642 documentarte?
 643 S3: Sí, en Wikipedia para documentarme,
 644 para saber de qué va un tema. A lo mejor
 645 utilizo las fuentes de Wikipedia del
 646 artículo para ya buscar más terminología
 647 que para mí sea más fiable.
 648 E: ¿Las que aparecen al final, no?
 649 S3: Sí, eso suelo consultarlo bastante, por
 650 si es un artículo a lo mejor de alguna
 651 revista o de algo que me parezca más
 652 fiable que Wikipedia, porque como
 653 nunca sabes realmente de dónde viene la
 654 información. Pero ¿para informarme? sí,
 655 muchísimo.
 656 E: ¿Y en tu caso, S4, tú haces búsquedas
 657 en Wikipedia, la utilizas de alguna forma
 658 en tu trabajo?
 659 S4: ¿Yo Wikipedia? Sí, hombre, la
 660 utilizo un montón. A veces vemos
 661 muchos errores. Me viene otra vez a la
 662 mente, porque últimamente, no sé por
 663 qué, todas hemos tenido que traducir
 664 listas de países, montones de lista de
 665 países. Y la RAE, el *Panhispanico de*
 666 *dudas* trae una lista actualizada de países
 667 y capitales y muchas estaban mal en
 668 Wikipedia. Miramos en Wikipedia
 669 porque también te lo asocia con el
 670 término en inglés en otros idiomas y nos
 671 servía de referencia, pero cuando te ibas
 672 a la lista de la RAE muchas veces, bueno,
 673 la acentuación era distinta, había tilde o
 674 no había. Wikipedia no acertaba con la
 675 grafía que le gusta a la RAE en muchas
 676 ocasiones. Entonces hay que andar con
 677 cuidado. Nombres de islas pequeñas y
 678 pequeñas cosas así.

Wik

(641-655)

La entrevistadora insiste para conocer con mayor precisión cómo utilizan los sujetos Wikipedia. S3 repite que la utiliza mucho para documentarse sobre un tema y añade que también recurre a las fuentes que aparecen recogidas al final de los artículos entre las que puede haber fuentes más fiables.

(658-678)

Tras preguntarle directamente la entrevistadora a S4 acerca de cómo utiliza Wikipedia, la sujeto revela que la utiliza mucho. No obstante, señala que ha constatado que Wikipedia contiene muchos errores, al menos respecto a la ortotipografía que se recomienda en fuentes fiables para S4, como el *Diccionario de la lengua española (RAE)* y el *Diccionario panhispanico de dudas*. Pone como ejemplo un listado de países y capitales que han tenido que traducir recientemente. Indica que utilizaron Wikipedia como punto de partida, porque les resultaba de utilidad el hecho de que se asocia un término en varios idiomas. No obstante, posteriormente cotejaron las propuestas de Wikipedia con la grafía empleada en sus fuentes fiables y vieron que no siempre coincidían. Constatamos que este procedimiento de búsqueda de un término en Wikipedia, cotejo con otro idioma (cambio a la versión de Wikipedia en otro idioma) y posterior comparación de los resultados mediante otras fuentes parece ser un procedimiento habitual entre los traductores que participaron en nuestras entrevistas.

Wik

679 S3: Depende también de quién haya
 680 escrito el artículo de Wikipedia ¿no? Si
 681 tú sabes que el artículo es de alguna
 682 institución o tú sabes que hay una
 683 persona manteniéndolo. Se me ocurre lo
 684 de la oficina o la campaña de Barak
 685 Obama ¿no? Que lo llevaban ellos. Pues
 686 entonces si son cosas de Wikipedia,
 687 artículos de Wikipedia de alguna
 688 institución, de alguna universidad, pues a
 689 lo mejor pienso que eso lo lleva alguien
 690 que está manteniendo este contenido y
 691 que me parece más fiable que otro, pero,
 692 en general, para terminología, no.
 693 E: ¿Y tú sabes cómo hacer ese tipo de
 694 búsquedas en el sentido de averiguar
 695 quién está detrás del artículo?
 696 S3: Simplemente mirándolo (...) no,
 697 claro, no. No lo sé. No sé quién está
 698 detrás. Miro sobre qué es el artículo, si es
 699 ¿yo qué sé? el Ministerio de Educación,
 700 pues entonces (...) y veo que me parece
 701 que lo ha hecho el Misterio de
 702 Educación, <risas> pues entonces me
 703 lo creo.
 704 E: ¿Y vosotras tenéis, S5, tienes alguna
 705 pauta para saber quién ha escrito un
 706 artículo de Wikipedia?
 707 S5: No, la verdad es que no. Yo consulto,
 708 por ejemplo, si me viene la opción
 709 también en español, lo miro; también
 710 compruebo que se utilice comúnmente y
 711 tal, que esté correcto, pero no investigo
 712 cuál es la fuente.
 713 S3: Y que tenga muchas fuentes.
 714 S5: ¡Ajá!
 715 S3: Porque no sé, leí en alguna ocasión
 716 que si tenía varias fuentes, pues que era
 717 mejor calidad, no sé. Entiendo que es
 718 porque la persona se ha informado mejor.
 719 S5: ¿Se ha informado mejor? Pues no lo
 720 sabía yo eso.
 721 E: Algún otro criterio, S3, que utilices
 722 para evaluar fuentes, la fiabilidad del

Wik

(679-692)

S3 expresa que, en su opinión, la fiabilidad de un artículo de Wikipedia depende de quién lo haya escrito. S3 tiene la impresión de que hay determinados artículos (cita, por ejemplo, los que tratan sobre instituciones, universidades, sobre Barak Obama) que son más fiables que el resto, porque hay personas encargadas de su redacción o mantenimiento. Desconocemos la existencia de esa forma de autoría en Wikipedia, aunque es posible que S3 se esté refiriendo, erróneamente, a los denominados *Wikipedian in residence*.

Wik

(693-703)

La entrevistadora pregunta a S3 si conoce cómo determinar la autoría de los artículos. Este hecho determinaría un conocimiento avanzado de Wikipedia por parte de S3, pero la entrevistada no sabe muy bien cómo responder.

Wik

(707-712)

S5 tampoco parece tener conocimientos avanzados sobre Wikipedia. Explica que simplemente consulta Wikipedia siguiendo el modo de alternar versiones antes descrito.

Wik

(713-718)

S3 cree que si un artículo tiene muchas fuentes citadas al final esto es indicativo de una mejor calidad.

723 artículo, porque entiendo que lo que más
 724 os preocupa es la fiabilidad, ¿no?
 725 S3, S4, S5: <risas>
 726 S3: Depende de para qué. Si es para
 727 documentarme solamente y veo que el
 728 artículo está completo, que tiene algunas
 729 fuentes al final de referencia, pues para
 730 documentarme bien. Si fuera ya para algo
 731 de tecnología a lo mejor si miraría mejor
 732 las fuentes del final, si hay varias (...). Es
 733 que realmente no sé ver quién ha escrito
 734 el artículo. Tiene que haber una forma,
 735 pero no sé.
 736 E: S4, en tu caso, ¿tienes algún criterio
 737 para evaluar la fiabilidad de un artículo?
 738 S4: Es absolutamente intuitivo. Muchas
 739 veces tú ves por intuición cuando algo no
 740 está redactado coherentemente (...)
 741 S3: Te suena (...)
 742 E: ¿La redacción, sí?
 743 S4: Pero es algo más de intuición que
 744 realmente un criterio empírico que yo
 745 sigo (...)
 746 S3: ¡Ajá!
 747 S4: Probablemente hay muchas cosas que
 748 les en Internet que dices: «¡Uf! ¿Esto lo
 749 han hecho?». Y descartas
 750 automáticamente. Otras cosas sí te parece
 751 que están más serias. Parece poco
 752 ortodoxo, pero creo que es más intuitivo
 753 que otra cosa <risas>. Cuando una ya ha
 754 leído millones de palabras tiende a saber
 755 cuándo es una redacción más cuidada,
 756 cuándo se ha puesto empeño en ella, no
 757 sé.
 758 E: ¿Algún otro uso que se os ocurra para
 759 Wikipedia? Habéis dicho que para
 760 documentaros, para buscar fuentes

Wik

(721-726)

Cuando la entrevistadora les pregunta si conocen algún otro criterio para determinar la fiabilidad de los artículos de Wikipedia, las sujeto no responden y solo ríen tímidamente, lo que sugiere que no.

Wik

(726-735)

S3 indica que, para determinar la calidad y fiabilidad de un artículo a la hora de documentarse, ella se fija en si el artículo está completo y si tiene fuentes al final. Después de dudar unos instantes, expresa que realmente no conoce criterios para evaluar los artículos.

Wik

(738-757)

S4, señala que la evaluación de la fiabilidad de un artículo de Wikipedia o de los recursos de Internet en general es, en su caso, algo «absolutamente intuitivo» y que se fija, por ejemplo, en el estilo de la redacción, pero reconoce que no sigue un criterio objetivo. S4 expresa que su experiencia, al haber leído millones de palabras, le ayuda en este sentido.

761 fiables.
 762 S3: Fotos.
 763 E: ¿Fotografías, sí?
 764 S3: Para saber cómo es algo. No sé si os
 765 pasa a veces que tenéis que traducir un
 766 algo <risas>.
 767 S4: Nosotros usamos mucho Images.
 768 S3: Google Images.
 769 S4: Muchísimo.
 770 S5: <asiente>
 771 S3: También.
 772 S4: Para aparatología de (...) pues sobre
 773 todo en medicina, en cirugía, para todos
 774 estos aparatos extraños que siempre, para
 775 saber cómo son (...)
 776 S3: Ajá.
 777 S4: Porque para mí una de las cosas más
 778 difíciles de traducir son las instrucciones
 779 de «Insertar el catéter, tire por la
 780 izquierda (...)».
 781 S3: ¡Uf!
 782 S4: El visualizar eso, que necesito
 783 visualizarlo para expresar bien el acto
 784 que tiene que hacer el usuario es muy
 785 complicado y para eso el Images es muy
 786 útil (...)
 787 S3: Es muy bueno.
 788 S4: Porque teniendo ya el aparato en
 789 mente eres capaz de decir: «Tire de aquí,
 790 introduzca el catéter». Me facilita
 791 muchísimo la labor de algo tan irreal
 792 como eso.
 793 S3: Lo bueno es que luego, o sea, yo
 794 también suelo utilizar más Google
 795 Images para eso, pero lo bueno que tiene
 796 Wikipedia es que si buscas lo que sea en
 797 inglés, no sé, si el texto fuente es en
 798 inglés, puedes ver la imagen relacionada
 799 con el texto y a mí eso me ayuda, porque
 800 veo la imagen y veo la explicación.
 801 Entonces eso me ayuda a ver: «¡Ah!,
 802 pues mira, sí esto significa esto».

Wik

SkEje

Dif

(762-766)
 Volviendo a los fines para los que suelen acudir a Wikipedia, S3 señala que las imágenes que contiene la enciclopedia le resultan de utilidad «para saber cómo es algo» que tiene que traducir.

Dif

Herr

(767-792)
 S4 indica que para ese fin ellos usan Google Images. Por ejemplo, a la hora de traducir textos sobre aparatología médica, suelen tener dificultades para comprender el texto de origen y les ayuda poder visualizar un objeto o procedimiento. S3 y S5 asienten y parecen estar de acuerdo.

Wik

Herr

Dif

(793-802)
 S3 puntualiza que, a pesar de que ella también utiliza Google Images, la ventaja que tiene Wikipedia en este caso es que, mientras en Google Images las imágenes suelen aparecer descontextualizadas, en Wikipedia es posible ver el texto relacionado con la imagen y el esto le ayuda a comprender mejor el texto de origen.

803 S4: Pero en Yahoo Images la imagen te
 804 lleva también al artículo original.
 805 S3: Pero el artículo original puede o no
 806 ser una explicación.
 807 S4: Sí, a veces funciona, y a veces no.
 808 S3: Sí.
 809 E: Y como fuente de información
 810 lingüística, tipo lexicográfica,
 811 terminológica, diccionario, ¿usáis
 812 Wikipedia para esos fines?
 813 S3, S4, S5: (...)
 814 S4: No realmente.
 815 S3: Algunas veces, siempre
 816 contrastándolo luego.
 817 E: ¿Y llegáis a Wikipedia a través de un
 818 buscador, por ejemplo, como resultado
 819 de Google o hacéis búsquedas directas en
 820 Wikipedia?
 821 S5: Yo normalmente a través de Google.
 822 S4: Sí, quizá sí, más a través de Google
 823 que teniendo Wikipedia abierto, depende
 824 del proyecto, de lo que sea. Yo me fijo
 825 más en Wikipedia, no sé por qué, cuando
 826 es algo de ámbito social. A lo mejor
 827 medicina no tengo abierto Wikipedia,
 828 pero algo más social, demográfico,
 829 geográfico, sí que lo tengo ahí abierto,
 830 depende de la temática.

Hum

Herr

Dif

(803-808)

En una nueva interacción entre los entrevistados, S4 apunta que en Yahoo Images las imágenes suelen contener un vínculo con el sitio web de origen donde aparecen publicadas, a lo que S3 objeta que, a pesar de ser cierto, la web original no siempre ofrece una explicación de la imagen ni está relacionada con la misma.

Wik

Dif

(809-816)

La entrevistadora pregunta a las sujeto si utilizan Wikipedia como fuente de información lingüística, lexicográfica o terminológica, a lo que ellas responden que no. S3 lo matiza indicando que solo utiliza Wikipedia para esos fines algunas veces y siempre contrastando luego la información.

Herr

Wik

(817-821)

Cuando se le pregunta por la forma en la que acceden habitualmente a Wikipedia (si a través de los resultados de Google o a través de búsquedas directas en Wikipedia), S5 indica que ella suele acceder a través de Google. Esta forma de acceso sugeriría un uso de Wikipedia accidental o no premeditado.

Herr

Wik

(822-830)

S4 contesta que suele acceder a través del buscador, pero que depende del proyecto. Por ejemplo, señala que en los encargos de temática social, demográfica o geográfica, suele tener Wikipedia abierta y realiza búsquedas directas. Esto indicaría que S4 es consciente de que Wikipedia le resulta más útil en este tipo de encargos y que, al menos en estos casos, la consulta de la enciclopedia obedece a un plan de búsqueda.

- 831 E: ¿En tu caso S3?
 832 S3: Pues cuando quiero buscar en
 833 Wikipedia, o sea, cuando utilizo
 834 Wikipedia casi siempre es porque quiero
 835 buscar en Wikipedia. Entonces
 836 directamente en la dirección ya pongo
 837 Wikipedia, ya me sale y entro. O
 838 directamente con el motor de búsqueda
 839 del navegador.
 840 E: ¿Seleccionas que quieres buscar en
 841 este recurso en concreto?
 842 S4: Sí.
 843 S3: Sí.
 844 S3: Sí, también a veces por medio de
 845 Google, pero cuando entro en Wikipedia
 846 es porque he estado buscando en
 847 Wikipedia.
 848 E: ¿Alguna de vosotras ha participado
 849 creando, modificando contenido en
 850 Wikipedia?
 851 S5: No.
 852 E: ¿Ninguna de las tres?
 853 S3, S4, S5: <niegan>
 854 E: S5, en tu caso ¿qué opinas de
 855 Wikipedia, en el sentido de la fiabilidad,
 856 si es fácil de usar, si es útil para ti como
 857 traductora, si es un recurso poco fiable o
 858 arriesgado?
 859 S5: ¿Útil? Hombre (...) ¿Fiable?
 860 Tampoco es 100% fiable, pero bueno, ya
 861 tú te encargas después de realizar
 862 comprobaciones. Pero bueno, la verdad
 863 es que muchas veces a mí me ha salvado
 864 más de una traducción que no
 865 encontraba. Sobre todo la rapidez.
 866 S3: Sí.

Wik

(832-839)

S3 argumenta que cuando busca en Wikipedia (ya sea escribiendo *Wikipedia* en el cuadro de búsqueda o seleccionado *Wikipedia* como recurso de búsqueda) es porque quiere buscar en Wikipedia, es decir, que obedecería a un plan trazado.

Wik

(848-853)

La entrevistadora pregunta a las entrevistadas si han participado alguna vez en Wikipedia creando o modificando contenido, a lo que responden que no. Este hecho indica que las sujetos obedecen a un perfil de usuario con un nivel de participación bajo en Wikipedia.

Wik

(854-865)

Seguidamente, la entrevistadora les pregunta por su percepción de Wikipedia en cuanto a la fiabilidad, facilidad de uso y utilidad de la enciclopedia para ellas como traductoras. S5 se muestra dubitativa y parece indicar que no le resulta muy útil y tampoco fiable al 100% y que, por este motivo, luego se debe contrastar la información. No obstante, señala que muchas veces Wikipedia «le ha salvado» una traducción que no encontraba. La característica que más valora de Wikipedia es su rapidez. S3 está de acuerdo con esta valoración de S5.

867 S5: Sí, cuando te viene en distintos
868 idiomas, pues haces clic en español y,
869 por lo menos, es rápido a la hora de
870 encontrar un término. Pero claro, siempre
871 100% fiable, no diría.

Wik

(867-871)

S5 valora de Wikipedia el hecho de que es multilingüe y resulta fácil pasar de un idioma a otro. Esta rapidez para ofrecer una propuesta de partida es muy valorable según S5, aunque luego haya que contrastar la información.

872 S4: Claro, no simplemente plasmas el
873 término en español y ¡ala! Para realizar
874 búsquedas sobre ese término, si el
875 término está bastante claro y su
876 definición, sí se puede utilizar sin
877 problemas, sí. Pero, claro, otras veces,
878 debería comprobarse.

Wik

(872-878)

S4 esgrime que en Wikipedia no siempre basta con buscar un término en el idioma de origen y pasar a la versión de Wikipedia en el idioma de destino. Solo en algunos casos, si está muy claro, es posible aceptar esa solución inmediata, pero el resto de las veces debería comprobarse con otras fuentes.

879 E: En tu caso, S4, ¿qué opinión te
880 merece?

881 S4: ¿Wikipedia? ¿A ver qué sería el
882 mundo sin Wikipedia? Es que (...) yo
883 qué sé. Hasta la *Encyclopaedia Britannica*
884 tenía errores cuando eran simplemente
885 tomos. Ahora es porque Wikipedia tiene
886 una facilidad de actualización a tiempo
887 real que es muy útil. Nosotros traducimos
888 muchas cosas de noticias de desastres en
889 el mundo, por una compañía de seguros
890 con la que trabajamos que les preocupa:
891 «Nuestra asegurado en tal país va a
892 cobrar (...)». Y Wikipedia en seguida
893 plasma cualquier cosa. Me parece
894 impresionante que se muere un músico
895 de jazz y a los 5 minutos ya está puesta la
896 fecha de la muerte y el día en Wikipedia.
897 Esto es muy valorable, la actualización a
898 tiempo real. ¿Si yo podría seguir
899 desempeñando mi labor del mismo modo
900 sin Wikipedia? Yo creo que sí, pero sí
901 que también en muchas ocasiones me
902 llevaría más tiempo llegar a lo mismo.

Wik

(881-902)

S4 compara Wikipedia con la *Encyclopaedia Britannica* y señala que incluso esta última tenía errores. S4 destaca que una característica destacable de Wikipedia es su nivel de actualización y la rapidez con la que es posible encontrar información.

<p>903 S3: Es que además Wikipedia ahora, 904 como enciclopedia <i>online</i>, es que es 905 realmente, no sé, es la que te ofrece más 906 información. Yo lo comparo a veces con 907 Google, es como el Google de las 908 enciclopedias. La inmediatez que decía 909 S4, que está todo muy actualizado de 910 forma muy rápida y el gran volumen de 911 información que tiene y en tantos 912 idiomas.</p>	<div style="border: 1px solid orange; padding: 2px; display: inline-block;">Wik</div>	<p>(903-912) S3 destaca la gran cantidad de información que ofrece Wikipedia e indica que es «el Google de las enciclopedias». También valora positivamente su nivel de actualización, el gran volumen de información que contiene y su carácter multilingüe.</p>
<p>913 S4: Y aunque sea mentira, se convierte 914 en verdad al ponerlo en Wikipedia, con 915 lo cual se convierte en verdad universal. 916 Claro, ese es otro factor. Si todo el 917 mundo viene a usar Wikipedia, por un 918 pequeño error que cometa de un número, 919 al aparecer en Wikipedia esa cifra se 920 convierte en correcta. 921 S3: A no ser que lo cambie alguien 922 rápido ¿no? <risas> 923 S4: O no, no lo sabemos. Yo no sé si la 924 población de tal estado es 8.800, yo me 925 lo creo. 926 S3: Claro, sí sí. 927 S5: Sí.</p>	<div style="border: 1px solid orange; padding: 2px; display: inline-block;">Wik</div>	<p>(913-925) S4 aporta otro argumento relevante y es el hecho de que Wikipedia, al ser de acceso universal, la utiliza todo el mundo y, en consecuencia, tiene carácter sancionador: lo que aparece en Wikipedia, por el hecho de aparecer ahí, se considera una verdad universal.</p>
<p>928 E: ¿Con qué frecuencia dirías tú, S3, que 929 usas Wikipedia, la usas a diario? 930 S3: A diario, sí sí sí. 931 S4: Sí, a diario, y además hemos donado 932 y todo ¿eh? 933 S5: Sí, también, a diario.</p>	<div style="border: 1px solid orange; padding: 2px; display: inline-block;">Wik</div>	<p>(928-932) La entrevistadora pregunta con qué frecuencia utilizan Wikipedia y S3 afirma que la usa a diario. Además, señala que han realizado donaciones a Wikipedia.</p>
<p>934 E: ¿Tenéis una idea clara de cómo se 935 crean esos artículos? ¿Sabéis cuál es el 936 sistema de creación de contenido de los 937 artículos de Wikipedia? 938 S4: No, yo no lo tengo claro. 939 E: ¿Pero tenéis alguna intuición? 940 S3: Sí. Bueno, ¿intuición? Yo creo que tú 941 puedes (...) que directamente puedes 942 iniciar un artículo, ¿no?, que no exista, 943 ¿no? Si existe, tienes la oportunidad de 944 editarlo me parece, ¿no? Creo que sé más 945 de cómo se traduce, pero bueno. Y luego, 946 si creas un artículo, si lo inicias desde 947 cero, pues tienes un editor. Tú creas el</p>	<div style="border: 1px solid orange; padding: 2px; display: inline-block;">Wik</div>	<p>(933) S5 también indica que utiliza Wikipedia diariamente.</p>
<p>948 S4: No, yo no lo tengo claro. 949 E: ¿Pero tenéis alguna intuición? 950 S3: Sí. Bueno, ¿intuición? Yo creo que tú 951 puedes (...) que directamente puedes 952 iniciar un artículo, ¿no?, que no exista, 953 ¿no? Si existe, tienes la oportunidad de 954 editarlo me parece, ¿no? Creo que sé más 955 de cómo se traduce, pero bueno. Y luego, 956 si creas un artículo, si lo inicias desde 957 cero, pues tienes un editor. Tú creas el</p>	<div style="border: 1px solid orange; padding: 2px; display: inline-block;">Wik</div>	<p>(938-954) Cuando se les pregunta a las entrevistadas acerca de si conocen cómo se crea contenido en Wikipedia, S4 responde que no lo tienen claro y S3 indica, someramente, que se puede iniciar un artículo, editarlo o traducirlo, siendo esto último un ejercicio que ella ha realizado a modo de práctica, aunque sin llegar a publicar la traducción.</p>

948 artículo, añades tus fuentes, y yo creo
 949 que es así.
 950 E: ¿Alguna vez has traducido un artículo
 951 de Wikipedia?
 952 S3: He probado. He probado a traducirlo,
 953 pero no lo he publicado. O sea, como
 954 práctica.
 955 E: Muy bien. S4, en tu caso, ¿tienes
 956 alguna idea o intuición de cómo
 957 funciona?
 958 S4: No lo sé. Yo creo que alguna vez he
 959 traducido algo, una frase o unos versos
 960 de algún poeta o algo que había en
 961 Wikipedia, allí mismo, en el artículo.
 962 Hace un montón de años, porque como
 963 para mí Wikipedia fue el primer ejemplo
 964 del *crowdsourcing*, que ahora está tan de
 965 moda. Y lleva ya un montón de tiempo.
 966 Y yo creo que sí, que algo he editado yo
 967 en alguna versión española de algún
 968 poeta estadounidense. Pero no te sabría
 969 decir exactamente ni qué artículo fue, ni
 970 si sigue estando allí lo que yo puse. Te
 971 hablo de hace 10 años.
 972 S5: Yo no he colaborado con Wikipedia,
 973 pero sí que yo tenía la idea de que eran
 974 los usuarios los que podían acceder a
 975 Wikipedia y crear una entrada y tal. Eso
 976 sí, tenía yo también ese conocimiento.
 977 E: ¿Sabéis si existe algún tipo de
 978 clasificación, índice de calidad para
 979 marcar la fiabilidad, la calidad de
 980 algunos artículos en Wikipedia?
 981 S4: Yo creo que sí, porque hay algunos
 982 que te pone: «No le aseguramos el
 983 contenido». Y otros no.
 984 S3: Las fuentes (...), tiene que ver con
 985 las fuentes ¿no? Me parece que sí. Tiene
 986 algo que ver con si muchas fuentes de
 987 referencia, pero, no sé. Creo que sí, que
 988 algo tiene que ver eso también.
 989 S5: No lo sé.
 990 S3: Y si han contribuido varios usuarios.
 991 No sé si tiene algo que ver la
 992 contribución de otros usuarios en el

(948-954)
 [continúa del cuadro anterior]

Wik

(958-971)
 S4 desconoce los detalles de la creación de contenido en Wikipedia, aunque explica que hace años tradujo o editó un fragmento de un artículo. S4 también explica que conoce Wikipedia desde hace muchos años y que fue el primer ejemplo del *crowdsourcing*.

Wik

(972-976)
 S5, por su parte, narra que no ha colaborado con Wikipedia, pero sí es consciente de que son los usuarios quienes crean su contenido.

Wik

(981-983)
 Preguntada acerca de si conocen la existencia de algún índice o marca de calidad de los artículos de Wikipedia, S4 explica que sí ha visto advertencias de la propia Wikipedia indicando que un artículo no es del todo fiable.

Wik

(984-988)
 S3 repite una opinión anterior en la que relacionaba la calidad y fiabilidad de los artículos de Wikipedia con la cantidad de referencias que aparecen al final de los mismos. También piensa que la fiabilidad depende del número de usuarios que hayan contribuido.

993 artículo.
 994 S4: Pero sí que hay un grupo de gente
 995 que revisa, ¿no? Tengo entendido que sí.
 996 S3: Yo creo que no.
 997 S4: Aunque sean voluntarios igualmente.
 998 S3: No sé si es como Facebook, que sí
 999 revisan los usuarios. Yo creo que es algo
 1000 aleatorio (...). Si tú entras en este artículo
 1001 y piensas «Creo que esto no es así»,
 1002 entonces lo cambias, pero no sé si hay un
 1003 sistema de revisión.
 1004 S4: No sé, hay artículos que pone: «Le
 1005 advertimos que este artículo puede
 1006 contener (...). Pero no lo pone en todos.
 1007 S3: No, no lo pone en todos.
 1008 E: ¿Y algún indicio de calidad positivo,
 1009 alguna marca de calidad positiva,
 1010 conocéis alguna marca de calidad
 1011 positiva?
 1012 S3, S4, S5: <niegan>
 1013 S3: ¿Que Wikipedia marque de alguna
 1014 manera para decirnos que este artículo es
 1015 (...)?
 1016 E: Sí.
 1017 S3, S4, S5: <niegan>
 1018 S3: No sé si alguna vez he visto en algún
 1019 artículo algo referente al número de
 1020 usuarios que han contribuido, ¿o algo
 1021 así? Pero esto son campanas que suenan
 1022 en algún lugar, pero no sé dónde.
 1023 S4: Ni idea.
 1024 S5: No recuerdo ninguna marca.
 1025 E: Bueno, en cuanto la utilidad, del 1 al
 1026 5, S3, ¿qué utilidad crees que tiene
 1027 Wikipedia para tu trabajo como
 1028 traductora siendo 5 lo máximo?
 1029 S3: Yo creo que como 2'5-3.
 1030 S4: Para mí, mogollón, 3.
 1031 S5: Sí, 3 también.
 1032 E: ¿Qué elementos os parecen menos
 1033 positivos de Wikipedia, más negativos?
 1034 S3: La falta de (...), la incertidumbre de
 1035 si es fiable o no.
 1036 S3, S4, S5: <asienten>
 1037 S5: Exactamente, porque por lo demás...

Wik

(994-1007)

S3 y S4 intercambian opiniones sobre cómo creen ellas que se revisan los artículos de Wikipedia. S4 tiene entendido que hay un grupo de personas (voluntarias o no) encargadas de revisar los artículos, pero S3 cree que no, que la revisión es aleatoria. Curiosamente S3 compara la revisión de Wikipedia con otro proyecto de *crowdsourcing*, Facebook. S4 hace referencia a los avisos que en alguna ocasión ha visto advirtiendo sobre la calidad de algunos artículos en Wikipedia.

Wik

(1008-1024)

Cuando se les pregunta si conocen alguna marca indicativa de buena calidad de los artículos de Wikipedia (nos referimos a los artículos distinguidos con la estrella dorada), ninguna de las tres entrevistadas parece tener constancia de dicha marca de calidad.

Wik

(1025-1031)

Seguidamente se les pide que valoren la utilidad de Wikipedia en su trabajo como traductoras del 1 al 5, siendo 5 lo máximo. S3 le concede un 2'5-3, mientras que S4 y S5 le conceden un 3. S3 comenta que Wikipedia le resulta muy útil.

Wik

(1032-1038)

La entrevistadora les pide entonces que señalen qué aspectos les parecen negativos o positivos de Wikipedia, a lo que S3 responde que la falta de certidumbre sobre la fiabilidad de los artículos le resulta negativo. Las demás, parecen estar de acuerdo. S3 indica que es el modelo de autoría donde radica el problema.

1038 S3: La autoría.
 1039 S4: Los artículos son muy largos y para
 1040 nuestra investigación terminológica
 1041 tenemos más o menos estipulado que no
 1042 podemos perder más de 2 minutos en un
 1043 término. Entonces tampoco te puedes
 1044 extender muy allá en la lectura del
 1045 artículo completo. Pero a lo mejor hasta
 1046 que no lees el artículo completo, no eres
 1047 capaz de realmente decidir si ese es el
 1048 término que tú quieres o no. A veces
 1049 parece que pierdes tiempo leyendo el
 1050 artículo. Aprendes, pero no exactamente
 1051 sobre el tema, no te lleva al tema, muchas
 1052 veces te pierdes en otras cosas, y haces
 1053 clic y te vas a otro artículo y terminas en
 1054 (...)
 1055 Todos: <risas>
 1056 S4: Y muchas veces te desvías de tu
 1057 propósito.
 1058 S5: Es verdad.
 1059 S3: La curiosidad de traductor.
 1060 S5: Sí.
 1061 S4: Del usuario de Internet en general, yo
 1062 creo.
 1063 E: ¿Algún otro uso que recordéis aparte
 1064 del mencionado respecto al uso que
 1065 hacéis vosotras de esta enciclopedia?
 1066 S5: A veces lo hemos utilizado cuando
 1067 un cliente dice: «Ese término, no».
 1068 S4: Es lo que digo, tiene rigurosidad,
 1069 valor académico.
 1070 S5: Exactamente.
 1071 S4: «Está en Wikipedia»
 1072 S5: Y ya «¡Ah!, muy bien, muy bien» y se
 1073 quedan tranquilos, pero es verdad.
 1074 S4: Porque hay un desconocimiento
 1075 global. Si tú citas fuentes locales en
 1076 España, pues el cliente extranjero no lo
 1077 conoce. No conoce tus fuentes. Yo digo
 1078 que «Sousa dice tal» y en cambio, digo
 1079 «Wikipedia (...)» y el cliente te dice «Si
 1080 lo dice Wikipedia, vale». Le dan como
 1081 más crédito, incluso que a fuentes mucho
 1082 más prestigiosas, pero a nivel más local.

Wik

(1039-1057)

S4 añade otro aspecto negativo: que los artículos de Wikipedia resultan muy largos para la investigación terminológica típica del traductor, que solo puede dedicar unos 2 minutos a cada término. S4 comenta que la curiosidad innata del traductor hace que muchas veces se desvíe al consultar Wikipedia: «muchas veces te pierdes en otras cosas, y haces clic y te vas a otro artículo y terminas en (...)».

Wik

(1066-1082)

Cuando la entrevistadora les pregunta por algún otro propósito para el que utilicen Wikipedia, S4 repite que a veces lo utiliza para negociar sus decisiones de traducción (sobre todo, terminológicas) con los clientes. Mientras que los clientes desconocen las fuentes fiables al uso que prefieren los traductores, Wikipedia se perfila como una herramienta global. A los clientes les aporta seguridad el hecho de que el traductor indique que una solución u otra aparece en Wikipedia.

1083 S3: No sé si esto te sirve, pero a mí a
 1084 veces me sirve cambiar entre español e
 1085 inglés, porque a veces el inglés tiene más
 1086 información, más completa. Parece que
 1087 muchas veces el español es una
 1088 traducción.
 1089 S4: Muchas veces.
 1090 S5: Sí, es verdad.
 1091 S3: Es una traducción de algún usuario
 1092 que dice: «Esta entrada está en inglés y
 1093 no está en español, voy a hacer un
 1094 resumen». Suelo comparar uno y otro.
 1095 S5: Sí, en la versión española es verdad
 1096 que falta a veces –no siempre, pero en
 1097 muchos casos–, es verdad, intentando
 1098 buscar un término que aparece la entrada
 1099 en inglés, y después la versión en español
 1100 no aparece. Esto es porque parece que la
 1101 traducción la resumen o simplemente
 1102 redactan lo más esencial del término o de
 1103 lo que sea.
 1104 E: ¿Os parece que son siempre
 1105 traducciones, que el inglés sería el
 1106 original y lo demás son traducciones?
 1107 ¿Tenéis esa impresión?
 1108 S4: No siempre.
 1109 S3, S4, S5: <niegan>
 1110 S3: Depende del voluntario, del usuario.
 1111 S4: Pero sí, yo creo que la mayoría de las
 1112 veces, yo creo que los artículos más
 1113 completos (...). No, si estás hablando
 1114 sobre la Sierra de Guadarrama, pero
 1115 normalmente, si son artículos científicos
 1116 o históricos, suelen estar más completos
 1117 en inglés, parece que es el idioma origen.

Wik

(1083-1104)

S3 vuelve a hacer referencia al procedimiento de cambiar de una versión de Wikipedia a otra en otro idioma. En este sentido, S3 a veces percibe que la versión en español es una traducción resumida del inglés. S4 y S5 están de acuerdo con esa apreciación. S5 añade que seguramente los usuarios deciden traducir a su idioma la parte esencial del artículo original en inglés.

Wik

(1108-1117)

La entrevistadora se interesa por conocer si ellas piensan que los artículos son siempre traducciones. Ellas consideran que no. S4 matiza que ella cree que la mayoría de los artículos más completos, sobre todo los de ámbito científico o histórico, fueron redactados originalmente en inglés. Esto podría indicar que los traductores perciben diferencias en cuanto a la calidad y fiabilidad de Wikipedia dependiendo del idioma.

1118 E: ¿Creéis que sería útil como traductoras
1119 que tuvierais formación adicional para
1120 usar Wikipedia? ¿Creéis que os ayudaría
1121 saber cómo funciona, tener algún indicio
1122 sobre la calidad de los artículos, algún
1123 tipo de formación específica?
1124 S5: Sí, vendría bien, la verdad es que sí.
1125 S3: Es que ahora que lo comentas, pues
1126 no me había planteado, porque siempre
1127 suelo evaluar si me parece poco fiable,
1128 pero tal vez sería interesante evaluar
1129 cuándo sí es fiable, en lugar de siempre
1130 ver si no es fiable. Tal vez sería
1131 interesante.
1132 S4: Sí, sí, yo todo lo que sea aprender.
1133 E: Muy bien. Creo que hemos terminado.
1134 Muchísimas gracias por vuestro tiempo,
1135 me habéis ayudado muchísimo y
1136 seguiremos en contacto.


Wik

(1118-1132)

Para terminar, la entrevistadora les pregunta si ellas creen que sería de ayuda para el traductor recibir formación específica en Wikipedia (funcionamiento, indicios de calidad, etc.), a lo que las entrevistadas responden que sí.

13.1.3. Cuestionario empleado en la encuesta

VICERRECTORADO DE TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN

 **UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE SEVILLA**

www.upo.es/cic

Universidad Pablo de Olavide
CENTRO de INFORMÁTICA y COMUNICACIONES

Copia de Seguridad - Cuestionario sobre el traductor en la Sociedad de la Información

Estimado traductor:

Este cuestionario, para el que solicitamos su participación, forma parte de una tesis doctoral sobre traducción y tecnologías que se está llevando a cabo en la Universidad de Sevilla, dentro del Programa de Doctorado "Literatura y Estética en la Sociedad de la Información. Programa de Estudios Interdisciplinares".

El objetivo de la investigación consiste en tratar de conocer cómo realizan su trabajo los traductores profesionales.

El cuestionario tiene un total de 24 preguntas a las que nos gustaría que respondiera. El tiempo aproximado que le llevará responder a las preguntas es de 15-20 minutos.

Este cuestionario es anónimo y los datos personales que se puedan recabar (por ejemplo, edad, sexo, etc.) se utilizarán únicamente con fines estadísticos.

Las respuestas obtenidas del cuestionario se pondrán en relación con los comentarios e ideas expresados por otros traductores y se utilizarán para obtener unas conclusiones finales.

Si desea conocer los resultados y conclusiones de este trabajo, o necesita alguna información adicional, no dude en ponerse en contacto con la investigadora Elisa Alonso Jiménez, elialonso@upo.es, quien tratará de responder a la mayor brevedad.

Le agradecemos de antemano su colaboración.

Doctoranda:
Elisa Alonso Jiménez, Programa de Doctorado "Literatura y Estética en la Sociedad de la Información. Programa de Estudios Interdisciplinares" de la Universidad de Sevilla, Investigadora y Docente de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, elialonso@upo.es

Directores de la tesis:
Doctor Manuel Ángel Vázquez Medel, Responsable del Grupo de Investigación HUM384 "Teoría y Tecnología de la Comunicación", Departamento de Comunicación Audiovisual, Publicidad y Literatura de la Universidad de Sevilla.

Doctor Adrián Fuentes Luque, Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.

Hay 24 preguntas en esta encuesta

Siguiente >>

Salir y reiniciar la encuesta

VICERRECTORADO DE TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN

 www.upo.es/cic

Universidad Pablo de Olavide
CENTRO de INFORMÁTICA y COMUNICACIONES

Copia de Seguridad - Cuestionario sobre el traductor en la Sociedad de la Información

1. ¿A qué se dedica?

Si compagina varias actividades, puede marcar varias opciones.

- Traductor o localizador
- Revisor
- Posteditor
- Intérprete
- Gestor de proyectos de traducción, localización o traducción audiovisual
- Terminólogo
- Subtitulador, audiodescriptor, transcriptor
- Docente o investigador en traducción, interpretación o idiomas
- Diseñador web, diseñador gráfico, maquetador
- Profesional de testing y bugfixing
- Otro:

2. ¿Cuál de los siguientes enunciados describe mejor su situación laboral?

Si compagina varias actividades, puede marcar varias opciones.

- Soy propietario o gestor de una agencia de traducción.
- Soy freelance.
- Trabajo en una agencia o empresa del sector de la traducción.
- Trabajo en una institución (regional, estatal, internacional).
- Traduzco o interpreto como voluntario.
- Trabajo en una empresa ajena al sector de la traducción.
- Estoy desempleado.
- Mi situación laboral es distinta de las enunciadas con anterioridad.

3. ¿Cuántos años de experiencia profesional tiene en el sector de la traducción?

Indique, por favor, el total de años de experiencia, independientemente de si ha trabajado a tiempo completo o a tiempo parcial.

- Menos de 1 año de experiencia profesional.
- De 1 a 5 años de experiencia profesional.
- De 6 a 10 años de experiencia profesional.
- De 11 a 15 años de experiencia profesional.
- Más de 15 años de experiencia profesional.

4. ¿En cuáles de las siguientes categorías, campos o ámbitos suelen enmarcarse los servicios que presta? Indique, por favor, una frecuencia aproximada.

1 = Casi siempre
 2 = A menudo
 3 = A veces
 4 = Casi nunca
 5 = Nunca

	1	2	3	4	5	Sin respuesta
Informática, software y hardware	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Videojuegos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Audiovisual	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Técnica	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Jurídico-económica o jurada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Literaria	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Biomédica	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Científica	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Marketing	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Turismo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Arte y humanidades	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Ciencias sociales	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Otro	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

5. En los últimos años ¿ha cambiado su forma de trabajar por el uso de Internet y otros avances informáticos?

Seleccione una de las siguientes opciones.

- Completamente
- Bastante
- En cierta medida
- Muy poco
- Nada
- Sin respuesta

6. ¿Utiliza recursos y herramientas de Internet a la hora de traducir?

Seleccione una de las siguientes opciones.

- Casi siempre
- A menudo
- A veces
- Casi nunca
- Nunca
- Sin respuesta

7. ¿Con qué frecuencia experimenta las siguientes necesidades a la hora de traducir?

1 = Casi siempre
 2 = A menudo
 3 = A veces
 4 = Casi nunca
 5 = Nunca

	1	2	3	4	5	Sin respuesta
Documentarse sobre un tema	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Conocer el significado de un término	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Encontrar términos equivalentes en dos idiomas o más	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Identificar fuentes fiables sobre un tema	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Consultar traducciones previas de un término o frase	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Consultar el uso de un término o frase en contexto	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Utilizar memorias de traducción	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Crear sus propios glosarios	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Crear sus propios corpus	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Visualizar las imágenes asociadas a un término o idea	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Consultar los recursos disponibles en bibliotecas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Utilizar dispositivos móviles (ej. smartphones, tablets)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Negociar sus decisiones de traducción con clientes, agencias o colegas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Consultar con expertos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

8. ¿Con qué frecuencia utiliza los siguientes recursos o herramientas a la hora de traducir?


1 = Casi siempre
2 = A menudo
3 = A veces
4 = Casi nunca
5 = Nunca

	1	2	3	4	5	Sin respuesta
Wikipedia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Otras enciclopedias en línea	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Enciclopedias impresas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Google	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Motores de búsqueda que no sean Google (ej. Yahoo, Ask.com)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Memorias de traducción	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Corpus en línea monolingües o alineados (ej. Linguee, EUR-Lex, corpus CREA)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Corpus impresos monolingües o bilingües	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Diccionarios en línea monolingües o bilingües	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Diccionarios impresos monolingües o bilingües	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Bases de datos terminológicas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Traductores automáticos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Foros y listas de distribución de traductores	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Blogs de traducción	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Blogs de otros temas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Motores de búsqueda de imágenes (ej. Google Images)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Recursos disponibles en bibliotecas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Dispositivos móviles (ej. smartphones, tablets)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Profesionales expertos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Compañeros traductores	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

[<< Previo](#)
[Siguiente >>](#)
[Salir y reiniciar la encuesta](#)

VICERRECTORADO DE TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN

www.upo.es/cic


 Universidad Pablo de Olavide
CENTRO de INFORMÁTICA y COMUNICACIONES

Copia de Seguridad - Cuestionario sobre el traductor en la Sociedad de la Información

9. ¿Cómo accede a Wikipedia?

1 = Casi siempre
2 = A menudo
3 = A veces
4 = Casi nunca
5 = Nunca

	1	2	3	4	5	Sin respuesta
A través de los resultados que arroja el buscador (ej. Google, Yahoo)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Realizando consultas directamente en Wikipedia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

10. ¿Con qué frecuencia utiliza Wikipedia para los siguientes fines?

1 = Casi siempre
2 = A menudo
3 = A veces
4 = Casi nunca
5 = Nunca

	1	2	3	4	5	Sin respuesta
Documentarse sobre un tema	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Identificar el significado de referencias culturales	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Conocer el significado de un término	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Encontrar términos equivalentes en dos idiomas o más	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Identificar fuentes fiables sobre un tema	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Consultar traducciones previas de un término o frase	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Consultar el uso de un término o frase en contexto	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Visualizar las imágenes asociadas a un término o idea	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Crear o alimentar sus memorias de traducción	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Crear sus glosarios	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Crear sus corpus de textos paralelos o de referencia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Justificar sus decisiones de traducción ante clientes, agencias o colegas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

11. Exprese en qué medida está de acuerdo o en desacuerdo con los siguientes enunciados:

- 1 = Muy de acuerdo
 2 = De acuerdo
 3 = Ni de acuerdo ni en desacuerdo
 4 = En desacuerdo
 5 = Muy en desacuerdo

	1	2	3	4	5	Sin respuesta
Creo que la calidad de Wikipedia es distinta en cada idioma	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Creo que los traductores no deberían utilizar Wikipedia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Creo que los estudiantes no deberían utilizar Wikipedia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Creo que nadie debería utilizar Wikipedia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Confío en la información de Wikipedia, por lo que no la suelo contrastar	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Utilizo Wikipedia para hacerme una idea general, pero siempre contrasto la información con otras fuentes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Creo que es conveniente contrastar la información que se obtiene a través de Wikipedia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Suelo darme cuenta cuando un artículo es bueno o no	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Suelo darme cuenta cuando un artículo es original o una traducción	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

12. ¿En qué medida considera que Wikipedia es útil a la hora de traducir?

Seleccione una de las siguientes opciones.

- Muy útil
 Útil
 Poco útil
 Inútil
 Sin respuesta

13. ¿En qué medida considera que Wikipedia es un recurso fiable?

Seleccione una de las siguientes opciones.

- Muy fiable
 Fiable
 Poco fiable
 Nada fiable
 Sin respuesta

14. ¿En qué medida considera que Wikipedia es un recurso fácil de utilizar?

Seleccione una de las siguientes opciones.

- Muy fácil de utilizar
- Fácil de utilizar
- Poco fácil de utilizar
- Díficil de utilizar
- Sin respuesta

15. Valore en qué medida son positivas o negativas las siguientes características de Wikipedia para la actividad del traductor.

1 = Muy positiva
 2 = En parte positiva
 3 = Ni positiva ni negativa
 4 = En parte negativa
 5 = Muy negativa

	1	2	3	4	5	Sin respuesta
Está en Internet	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Es gratuita	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Es libre	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Contiene información sobre gran cantidad de temas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Contiene información en muchos idiomas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Su estructura permite relacionar conceptos o términos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Varias personas pueden intervenir en la redacción o traducción de los artículos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Suele contener información actualizada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Suele contener información cultural	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
En los artículos se suele indicar las fuentes de referencia utilizadas para su redacción	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Los artículos suelen contener imágenes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
A veces contiene información que no es posible encontrar en ningún otro sitio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

16. ¿Colabora con Wikipedia de alguna forma? Indique, por favor, en qué medida.

1 = Con mucha frecuencia
 2 = A veces
 3 = Casi nunca
 4 = Nunca

	1	2	3	4	Sin respuesta
Creo artículos en Wikipedia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Añado información o reviso partes de artículos en mi lengua materna	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Añado información o reviso partes de artículos en mi lengua extranjera	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Traduzco artículos de Wikipedia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Soy administrador (admin) de Wikipedia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Participo en la toma de decisiones de Wikipedia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Realizo donaciones a Wikipedia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

17. ¿En qué medida reconoce usted ante otras personas que usa Wikipedia en su trabajo?



1 = Casi siempre
 2 = A menudo
 3 = A veces
 4 = Casi nunca
 5 = Nunca

	1	2	3	4	5	Sin respuesta
Ante familiares y amigos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Ante sus clientes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Ante traductores y revisores	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Ante gestores de proyectos o superiores	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

[<< Previo](#) | [Siguiente >>](#)

[Salir y reiniciar la encuesta](#)

VICERRECTORADO DE TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN

  www.upo.es/cic

Universidad Pablo de Olavide
CENTRO de INFORMÁTICA y COMUNICACIONES

Copia de Seguridad - Cuestionario sobre el traductor en la Sociedad de la Información

Para terminar nos gustaría saber algo más acerca de usted.

18. Edad:

Seleccione una de las siguientes opciones.

18-21 46-50
 22-25 51-55
 26-30 56-60
 31-35 61-65
 36-40 66-70
 41-45 71 o más

19. Sexo:

Seleccione una de las siguientes opciones.

Femenino
 Masculino

20. País de residencia:

21. Indique, por favor, cuál es su lengua materna:

Puede indicar varias.

-
 -
 -
 -

22. Indique, por favor, cuáles son sus lenguas extranjeras:

1ª Lengua extranjera
 2ª Lengua extranjera
 3ª Lengua extranjera
 4ª Lengua extranjera

23. Si lo desea, a continuación, puede expresar libremente su opinión sobre cualquiera de los temas tratados:

<< Previo Enviar Salir y reiniciar la encuesta

13.1.4. Traducción al inglés del cuestionario empleado en la encuesta

1) What do you do?

You can choose more than one option.

Translator/Localiser

Reviewer

Posteditor

Interpreter

Translation/Localisation PM

Terminologist

Audiovisual translation (subtitling, audio description, transcription)

Teacher/Researcher in translation, interpreting or languages

Designer (Web, graphic, DTP)

Testing/Bug fixing

Other: [Open field]

2) Which of the following statements most accurately describes your current work situation?

You can choose more than one option.

I'm the owner or manager of a translation agency

I'm a freelancer

I work in a translation agency or a company in the translation industry.

I work in an institution (local, national or international).

I'm a volunteer translator or interpreter

I work in a company outside the translation industry.

I'm unemployed

My work situation is other than those listed above

3) How many years of professional experience do you have in the translation industry? *

Please state your total number of years of experience, including part time and full time jobs.

>1 year of professional experience.

1-5 years of professional experience.

6-10 years of professional experience.

11-15 years of professional experience.

<15 years of professional experience.

4) To which of the following categories, fields or specialisations are your services usually related? Please give an approximate frequency.

[Scale]

1=Almost always

2=Often

3=Sometimes

4=Rarely

5=Never

No answer

IT

Videogames

Audiovisual

Technical

Legal-Economic/Sworn translation

Literary

Biomedical

Scientific

Marketing

Tourism

Arts and Humanities

Social Sciences

Other

5) Over the last years, how much has your way of working changed due to the use of Internet and other developments in IT?

Please select one of the following options.

Completely

A lot

A little

Not much

Not at all

No answer

6) How often do you use Internet tools and resources when translating?

Please, select one of the following options.

Almost always

Often
Sometimes
Rarely
Never
No answer

7) How often do you experience the following needs when translating?

[Scale]

1=Almost always

2=Often

3=Sometimes

4=Rarely

5=Never

No answer

Find information about a topic

Find the meaning of a term

Find equivalent terms in two or more languages

Find reliable sources for a topic

Find previous translations of a term or sentence

Find the use of a term or sentence in context

Use translation memories

Create your own glossaries

Create your own corpus

View the images associated with a term or idea

Search library resources

Use mobile devices (ex. smartphones, tablets)

Negotiate your translation decisions with clients, agencies or colleagues

Consult with experts

8) How often do you use the following tools or resources when translating?

[Scale]

1=Almost always

2=Often

3=Sometimes

4=Rarely

5=Never

No answer

Wikipedia

Other online encyclopaedias

Printed encyclopaedias

Google

Search engines other than Google (ex. Yahoo!, Ask.com)

Translation memories

Monolingual or aligned online corpora (e.g., Linguee, EUR-Lex, CREA corpus)

Bilingual or monolingual printed corpora

Bilingual or monolingual online dictionaries

Bilingual or monolingual printed dictionaries

Terminology databases

Machine translation

Translators' forums and mailing lists

Translation blogs

Blogs about other topics

Image search engines (ex. Google Images)

Resources available in libraries

Mobile devices (ex. smartphones, tablets)

Subject experts

Translator colleagues

9) How do you usually access Wikipedia?

[Scale]

1=Almost always

2=Often

3=Sometimes

4=Rarely

5=Never

No answer

From search page results (ex. Google, Yahoo)

Directly from Wikipedia's own search engine

10) How often do you use Wikipedia for the following purposes?

[Scale]

1=Almost always

2=Often

3=Sometimes

4=Rarely

5=Never

No answer

To find information about a topic

To find the meaning of cultural references

To find the meaning of a term

To find equivalent terms in two or more languages

To find reliable sources for a topic

To find previous translations of a term or sentence

To find the use of a term or sentence in context

To view the images associated with a term or idea

To create or feed your translation memories

To create your own glossaries

To create parallel texts or reference corpora

To justify your translation decisions before clients, agencies or colleagues

11) How strongly do you agree or disagree with the following statements?

[Scale]

1=Strongly agree

2=Somewhat agree

3=Neither agree nor disagree

4=Somewhat disagree

5=Strongly disagree

No answer

I think the quality of Wikipedia varies from one language to another.

I think translators should not use Wikipedia.

I think students should not use Wikipedia.

I think nobody should use Wikipedia.

I trust the information contained in Wikipedia and I do not usually corroborate it.

I use Wikipedia to get a general idea, but I always compare the information it provides with other sources.

I think it is good practice to corroborate the information obtained from Wikipedia.

I can usually tell if an article is good or not.

I can usually tell if an article is an original text or a translation.

12) How useful do you find Wikipedia when translating?

Please select one of the following options.

- Very useful
- Useful
- Quite useful
- Useless
- No answer

13) How reliable do you think Wikipedia is as a resource?

Please select one of the following options.

- Very reliable
- Reliable
- Quite reliable
- Unreliable
- No answer

14) How easy do you think Wikipedia is to use?

Please select one of the following options.

- Very easy to use
- Easy to use
- Quite easy to use
- Difficult to use
- No answer

15) Please indicate how positive or negative you think the following Wikipedia features are for translators.

[Scale]

- 1=Very positive
- 2=Positive in some respects
- 3=Neither positive nor negative
- 4=Negative some respects
- 5=Very negative
- No answer

It is on the Internet

It is free (cost)

It is free (license)

It contains information about a great deal of topics

It contains information in many languages

Its structure makes it possible to link up concepts or terms

Different people can take part in the drafting or translation of articles

It usually contains updated information

It usually contains cultural information

Articles usually state the references used for their drafting

Articles usually contain images

It sometimes contains information that is not possible to find anywhere else

16) Do you collaborate with Wikipedia in any way? Please, indicate in what way.

[Scale]

1= Very frequently

2=Sometimes

3=Rarely

4=Never

No answer

I write articles for Wikipedia

I add information to Wikipedia articles or revise parts of them in my mother tongue

I add information to Wikipedia articles or revise parts of them in my foreign language

I translate Wikipedia articles

I'm an admin/sysop for Wikipedia

I take part in decision-making within Wikipedia

I donate to Wikipedia

17) How often do you let other people know that you use Wikipedia in your work?

[Scale]

1=Almost always

2=Often

3=Sometimes

4=Rarely

5=Never

No answer

Family and friends

Your clients

Other translators and reviewers

PMs and superiors

Now just a few questions to find out a little more about you.

18) Age*.

Please, select one of the following options.

18-21

22-25

26-30

31-35

36-40

41-45

46-50

51-55

56-60

61-65

66-70

71 or more

19) Sex*.

Please, select one of the following options.

Female

Male

20) Country of residence.

[Open field]

21) Please give your mother tongue.

You can state more than one.

[Open field]

[Open field]

[Open field]

[Open field]

22) Please give your foreign languages.

1st foreign language [Open field]

2nd foreign language [Open field]

3rd foreign language [Open field]

4th foreign language [Open field]

23) If you wish, in this space you can freely express your opinion about any of the topics mentioned in the questionnaire.

[Open field]

13.1.5. Tablas y gráficos de los resultados de la encuesta

1. What do you do?

You can choose more than one option

Participants' Jobs (412/412)	No. answers	%
Translator/Localiser	378	91.7
Reviewer	195	47.3
Teacher/Researcher	132	32.0
Interpreter	71	17.2
Audiovisual translation	59	14.3
Translation/Localisation PM	52	12.6
Posteditor	34	8.3
Terminologist	22	5.3
Testing/Bug fixing	13	3.2
Designer (Web. graphic)	12	2.9
Other* (20/412)	20	4.8

2. Which of the following statements most accurately describes your current work situation?

You can choose more than one option

Participants' Work Situation (412/412)	No. answers	%
I'm a freelancer	265.0	64.3
I work in an institution (local, national or international)	90.0	21.8
I work in a company outside the translation industry	38.0	9.2
I'm a volunteer translator or interpreter	37.0	9.0
I work in a translation agency or a company in the translation industry	29.0	7.0
I'm the owner or manager of a translation agency	27.0	6.6
My work situation is other than those listed above	14.0	3.4
I'm unemployed	14.0	3.4

1. What do you do?

You can choose more than one option

2. Which of the following statements most accurately describes your current work situation?

You can choose more than one option

Participants' Jobs & Work Situation											
Work Situation	Participants' Jobs										
	Translator/ Localiser	PM	Reviewer	Teacher /Resear.	Audiovis.	Interpreter	Postedit.	Terminol.	Designer	Testing/ Bugfixing	Other*
Owner/ Manager	26	18	17	11	7	6	4	3	2	1	20
Freelancer	259	22	129	77	43	55	20	5	6	8	11
Translation agency	25	11	19	8	6	1	10	1	0	4	0
Institution	79	8	37	53	7	15	3	12	3	0	2
Volunteer	35	3	13	16	8	13	1	0	1	2	4
Not translat. company	35	5	13	11	4	7	2	3	1	1	10
Unemployed	12	1	7	2	1	3	1	1	0	0	1
Other situat.	6	2	3	9	2	3	0	0	0	0	2

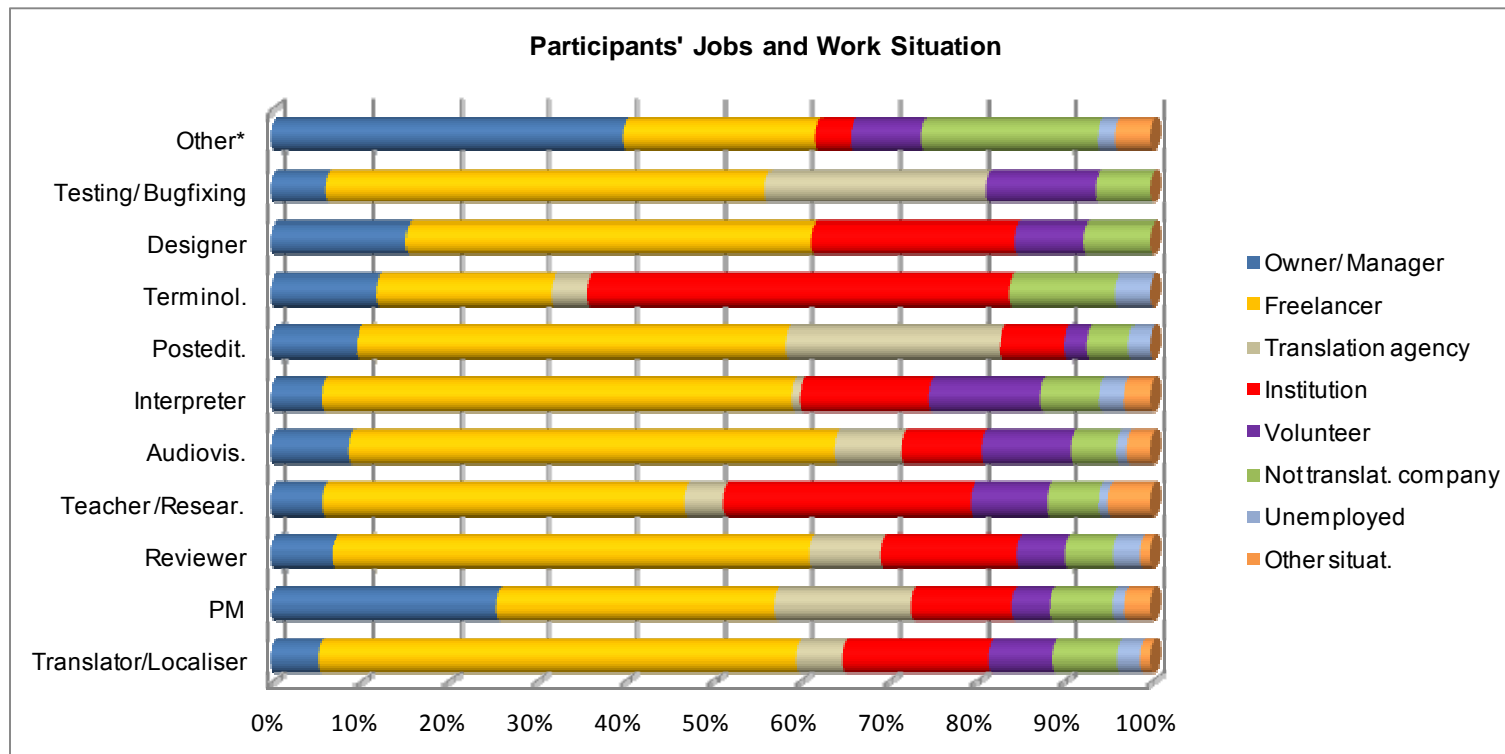
* Other: 20/412

1. What do you do?

You can choose more than one option

2. Which of the following statements most accurately describes your current work situation?

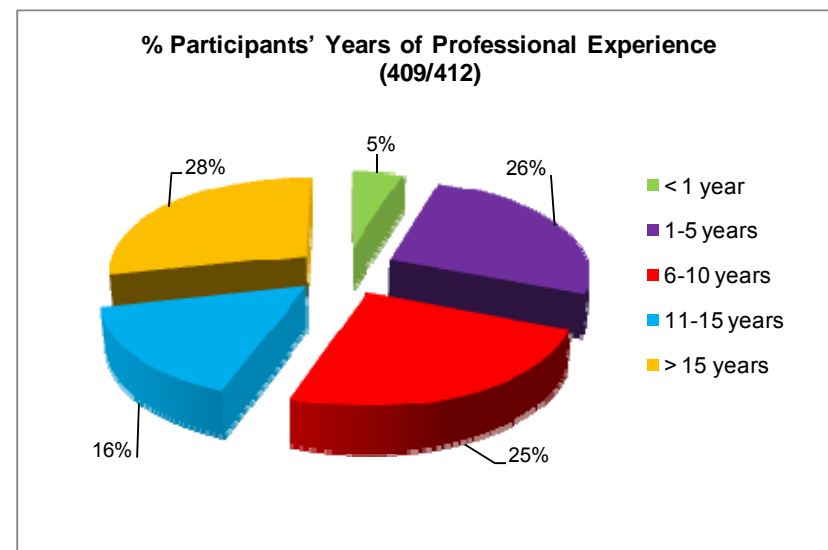
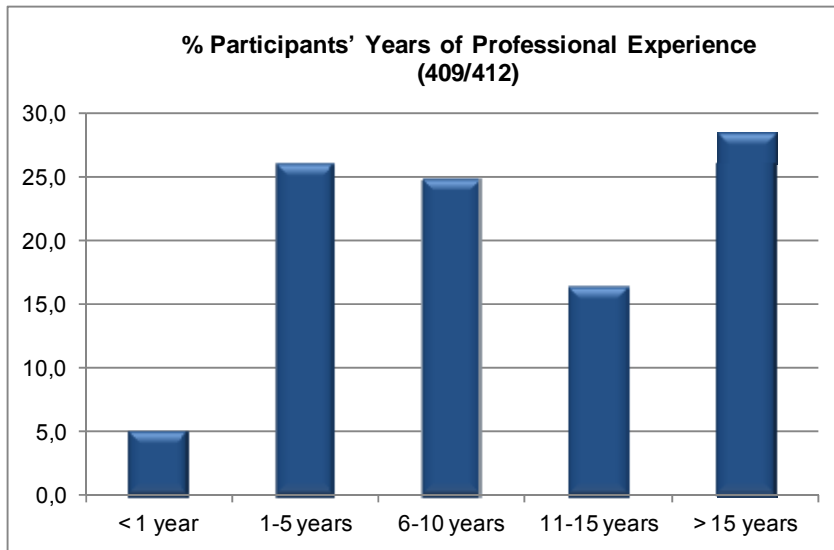
You can choose more than one option



3. How many years of professional experience do you have in the translation industry?

Please state your total number of years of experience, including part time and full time jobs

Participants' Years of Professional Experience (409/412)	No. answers	%
< 1 year	20	4.9
1-5 years	106	25.9
6-10 years	101	24.7
11-15 years	66	16.1
> 15 years	116	28.4



3. How many years of professional experience do you have in the translation industry?

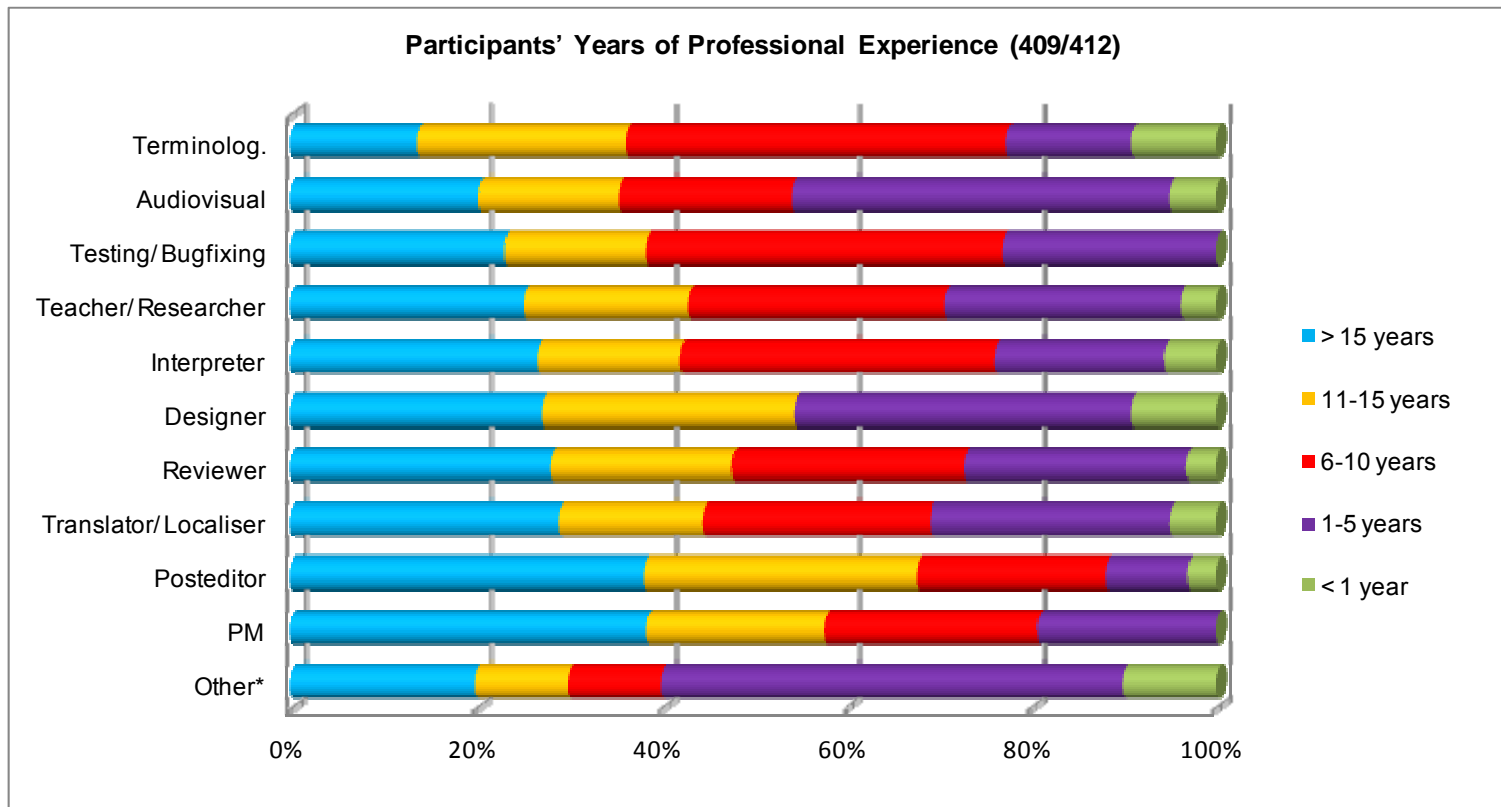
Please state your total number of years of experience, including part time and full time jobs

Participants' Years of Professional Experience (409/412)	> 15 years	11-15 years	6-10 years	1-5 years	< 1 year
PM	20	10	12	10	0
Posteditor	13	10	7	3	1
Translator/ Localiser	109	59	92	97	19
Reviewer	55	38	49	47	6
Designer	3	3	0	4	1
Interpreter	19	11	24	13	4
Teacher/ Researcher	33	23	36	33	5
Testing/ Bugfixing	3	2	5	3	0
Audiovisual	12	9	11	24	3
Terminolog.	3	5	9	3	2
Other*	4	2	2	10	2

* Other: 20/412

3. How many years of professional experience do you have in the translation industry?

Please state your total number of years of experience, including part time and full time jobs

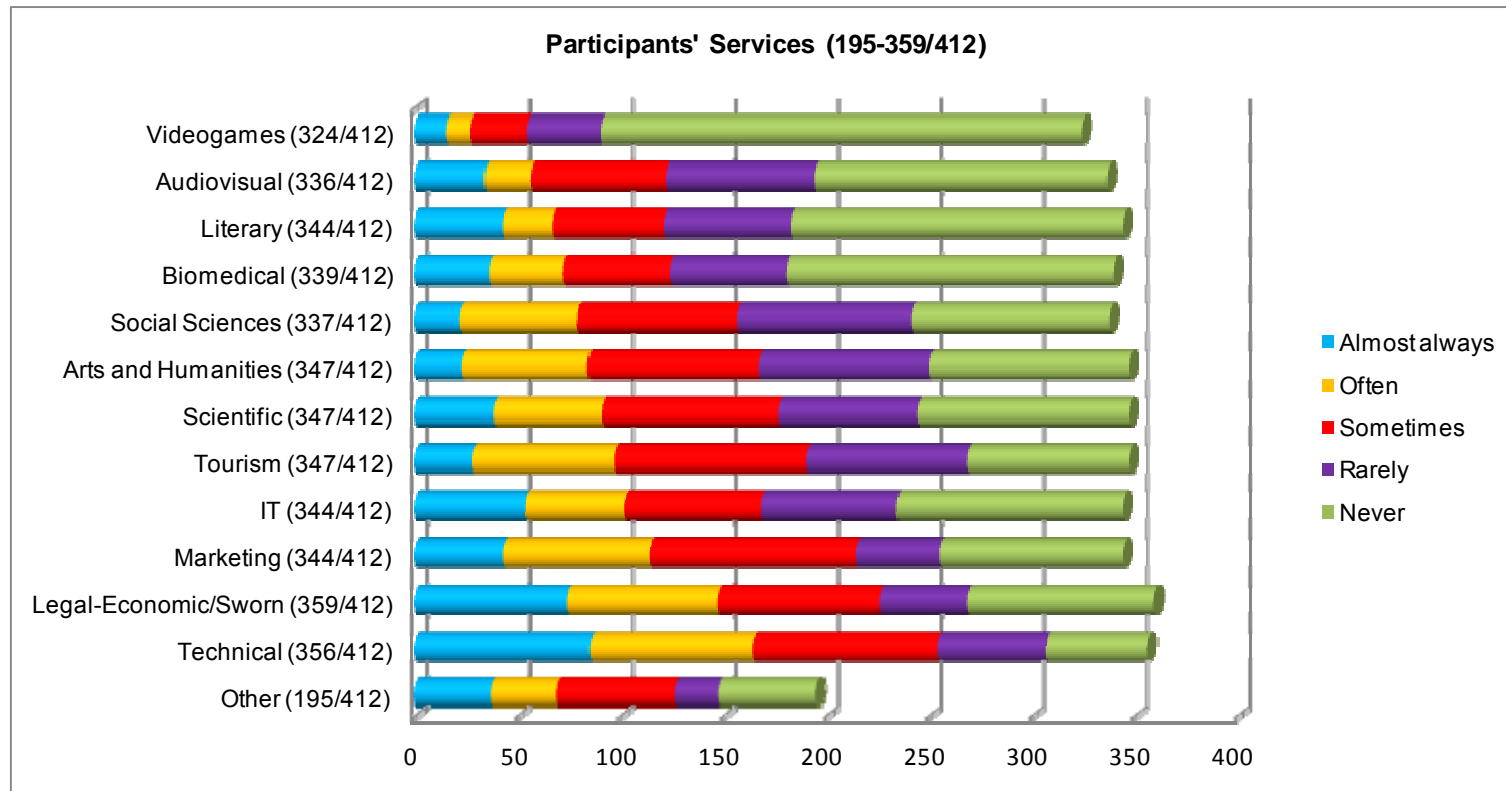


4. To which of the following categories, fields or specializations are your services usually related?

Please give an approximate frequency

Participants' Services (195-359/412)	Almost always	Often	Sometimes	Rarely	Never
Technical (356/412)	85	79	90	53	49
Legal-Economic/Sworn (359/412)	74	73	79	42	91
Marketing (344/412)	43	71	100	41	89
IT (344/412)	54	48	66	66	110
Tourism (347/412)	28	69	93	78	79
Scientific (347/412)	38	53	86	67	103
Arts and Humanities (347/412)	23	61	83	83	97
Social Sciences (337/412)	22	57	78	84	96
Biomedical (339/412)	36	36	52	57	158
Literary (344/412)	43	24	54	62	161
Audiovisual (336/412)	34	23	65	72	142
Videogames (324/412)	15	12	28	35	234
Other (195/412)	37	32	58	21	47

4. To which of the following categories, fields or specializations are your services usually related?
Please give an approximate frequency



4. To which of the following categories, fields or specializations are your services usually related?

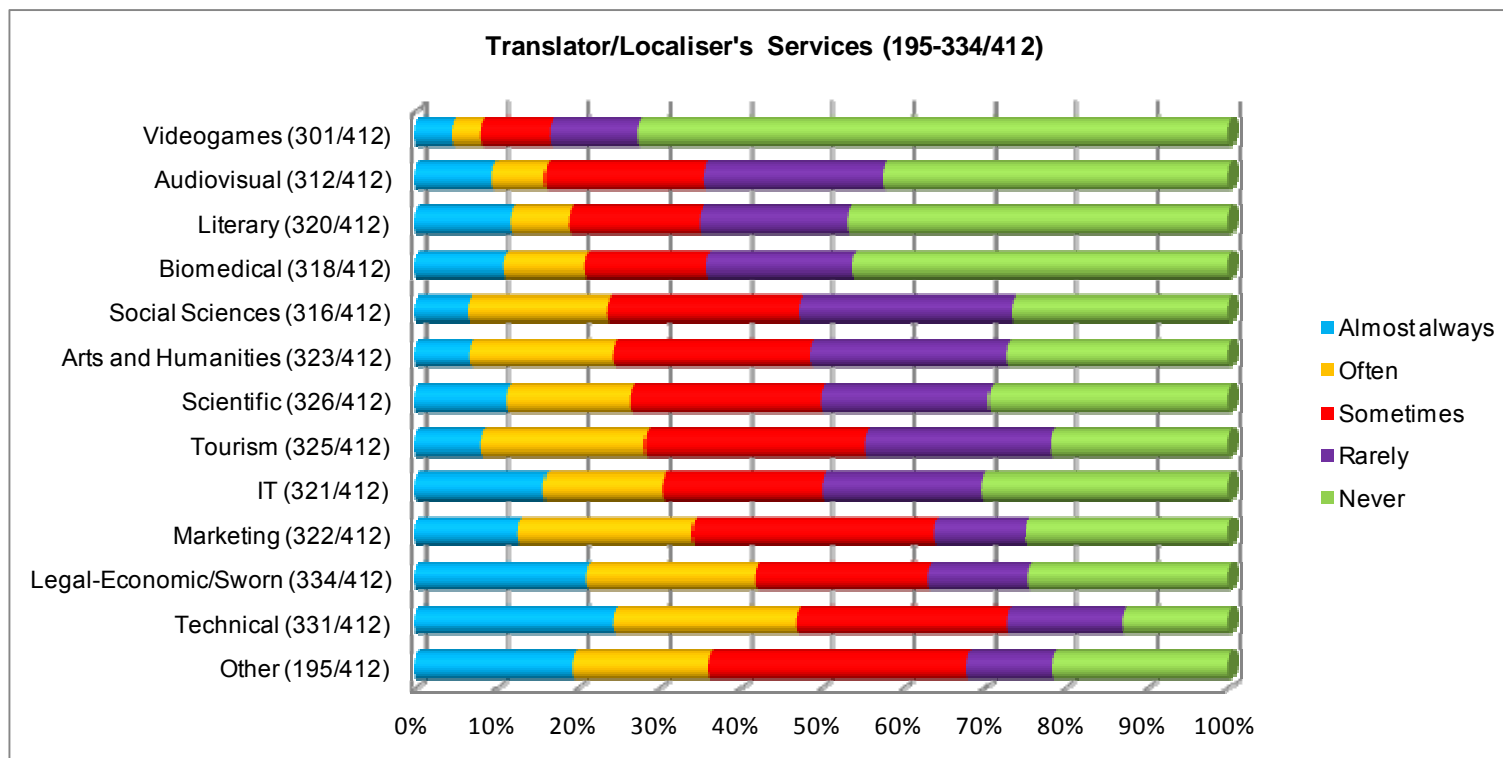
Please give an approximate frequency

TRANSLATOR/LOCALISER

Translator/Localiser	Almost always	Often	Sometimes	Rarely	Never
Technical (331/412)	81	74	86	47	43
Legal-Economic/Sworn (334/412)	71	69	71	41	82
Marketing (322/412)	41	69	96	36	80
IT (321/412)	51	47	63	63	97
Tourism (325/412)	27	65	88	74	71
Scientific (326/412)	37	50	76	67	96
Arts and Humanities (323/412)	22	57	78	78	88
Social Sciences (316/412)	21	54	74	83	84
Biomedical (318/412)	35	32	47	57	147
Literary (320/412)	38	23	51	58	150
Audiovisual (312/412)	30	20	61	69	132
Videogames (301/412)	14	11	25	33	218
Other (195/412)	35	30	57	19	39

4. To which of the following categories, fields or specialisations are your services usually related?

Please give an approximate frequency



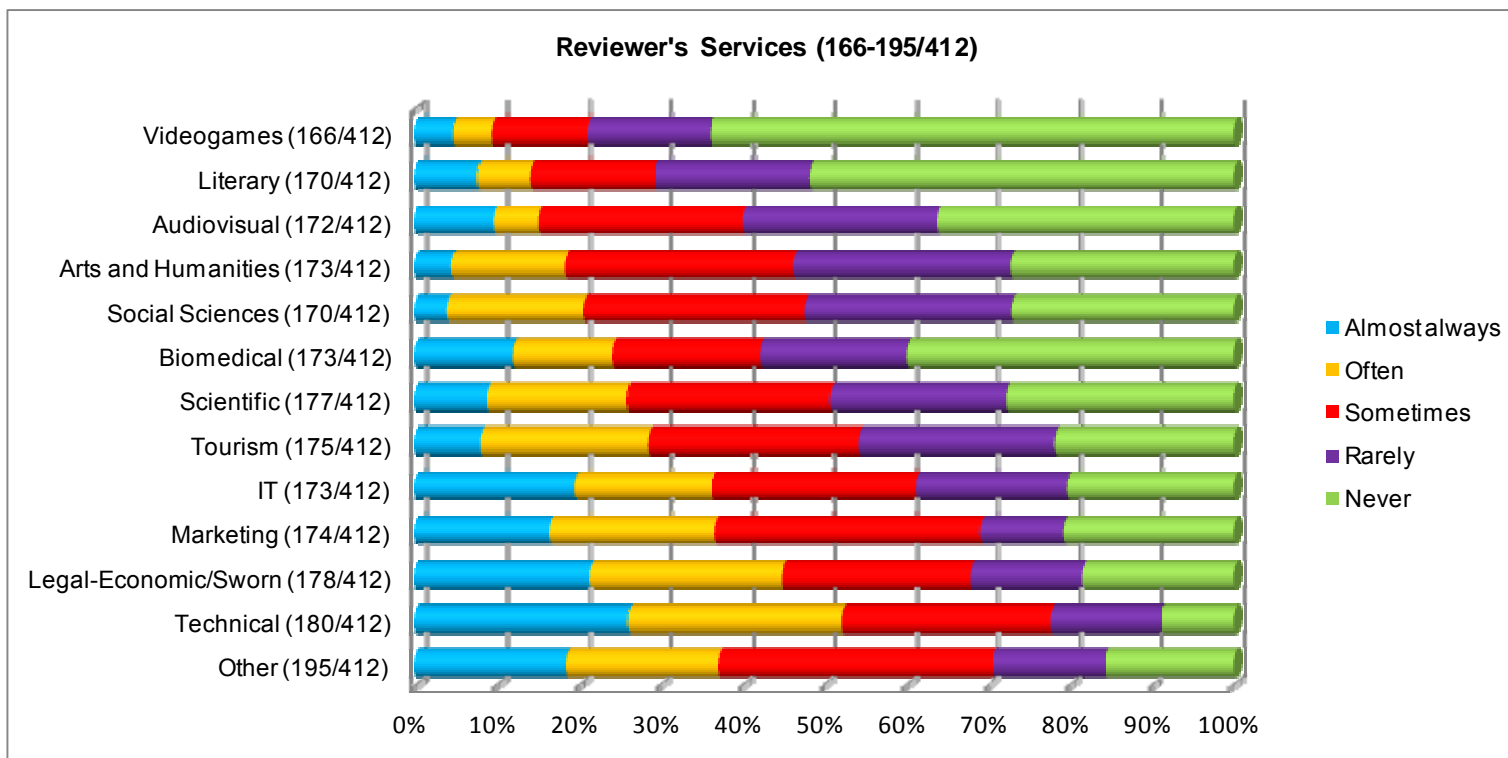
4. To which of the following categories, fields or specialisations are your services usually related?

Please give an approximate frequency

REVIEWER

Reviewer	Almost always	Often	Sometimes	Rarely	Never
Technical (180/412)	47	47	46	24	16
Legal-Economic/Sworn (178/412)	38	42	41	24	33
Marketing (174/412)	29	35	56	18	36
IT (173/412)	34	29	43	32	35
Tourism (175/412)	14	36	45	42	38
Scientific (177/412)	16	30	44	38	49
Biomedical (173/412)	21	21	31	31	69
Social Sciences (170/412)	7	28	46	43	46
Arts and Humanities (173/412)	8	24	48	46	47
Audiovisual (172/412)	17	9	43	41	62
Literary (170/412)	13	11	26	32	88
Videogames (166/412)	8	8	19	25	106
Other (195/412)	19	19	34	14	16

4. To which of the following categories, fields or specialisations are your services usually related?
Please give an approximate frequency



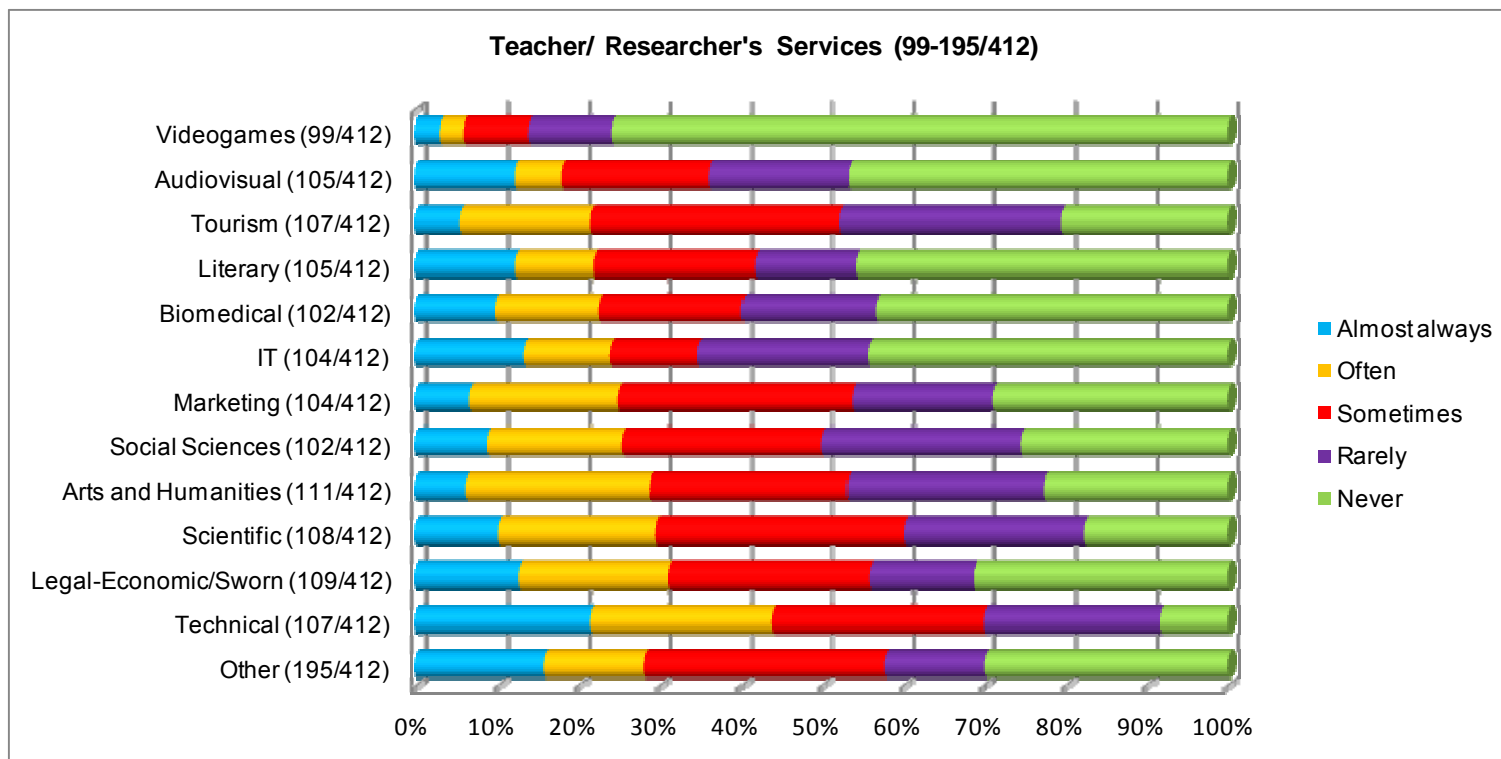
4. To which of the following categories, fields or specialisations are your services usually related?

Please give an approximate frequency

TEACHER/RESEARCHER

Teacher/ Researcher	Almost always	Often	Sometimes	Rarely	Never
Technical (107/412)	23	24	28	23	9
Legal-Economic/Sworn (109/412)	14	20	27	14	34
Scientific (108/412)	11	21	33	24	19
Arts and Humanities (111/412)	7	25	27	27	25
Social Sciences (102/412)	9	17	25	25	26
Marketing (104/412)	7	19	30	18	30
IT (104/412)	14	11	11	22	46
Biomedical (102/412)	10	13	18	17	44
Literary (105/412)	13	10	21	13	48
Tourism (107/412)	6	17	33	29	22
Audiovisual (105/412)	13	6	19	18	49
Videogames (99/412)	3	3	8	10	75
Other (195/412)	9	7	17	7	17

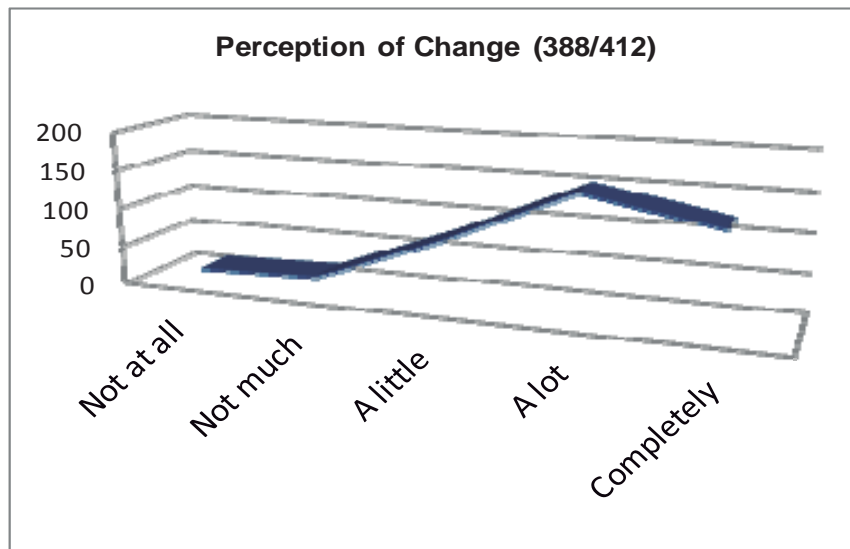
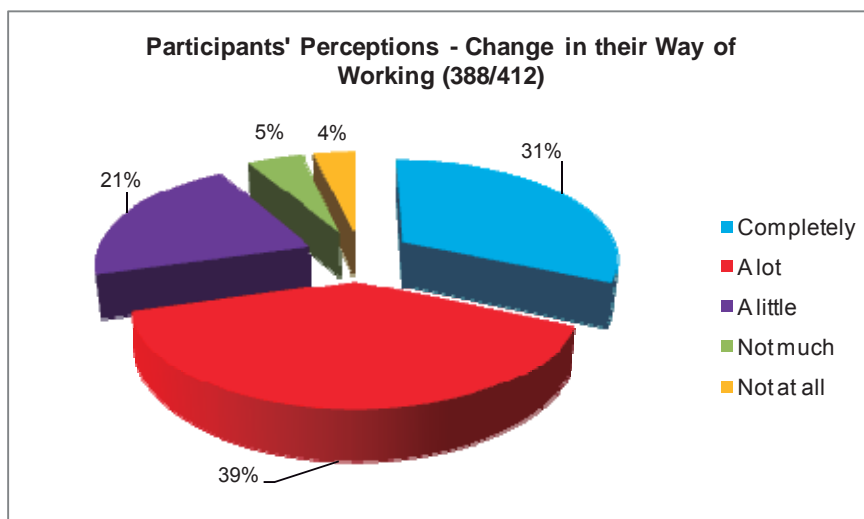
4. To which of the following categories, fields or specializations are your services usually related?
Please give an approximate frequency



5. Over the last years, how much has your way of working changed due to the use of Internet and other developments in IT?

Please select one of the following options

Change in their Way of Working (388/412)	No. answers	%
Completely	122	31.4
A lot	152	39.2
A little	81	20.9
Not much	19	4.9
Not at all	14	3.6



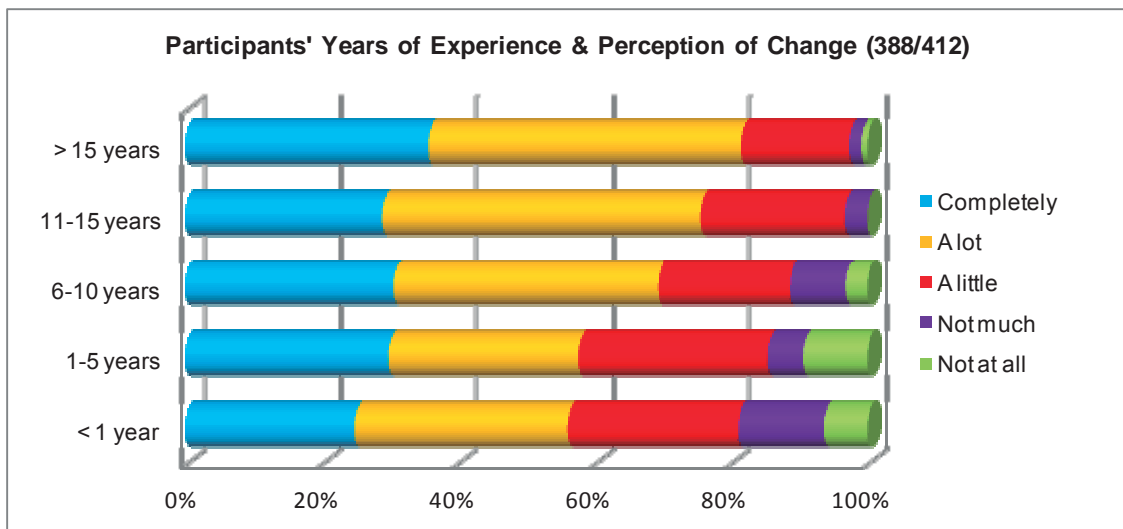
3. How many years of professional experience do you have in the translation industry?

Please state your total number of years of experience, including part time and full time jobs

5. Over the last years, how much has your way of working changed due to the use of Internet and other developments in IT?

Please select one of the following options

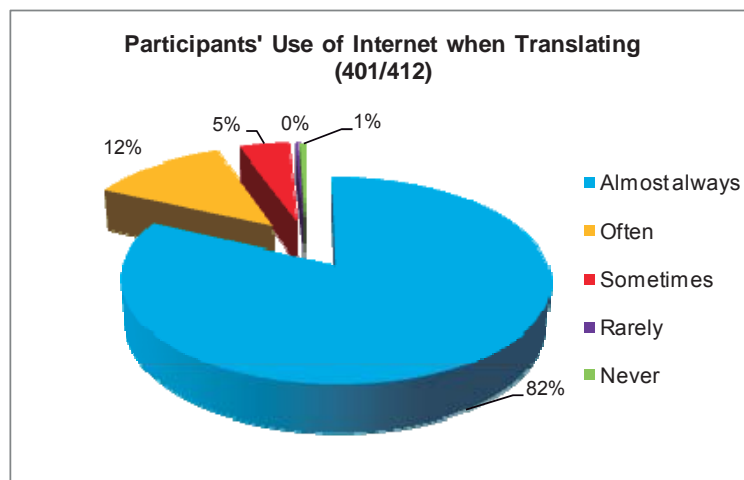
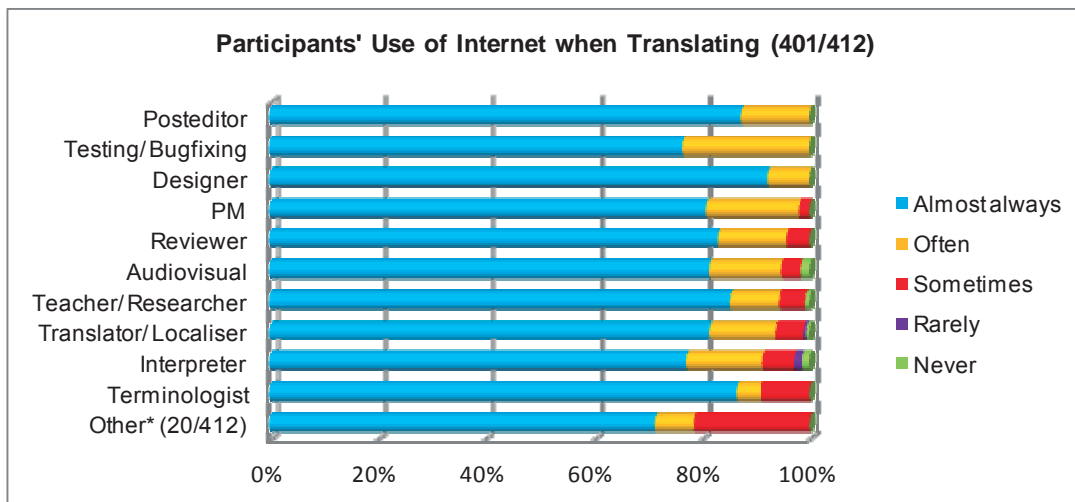
Change in their Way of Working (388/412)	< 1 year	1-5 years	6-10 years	11-15 years	> 15 years
Completely	4	29	30	18	41
A lot	5	27	38	29	53
A little	4	27	19	13	18
Not much	2	5	8	2	2
Not at all	1	9	3	0	1



6. How often do you use Internet tools and resources when translating?

Please select one of the following options

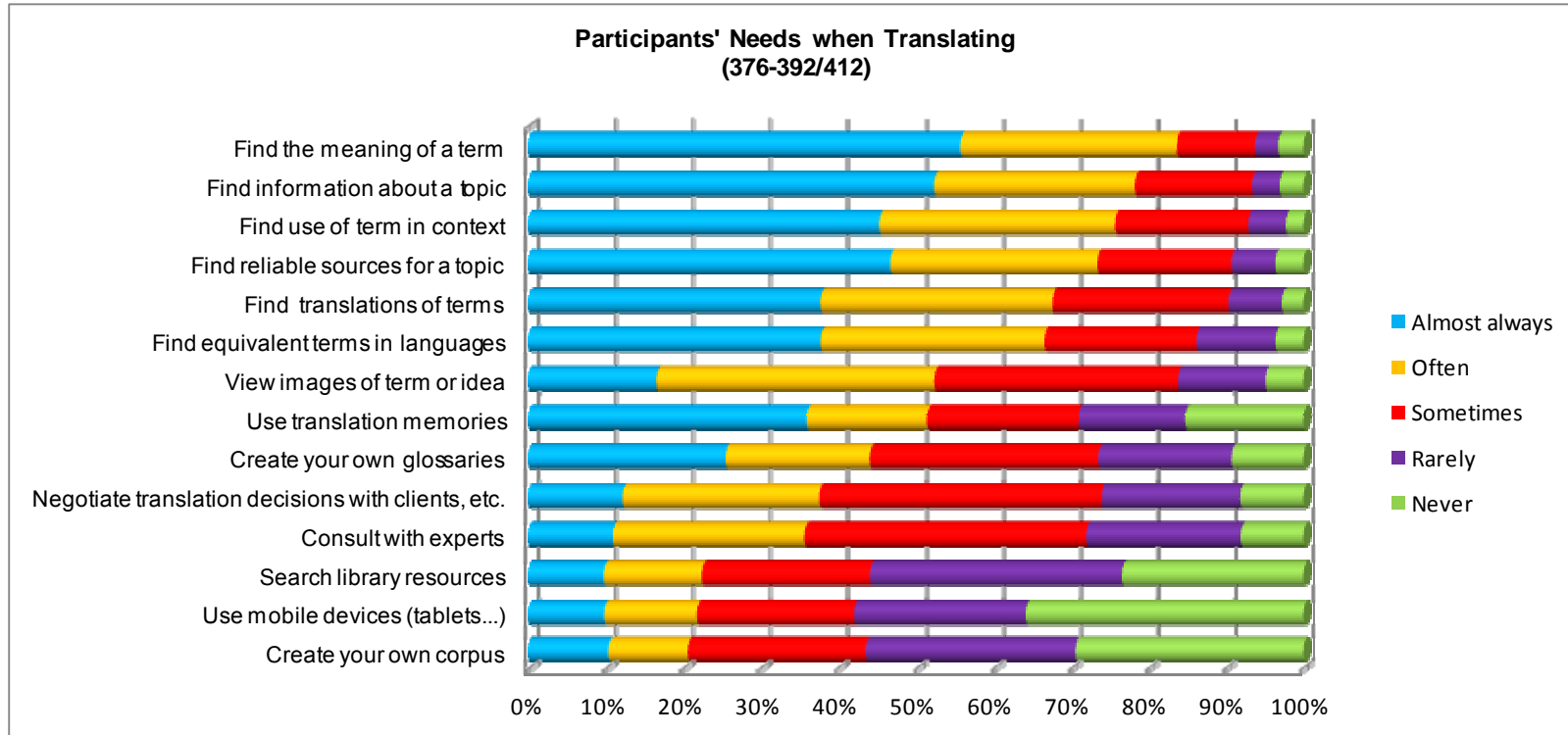
Participants' Use of Internet when Translating (401/412)	Almost always	Often	Sometimes	Rarely	Never
Posteditor	27	4	0	0	0
Testing/ Bugfixing	13	4	0	0	0
Designer	12	1	0	0	0
PM	42	9	1	0	0
Reviewer	160	25	8	0	0
Audiovisual	48	8	2	0	1
Teacher/ Researcher	109	12	6	0	1
Translator/ Localiser	302	46	19	2	2
Interpreter	54	10	4	1	1
Terminologist	19	1	2	0	0
Other* (20/412)	10	1	3	0	0



7. How often do you experience the following needs when translating?

Participants' Needs when Translating (376-392/412)	Almost always	Often	Sometimes	Rarely	Never
Create your own corpus	9.5	9.5	20.9	24.5	26.9
Use mobile devices (tablets...)	9.2	11.2	18.9	20.4	33.5
Search library resources	9.2	11.9	20.4	30.3	22.1
Consult with experts	10.4	23.5	34.5	18.9	7.8
Negotiate translation decisions with clients, etc.	11.7	24.0	34.2	17.0	7.8
Create your own glossaries	24.0	17.5	27.4	16.3	8.7
Use translation memories	33.7	14.3	18.4	12.9	14.3
View images of term or idea	15.5	33.3	29.4	10.4	4.6
Find equivalent terms in languages	35.7	26.9	18.4	9.7	3.4
Find translations of terms	35.9	28.2	21.6	6.6	2.7
Find reliable sources for a topic	43.7	25.0	16.3	5.3	3.4
Find use of term in context	43.0	28.6	16.3	4.6	2.2
Find information about a topic	49.5	24.5	14.3	3.4	2.9
Find the meaning of a term	53.6	26.9	9.7	2.9	3.2

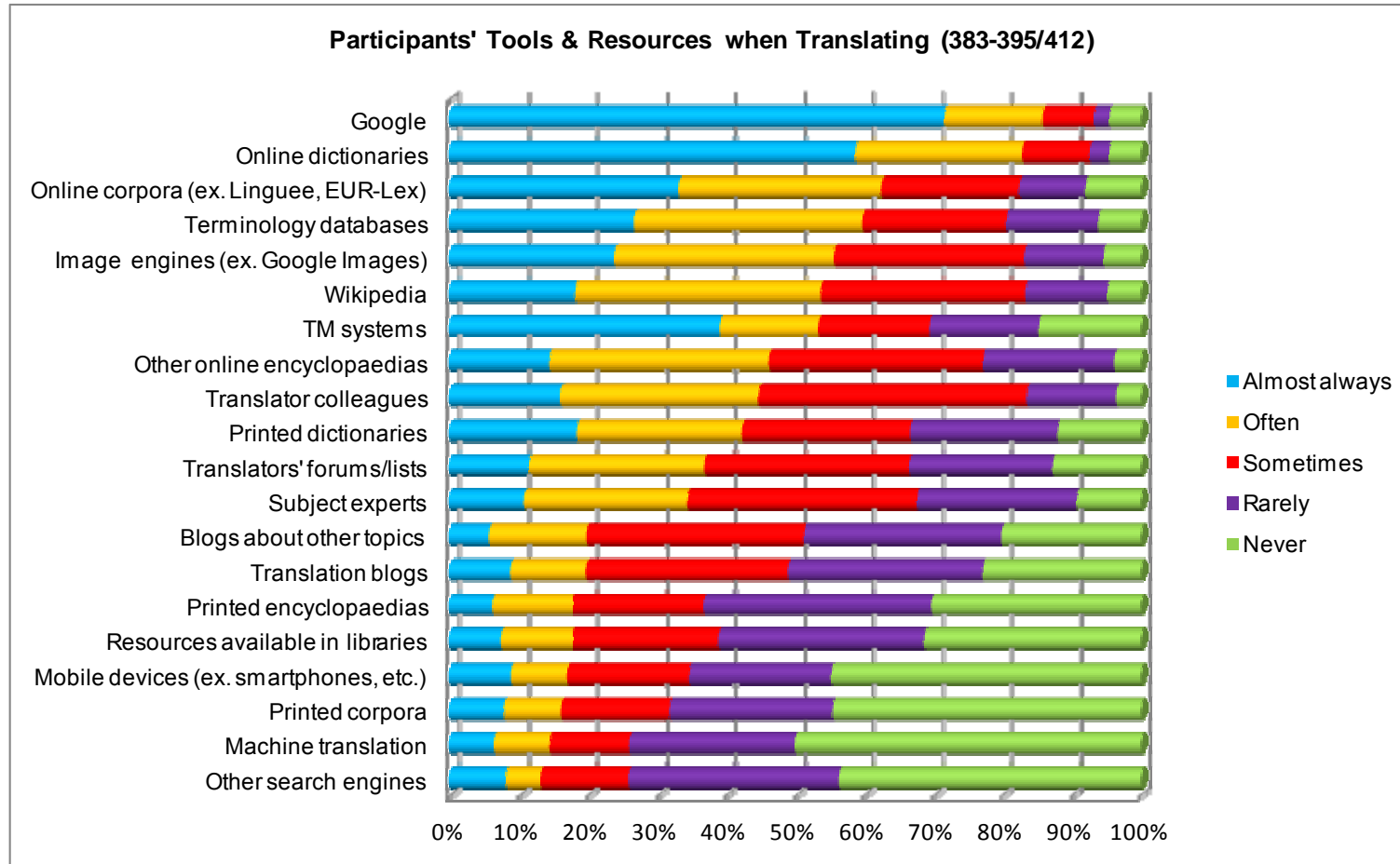
7. How often do you experience the following needs when translating?



8. How often do you use the following tools or resources when translating?

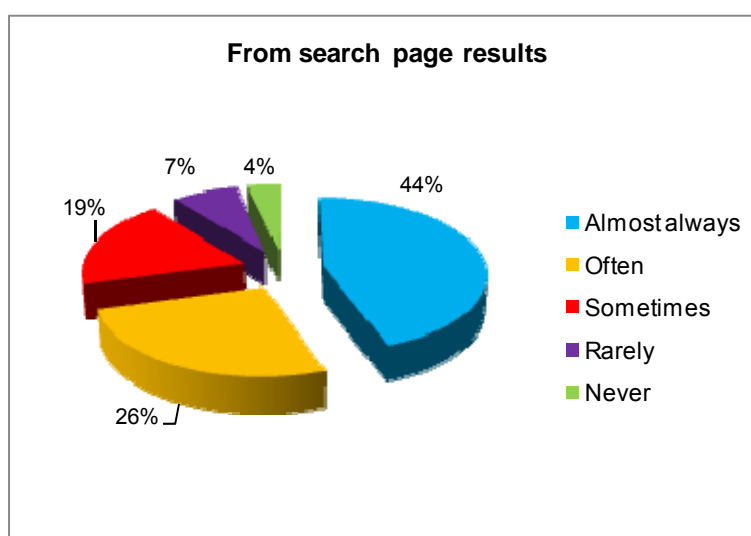
Participants' Tools & Resources when Translating (383-395/412)	Almost always	Often	Sometimes	Rarely	Never
Google	69.2	13.8	7.0	2.2	4.6
Online dictionaries	56.3	23.1	9.2	2.7	4.6
Online corpora (ex. Linguee, EUR-Lex)	31.3	27.9	18.9	9.0	7.8
Terminology databases	25.2	31.3	19.7	12.4	6.1
Image engines (ex. Google Images)	22.6	29.9	26.2	10.7	5.3
Wikipedia	17.5	33.7	28.4	11.2	4.9
TM systems	37.1	13.3	15.3	15.0	14.1
Other online encyclopaedias	13.6	30.1	29.1	18.0	3.9
Translator colleagues	15.0	27.4	36.9	12.1	3.6
Printed dictionaries	17.7	22.8	23.3	20.4	11.7
Translators' forums/lists	10.7	23.8	27.9	19.4	12.1
Subject experts	10.2	22.3	31.6	21.8	9.0
Translation blogs	8.3	10.4	27.4	26.5	21.8
Blogs about other topics	5.3	13.3	29.4	26.9	18.9
Resources available in libraries	7.0	9.7	19.9	27.9	29.6
Printed encyclopaedias	5.8	10.9	17.7	31.1	28.6
Mobile devices (ex. smartphones, etc.)	8.3	7.5	16.5	19.2	42.0
Printed corpora	7.3	7.5	14.6	21.8	41.5
Machine translation	6.1	7.5	10.9	22.6	47.3
Other search engines	7.5	4.6	11.9	28.2	40.8

8. How often do you use the following tools or resources when translating?



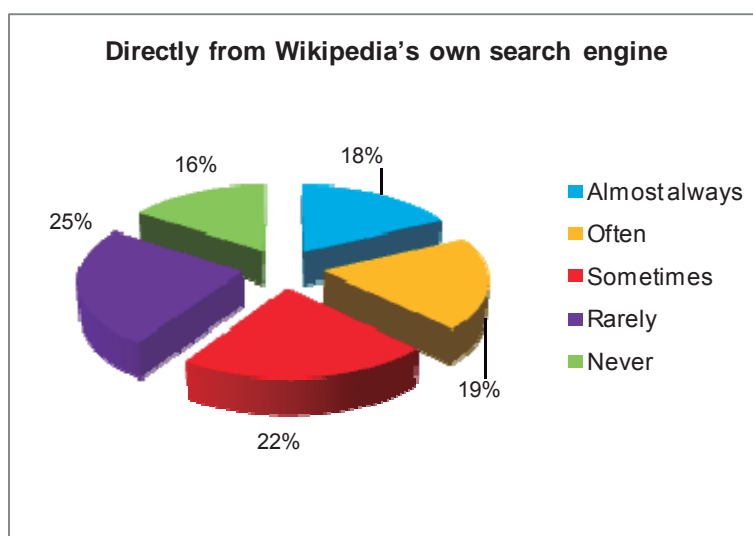
9. How do you usually access Wikipedia?

From search page results	No. answers	%
Almost always	153	44.5
Often	90	26.2
Sometimes	64	18.6
Rarely	25	7.3
Never	12	3.5
Total	344	100



Directly from Wikipedia's own search engine	No. answers	%
Almost always	59	17.9
Often	64	19.4
Sometimes	73	22.1
Rarely	82	24.8
Never	52	15.8
Total	330	100

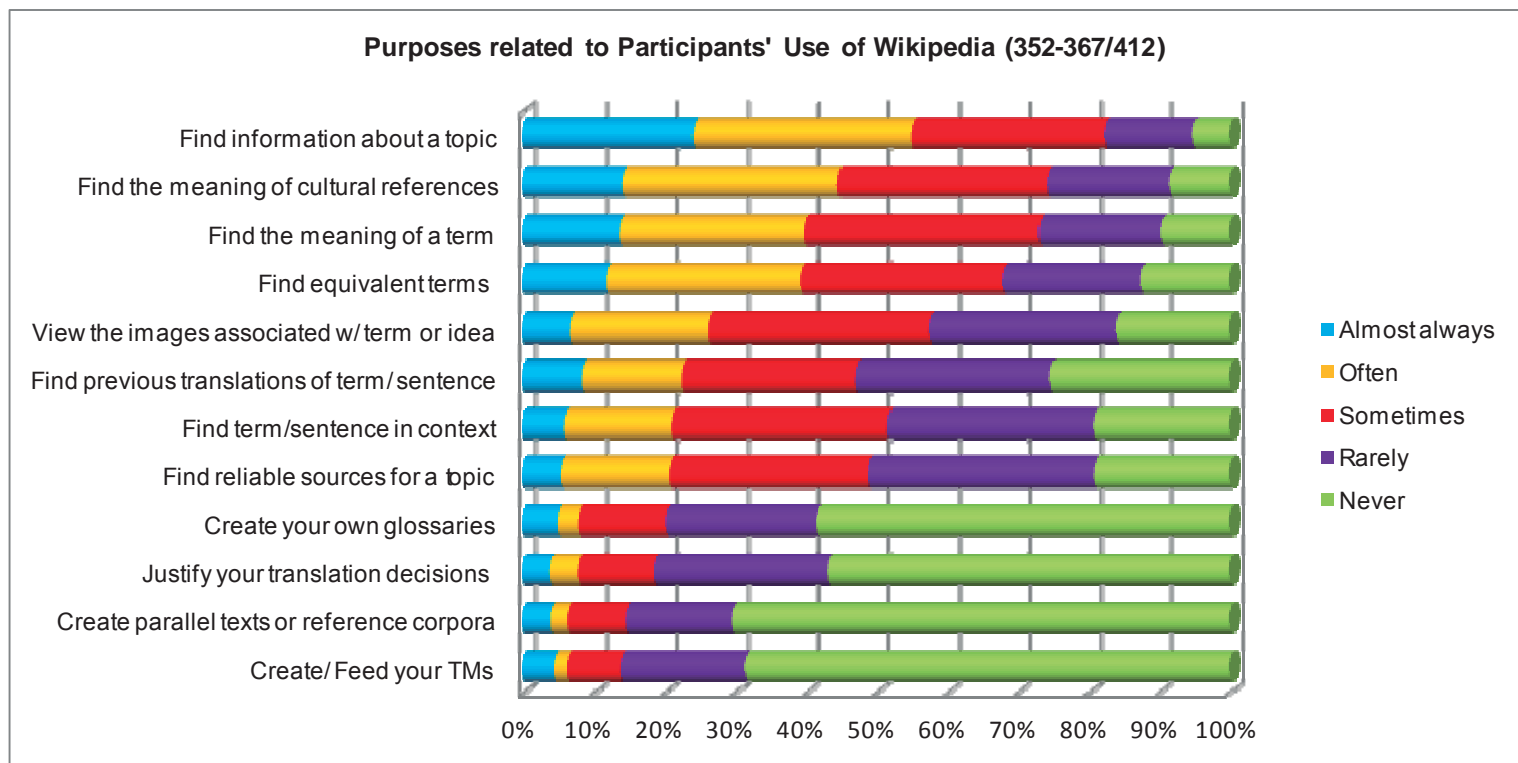
9. How do you usually access Wikipedia?



10. How often do you use Wikipedia for the following purposes?

Purposes related to Participants' Use of Wikipedia (352-367/412)	Almost always	Often	Sometimes	Rarely	Never
Create/ Feed your TMs	4.49	1.97	7.58	17.42	68.54
Create parallel texts or reference corpora	3.98	2.56	8.24	15.06	70.17
Justify your translation decisions	3.89	4.17	10.56	24.72	56.67
Create your own glossaries	5.03	3.07	12.29	21.23	58.38
Find reliable sources for a topic	5.59	15.36	27.93	31.84	19.27
Find term/sentence in context	6.08	15.19	30.39	29.01	19.34
Find previous translations of term/sentence	8.59	14.13	24.38	27.42	25.48
View the images associated w/ term or idea	6.93	19.39	31.30	26.32	16.07
Find equivalent terms	11.91	27.42	28.53	19.39	12.74
Find the meaning of a term	13.93	25.91	33.15	17.27	9.75
Find the meaning of cultural references	14.33	30.30	29.48	17.36	8.54
Find information about a topic	24.25	30.79	27.25	12.26	5.45

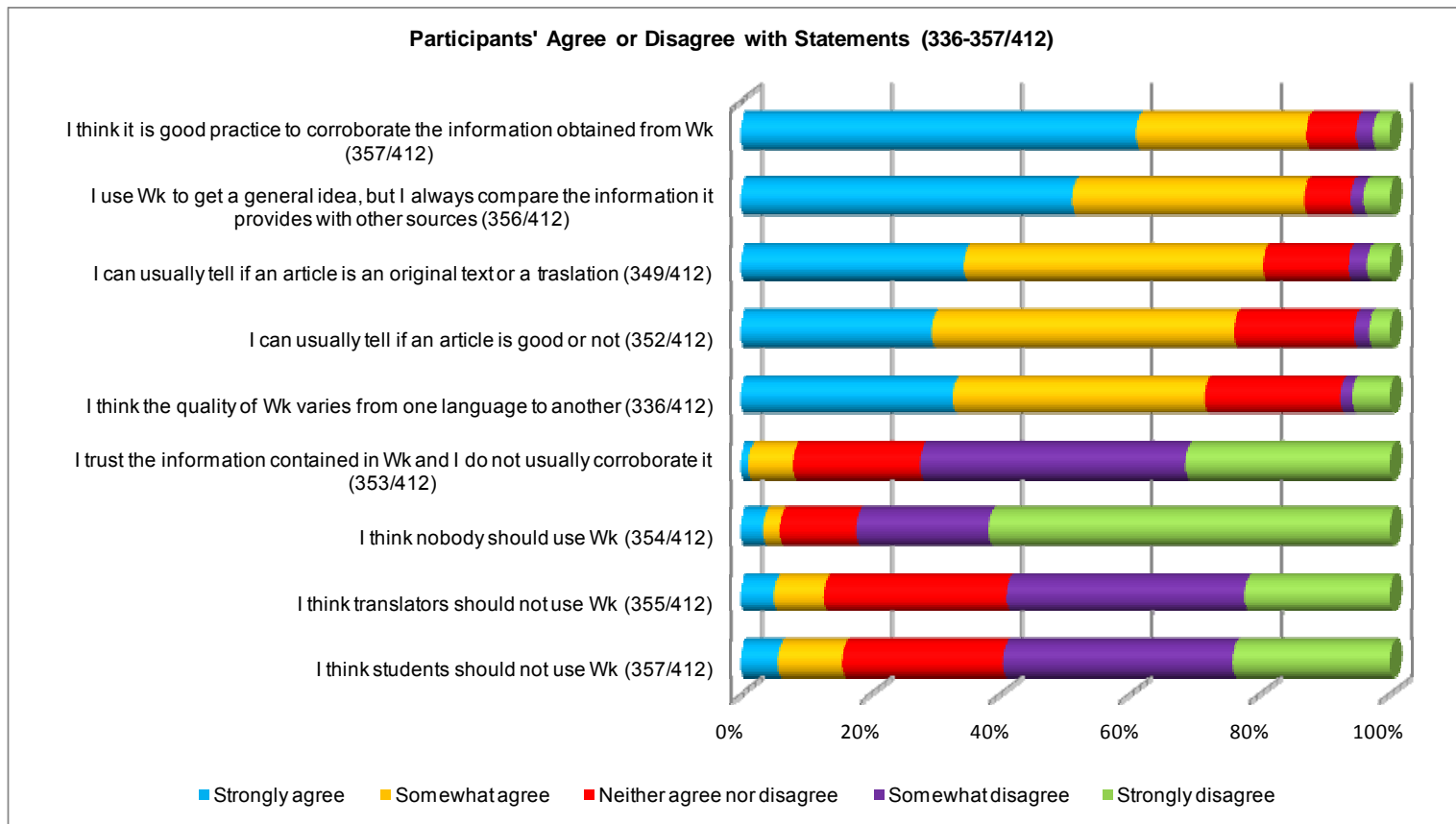
10. How often do you use Wikipedia for the following purposes?



10. How strongly do you agree or disagree with the following statements?

Participants' Agree or Disagree with Statements	Strongly agree (%)	Somewhat agree (%)	Neither agree nor disagree (%)	Somewhat disagree (%)	Strongly disagree (%)
I think students should not use Wk (357/412)	5.88	9.80	24.93	35.29	24.09
I think translators should not use Wk (355/412)	5.35	7.61	28.17	36.62	22.25
I think nobody should use Wk (354/412)	3.67	2.54	11.58	20.62	61.58
I trust the information contained in Wk and I do not usually corroborate it (353/412)	1.42	6.80	19.55	40.79	31.44
I think the quality of Wk varies from one language to another (336/412)	32.74	38.69	20.83	2.08	5.65
I can usually tell if an article is good or not (352/412)	29.55	46.59	18.47	2.27	3.13
I can usually tell if an article is an original text or a traslation (349/412)	34.38	46.13	13.18	2.87	3.44
I use Wk to get a general idea, but I always compare the information it provides with other sources (356/412)	51.12	35.67	7.30	1.97	3.93
I think it is good practice to corroborate the information obtained from Wk (357/412)	61.06	26.05	7.84	2.52	2.52

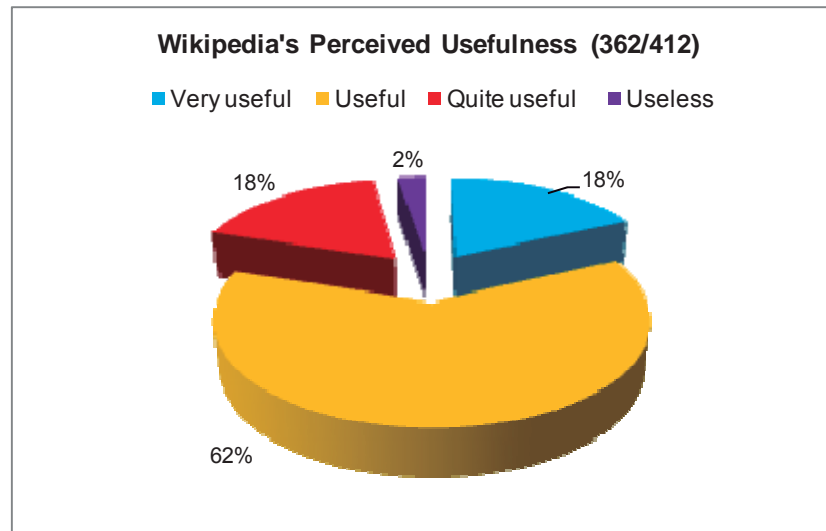
11. How strongly do you agree or disagree with the following statements?



12. 13. 14. How useful do you find Wikipedia when translating? How reliable do you think Wikipedia is as a resource? How easy do you think Wikipedia is to use?

Please select one of the following options

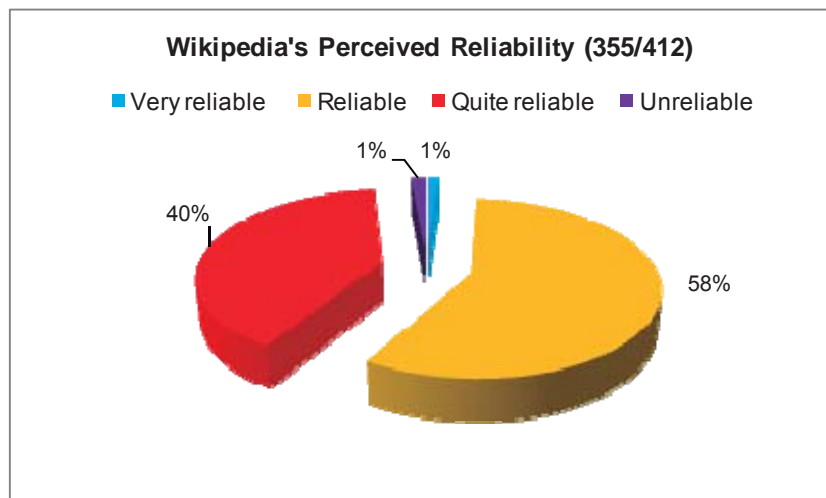
Wikipedia's Perceived Usefulness (362/412)	
Very useful	18.2
Useful	61.6
Quite useful	17.7
Useless	2.5



12. 13. 14. How useful do you find Wikipedia when translating? How reliable do you think Wikipedia is as a resource? How easy do you think Wikipedia is to use?

Please select one of the following options

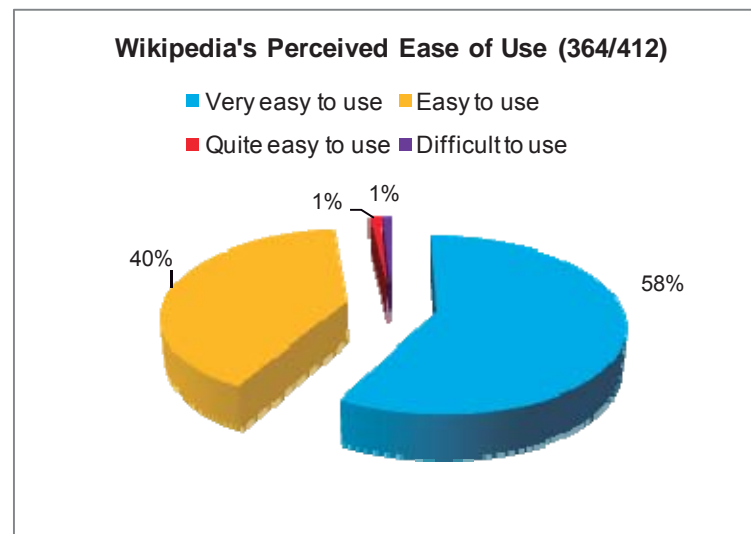
Wikipedia's Perceived Reliability (355/412)	
Very reliable	1.1
Reliable	57.5
Quite reliable	40.0
Unreliable	1.4



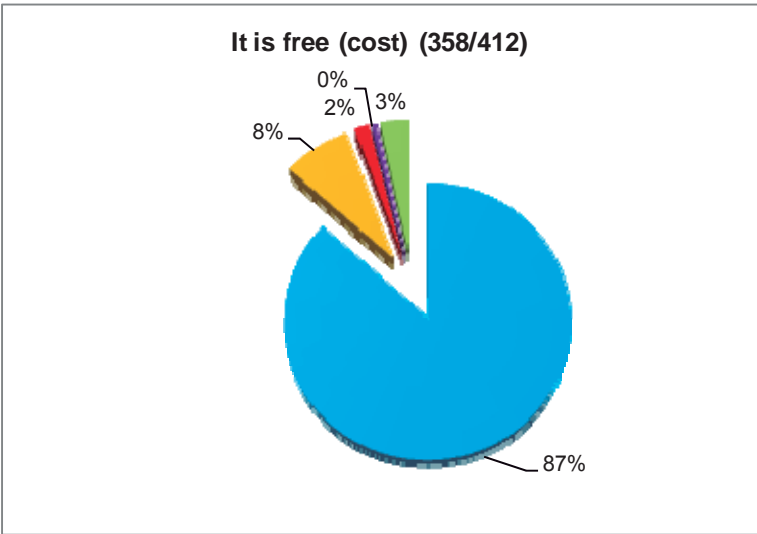
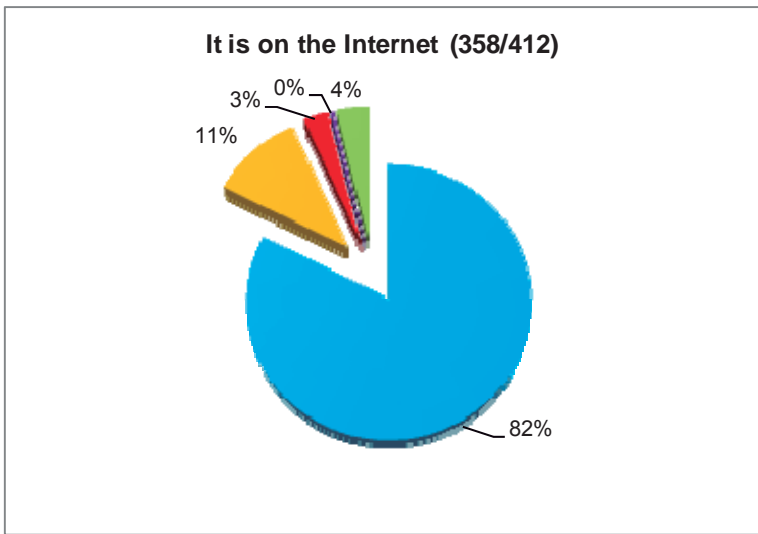
12. 13. 14. How useful do you find Wikipedia when translating? How reliable do you think Wikipedia is as a resource? How easy do you think Wikipedia is to use?

Please select one of the following options

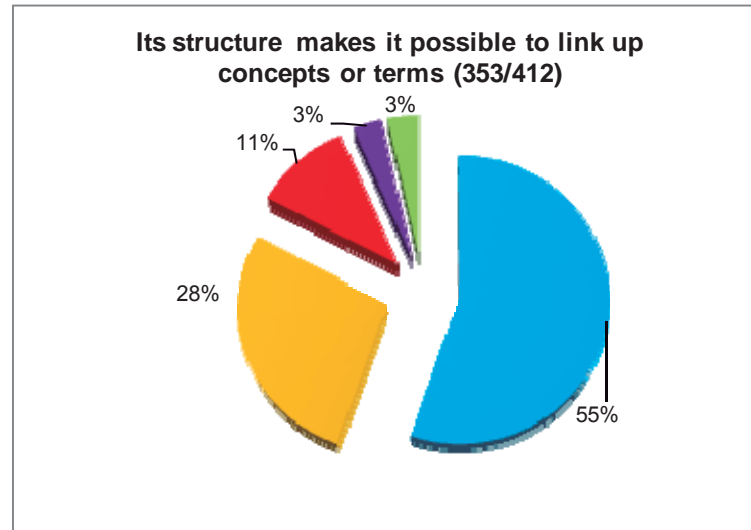
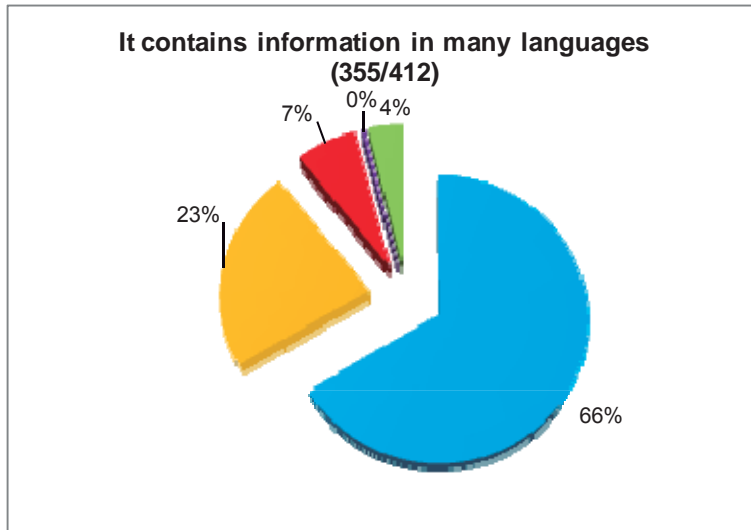
Wikipedia's Perceived Ease of Use (364/412)	
Very easy to use	58.0
Easy to use	40.1
Quite easy to use	1.1
Difficult to use	0.8



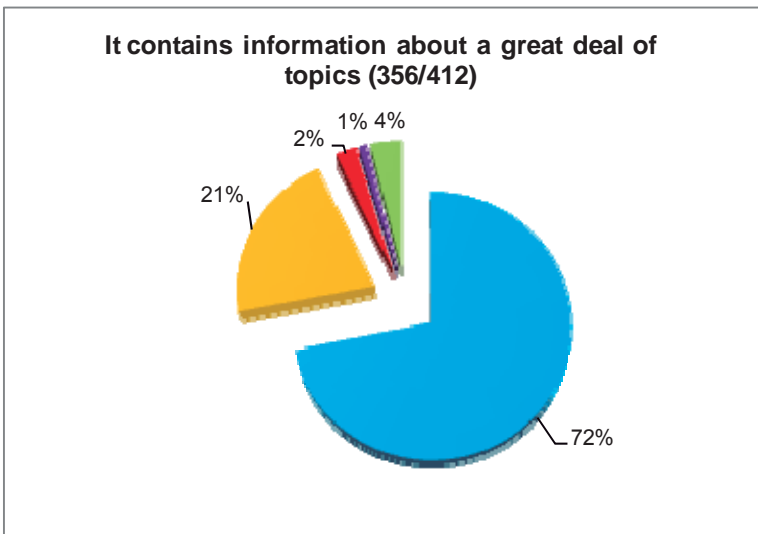
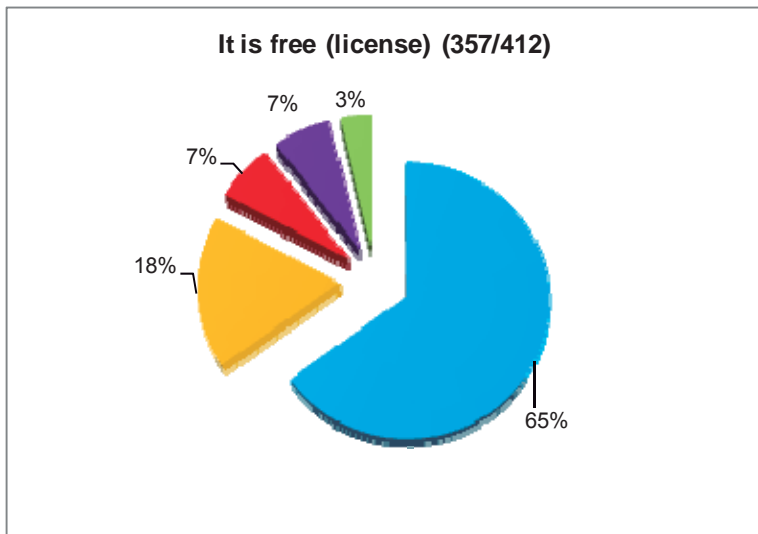
15. Please indicate how positive or negative you think the following Wikipedia features are for translators



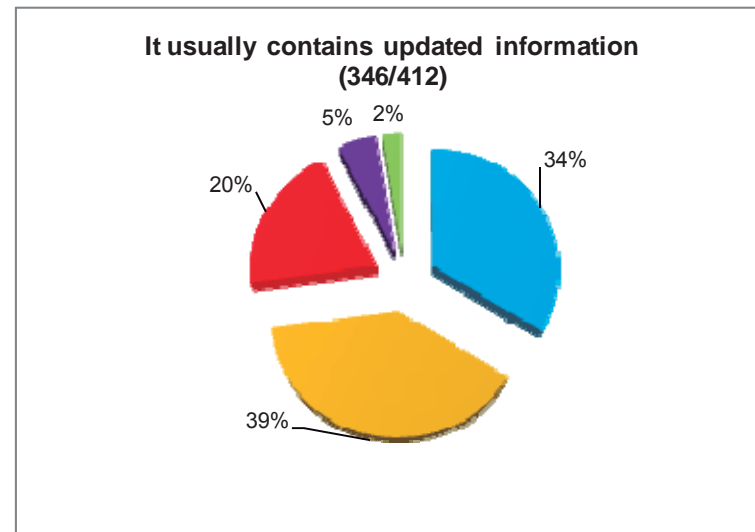
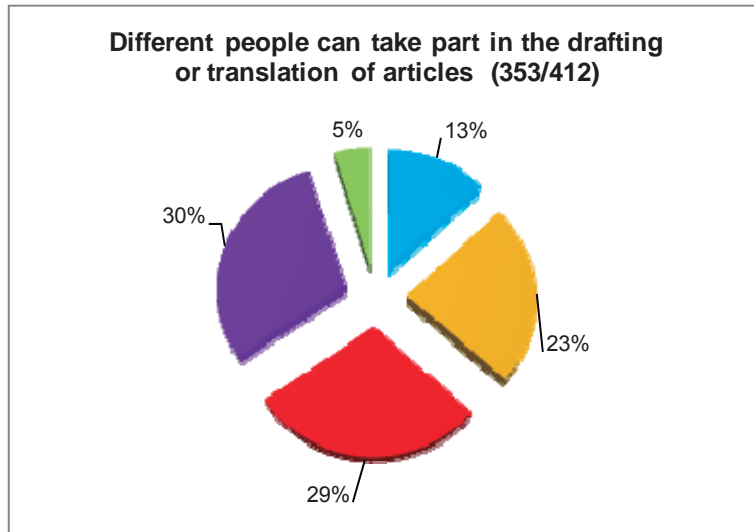
15. Please indicate how positive or negative you think the following Wikipedia features are for translators



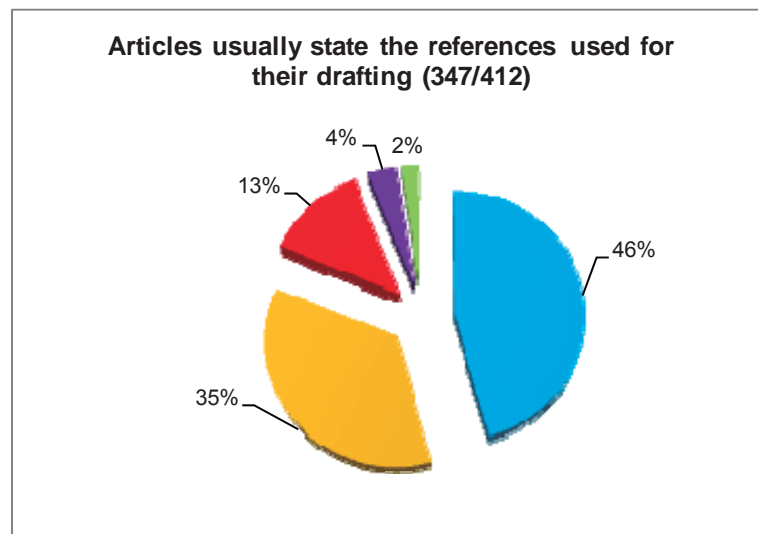
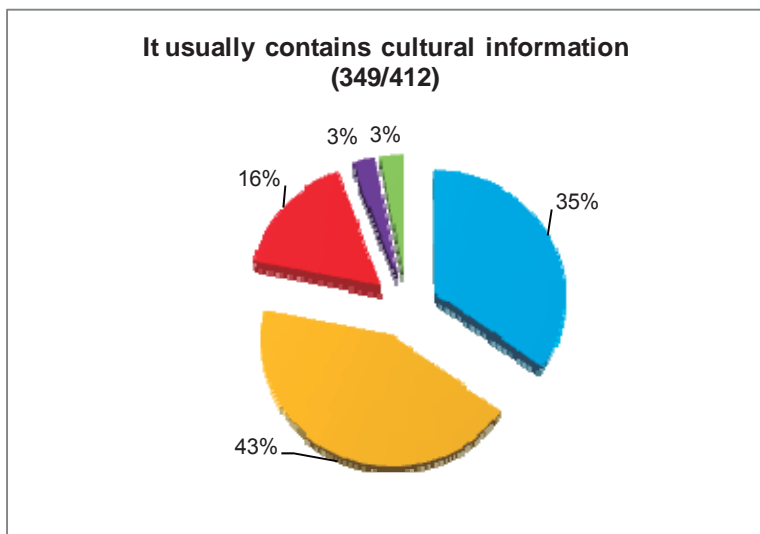
15. Please indicate how positive or negative you think the following Wikipedia features are for translators



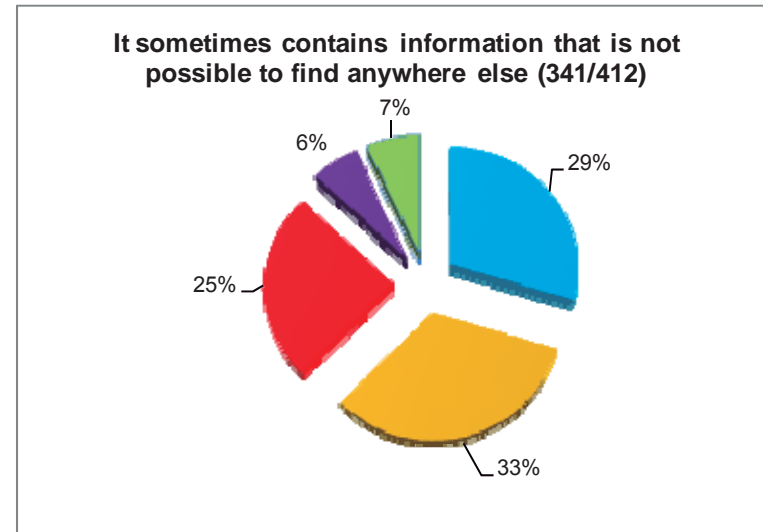
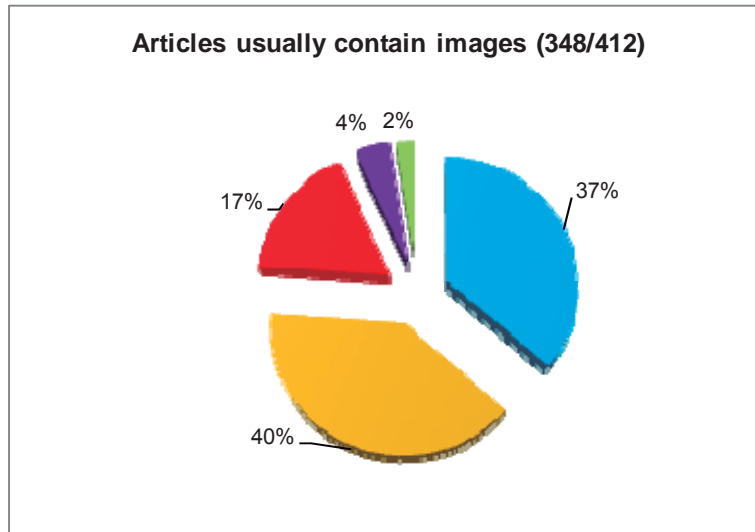
15. Please indicate how positive or negative you think the following Wikipedia features are for translators



15. Please indicate how positive or negative you think the following Wikipedia features are for translators



15. Please indicate how positive or negative you think the following Wikipedia features are for translators

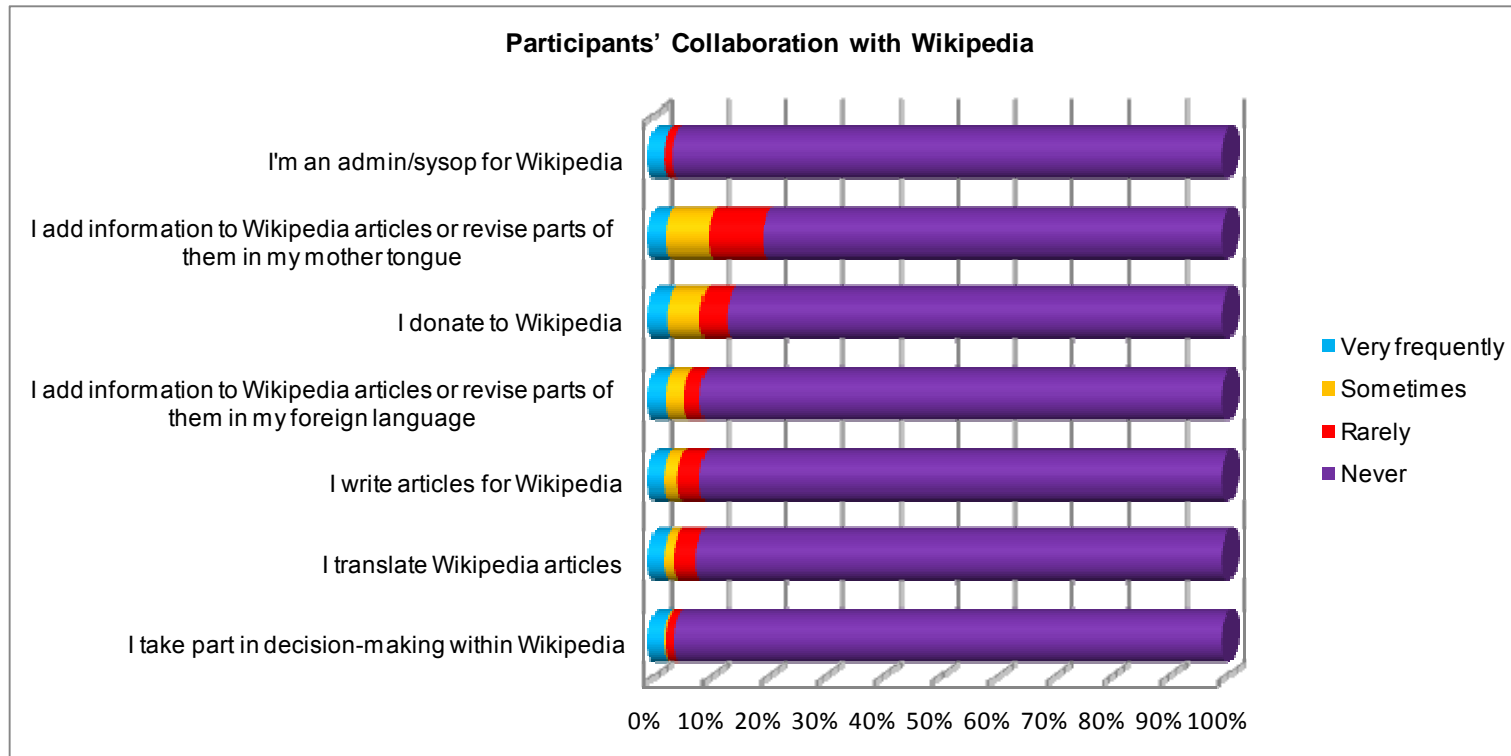


16. Do you collaborate with Wikipedia in any way?
 Please, indicate in what way

Participants' Collaboration with Wikipedia (352-355/412)	Very frequently	Sometimes	Rarely	Never
I take part in decision-making within Wikipedia	2.8	0.3	1.4	95.5
I translate Wikipedia articles	2.8	1.7	3.9	91.5
I write articles for Wikipedia	2.8	2.3	4.0	90.9
I add information to Wikipedia articles or revise parts of them in my foreign language	3.1	3.1	2.8	90.9
I donate to Wikipedia	3.4	5.7	4.8	86.1
I add information to Wikipedia articles or revise parts of them in my mother tongue	3.1	7.3	9.6	79.9
I'm an admin/sysop for Wikipedia	2.8	0.0	1.4	95.7

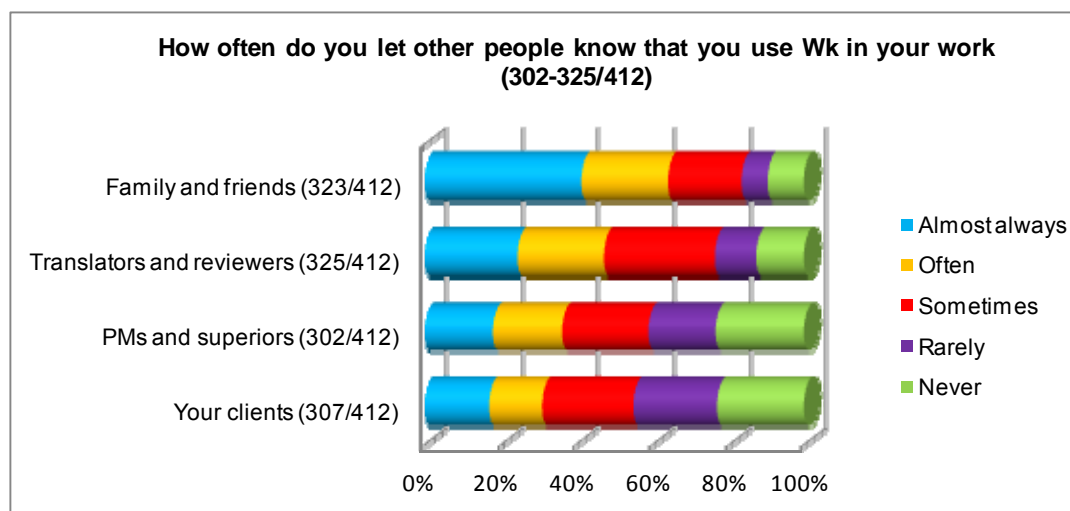
16. Do you collaborate with Wikipedia in any way?

Please, indicate in what way



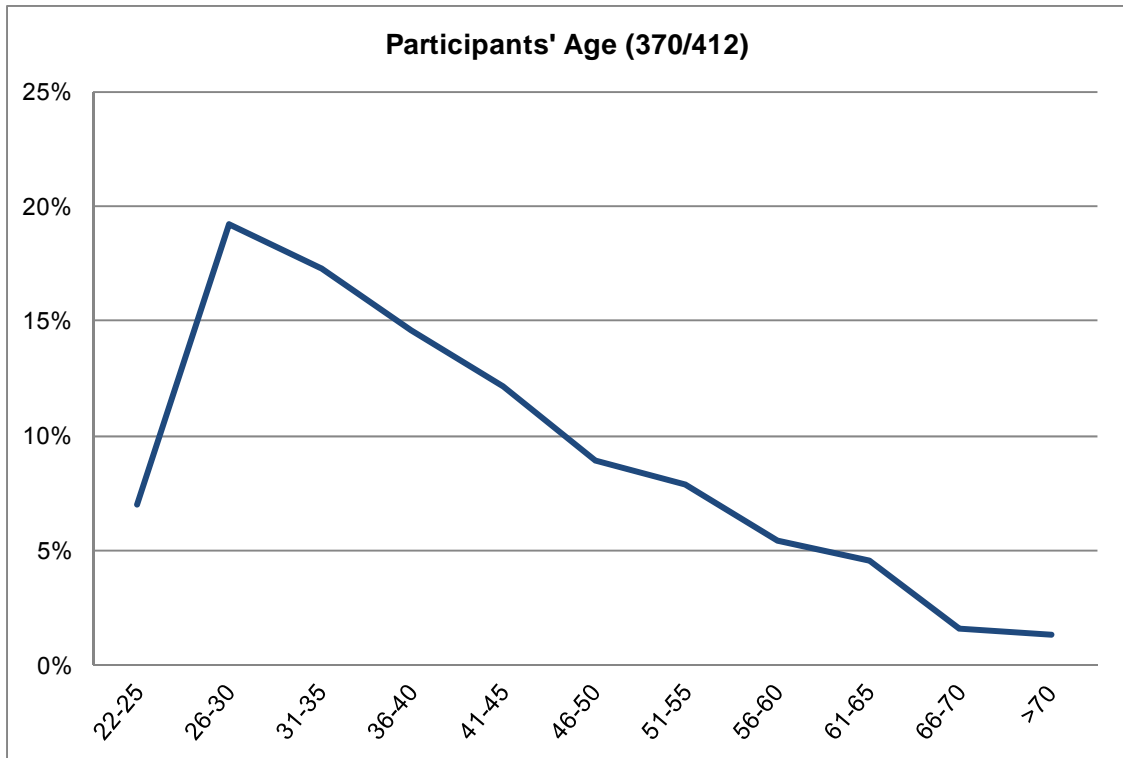
17. How often do you let other people know that you use Wikipedia in your work?

How often do you let other people know that you use Wk in your work	Almost always	Often	Sometimes	Rarely	Never
Your clients (307/412)	16.9	14.3	23.8	21.8	23.1
PMs and superiors (302/412)	17.9	18.5	22.5	17.5	23.5
Translators and reviewers (325/412)	24.3	23.1	28.9	10.8	12.9
Family and friends (323/412)	41.5	22.6	19.2	6.8	9.9



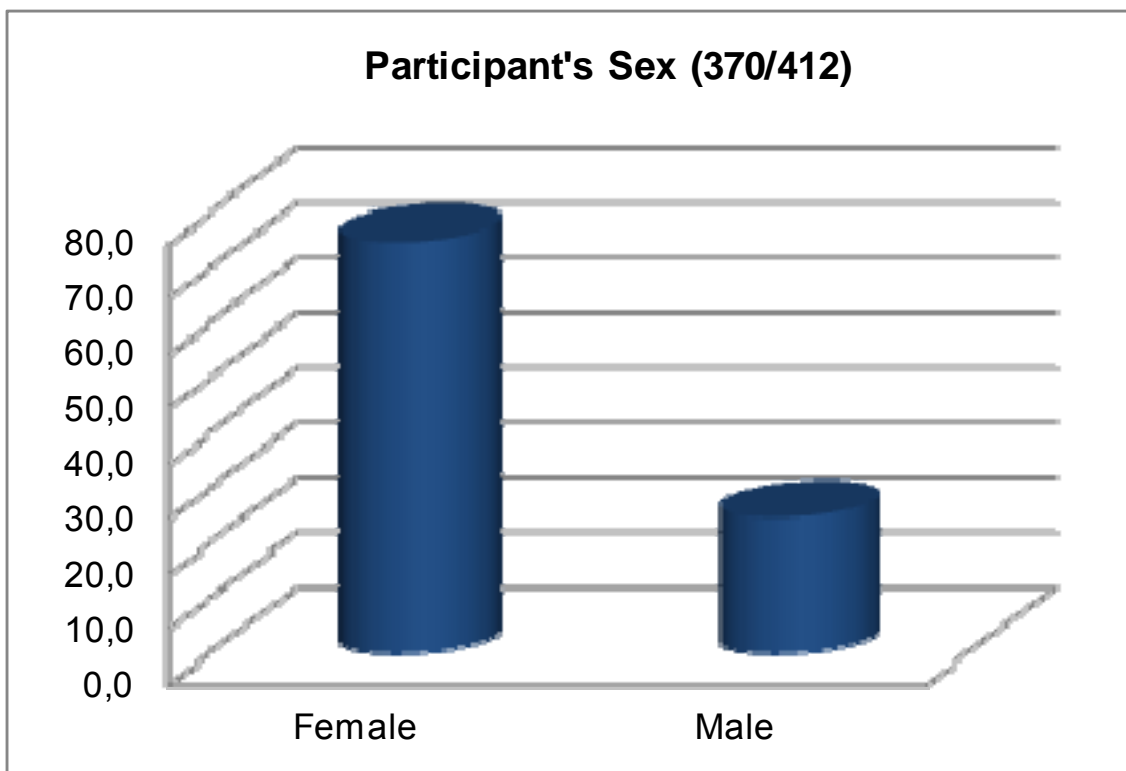
18. Age

Participants' Age (370/412)	
22-25	7%
26-30	19%
31-35	17%
36-40	15%
41-45	12%
46-50	9%
51-55	8%
56-60	5%
61-65	5%
66-70	2%
>70	1%



19. Sex

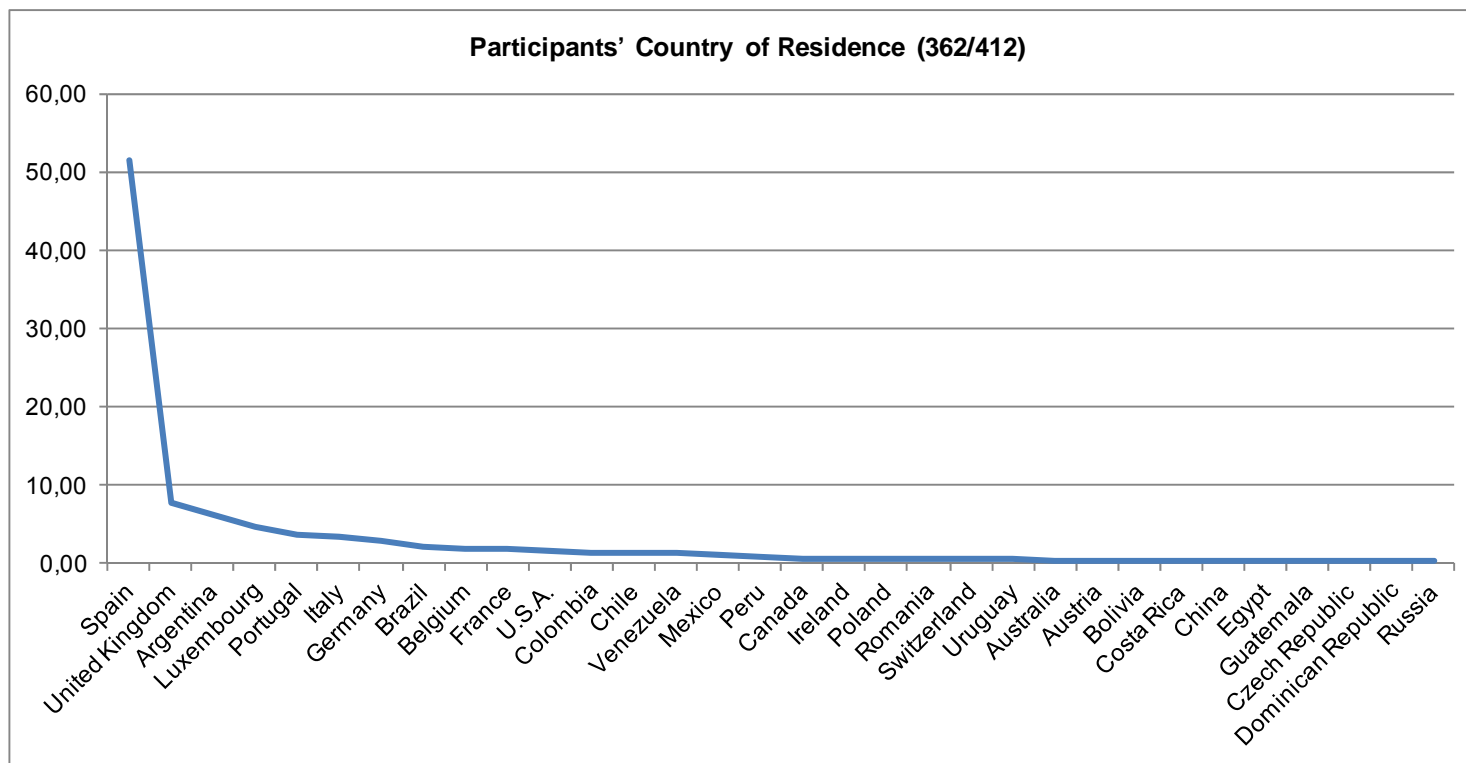
Participants' Sex (370/412)	
Female	75.1
Male	24.9



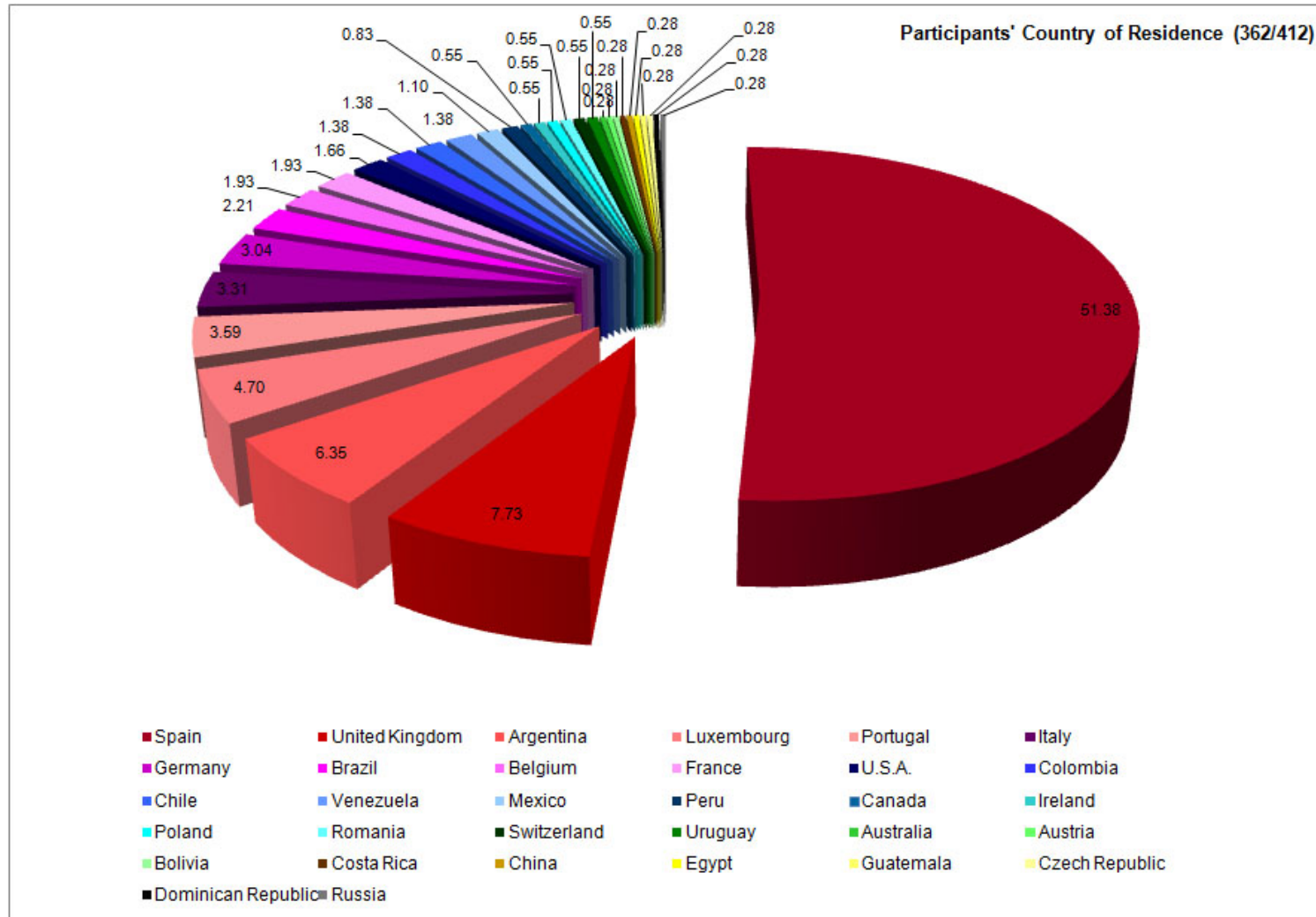
20. Country of residence

Participants' Country of Residence (362/412)	%
Spain	51.38
United Kingdom	7.73
Argentina	6.35
Luxembourg	4.70
Portugal	3.59
Italy	3.31
Germany	3.04
Brazil	2.21
Belgium	1.93
France	1.93
U.S.A.	1.66
Colombia	1.38
Chile	1.38
Venezuela	1.38
Mexico	1.10
Peru	0.83
Canada	0.55
Ireland	0.55
Poland	0.55
Romania	0.55
Switzerland	0.55
Uruguay	0.55
Australia	0.28
Austria	0.28
Bolivia	0.28
Costa Rica	0.28
China	0.28
Egypt	0.28
Guatemala	0.28
Czech Republic	0.28
Dominican Republic	0.28
Russia	0.28

20. Country of residence



20. Country of residence



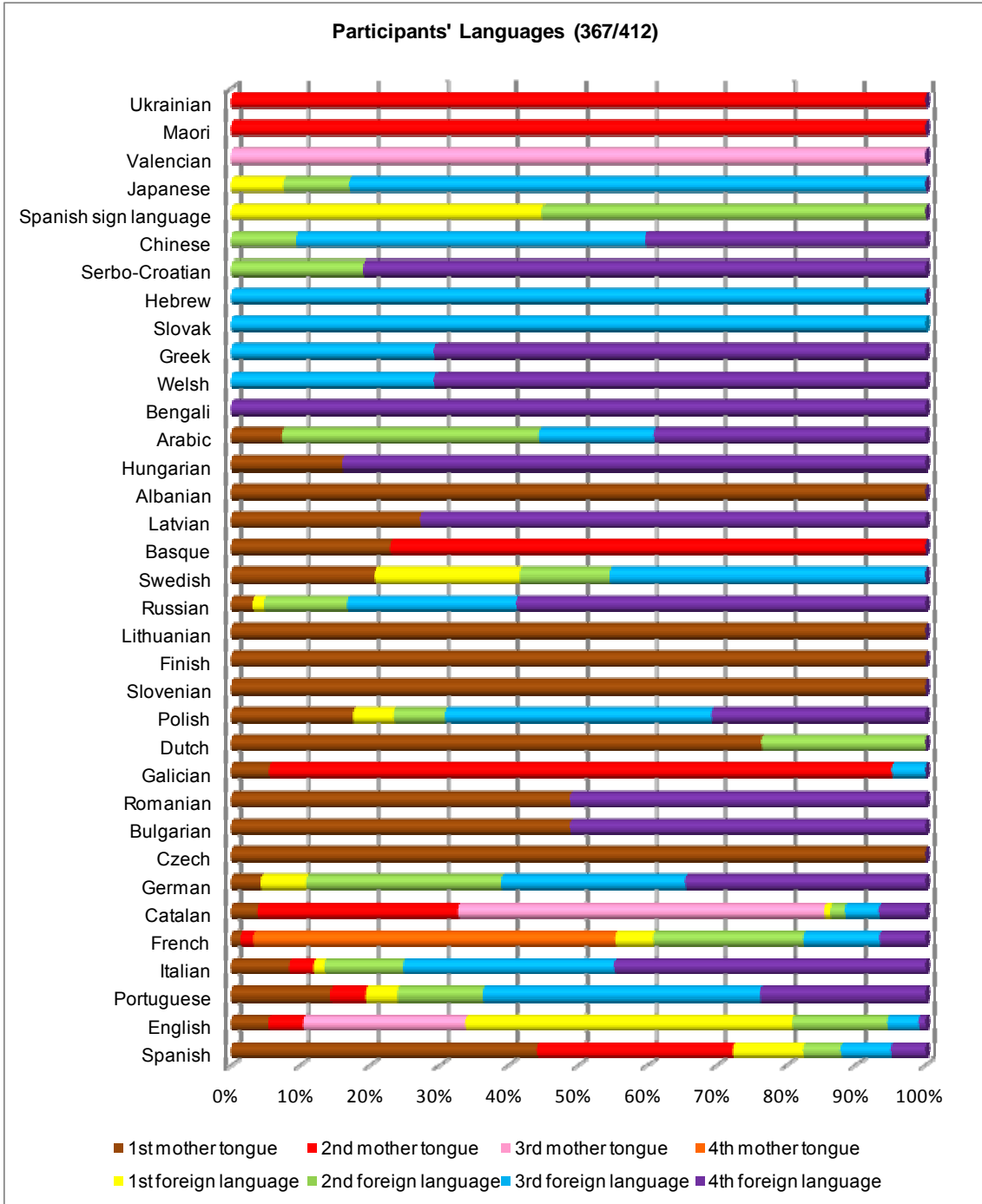
21. Please give your mother tongue. You can state more than one

22. Please give your foreign languages. You can state more than one

	1 st mother tongue	2 nd mother tongue	3 rd mother tongue	4 th mother tongue	1 st foreign language	2 nd foreign language	3 rd foreign language	4 th foreign language
Spanish	62.9	40.0	0.0	0.0	14.3	7.8	10.1	7.1
English	7.9	7.3	33.3	0.0	67.6	19.6	6.5	1.4
Portuguese	5.2	1.8	0.0	0.0	1.6	4.4	14.3	8.6
Italian	4.4	1.8	0.0	0.0	0.8	5.7	15.5	22.9
French	2.7	3.6	0.0	100.0	10.2	41.6	20.8	12.9
Catalan	2.5	18.2	33.3	0.0	0.5	1.4	3.0	4.3
German	2.2	0.0	0.0	0.0	3.3	13.9	13.1	17.1
Czech	1.6	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Bulgarian	1.4	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	1.4
Romanian	1.4	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	1.4
Galician	1.4	21.8	0.0	0.0	0.0	0.0	1.2	0.0
Dutch	1.1	0.0	0.0	0.0	0.0	0.3	0.0	0.0
Polish	0.8	0.0	0.0	0.0	0.3	0.3	1.8	1.4
Slovenian	0.5	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Finish	0.5	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Lithuanian	0.5	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Russian	0.5	0.0	0.0	0.0	0.3	2.0	4.2	10.0
Swedish	0.5	0.0	0.0	0.0	0.5	0.3	1.2	0.0
Basque	0.5	1.8	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Latvian	0.5	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	1.4
Albanian	0.3	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Hungarian	0.3	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	1.4
Arabic	0.3	0.0	0.0	0.0	0.0	1.4	0.6	1.4
Bengali	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	1.4
Welsh	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.6	1.4
Greek	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.6	1.4
Slovak	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.6	
Hebrew	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	1.2	0.0
Serbo-Croatian	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.3	0.0	1.4
Chinese	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.3	1.8	1.4
Spanish sign language	0.0	0.0	0.0	0.0	0.3	0.3	0.0	0.0
Japanese	0.0	0.0	0.0	0.0	0.3	0.3	3.0	0.0
Valencian	0.0	0.0	33.3	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Maori	0.0	1.8	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Ukrainian	0.0	1.8	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

21. Please give your mother tongue. You can state more than one.

22. Please give your foreign languages. You can state more than one.



13.2. Otras publicaciones de interés

13.2.1. Publicación VI. «The Transtranlator. An Attempt to Outline a Technology-based Traductology»

The Transtranlator

An attempt to outline a technology-based traductology

EST Symposium: Same place, different times. University of Vienna, 27-28 September, 2012

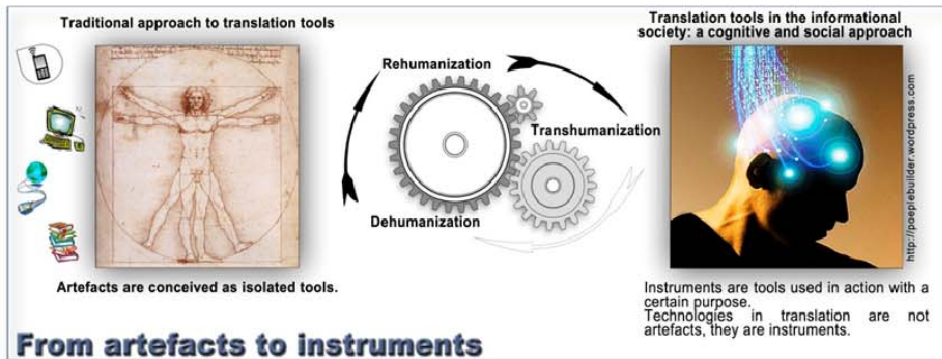
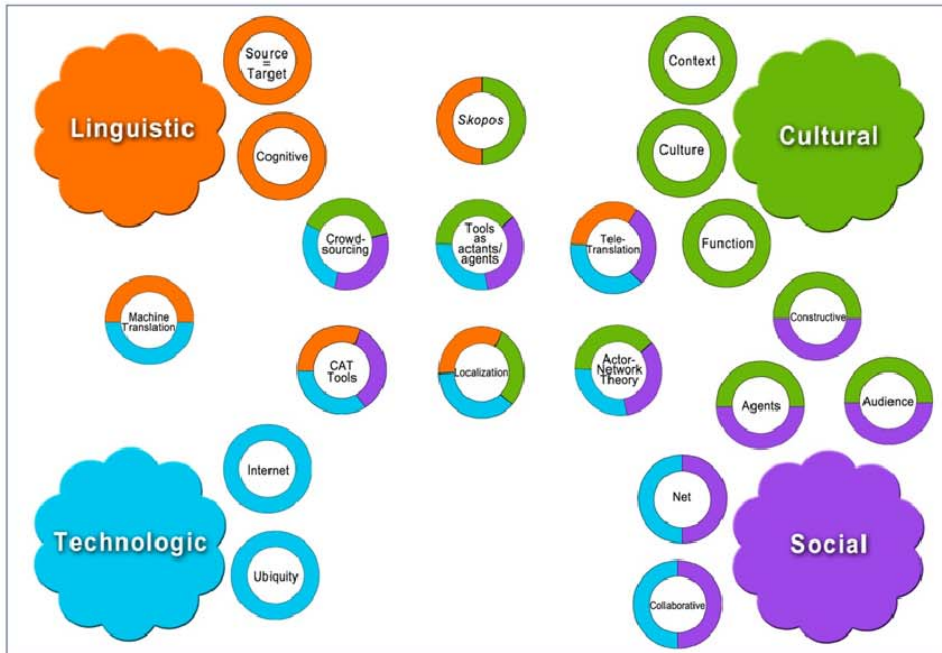
Elisa Alonso Jiménez

Dr. Elisa Calvo Encinas

Department of Translation and Interpreting
Universidad Pablo de Olavide (Seville, Spain)



Translation Turns



From artefacts to instruments From translation to transtranlation

References:
 Blau, J.R. & Pym, A. (2006). Technology and translation (a pedagogical overview). In Pym, Perestrenko & Starink (Eds.), *Translation: Technology and its Teaching (with much mention of localization)* (pp 5-19). Tarragona: Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili.
 Cronin, M. (2010). The Translation Crowd. *Revista Tradumítica*, 3, 1-7.
 Institute for the Future for the University of Phoenix Research Institute (2011). *Future Work Skills 2020*. Palo Alto: University of Phoenix Research Institute.
 Snell-Hornby, M. (2006). *The turns of translation studies: New paradigms of shifting viewpoints?* Philadelphia, PA: John Benjamins.
 Wolf, M. & Fukari, A. (Eds.) (2007). *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins.

© LABORATORIO MULTIMEDIA

ALONSO JIMÉNEZ, Elisa y CALVO ENCINAS, Elisa (2012b). *The Transtranlator: An Attempt to Outline a Technology-based Traductology*. Presentado en EST Symposium 'Same Place, Different Times'. 27-28 de septiembre de 2012. Viena (Austria): Universidad de Viena. Recuperado el 1 de julio de 2014 de <<http://hdl.handle.net/10433/1002>>.

13.2.2. Publicación VII. «Google and Wikipedia in the Professional Translation Process: A Qualitative Work»

Nota de la autora:

Los lectores podrán consultar este artículo en *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, que en la fecha de depósito de esta tesis doctoral es titular de los derechos de explotación y publicación del mismo.

Si desean obtener información adicional, no duden en ponerse en contacto con la autora de esta tesis doctoral en la siguiente dirección de correo electrónico: elialonso[arroba]upo.es

ALONSO JIMÉNEZ, Elisa (2015). Google and Wikipedia in the Professional Translation Process: A Qualitative Work. [*Procedia - Social and Behavioral Sciences*](#), 32nd International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA): Language Industries and Social Change.

13.2.3. Publicación VIII. «Francisco Ayala and his Professional Approach to Translation Theory and Practice»

Nota de la autora:

Los lectores podrán consultar este artículo en la revista *Trans: Revista de Traductología*, que en la fecha de depósito de esta tesis doctoral es titular de los derechos de explotación y publicación del mismo.

Si desean obtener información adicional, no duden en ponerse en contacto con la autora de esta tesis doctoral en la siguiente dirección de correo electrónico: elialonso[arroba]upo.es

ALONSO JIMÉNEZ, Elisa (2015b). Francisco Ayala and his Professional Approach to Translation Theory and Practice. [*Trans: Revista de Traductología*](#), Vol. 19. (Aceptado: 06-06-2014).

14. GENERAL CONCLUSIONS

This thesis analyses the role played by technology, both at a theoretical level in Translation Studies and at a practical level within the actual process of translation. In particular, it focusses on the ways Wikipedia is used and perceived in professional translating contexts. Since the chosen format is that of a thesis by publication, this conclusions section also serves the purpose of establishing a nexus of continuity between the component parts of the dissertation. As researchers operating within the Spanish university system, our results and conclusions will inevitably be of special interest in the Spanish context. As indicated in the introduction, the main objective of the thesis has been broken down into a series of specific, subsidiary objectives. The conclusions drawn in the principal parts of the research project are represented in schematic form below.

14.1. (A) Analysis of technological phenomena in Translation Studies and a new proposal

In the first part of the thesis, which focussed on the translation-technology binomial, the following objectives were established: a) To review the theoretical backgrounds (Cognitivism, Functionalism and Sociology of Translation) and earlier works dealing with technological phenomena within Translation Studies; b) To explore the possibilities of adopting a transhumanist approach –proposed by Vázquez Medel (2003b)– to the study of the aforementioned phenomena. These two objectives led us to the conclusions listed below, presented in Alonso and Calvo (2014 and forthcoming):

- 1 Nobody today can question the fact that technology has radically altered the way we perform most activities (writing is a clear example of this), or that the use of information technologies is now widespread among translators. The importance of technology has been corroborated by numerous researchers, including: Hutchins and Somers (1992), O'Hagan (1996), Trujillo (1999), Austermühl (2001), Mossop (2001), Bowker (2002), Somers (2003), Torres (2003), Lagoudaki (2006), Melby (2006), Désilets *et al.* (2009), Cronin (2010), García (2010), Pym (2012) and LeBlanc (2013). However, in Translation Studies, translation technologies have to date been considered not as decisive contributors to the translation process but as secondary, auxiliary aspects of the translator's work, mere artifacts in a largely anthropomorphic vision of translation. As a result, translation theorists have rarely considered technological phenomena as subjects of research in their own right.
- 2 Since the middle of the 20th century, translation –as an industry, an activity or a process– has undergone increasing mechanization, with certain functions becoming completely automatic. The two most clearly defined modes of technology-based translation are Computer-Assisted Translation (CAT) and Machine Translation (MT). Whereas CAT is fragmentary in concept and is intended as a means of identifying and streamlining the principal processes and sub-processes involved in translating, and thereby facilitating the human translator's work, MT is a holistic solution the ultimate objective of which is completely to eliminate the need for human involvement in the translation process. The translation industry tends to

emphasise the numerous advantages offered by these technologies (shorter turnaround times, lower costs, greater stylistic and lexical coherence, etc.). Translation researchers, although acknowledging those advantages, also point out that CAT to a certain extent dehumanizes the translation process and limits the translator's perspective (Biau Gil and Pym, 2012), while MT represents a potential threat to translators' work prospects in the future (García, 2009), unless they adapt and seek out new niches in which some degree of critical thinking is necessary (Melby, 2012).

- 3 The dynamics of the dehumanization process associated with the mechanization of human activities were identified some time ago by McLuhan (1964/1994: 7-8), who warned that automation would fragment, restructure and ultimately dehumanize human work patterns. However, McLuhan also thought that although mechanization itself was fragmentary, automation was nevertheless an integrating, decentralizing phenomenon, and that the emergence of the *global village* would be marked by *extensions of men*: that is to say, "the technological simulation of consciousness, when the creative process of knowing will be collectively and corporately extended to the whole human society, much as we have already extended our senses and our nerves by the various media" (1964/1994: 3-4).
- 4 Of the Translation Theory movements that have considered the role of technology, Functionalism and the *Skopos* Theory have focussed on the technological implications for translation briefs; like for example when a customer commissions a translation but prescribes the use of a certain type of translation tool (a specific MT tool, translation memory or automatic revision tool), thereby obliging the translator to adopt a more restricted, fragmentary perspective (Biau-Gil and Pym, 2006), or when the translator's decisions are conditioned by the coexistence in cyberspace of data file formats like XML and XLIFF with natural languages and/or audiovisual elements (de la Cova, 2012). Indeed, the increasing technological complexity of some translation projects results in the existence of *super-skopos* with extensive, highly technical instructions (equipment specifications, tools to be used, automatic project management, translation queries procedures, etc.), which hinder and slow down the translator's work; while in other cases there is no *skopos* at all (perhaps because the customer takes it for granted that the translator will know what is required), in which case the translator establishes their *self-skopos*.
- 5 Cognitive theories of translation are usually anthropocentric, focussing on mental processes, decision-taking and personal translating skills. Only the more constructivist approaches (such as those of Risku, 2002 and 2010; and O'Brien, 2013) take into account the impact of technology and recognise the need to rethink some commonly accepted concepts.
- 6 Factors like ever more rapid communications, globalization, localization, cloud computing, machine translation, wiki or collaborative translation, new devices and almost permanent Internet connectivity make it necessary to reconsider traditional concepts of translation, an activity which, rather than the provision of a product or a service, is now increasingly seen as an immense, uninterrupted, multidirectional flow.

- 7 The changes technology is bringing about in numerous social contexts (McLuhan, 1964/1994; Castells, 1996/2010 and 2001, and others) invites us to adopt an instrumental (that is to say, Vygotskian) approach rather than an artifactual approach to the role played by technology in translation, and this in turn opens up a whole new perspective. The implication is that the use of technology is an instrumented action inherent to a system in which technology cannot be decoupled from its users or societies, and these cannot be decoupled from the technologies that they use (Cronin, 2010; Littau, 2011; Byrne, 2012; Alonso and Calvo, 2014 and forthcoming).
- 8 In this regard, it is generic and Internet-based tools (not specific translation tools like CAT tools or machine translation) that have the greatest impact on translation (Biau-Gil and Pym, 2006; Désilets *et al.*, 2009; Byrne, 2012). Likewise, it is information technology and digital connectivity in general that have the most psychological impact and which therefore exert greater influence over users' minds, creating a two-directional learning dialectic: an instrumental –or, we could say, intelligent– pattern of behaviour in which both user and tool are mutually enriched by their interaction.
- 9 The need for an overview based on instrumental approaches to translation seems to be taking root in the third of the trends which now exist in Translation Studies: the sociological approach. The traditional turns identified in Translation Studies as a discipline (namely the linguistic approach of the 1960s and 1970s and the cultural, communicative approach of the 1980s and 1990s) are giving way to a new sociological (Wolf and Fukari, 2007), or rather sociological-technological, turn, with more attention being paid to the context (also known as the *network*, the *system* or the *ecosystem*) in which the act of translation takes place. Unlike the earlier turns, this sociological approach sees translation not as a product but as a process involving numerous actors. Although the sociological approach has focussed mainly on literary translation, some proposals, like those of Buzelin (2005) and Chesterman (2007) also consider technology as just another actor in the social context of translation (the translator's *habitus*), opening the door, according to Wolf (2007: 19), to more detailed consideration of the skills, capabilities and socio-cognitive competences in the translation and its results. Within the sociological approach, the conceptual framework of the actor-network theory proposed by Latour (1987) and developed by other researchers like Ritzer (2005) includes non-human actors, one of which is technology, which is seen as an actor that is significant only in its interaction with other elements in the network.
- 10 After critically reviewing the abovementioned cognitive, functionalist and sociological approaches to translation theory, we found that, to date, none of them has fully appreciated the central role played by technological phenomena in translation, the collective nature of translation flows or the cognitive-social-instrumental dimension of the tools (or technological *extensions*) used in translation processes.
- 11 In contrast, it is the Trans-humanization approach, derived from the proposals set out by Vázquez Medel in his essay "El Gran Mediodía: Sobre la

Transhumanización" (2003b), which, in our opinion, provides the key to a full understanding of the importance of technology and the collective nature of current and future translation processes. According to this theory, the three paths by which humans can transcend their limitations and move onto the trans-human plane are genetic revolution, technology and collaboration. In the field of translation, we believe it is possible to achieve this Trans-humanization via the third path: that is, thanks to "the emergence of a superior mind –a super intelligence or super conscience– resulting from the progressive integration of individual human intelligences" (2003b, our translation).

- 12 The hypothetical Trans-humanization of translation (also referred to in this paper as *extended translation*, in allusion to the importance of technological extensions) takes certain elements from the functionalist, cognitive and sociological approaches to translation and combines them with other constructs covered in this thesis, such as technological extensions, the instrumental dimension of tools, collective translation flows, etc. This combination of elements results in a theory based on an extended cognitive, anthropological and social system or network which integrates human translators and technologies, whether specific to translation or not, (specially the Internet and information and communication technologies), and acknowledges the collective dimension of many translation workflows today. It is a technology-mediated approach that envisages technologies in action and interaction with the human, fostering a plethora of instrumental developments, innovative uses and new implementations, and not only as isolated fragmentary tools utterly dominated by the human. The creative and learning dimension of technologies in both directions, from the user to the tool and vice versa, also plays a shaping role in this proposed construct. In this proposal, the translators are seen as the organizers and creators of natural discourses, which they produce using their own human skills and also the social and technological extensions they have established in their environment or network.
- 13 Manifestations of Trans-humanization currently seen in translation include machine translation projects based on huge corpora of translations previously produced by human translators (for example, Google Translator) and collaborative translation initiatives made possible by Web 2.0 and later technologies, crowdsourcing, activist translation, wiki translation, open/free source software projects, etc.
- 14 Our trans-human approach to translation coincides with the lines of research being explored by Risku and Windhager (2013), of which we learned after having presented the basic framework of our study (Alonso and Calvo, 2012a and 2012b). Risku and Windhager (2013) used the term *extended translation* to refer to a cognitive approach which takes into account both the complexity of the translation process and the importance of the social and technological context in which translation is carried out. The existence of other projects which seem to be moving in the same direction as ours reinforces and lends coherence to the proposal we developed in Alonso and Calvo (2014 and forthcoming), and we are hopeful that further progress will be made in this area in the future, either by us or by other researchers.

- 15 On a professional level, and in line with the dynamics of dehumanization described by McLuhan, we consider that each act of translation can be located on a technology-sensitive continuum, or scale, encompassing the stages of dehumanization, rehumanization and, eventually, trans-humanization.
- 16 Wikipedia is a generic tool free of charge and readily available on Internet, and as such we consider it relevant to analyse the ways it is used and perceived by experienced translators. Our objective is to discover exactly what type of relationships are established between the tool and its users.

14.2. (B) Epistemological analysis of Wikipedia, with special attention to its cultural dimension and its possible uses by translators

Since its creation in 2003 Wikipedia has attracted the attention of the mass media, numerous disciplines and society in general. Given its uniqueness (above all the fact that it proposes an open authorship model for an encyclopaedia project), its progress has been accompanied by much controversy and heated debate over its quality, reliability, etc.

A large amount of literature was therefore available for consultation as we prepared to address one of our specific objectives, namely: 1) to examine the origin, evolution and epistemology of Wikipedia. After this initial approximation, it was found that another specific objective needed to be introduced fully to cover certain characteristics of Wikipedia: 2) to analyse the cultural dimension of Wikipedia in greater depth. This objective was introduced because Wikipedia's cultural dimension is precisely the feature of greatest potential interest for translators. To design the methodological instruments which constituted the third part of the thesis, it was considered necessary to add one more specific objective: 3) to explore possible uses and applications of Wikipedia as an aid to translation. Conclusions pertaining to the first two objectives, addressed mainly in Alonso (in press b), are presented below, followed by those which aid our understanding of Wikipedia as a translation tool, as studied in Alonso and Robinson (in press):

- 1 The critical analysis of Wikipedia expounded in the theories of Lévy (1997) and Jenkins *et al.* (2009) defines the online encyclopaedia as the product of *collective intelligence* and a manifestation of *participatory culture*.
- 2 Since Wikipedia first appeared in 2003, the mainstream mass media have spotlighted discrepancies between its founders –Wales and Sanger– and controversies regarding its editorial policy (Waters, 2006; and Rajan, 2009), its open access (de Vrieze, 2012), its neutrality (Bernstein, 2011), its reliability (McHenry, 2004), its quality and its accuracy (Giles, 2005; Chesney, 2006; Gorman, 2007; Halavais and Lackaff, 2008).
- 3 The Wikipedia phenomenon has been the subject of study in numerous disciplines of relevance to our study: Artificial Intelligence (Oliver and Climent, 2012; Aguado de Cea, 2013; Hovy, Navigli and Ponzetto, 2013), Translation (McDonough Dolmaya, 2012), Documentation, Information and Education Sciences (Stvilia *et al.*, 2005; Ayers *et al.*, 2008; Lim, 2009; Head and Eisenberg, 2010; Aibar and Fuster, 2012; Saorín, 2012; Thornton-Verma, 2012, and others), History (Burke, 2012) and

- collaborative creation (Feller *et al.*, 2005; Benkler, 2006; Wattenberg and Viégas, 2010; Stefaner *et al.*, 2011).
- 4 With the exception of a handful of works which adopted a more philosophical, critical approach (Benkler, 2006; Ayers *et al.*, 2008; Jenkins *et al.*, 2009; and Burke, 2012), most of the proposals presented have been descriptive or pragmatic. Those projects that explore the multilingual aspect of Wikipedia tend to use the encyclopaedia as a corpus with which to create terminological or lexicographic applications or products (Adafre and de Rijke, 2006; Potthast *et al.*, 2008; Jones *et al.*, 2008; Schönhofen *et al.*, 2008; Adar, Skinner and Weld, 2009; Nguyen *et al.*, 2009; Ye *et al.*, 2012; Aguado de Cea, 2013; Oliver and Climent, 2012).
 - 5 To date, the most studied dimensions of Wikipedia have been: Wikipedia as an online encyclopaedia, Wikipedia as an example of free/open source software theory applied to the world of encyclopaedias, Wikipedia as a collaborative (wiki) project based on the crowdsourcing production model, Wikipedia as an ontology (a semantic web), and Wikipedia as a multilingual corpus with potential applications in lexicography and terminology.
 - 6 As an online encyclopaedia. Wikipedia is considered a secondary source and shares many of the features that are characteristic of regular encyclopaedias. However, it also has some differences: a) Instead of having been written by experts, it is a collaborative project based on the work of an open community of volunteers; b) Since it includes both general and specialized articles, its scope is broader than that of other encyclopaedias; c) Its open editorial policy makes it a dynamic, very frequently updated encyclopaedia; c) It is a non-profit seeking project. Being Internet based, it has all the attributes associated with this virtual medium: ubiquity, a hypermediatic nature, search engine indexing, etc.
 - 7 With regard to free/open source software, Wikipedia is considered an example of creative production based on the successful application of open source methods, with their associated structural and ethical elements: a) A collaborative system of content creation (based on wiki technology and wikitext, as first proposed by Ward Cunningham in 1995); b) A model of peer authorship and revision (or rather *crowd-review*, to use the concept proposed in this study); c) A *hacker* culture (inspired by the programmer Richard Stallman, whose model of innovation was designed principally with the personal satisfaction of volunteers in mind); d) Free distribution licences and intellectual property rights (an adaptation of the GNU General Public Licence designed by Stallman).
 - 8 Crowdsourcing too contributes to the collaborative nature of Wikipedia: the Wikipedia Foundation has requested mass collaboration by authors, revisers, benefactors, etc., who, in turn, seek help from others.
 - 9 Some previous studies have documented certain aspects of Wikipedia's cultural dimension: a) Empirical works, such as Hara, Schachaf and Hew (2010), identified typical behaviour patterns in debates between authors, revisers, administrators, etc., in different languages; b) In the same vein, the research conducted by Rinser, Lange and Naumann (2013) tried to find an effective way to identify groups of Wikipedia

articles in different languages describing the same real-world entities; c) Applying visualization techniques, Biuk-Aghai, Pang and Si (2013) produced maps of the most collaborative categories or topics in the English, German, Chinese, Swedish and Danish versions of Wikipedia, and found interesting differences in the distribution of co-authoring in the Wikipedias studied; d) Finally, van der Velden (2013) explored the possibilities of decentring design in Wikipedia in order to adapt it to the production of indigenous knowledge.

- 10 Our main contribution to an epistemological analysis of Wikipedia is to explore its nature as a cultural system, or polysystem, taking the work of Vázquez Medel (1997 and 2008/2009) and Even Zohar (1990) as a point of departure.
- 11 According to Vázquez Medel (2008/2009), whose conclusions were in turn based on the work done by Lotman (1979), culture is memory, system and communication insofar that non-inherited memory needs to be organized systemically and have its own intra- and inter-cultural system of communication established. Wikipedia, since a) it is a project intended to agglutinate all human knowledge (Wales, 2004), b) it possesses communicative and organizational mechanisms, articulated by means of debate and community consensus (for example, Articles for Deletion), c) it is governed by a system of collaborative (wiki) authorship and *crowd-review*, and d) it is by nature dynamic, complex and intractable, can be considered a cultural system in that it meets all the criteria proposed by Vázquez Medel (2008/2009) in that regard.
- 12 On first examination, Wikipedia's systemic uniqueness stems from its hypermediatic (hyperlinked), multilingual nature (there is a Wikipedia for each language). According to the Polysystem Theory of Even-Zohar (1990), a system is something dynamic, heterogeneous and non-synchronistic, and does not necessarily have to be uniform in order to work. The dynamic nature of Wikipedia comes to the fore because the encyclopaedia is a repository of information that is continually changing over time, but it keeps a record of each of its synchronic states thanks to a history of versions and debates which endows it with structure. Its diversity and heterogeneity stems directly from the collaborative, multi-subjective facet of that structure.
- 13 The polysystem encompasses the notions of both open and closed systems: "by "system" one is prepared to understand both the idea of a closed set-of-relations, in which the members receive their values through their respective oppositions, *and* the idea of an open structure consisting of several such concurrent nets-of-relations [...]" (Even-Zohar, 1990: 12). Wikipedia is at once a closed and an open system, a discourse which, as shown above, can be read and also written collaboratively. Although firm measures are occasionally taken by its administrators, it is essentially controlled by the community by means of signals such as Neutral Point of View, Verifiability, No Original Research, Articles for Deletion, etc.
- 14 The polysystem incorporates heterogeneous elements to produce a dynamic vision shaped by continuous movements and conflicts between centres and peripheries. Wikipedia was originally a peripheral project, but, as it grew in size (in all languages) and in the number of its contributors and users, it took on a central role. At the

heart of the polysystem is the English version of Wikipedia (due to the greater size of the encyclopaedia in its language of origin), but this interacts with the other systems through mechanisms like translation, adaptation and mutual enrichment (or supervision) between the systems themselves and the individuals who make up the community. In each language, therefore, Wikipedia is a system that is both intra-related and interrelated with Wikipedias in other languages. Versions of Wikipedia in different languages are not symmetrical, since each system is morphologically independent

- 15 In the light of the abovementioned considerations, it would seem plausible to consider Wikipedia a cultural polysystem in accordance with the social criteria postulated by Vázquez Medel and Even-Zohar's Polysystem Theory.

With regard to Wikipedia's potential uses in the field of translation, the following conclusions can be drawn (Alonso and Robinson, in press).

- 16 In a world of ever faster communications, where tele-translation and tight deadlines are commonplace, translators generally resort to Internet to obtain information (Corpas, 2004; Pinto, 2004/2011; Lagoudaki, 2006); they employ all types of tools, including generic and loosely controlled instruments (Désilets *et al.*, 2009) and see Wikipedia as a documentary, lexicographic, terminological resource (Torres, 2012).
- 17 The encyclopaedic, multilingual and cultural aspects of Wikipedia make it a versatile tool with many potential uses within the translation process.
- 18 The absence of in-depth studies into how Wikipedia is used and perceived by translators obliges us, as Translation Theory researchers, qualitatively to explore the stages which make up the translation process and the tools employed in each of those stages. The objective is to discover whether, thanks to its very nature, Wikipedia can in fact be considered a *de facto* translation tool. This overview also serves to build up a documentary database for the empirical phase of the thesis (the design of instruments like discussion groups and an online survey).
- 19 From a theoretical perspective, our idea is to formulate hypotheses about translators' possible expectations with regard to Wikipedia, analysis of which would inevitably lead to reflection about the quality of products and services. Here it should be noted that Wikipedia includes mechanisms for improving the quality of its articles (recommendations to make articles more verifiable, the adoption of neutral stances, etc.) and external indicators of quality (the gold star for outstanding articles, and other forms of grading: A, Good Article, Stub, etc.).
- 20 After having reviewed the state of affairs with respect to Wikipedia, the classification of translation processes proposed by Holmes (1988) –namely, reception, transfer and formulation– and the tools employed in each of those processes according to Austermühl (2001) (terminology databases, knowledge databases, electronic encyclopaedias, dictionaries, electronic archives, digital corpora, etc.), we consider that Wikipedia, as a multilingual, semantic and cultural knowledge base (containing linguistic, semantic, terminological and lexicographic

information), could play a role in most of the main translation processes and sub-processes.

14.3. (C) Translation in a professional context: how Wikipedia and technologies are used and perceived

The opinions given by our two samples of translation professionals (discussion and survey groups), in which the professionals talked about their experience of using technology and Wikipedia during the translation process (Alonso, 2014 and 2015), are given below. The results are then summarized and used to corroborate or challenge some of the conclusions drawn in existing literature and to identify new avenues of research. The objectives of Section C of the thesis were: a) Establish a theoretical, methodological framework suitable for empirical study; b) Analyse the experiences of the sample group of translation professionals with regard to their use of technologies during the translation process; and c) Interpret the way technologies and Wikipedia are used and perceived in the light of the results obtained.

- 1 The theoretical framework for the empirical part of the thesis is based on the notion of the Trans-humanization of translation, as explored in the first section (A), acknowledging sociologically orientated interpretations in which technology is considered an actor in the translator's network. This part of our work also includes an overview of the literature cited in Section A focussing on technological phenomena in translation. As the thesis is mainly concerned with translation in a professional context, we also consider earlier studies which have explored the professional and social aspects of translation (including Mayoral, 2001; Gouadec, 2005; Monzó Nebot, 2006; Risku, 2006; Katan, 2009; Kuznik and Verd, 2010; Dam and Zethsen, 2011).
- 2 In the past, researchers have used ethnographic instruments to study how translators interact with technology (Fulford, 2002; LISA/OSCAR, 2002; eCoLoRe, 2003; Fulford and Granell-Zafra, 2004; Lagoudaki, 2006; O'Brien, 2006 and 2008; Désilets *et al.*, 2009; Olohan, 2011; Torres, 2012; LeBlanc, 2013, and others). In this regard, our project was reinforced by the existence of such a methodologically sound precedent as that of Head and Eisenberg (2009 and 2010), a study into how Wikipedia is perceived by university students in the United States and indeed one of the few works on Wikipedia to focus on its perception by a specific group. Since the use of mixed or multi-strategy models is widely accepted as an efficient resource in Social Sciences research methodology (Robson, 2011: 18-30; Rojo, 2013: 107), our empirical study triangulated the results obtained from qualitative instruments like discussion groups and quantitative instruments like an online survey. Head and Eisenberg's methodological model was adapted to match our purpose, alterations being made with regard to language (our study was carried out in Spanish, not English), scale (as part of a doctoral thesis lacking in additional funding, our study inevitably involved a smaller sample group) and the profile of the subjects (instead of U.S. university students, our final sample was made up of translation professionals working mainly in Spain). To adapt the instruments

- employed to the field of professional translation, we used the information we had previously gathered concerning translation and technology (Section A) and the Wikipedia-translation binomial (Section B).
- 3 The results of the empirical studies carried out as part of this thesis are of interest not only in Translation Studies but also in other disciplines, because this is the first time Wikipedia usage and perception in a professional context have been documented.
 - 4 Bearing in mind its objective, the study is also of great interest for the subject profiles included in the sample. Most of the subjects were professionals between 26 and 45 years of age, with more than 5 years of experience, although the sample also included a significant number of older individuals (30% of the subjects were between 46 and 70 years old). As in other surveys carried out with translation professionals and students, the sample in our study mainly comprised female. The fact that most of them worked freelance indicates a high degree of fragmentation within the profession. Also noticeable were the wide variety of tasks carried out by the subjects (translation, revision, teaching, interpreting, management, etc.) and their diverse range of specializations (technical, legal-financial, marketing, IT, tourism, scientific, etc.). Although it is not possible to establish a direct methodological comparison between our sample and those of other similar studies, the above-described profile seems to reflect the general situation in the translation industry.
 - 5 The results of this study are of potential interest mainly in the Spanish context, which is where most of the subjects pursue their professional activity. Most of the subjects were from Spain itself (51.4%) or from other Spanish-speaking countries (14.1%). This is to a large extent inevitable, considering the fact that this is a research project at a Spanish university, but it should be mentioned that the sample also included subjects from several other countries, such as the United Kingdom (7.7%), other European countries (21.3%) like Luxembourg, Portugal, Italy, Germany, Belgium and France, and the rest of the world. The total number of countries represented was 32. The subjects' language combinations coincided with the geographical distribution of the sample. Of the 35 languages represented, Spanish predominated –as was to be expected considering our sampling method and the context of our original study–, followed by other languages like English, French, German, Italian and Portuguese.
 - 6 The answers obtained from the two samples of subjects (the discussion groups and the survey group) suggest that, as expounded in the Trans-humanization Theory of translation, technology plays a central role in translation, and the appearance of Internet and new patterns of connectivity has drastically altered the way translation is carried out. This change was felt more by the older subjects.
 - 7 A correlation seems to exist between some of the subjects' most frequent needs (documentary, terminological and lexicographic) and the tools they use the most (Google, dictionaries, terminology databases, Wikipedia, Internet as a corpus, etc.). However, apart from these needs, more or less identified in earlier literature, this study also revealed some issues which have not yet been analysed in depth, such as

the subjects' need to find reliable sources, consult existing translations and see images related to a certain term or idea, and *social* needs like negotiating translation decisions with customers or colleagues, or consulting experts). These needs are examined below.

- 8 Other needs highlighted by our study have to do with the use of translation memories and the translator's interaction with other human actors in their network, such as subject specialists and colleagues, with whom translation decisions are often negotiated.
- 9 Jenkins *et al.* (2009: 81) pointed out that, in participative cultures and in a context of information superabundance, we must learn how to read one source of information against another and to identify the mechanisms that ensure the accuracy of information. The opinions expressed in the discussion groups suggested that the subjects were very accustomed to comparing and contrasting different sources, and that they are skilled at distinguishing reliable sources from non-reliable sources. This does not necessarily mean that they do not use the less reliable sources, but that, when they do, they take the corresponding precautions. It is therefore not surprising that, according to the subjects in our study, the search for reliable sources is one of the needs most frequently encountered among translation professionals. In this regard, the corroboration of information emerges as one of the features which differentiates the professional translator from amateurs or students, no so much because the latter are unaware of the questionable reliability of certain sources, but because they lack the rigour, systematicness and perfectionism manifested by the professionals in our sample.
- 10 The need to consult existing translations was expressed in both samples. The subjects were aware that Internet constitutes a multilingual corpus, and for that reason they use it to search for parallel documents and multilingual web sites (multinational companies, Wikipedia, etc.) or to consult aligned parallel corpora (such as Eur-Lex and Linguee). They were also aware that translators' forums like ProZ and Wordreference offer a considerable database of translation decisions that have already been discussed by other translators. They did not consider these forums trustworthy sources, but said they used them as a point of departure from which to seek alternative sources, comparing the solutions they suggested with those found elsewhere. To a certain extent, the accessibility of such an omnipresent, versatile resource as Internet in which to look up translations may be making translation professionals technology-dependent, because they almost invariably resort to Internet as a starting point when searching for information or confirming solutions.
- 11 Another common need, expressed by subjects in both the discussion groups and the survey group, is to find images associated with a specific term or idea. This was in fact one of the newest ideas to emerge in this thesis. Unsurprisingly, considering the sensorial, hypermodal (combining images, text and audio) context in which translation is currently carried out, translators said they felt this need particularly acutely when researching and translating texts.

- 12 Together with the central role played by technology as a principal factor in the translation process, this study also highlights the importance translation professionals attach to the way they interact, both positively and negatively, with the human and technological agents involved in that process. Both of the samples studied revealed the existence of what we have termed *social* needs (negotiating translation decisions with customers, colleagues, etc. or consulting subject specialists). This too represents an important discovery by the thesis. In some cases social and technological aspects are clearly closely linked, like for example in translators' online forums and mailing lists, blogs, Skype, social networks, Wikipedia, etc. But both aspects are also present in the shared use of translation memories and in the post-editing of projects involving several translators. As mentioned, most relationships between translators and other actors in their professional context are positive. However, we found that translators' interaction with some human actors –principally project managers and customers– is sometimes conditioned by mutual mistrust and a certain degree of antagonism. It would be useful to explore the incidence of this type of dynamic in a larger sample and attempt specifically to identify the existence of conflictive interactions between translators and other actors in their network: customers, project managers, subject specialists, other translators, revisers, etc.
- 13 The subjects reported using a wide variety of tools when addressing translation problems. A translator typically works with the following tools and resources (listed in decreasing order of frequency): a) Generic tools (Google, Wikipedia, Google Images, other online encyclopaedias, etc.); b) Other resources that can be considered pseudo-specialized (online and printed dictionaries, forums and blogs dedicated to translation or other subjects, etc.); c) Specialized CAT tools (translation memories, terminology databases, etc.) and, to a much lesser extent, machine translation tools (the second least used tool, according to the results obtained in our survey); d) Social resources (translator colleagues, translators' forums and mailing lists, subject specialists, blogs about translation and other subjects, etc.); e) Mobile phones, other printed resources and other search devices.
- 14 The results showed that specialized translation tools like translation memory and machine translation tools were not the tools most frequently used by the professionals in the sample. Translation memory tools (TM) lay seventh in the ranking of 20 tools listed in the survey. However, it was found that those translators who do use TM use them almost always (39.1%). This indicates a certain degree of loyalty to such tools, although it is not clear whether this is due to specifications in the *skopos* (that is to say, because the customer has insisted on their use) or to the translator's own decision. The fact that machine translation (MT) occupied the penultimate position (19/20) in the ranking of tools most frequently used by the subjects was surprising. Since the mid-20th century, machine translation has been one of the objectives most fervently pursued by Artificial Intelligence and IT companies and the language industry as a means of eliminating what some sectors of society consider an obstacle to global communication. In many cases, however, translation professionals perceive MT tools more as enemies than as

allies. One reason for the very low frequency of MT use among our survey group subjects may be that most of them work freelance. The results reveal an attitude of rejection towards MT, or at least a certain reluctance to use this type of tool in the group. This may reflect a real tendency or merely an expression of personal aversion. In any event, there is still a long way to go before the large scale implementation of this type of specialized tools in the translation industry, particularly among freelancers and particularly in the case of machine translation tools and post-editing systems, becomes reality.

- 15 At the same time, although the subjects in our groups saw technologies in general as aids to translation, the translators tended to perceive certain anomalistic circumstances, such as the technological over-complexity of some translation jobs (*superskopos*) and the opaque, dehumanized nature of some translation management platforms, more as an obstacle than as a help.
- 16 Technological phenomena are therefore characterized by a duality encompassing a positive side (translation tools are perceived as aids to translation) and a negative side (technology is seen as hindering the translator's task because of its excessive complexity, and machine translation as negatively impacting the status of professional translators).
- 17 In line with the Trans-humanization Theory of translation, the high profile of resources with a low level of specialization would reflect the instrumental dimension acquired by tools in their interaction with the professional translator. It would not, therefore, be a tool's objective characteristics which turn it into an instrument, but rather how it is used by the translator. For example, a translator interacting with Wikipedia can discover new applications for the online encyclopaedia (feedback loop between innovation and the uses of innovation), maximise their own potential and extend their translating skills thanks to the collective intelligence that Wikipedia, as multilingual cultural system, preserves and perpetuates.
- 18 With regard to Wikipedia in particular, most of the subjects in the study said they use it when translating. The different purposes mentioned for this use included tasks associated with their most frequently encountered needs (documentary, terminological and lexicographic needs and the need to see images corresponding to specific ideas or terms). The use of Wikipedia for documentation purposes is not really very surprising, but its use as a terminological-lexicographic and visual resource reveals patterns in translators' behaviour that have not yet been explored in any depth.
- 19 Another new revelation which supports our assessment of Wikipedia as a cultural system in Section (B) of this thesis is the fact that our subjects said they use Wikipedia to "Find the meaning of cultural references". This was the second most frequent use for Wikipedia cited in our survey. Likewise, another result showed that one of the features of Wikipedia most highly valued by the subjects in the study (78.2%) was the fact that it contains cultural information. Translators' perception of Wikipedia as a cultural entity opens up a whole new avenue of investigation, which

- should be followed up through other disciplines such as cultural studies, the semantic web and translator training.
- 20 To a certain extent the subjects also appreciated the value of Wikipedia as a corpus, both for consulting existing translations of a term or phrase or for checking the usage of a term or phrase in context. In contrast, they tended not to use Wikipedia to make their own glossaries, create or enlarge translation memories or create corpora of parallel or reference texts, perhaps because these are complex tasks which also usually require the use of specific software.
- 21 With regard to using Wikipedia as a reference for justifying translation decisions to customers, agencies or colleagues, an issue which arose in the discussion groups, the survey results seem to offer no clear confirmation of such a practice (56.7% said they never used Wikipedia for this purpose). Notwithstanding, the results also show that, although very much a minority practice, Wikipedia is in fact used for justification purposes by some subjects. In our opinion, this tendency should be monitored, because an increase in the use of Wikipedia as a global tool for achieving consensus in translation decisions would help confirm Wikipedia's movement from the periphery to the centre of the system.
- 22 The way translation professionals use Wikipedia seems to conform to routine or stereotypical behaviour patterns. The subjects in our study said they turned to Wikipedia as a first step towards solving problems related to documentation (researching the subject matter of a text, or identifying reliable sources) or terminology (finding equivalent terms), or in order to understand the source text, understand cultural references, etc. Translators often use a technique which involves first finding a term or an idea in one language version of Wikipedia and then switching to the version in another language to look for conceptual and/or terminological equivalences. The subjects seemed very aware of Wikipedia's limitations: different language versions of Wikipedia and the articles they contain are not always structured symmetrically, articles are sometimes translations of entries in different languages and Wikipedia is not always a reliable source of information. After using Wikipedia as a starting point for their research, therefore, they said they always (or almost always) checked the information they found there with other sources.
- 23 In general, the subjects' opinion of Wikipedia was positive or very positive with regard to its usefulness, reliability and ease of use. As mentioned previously, any assessment of Wikipedia's quality inevitably requires prior analysis of its users' expectations. Over and above its intrinsic qualities, the key to understanding the positive opinion of Wikipedia expressed by the subjects in our study (translation professionals) probably lies in the fact that they are very familiar with the resource and well aware of its limitations (and also its advantages). Their expectations are therefore reasonable. As with other generic tools, our subjects explained that they usually introduce a series of verification mechanisms to corroborate the information they find in Wikipedia.
- 24 The most valued features of Wikipedia, in decreasing order of appreciation, are: it is free, it is accessible on Internet, it contains information about many subjects, in

many languages, it is a free/open resource, its structure makes it possible to link concepts and terms, it includes references at the end of its entries, it usually contains images, it usually contains updated information and it sometimes contains information that cannot be found elsewhere. In contrast, the subjects in our study did not express a positive opinion about the open, collaborative nature of Wikipedia, seeing this as a factor potentially detrimental to its reliability: they did not consider it beneficial to have several people participating in the writing and translation of articles.

- 25 Despite the positive results regarding the frequency with which Wikipedia is used and its overall evaluation by the subjects, there still remain some signs of censorship in its usage. The subjects appreciate Wikipedia above all because it helps them when they are translating, but they are aware of the controversy which surrounds the resource and of the limitations to its reliability associated with some of its collaborative components. As a result, they are not always willing to let third parties know that they use it. The more professionalized the context, the more manifest this tendency becomes. Thus, subjects usually disclose their usage of Wikipedia to family and friends, but are increasingly reluctant to do so to translator and reviser colleagues, project managers and superiors and customers (the same reluctance to admit to using Wikipedia in the professional context was also observed by Aibar *et al.* (forthcoming) in a study carried out among university teachers in Catalonia). This, however, does not concur with some statements made in the discussion groups describing Wikipedia as a global consensus tool that makes it possible to negotiate decisions with customers. Taken as a whole the results do seem to show that Wikipedia is gradually moving from the periphery of the system towards the centre, despite continued misgivings by some professionals.
- 26 With regard to the correlation between subjects' profiles and their level of involvement in Wikipedia as a collaborative project, our results showed that translation professionals very rarely contribute actively to the resource (they hardly ever write articles, add information in their native language or in a foreign language, translate, donate to Wikipedia or participate in decision-taking). In other words, although the results confirm the role played by translation professionals as consumers of Wikipedia, they reflect no corresponding role as producers. In principle, therefore, this contradicts one of the mantras of Web 2.0: that of the *prosumer*. The passivity of the subjects regarding the creation of resources like Wikipedia is somewhat surprising considering the translator's role as a linguistic, cultural intermediary and a leading user of language and culture related resources in different languages.
- 27 Taking a broader view of translation activity and translation flows, our results can be linked to those obtained by McDonough Dolmaya (2012) in a study into the attitudes and perceptions of English-speaking Wikipedia volunteers. The low level of participation in Wikipedia reported by our subjects could be explained by two specific characteristics of our sample. Firstly, it is a proven fact that female (the prevalent sex in our sample) do not generally participate in open/free source software projects (Feller *et al.*, 2005: 31), and the results obtained by McDonough

Dolmaya, whose samples were predominantly made up of male, showed that they rarely become involved as translators of Wikipedia articles either. Secondly, the subjects in our sample were primarily translation professionals, and this may constitute a hitherto unexplored scenario potentially capable of explaining the results, posing the hypothesis that translation professionals rarely participate in collaborative translation.

28 According to McDonough Dolmaya (2012: 175), translation flows originating in Wikipedia are mainly produced by secondary school and university level students (37%) or professionals outside the translation sector (only 15% of the volunteers in her survey worked in language industries). However, in our opinion, the way Wikipedia is currently working its way into mainstream, professionally generated translation workflows might well be illustrated by the *Trojan Horse* metaphor. Wikipedia is essentially a collaborative tool, very different from other tools developed in a business context. It is a form of collective intelligence which, understood in the terms expressed by Levy (1997) and Jenkins *et al.* (2009: 72), prefigures an alternative form of power by which the community can respond to the powers that be (academia, totalitarian governments, globalization, etc.). Although translation professionals have little active involvement in the creation and translation of Wikipedia articles, by using Wikipedia they somehow incorporate it into their own (professionally translated) discourses. As a result, Wikipedia becomes part of the global flow of translated material, infiltrating hegemonic, neoliberal values such as specialization and competitiveness, like a *Trojan Horse*.

15. SUMMARY IN ENGLISH

TRANSLATION AND TECHNOLOGY. AN ANALYSIS OF HOW WIKIPEDIA IS USED AND PERCEIVED BY TRANSLATION PROFESSIONALS

This PhD dissertation represents an inter- and trans-disciplinary approach to the analysis of the translation-technology binomial, from both a theoretical and a practical point of view, focusing on how Wikipedia is used and perceived in the professional translation context.

The main findings and conclusions of this work are presented below in a three-fold structure based on the specific objectives of this thesis:

Part One Objective (A): To review earlier proposals dealing with technology within Translation Studies, and then propose our own approach

Part Two Objective (B): To analyse the epistemological basis of Wikipedia, with special attention to its cultural dimension and potential uses by translators

Part Three Objective (C): To analyse how Wikipedia is used and perceived by translation professionals

The current technological and informational context is generating social change and modifying the nature of many human activities and relationships (McLuhan, 1964/1994; Toffler, 1980/1989; Echeverría, 1994/1999; Castells, 1996/2010). It should be noted that such changes are often either the origin or the result of tendencies such as *collective intelligence* (Lévy, 1997) or the *participatory culture* (Jenkins *et al.*, 2009).

In this new context, Wikipedia emerges as a collaborative encyclopaedic, sometimes controversial project without precedent, that has attracted the attention of many researchers and disciplines (Artificial Intelligence, Education, Documentation and Information Sciences, Natural Language Processing, etc.), and also of the general public. In the field of Translation Studies, few works have focused on Wikipedia (McDonough Dolmaya (2012) studied volunteer translators in Wikipedia and other collaborative projects); and empirical works aimed at collecting a large number of opinions from translators are not abundant. Our proposal intends to make further progress in these directions.

Methodologically, our work is observational, descriptive and exploratory; its stance is hermeneutical, since it aspires to interpret the role of technology in general, and of Wikipedia in particular, within the professional context of translation. In the first two parts of the thesis (A and B) we conducted a qualitative, critical review, typical of the Humanities, while in the empirical part (C), more ethnographic methodologies, frequently used in Social Sciences, prevail.

Our methodological design relies on a mixed model (qualitative and quantitative). This offers many advantages for researchers (Robson, 2011: 167; Rojo, 2013: 107), such as better data triangulation. This model was used earlier by Head and Eisenberg (2009 and 2010) to study how Wikipedia is used and perceived among U.S. college students. Following their scheme, we worked in two phases: the first involved two discussion group

sessions with the participation of a total of five translation professionals; the second was based on an online survey in which a total of 412 subjects took part.

The first part of this PhD dissertation (A) provides a comprehensive review of the way technological phenomena are dealt with in the main paradigms and currents existent in Translation Studies (Functionalism, Cognitivism and Sociology). With the exception of some constructivist approaches (Risku, 2002 and 2010; and O'Brien, 2013) and sociological proposals (Buzelin, 2005; Chesterman, 2007; Wolf and Fukari, 2007), translation technologies have been considered, in Translation Studies, not as key elements in the translation process, but as artifacts, subordinate tools of the translator's work, shaping rather anthropocentric approaches. As a consequence, translation technologies have been underrepresented as proper objects of study in the discipline. After reviewing existing proposals, we explore a line of research that considers the instrumental dimension of technology, rather than its artifactual or fragmentary nature, which has to date been the main approach in the field of translation. This new proposal implies that the use of technology is an instrumented action, establishing a system in which technology cannot be disassociated from its users or societies, and the latter, in turn, cannot be disassociated from the technologies that they use (Cronin, 2010; Littau, 2011; Byrne, 2012; Alonso and Calvo, 2014 and forthcoming). With this in mind, it is ultimately generic tools and the Internet (and not specific translation tools such as Machine Translation or Computer-Assisted Translation tools) that have the greatest impact on translation (Biau-Gil and Pym, 2006; Désilets *et al.*, 2009; Byrne, 2012). In the same vein, information technology and digital connectivity, in general, have the greatest psychological weight and, as a result, the greatest influence on the user's mind, deploying a two-way metaphorically, *intelligent*, learning dialectic –in which the user and the tool learn and are mutually enriched by their interactions.

A theoretical proposal is made, based on the Trans-humanization Theory (Vázquez Medel, 2003b) and adapted to the field of translation (Alonso and Calvo, 2014 and forthcoming). The Trans-humanization hypothesis (also referred to in this work as *extended translation*, alluding to the importance of technological extensions) contains some elements drawn from the functionalist, cognitive and sociological approaches to translation. These are combined with other constructs relevant to this work –technological extensions, the instrumental dimension of tools, collective translation flows, etc.– to produce a theory that:

[...] refers to an extended cognitive, anthropological and social system or network which integrates human translators and technologies, whether specific to translation or not, and acknowledges the collective dimension of many translation workflows today. A technology-mediated approach envisages technologies in action and interaction with the human, fostering a plethora of instrumental developments, not only as isolated fragmentary tools utterly dominated by the human. The creative and learning dimension of technologies in both directions, from the user to the tool and vice versa, also plays a shaping role in this proposed construct. This approach closely relates to Risku and Windhager's recent formulation of the extended cognitive aspects of translation (2013), which further develops her previous theories on situated cognition and translation (2002). (Alonso and Calvo, 2014: forthcoming)

In our proposal, the translator acquires relevance as the organizer and creator of the natural discourse produced through their own capabilities, and the technological and social extensions that establish their environment, their network.

In the second part (B) of the thesis, we conducted an extensive review of existing literature dealing with Wikipedia in generic media and in academic publications, in order to analyse the encyclopaedia from a trans-disciplinary perspective (Alonso, in press b). Wikipedia is referred to as an online, collaborative, hypermodal, open, ubiquitous encyclopaedia that incorporates innovative features, free/open source software content creation devices and a *crowd-review* model (as opposed to the traditional peer-review model). Wikipedia is critically analysed in the light of the social imaginary proposed by Vázquez Medel (1997 y 2008/2009) and the Polysystem Theory of Even-Zohar (1990), with particular emphasis being placed on its role as a cultural system. The aforementioned authors' works contain the key considerations that justify Wikipedia's identification as a cultural system and repository of knowledge and human relationships.

The epistemological aspects of Wikipedia are then taken as a point of departure from which to explore its potential uses as a translation tool (Alonso and Robinson, in press). The translation processes and sub-processes identified by Holmes (1988) are classified to establish equivalences between Wikipedia and the translation tools cited by Austermühl (2001) as being present in each one of those processes and sub-processes. Taking into account possible variations in translators' expectations, attention is drawn to Wikipedia's potential as a source of linguistic, semantic, terminological and lexicographic knowledge. The conclusion drawn is that Wikipedia might well play a role in virtually all of the three main phases which constitute the translation process (reception, transfer and formulation).

The third part (Section C) of the thesis comprises an empirical study carried out within the conceptual framework of the abovementioned Trans-humanization Theory of translation and its key constructs: extensions, the collective dimension, ubiquitous computing environments and the importance of generic tools. The above-described qualitative-quantitative instrument based on two discussion groups and one online survey produced a series of results which, when triangulated with the proposed Trans-humanization Theory of translation (Section A) and the qualitative analysis of Wikipedia (Section B), led to the following conclusions:

1. The subjects taking part in the survey (predominantly translators and other translation professionals) made assiduous use of a wide variety of tools, the most specific of which, like translation memory tools and machine translation or post-editing tools, were not among the most frequently employed.
2. Generic tools (Google, Wikipedia, Google Images, etc.) and semi-specialized tools (dictionaries, forums, blogs, etc.) were the tools most frequently used by the subjects.
3. The subjects in the survey said they often resorted to human (or human-generated) resources like translator colleagues, subject specialists, social networks, blogs, etc. to meet the needs they typically encounter when translating.

4. This interaction with human and technological agents seemed generally to be positive, to the extent that the subjects referred to certain tools (Internet, Wikipedia, corpora, forums, etc.) and some human actors (colleagues and subject specialists) as allies when dealing with translation problems.
5. The main problems encountered by the subjects involved terminological issues, documentation, the understanding of the source text, the visualisation of references for elements mentioned in the source text, actual translation difficulties, confirmation of the use of certain terms or expressions in context, spelling, revision and the negotiation of translation decisions with customers or subject specialists.
6. The central role played by technology in translation processes was highlighted, as was the social, cognitive, collaborative nature of present-day translating.
7. The subjects in the survey generally had a positive opinion of Wikipedia with regard to its usefulness, its reliability and its ease of use.
8. Most of them said they used Wikipedia when translating, but rarely became actively involved in its production or updating (as authors, revisers, translators, etc.). They do not, therefore, match the typical profile of a *prosumer*.
9. Wikipedia can be seen as an instrumental tool in the translation process, the subjects in our study using it more than as a mere encyclopaedia. The subjects said they used Wikipedia to solve their most frequent needs (documentation, terminological and lexicographic information, and visual references for ideas or concepts). The study also highlighted the frequent use made of Wikipedia as a vehicle for finding the meanings of cultural references.
10. Despite its positive valuation and frequent use, some results suggested the existence of some kind of controversy or censorship regarding the employment of Wikipedia in professional contexts. The more professionalized the context, the greater the subjects' reluctance to admit to using Wikipedia.
11. Wikipedia's status in professional translation circles is well illustrated by the *Trojan Horse* metaphor. Translation professionals have little active participation in Wikipedia. When they do use Wikipedia, however, they somehow incorporate its content into their own discourse. Wikipedia thus becomes part of the mainstream, global flow of translated material, infiltrating hegemonic, neoliberal values such as specialization and competitiveness like a *Trojan Horse*.

